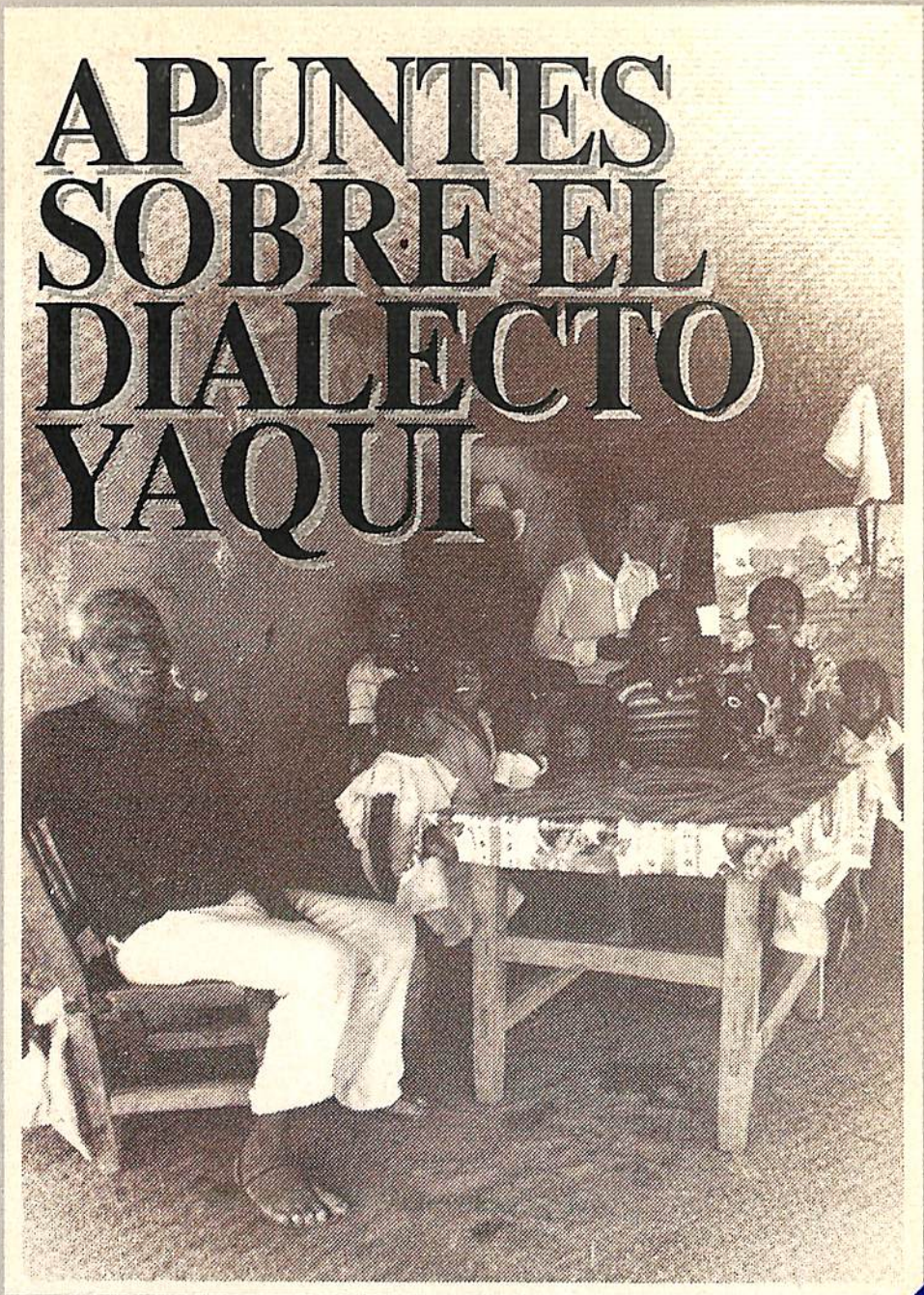
APUNTES SOBRE EL DIALECTO YAQUI



Palemón Zavala Castro

SONORA

Palemón Zavala Castro

APUNTES SOBRE EL DIALECTO YAQUI

SONORA

®
Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui
Derechos Reservados
Palemón Zavala

Para esta edición:
Gobierno del Estado de Sonora
Coordinación de Publicaciones
Secretaría de Fomento Educativo y Cultura
Impreso y hecho en Sonora, México.

INDICE DE LA PRIMERA PARTE

	P
A manera de Preámbulo	3
Información de la Lingüística	7
Los Orígenes de lo *Ca-ita*	11
El Retrato *Ca-ita* más Antiguo	15
Panorama sobre la Bibliografía acerca del *Ca-ita*	19
Plan de Trabajo	28
PRIMER APUNTE. El Alfabeto Español	31
SEGUNDO APUNTE. La Pronunciación y algunos sonidos Yaquis	35
TERCER APUNTE. Las Intrusiones y las Extrusiones	39
CUARTO APUNTE. Las Terminaciones de los Vocablos	43
QUINTO APUNTE. Los Pronombres	47
SEXTO APUNTE. La Eufonía	49
SEPTIMO APUNTE. Las Anteposiciones y las Posposiciones	53
OCTAVO APUNTE. Lo Enfático	59
SEGUNDA PARTE	61
TERCERA PARTE	261

A MANERA DE PREAMBULO

En la obra que se denomina "El Indio Cajeme y su Nación del Río Yaqui", se estableció con nitidez la basáltica firmeza de los eslabones de mando que se originó en la tribu yaqui enlazando a los jefes de ella que, a partir de éste, se sucedieron. Allí mismo se estableció el momento en el que el *ietchi* Cajeme, *Ca-jeie-me,* trasmite su autoridad tribal luciendo sombras y brillos de lo religioso, al sucesor inmediato: Juan Maldonado Uauetchia, El Tetabiate, El *Teta-biac-ti*, la piedra que rueda.

Si Cajeme fue jefe obedecido durante doce dorados años, Tetabiacti lo fue durante los catorce siguientes inmediatos e ininterrumpidos hasta su muerte en 1901, el día 10 del mes de julio. Esos catorce años de jefatura del Tetabiacti, fueron de guerras continuas, de guerrillas feroces, con una paz intermedia - la de Ortiz - que no fue tal, años en los que defendió a la tribu y a la tierra yaqui de la enajenación total.

Así como su antecesor, Tetabiacti igualmente ostenta el corte del héroe griego Aquiles : astuto y sagaz, y además químicamente puro en cuanto a su cepa yaqui y en cuanto a su actitud tradicionalista en la tribu.

Salta la necesidad, por tanto, de consignar sus datos biográficos, y salta de manera natural, espontánea: entre ambos jefes formaron un resistente bionomio histórico que entierra sus raíces nudosas y robustas por todo el territorio yaqui. Y aquí comienzan las dificultades.

Al buscar datos consignados por escrito, nos encontramos que no existe literatura sobre el guerrero Tetabiacti. Si al jefe *Ca-jeme* lo envolvió la luminosa oportunidad aprovechada por don Ramón Corral con motivo de la prisión de José María Leyva, al jefe Tetabiacti, que también lo envolvió la luminosa oportunidad con motivo de la llamada Paz de Estación Ortiz y de su estancia como huésped en la casa particular del gobernador sonorense del momento, don Luis Emeterio Torres, no se le lanzó la red literaria encima ni por este mandatario - no era literato - ni por nadie de la época. En nadie vibró la curiosidad por la historicidad de este estoico guerrero yaqui heredero de Cajeme. Quedaron regados unos escuetos datos de Tetabiate en algunas páginas del coronel compilador y autor de "Las Guerras con las Tribus del Yaqui y del Mayo", Francisco Troncoso. Un apunte a la manera corraliana, no existe.

Entonces, de seguro, los datos acerca del hombre están dentro de las tradiciones yaquis, dentro de la tribu. Pero ahí están como dentro de un adusto cofre - si se permite la expresión poco feliz - bien encerradas y guardadas con vigilante celo. Para correr la cortina y levantar la tapa de este Sancta Santorum, se necesita la lengua *ca-ita,* el dialecto yaqui más bien, y la confianza de los yoremes. Ingente tarea.

Consecuentemente, es preciso empezar la tarea que implica el estudio de la lengua yaqui. Si no un estudio docto y absolutista acerca del dialecto, sí un panorama lingüístico que permita la comunicación con los yoremes. Y vuelven a saltar las sorpresas, a la manera como saltan los monigotes de resorte en las cajas que lo burlan a uno. Precisamente en esta caja de sorpresas lingüísticas que golpea al ánimo del incauto que se aboca a la literatura sobre el idioma yaqui, está el motivo macho de los presentes apuntes sobre la materia.

La Caja de Sorpresas

Con respecto a la información actual sobre el lenguaje de la tribu, el inquisidor se topa —¡Primer tope!— con que la fuente bibliográfica es asombrosamente rala, exigua, flaca, torcida —*ca-lucti-suc*— dicen los yaquis —y que además está plagada de errores, equivocaciones y malas interpretaciones. Por otra parte, está muy mal enfocada, mal estructurada. No saca de dudas en la mayoría de los casos.

Otro tope ¡Segundo tope! lo significa la ignorancia amplia, perfecta y cumplida que el sonorense, criollo, puro o mestizo, nativo o adoptivo, tiene sobre el *ca-ita,* y no solamente sobre la expresión hablada sino sobre todo lo yaqui. Esta ignorancia se acentúa pronunciadamente desde Hermosillo al norte. De Guaymas al sur se atenúa un poco, muy poco; por estas regiones sureñas existen muchos yoris que hablan la lengua. Pero la hablan mal, la mayoría. Y los que la hablan bien, con propiedad, son tan escasos que habría que buscarlos con la famosa linterna del griego Diógenes. Es que también, en estos años, existe fuerte ignorancia de lo yaqui por el sur de Sonora. Veamos un pequeño ejemplo:

La bella escultura representativa de la Danza del Venado que es ornato en la entrada norte de la opulenta Ciudad Obregón del municipio de Cajeme, no es propiamente yaqui, es danzante mayo. Lo denuncia inmediatamente uno de los detalles de la misma; pero también denuncia, ese detalle, la ignorancia señalada, tanto de los yoris que contrataron la obra de mano artística, como la del escultor que la ejecutó. Cualquier ioreme

de las dos tribus, tanto de la yaqui como de la mayo, señala que el danzante petrificado lleva la faldilla mayo y no el rebozo yaqui. Lo mismo pasa en cuanto al dialecto yaqui se refiere: existe ignorancia muy acentuada.

Aparte de lo anteriormente apuntado, debe señalarse un ¡Tercer tope! que existe, éste invisible, que separa un dialecto yaqui puro, tradicional, no contaminado, no de la vida diaria, no popularizado a pasto (*tu-tuli no-ocam,* dicen los ioremes), de otro dialecto yaqui paralelo impuro, retorcido, contaminado de todos los días, vulgarizado, que es el que generalmente conoce el yori. Este lindero separador - que es una verdadera barrera - se hace notable cuando el orador yaqui habla en asamblea general de la tribu y ante la presencia de los *iemastiam* que representan a la iglesia, a lo sagrado; ante Dios no se puede hablar mal, se tiene que hablar lo más cuidado posible. Entonces se usa un dialecto yaqui puro, no contaminado, no vulgarizado. Pero cuando el ioreme común y corriente habla con los yoris, no es lo mismo. Ahí entra lo que se ha tomado por reserva mental del indígena, la desconfianza neta, pura, prístina, fenotipal desde la infancia, ante el "blanco", y que hace a nuestro indígena mentir alegremente en el noventa por ciento de los casos consultados. Si lo hace por la simple diversión de reirse del yori, en lo más profundo de su conciencia lo hace por preservar su cosmos sagrado. Entonces aparecen las malas interpretaciones, los significados al troche y moche. Un poderoso ejemplo de lo anterior son los términos de *Ca-jeie-me* y *Tetabiac-ti,* que el yori conoce por Cajeme y por Tetabiate.

A los topes anteriores que se encuentra el inquisidor de la lengua yaqui, que han originado una literatura respectiva flaca e inconsistente, agregaremos un amenazante factor de peligro para el dialecto yaqui. No se vislumbra en el horizonte con lejanía que dé alguna seguridad por mientras. Ya está en el pleno presente: es la explosión demográfica actual de estas dos últimas décadas del siglo XX y la mezcolanza en que se ha convertido el mosaico de culturas que era nuestro país, a la que debe agregarse la invasión cultural incontenible que cabalga en la tecnología que trae su propio lenguaje y sistema de expresión. Allí en la región del Yaqui, y especialmente dentro del territorio de la tribu yaqui —lo que es lo peligroso para su dialecto—, se enredan los términos de la mecánica automotriz y agropecuarios con los vocablos yaquis. El peligro está en el deterioro del dialecto yaqui a la manera como ha sucedido con el pima, con el ópata, que ya no existen: son dialectos muertos o, cuando más, están en las últimas boqueadas de su agónica presencia histórica.

Caemos entonces en una ineludible conclusión: Es de necesidad una revisión del arsenal lingüístico en cuanto al *ca-ita* se refiere. Una revisión que debe principiar por el almacén actual de lo que se ha plasmado acerca del conocimiento del *ca-ita*. Ello nos permitirá aceptar algunas de sus partes, purificar otras, rechazar algunas y clarificar las que lo ameriten.

Indudablemente esta revisión debe estar sometida a un plan de trabajo que al ejecutarse, nos abra el camino que nos lleve a la mayor claridad posible de conocimiento en este campo de la cultura sonorense.

En primer lugar haremos un alto obligatorio para recurrir a la ciencia llamada lingüística. En ella buscaremos apoyos que sirvan al primer cimiento de la obra: ¿Qué es un idioma? ¿Qué características tiene? Agregaremos aquí lo que sea pertinente para nuestro intento.

Así el concepto que resulte acerca de lo que es un idioma, será seguido de un análisis de los elementos que entraron en conflicto cultural, lingüísticamente hablando, a fin de tener un panorama que nos permita estructurar un argumento de investigación acerca de la lengua *ca-ita*. Será esto el segundo cimiento.

En posesión de ese argumento de investigación, lo usaremos para revisar la escasa bibliografía actual (nos referimos a la sonorense), referente a la lengua *ca-ita*. Como consecuencia saltarán aspectos lógicos, inconfundibles, y características indeleables de sus dialectos.

Entonces, y sólo entonces, entraremos a los vocablos *ca-ita* y a su exposición. Quizá se logre frenar la erosión del dialecto y abrir el camino a una educación bilingüe para los niños y jóvenes yaquis.

INFORMACION DE LA LINGÜISTICA

¿Qué es un Idioma?

La enciclopedia nos saca de dudas. Nos informa con precisión y laconismo: "Lenguaje o Idioma, es un conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta sus pensamientos". Es decir, lengua o idioma es lo mismo, siempre que sea un conjunto de sonidos articulados que le sirvan al hablante para manifestar sus pensamientos.

¿Cuáles son sus Características Principales?

La misma enciclopedia nos informa muy amablemente que: "Los idiomas no tienen correlación obligada con las razas humanas, no se heredan, ni tampoco se engendran nàturalmente unos de otros, sino que son (cada uno) manifestación cultural, como lo son el estilo de ornamentación de un pueblo, de sus utensilios, de su vestimenta, de su cocina, etc." Los idiomas, pues, son productos humanos que llenan una necesidad de comunicación.

Agrega la información enciclopedista que: "Los idiomas, así como los vestidos o estilos de ornamentación, sufren evolución cultural a lo largo de su historia y —agrega— la historia de la evolución del lenguaje, pasando de las primeras expresiones (habladas) escasas e informes a la variedad inmensa (hablada o escrita) de las que constituyen nuestros idiomas modernos, es imposible de ser conocida minuciosamente, o por la demostración de los hechos, pues todo aquel proceso se pierde en la noche del pasado. Sólo puede darnos alguna luz la prudente inducción de los cambios y alteraciones sufridas por las lenguas en períodos recientes, o los que sufren aún en la actualidad"

Esta información es importante para nuestro intento de investigación, puesto que representa una herramienta, un anzuelo de pesca, en nuestra búsqueda lingüística al través del tiempo y del espacio. En consecuencia, bajemos nuestra velocidad de búsqueda y analicemos el hallazgo:

Si los idiomas evolucionan y es imposible conocer "la historia de la evolución del lenguaje", o recurrir a la "demostración - como lo permite

el caso de los animales, vegetales, minerales y el hombre mismo - de los hechos", lo único que "nos puede dar alguna luz" es la prudente inducción de "los cambios y alteración de las lenguas, sufridos en períodos recientes, o los que aún sufren en la actualidad".

Por inducción entenderemos el razonamiento que parte de premisas particulares para llegar a conclusiones generales: precisamente la inferencia contraria a la usada en matemáticas (deducción) que de la regla general concluye casos particulares. Tengámoslo en cuenta de aquí en adelante; luz débil, pero luz al fin.

Lo que precede no es toda la información, sigue y nos pone sobre los hombros la siguiente carga: "Precisar las épocas del desarrollo histórico del lenguaje humano, es tarea vana : todas las lenguas modernas son de antiquísima fecha con evolución posterior hasta la actual".

Aparte de la débil luz de la inducción, la enciclopedia también nos proporciona una especie de base de confianza, de una especie de manto resistente en el subsuelo de los idiomas que exploraremos: "Esa evolución (de los idiomas) no es autónoma, independiente o espontánea: depende de la voluntad y hábitos de quien los usa, tiene límites que se conocen con el nombre de El Genio de la Lengua, y que oponen una valla infranqueable a ciertas alteraciones, haciendo también desaparecer rápidamente otras que el uso o la moda ponen momentáneamente en vigor". Ese Genio sería, pues, una especie de autodefensa, de autopreservación, para no degenerar en galimetías de caló o germanía.

Además, la consulta nos previene muy acertadamente: "Hay, sin embargo, diferencias dialectales en una lengua o idioma que son no de género sino de grado, rebasando en límite el lenguaje que, sin dejar de hacerlo inteligible, le comunica una diferente individualidad. Advirtamos, con todo, que las lenguas o idiomas, no son más que un conjunto de dialectos". Esto es tanto como que una lengua es una lengua-madre de sus hijos, los dialectos, y todos, dialectos y lengua-madre, presentan el mismo "aire de familia" reconocible a simple vista.

Con lo anterior podemos contestar a lo siguiente: ¿Es un idioma la expresión *ca-ita*? Indudablemente que lo es porque desde tiempos inmemoriales, ha estado sirviendo a ciertos grupos humanos como colección de sonidos articulados para manifestar sus pensamientos.

¿Ha sido el *ca-ita* una manera de hablar que no ha tenido transforma-

ciones en el tiempo? No; indudablemente la lengua *ca-ita* ha sufrido naturales transformaciones a lo largo de su existencia en el tiempo. Es más, esas transformaciones han sido de fonación, puesto que durante larguísimos siglos el *ca-ita* no tuvo escritura alguna que hubiera sufrido los cambios que trae aparejados el correr del tiempo. Entonces se puede asegurar que las transformaciones y cambios han sido, y siguen siendo, cosa exclusiva de la fonación, de la pronunciación. También puede asentarse, desde luego, que el devenir de su evolución en pronunciación y significación, ha sido de velocidad lenta en comparación con el devenir de los lenguajes europeos tan incididos por el intercambio social, el aumento de las masas humanas y la aplicación de las tecnologías que fueron apareciendo.

Esa lentitud de evolución de sonidos en la lengua *ca-ita*, realza el valor de las inducciones que puedan hacerse en las investigaciones de ella, aumenta la luz de ese débil instrumento y por el otro flanco de ataque, se presenta el Genio de la Lengua que debe haber velado sus armas para limitar las evoluciones de lo *ca-ita*, a pesar de los serios embates que haya sufrido esta expresión hablada, como lo veremos más adelante.

Indudablemente, a la lengua *ca-ita* la podemos denominar con el calificativo de lengua-madre, puesto que ha dado lugar al nacimiento de varios dialectos: el mayo, el yaqui, el pima, el ópata, el tarahumara, el pápago, etc. Y todos ellos, madre e hijos, tienen el mismo aire de familia.

Después del alto que hemos hecho para interrogar a la lingüística, fructífero porque nos ha dado herramientas de investigación, pasaremos con toda cautela a otra interrogante: ¿De dónde procede el *ca-ita*?

Esta interrogación nos ha de trasladar a la noche de los tiempos. Si estos dialectos son la manifestación final, actual, de una expresión hablada, ¿de dónde procede la lengua-madre? ¿Y ésta de cuál lenguaje previo derivó?

Estas inquisiciones nos conducen a examinar el panorama histórico del hombre primitivo americano. Pasemos a ello con ánimo entusiasta.

LOS ORIGENES DE LO CA-ITA

El hombre no tuvo generación espontánea en América. Todos los historiadores, arqueólogos y antropólogos, están convencidos de que el humano primitivo entró a América del Norte por el Estrecho de Bèring (escrito sin H alguna que a veces introduce alguien a la palabra) para poblar el continente. Aceptemos esta teoría. Y con mayor decisión lo haremos al observar a la mayoría de los niños de las tribus yaqui y mayo en particular, que son el vivo retrato tierno de los niños asiáticos; lo mismo puede observarse en otras etnias americanas.

Ese nómada primitivo debe haber cruzado a pie lo que después sería el famoso estrecho de mar, descubierto por el inglés Cook en 1775. Pero, ¿Cuándo cruzó ese primitivo peatón? La probable primera fecha se remontaría a unos 40 000 años atrás. La pista la dan dos datos: los restos fósiles más antiguos de humanos que se han encontrado en este continente, son los de Tule, Spring, Nevada, en Estados Unidos de Norteamérica, con una edad de 23 800 años y la última glaciación efectuada hace esos 400 siglos.

En realidad las glaciaciones fueron varias. La más nueva es la mencionada con esa edad de 400 siglos. Por tanto, para atrás podemos fijar - a riesgo de quedarnos cortos - unos 100 000 años en los cuales se estuvieron realizando invasiones humanas primitivas por ese estrecho de mar que llegó a ser conocido con el nombre de Bering.

Esas migraciones no fueron como las de las grullas, los patos o las ballenas que son periódicas, sujetas a un ritmo de tiempo. Las invasiones humanas primitivas que cobijó lo que vendría a ser conocido por América, fueron lentas, lentas olas sucesivas varias, no sujetas a más perioricidad que las glaciaciones o sus intervalos, efectuadas al paso humano y a la sobrevivencia que permitía la cacería, siempre orientadas por los grupos y emigraciones de los animales que les servían de alimento. Estas sucesivas invasiones se llevaron muchos miles de años.

Entonces el lenguaje que cada una de ellas traía, se modificaba, se adaptaba al de los habitantes más antiguos y modificaban este recurso cultural.

Estas lentas olas de invasiones, tal como el Adán de la leyenda bíblica, tuvieron que inventar nuevos vocablos - o modificar lo que traían - para nombrar los objetos y situaciones nuevas que fueron encontrando, en razón de que no había a quién preguntar por esos nombres. Fabricaron neologismos y modismos.

Los nuevos vocablos y modos de hablar de los habitantes más antiguos, se impusieron sobre los que traían las olas posteriores invasoras del continente americano.

Esos primitivos invasores de la Edad de Piedra, encontraron un amplio continente solitario y virgen en su flora y en su fauna. Seguramente traían una cultura dominadora del fuego, arco, flecha y lanza, además de sus lenguajes hablados: pero no tenían escritura alguna. Esos lenguajes fonéticos vinieron a ser una especie de idiomas primitivos troncales que fueron derivando en idiomas americanos regionales, a causa y medida que esos grupos humanos se desperdigaban y prosperaban en su cultura debido a la abundancia de caza y vegetales en la vasta y ancha América.

Al cabo de los últimos 40 000 años, el hombre primitivo neoamericano tenía poblado todo el continente. Haciendo caso omiso de la teoría que asienta una posible penetración en América del Sur proveniente de Oceanía, fijaremos nuestra atención en la zona americana comprendida entre el Polo Norte y el Trópico de Cáncer; esta zona es el escenario a escudriñar en nuestro otear de los vientos históricos en nuestro intento de fijar las raíces de la lengua *ca-ita.*

Esta fijación pretendida nos significa otro cauteloso alto, el segundo, que hemos de hacer en nuestro oteamiento del viento histórico, a fin de que nos orientemos sobre el panorama de Norteamérica y levantemos la pista que nos conduzca a señalar los orígenes de lo *ca-ita.*

Los Dos Grandes Núcleos

Conforme avanzaban de Norte a Sur, esos primitivos nómadas - aparte de que ingresaban al continente otros grupos que los seguían a lo largo de los años - evolucionaban en todo sus aspectos y por ende en sus lenguajes.

El primer núcleo humano de asentamiento grande e importante que se formó en la población primaria neoamericana (después de dejar establecidas a las primeras tribus esquimales y aleutianas) y del que se desprendie-

ron varias ramas, se situó en la hermosa región de los Grandes Lagos de Canadá. Se le ha llamado el núcleo Atabascano.

Este primer núcleo, grande e importante, estaba formado por los koalcokuas, los huakunas y por los pre-apaches. De aquí fue el punto de partida de la población indígena para el Este de Canadá, los alconquinos. También de este gran núcleo atabascano, partieron las ramas que, bajando por la costa del Océano Pacífico, formaron a los oregones, a los californios, a los yumas y a los que poblaron, siempre precariamente, la península bajacaliforniana. Fue ésta una especie de corriente humana encauzada entre las Montañas Rocallosas y el litoral del Pacífico. Asimismo, este primer núcleo emisor, proporcionó material humano para formar otro de grandes alientos en su inmediato sureste, en la región de los Grandes Lagos de Estados Unidos de América.

Este segundo gran núcleo emisor, aposentado sobre esa bellísima región de Norteamérica - vemos claramente que seleccionaban sus aposentos con acierto sumo - debe haberse sobrepoblado, pues de aquí se desprenden varias ramas robustas formando una especie de abanico que fue echando raíces a todo lo ancho del amplio continente americano, por las grandes llanuras de que posteriormente se conocería como Estados Unidos.

Las ramas al Este de este núcleo emisor, se conocerían mucho después como las tribus de los dakotas, los iroqueses y, más al sureste, los siouxs, los cheyenes, los apalaches y los seminoles de la Florida, etc.

Otras de las ramas de este segundo núcleo emisor, formaron los pobladores que serían - señalando de Sur a Oeste - los apaches y sus familias derivadas, los nauatlacas con sus siete familias, los chochones y los jopis.

Las siete familias nauatlacas, entre ellas la azteca, invadieron por el centro a nuestra república en distintas épocas y por distintas rutas, siempre encauzados por las dos sierras madres y por los desiertos de nuestro norte.

La región desértica de Mapimí desvió a los aztecas hacia una ruta más al Oeste y a lo largo de varios siglos por la sierra Madre Occidental, hasta que la cruzaron a la altura de los ríos Humaya y Tamazula sinaloenses actuales, poblando de allí hasta Nayarit, a lo que le dieron el nombre de Aztlan (sin acento agudo). De aquí partieron hacia el Sur buscando su señal sagrada del águila y la serptiente (coatl) en época muy reciente de hace 700 años, si la comparamos con los 100 000 de correrías invasoras, época que corresponde a las Cruzadas Religiosas en Europa.

De los jopis se desprendieron las ramas que vendrían a formar las tribus del noroeste de México actual, los pápagos, los pimas, los ópatas, los tarahumaras, los yaquis, los mayos, etc., que tomarían el nombre genérico de *ca-itas*. Después se desprenderían los apaches formando sus nueve familias.

Este es el cuadro migratorio que explica la diferencia antropométrica entre los nauatlacas de baja, bajísima, estatura y los mayos, yaquis, pápagos, tarahumaras y apaches de alta, altísima, estatura.

Sobre este cuadro viajaremos en medio de la oscuridad del pasado, con la débil luz de la inducción que, a pesar de su poca intensidad, nos proporcionará paso seguro en nuestro tentalear histórico.

De refilón asentaremos que, sin embargo de haberse seguido la pista tan minuciosamente a estos asentamiento, no se tiene certeza alguna acerca de los rápidos y veloces seris, de los misteriosos olmecas y de los cultos mayas. Son un misterio no solucionado a la fecha.

EL RETRATO CA-ITA MAS ANTIGUO

El estudio que nos produjo los datos acerca de la derrama humana sobre el suelo de América y a lo largo de los últimos cuarenta mil años, es reciente. Su nacimiento coincide con el del siglo XX. La arqueología, la antropología y el estudio de los lenguajes nativos particulares de cada región americana norteña, fueron las ciencias que ejecutaron su intervención para lograrlo. En él intervinieron principalmente profesionistas americanos y algunos europeos.

En cuanto al estudio de la lengua-madre *ca-ita*, tronco de tantos dialectos y que es lo que nos ocupa, existe otro recurso que representa una baraja fuerte en este fascinante juego secular.

A fin de lograr pistas orientadoras referidas al idioma *ca-ita,* y de pasada sobre el reguero de lenguajes y vocablos indígenas diseminados al voleo a lo largo de esos cuarenta mil últimos años de nomadismo poblador de Norteamérica, tenemos que sacar a colación ese As.

Esa carta, en el juego secular, es el estudio que se hizo hace casi cuatro siglos, en 1600, por un religioso jesuita misionero en el norte de Sinaloa, llevado por su urgencia de proceder a la catequización de tanto infiel nativo en peligro de perder la salvación de su alma; quería el jesuita preocupado una acción masiva y rápida. De ahí que se lanzara al estudio de la lengua autóctona de la región: así los misioneros locales tendrían una forma de comunicación práctica.

Esta obra es la primera y más antigua consignación escrita del lenguaje indígena *ca-ita* y nace cuando se encuentran el invasor español -religioso o soldado- y el hombre indígena, en esa región mesopotámica entre los ríos sinaloenses al sur del que se llamó el Río Fuerte.

En el implacable correr del tiempo, ese momento representa un cercanísimo ayer: apenas han transcurrido cuatro cientos de años que, al día de hoy, se escudriñaron con profunda curiosidad y ojos brillantes, esas dos culturas. Comparadas esas cuatro centenas de años con los últimos cuarenta mil de invasión transiberiana, resalta el primer logro, la primera cosecha

que levantamos, al primer fósil a examinar y que representa un centésimo de tiempo, además de lo siguiente:

Podemos admitir fácilmente que el choque lingüístico entre esas dos culturas, la caíta y la española, ambas de 1600, es mucho muy reciente puesto que tiene un transfondo de cuando menos 38 400 años de antecedente. Pero en cuanto a información escrita recabada podemos reputarla como el "retrato" más antiguo que se tiene sobre la lengua madre *ca-ita.*

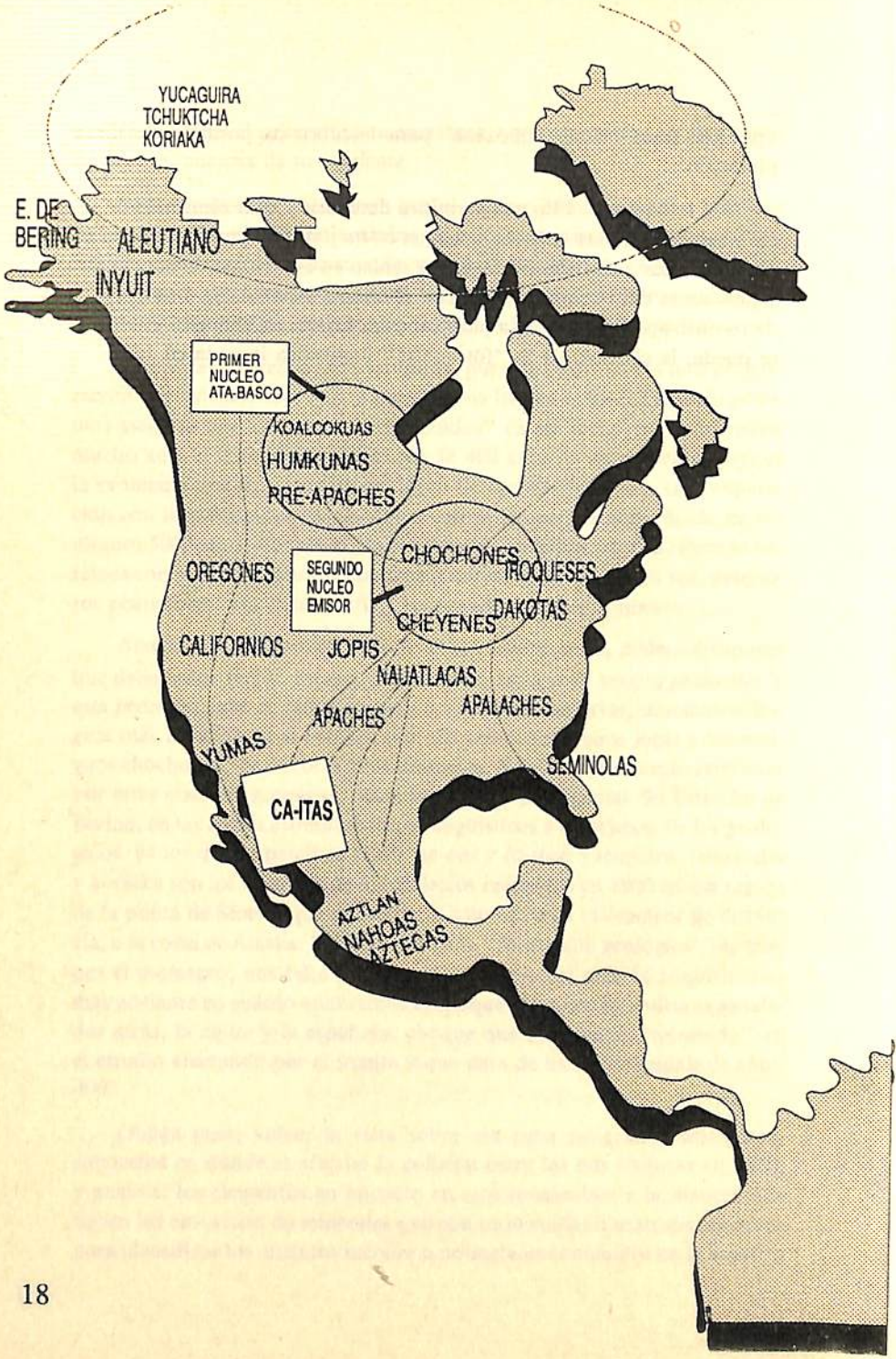
Esta obra del preocupado jesuita es, pues, la información más antigua escrita que tenemos sobre un dialecto de esa lengua-madre. También podemos asegurar que los vocablos "retratados" en esa fecha, no se movieron mucho ante el telón de fondo de sus 38 400 años de antecedente, porque la evolución que sufrieron en ese largo tiempo fue lentísima en comparación con la sufrida por los vocablos europeos que fue muy rápida en sus últimos 5000 años. Por tanto, en esa "pose" podemos confiar. Pero lo haremos con sagacidad porque esa obra jesuítica ha sufrido, a su vez, deterioros posteriores: esa "fotografía" ha pasado por varias manos.

Atendiendo a la evolución de la lengua-madre *ca-ita,* podemos suponer que debe haber tenido un antecedente, una especie de lengua *preca-ita.* Y esta *preca-ita* debe de haber seguido a un escalón anterior, una matrix lingual más hundida en el tiempo, por allá con los antiguos jopis y los antiguos chochones, los dakotas y los iroqueses. Y así nos podríamos remontar por estas matrices sucesivas, hasta las lenguas primigenias del Estrecho de Bering, en las cuales asoman estratos lingüísticos a semejanza de los geológicos, en los que se perciben raíces *na-oas* y *ca-itas:* yucugüira, tchuktcha y koriaka son los nombres de los dialectos recogidos en 1900 en esa región de la punta de Siberia que se asoma, a sólo noventa kilómetros de distancia, a la costa de Alaska. Si no les vemos la "formación geológica", es que, por el momento, nos falta información al respecto; pero la adquiriremos más adelante en cuanto analicemos el choque entre las dos culturas señaladas atrás, la *ca-ita* y la española, choque que nos quedó "retratado" en el estudio efectuado por el jesuita y que data de hace una migaja de años: 400.

Obliga pues, volver la vista sobre esa zona geográfica sinaloense-sonorense en donde se efectuó la colisión entre las dos culturas en 1600, y analizar los elementos en impacto en esos momentos, a la manera que tienen los ensayistas de minerales que con todo cuidado usan sus reactivos para identificar los distintos metales o no-metales contenidos en la muestra

- por más finos y escasos que sean - para descubrir sus posibilidades de explotación.

Así lo haremos. Ello nos permitirá descubrir y fijar elementos de juicio y relaciones, para enfocar la lengua *ca-ita* y su dialecto el yaqui, en sus características más fieles posibles que tenían en ese tiempo de hace cuatro siglos, antes del choque cultural con el idioma español. Será una especie de reconstrucción, de cirugía plástica, para lograr, en el mayor grado que se pueda, la claridad de la "fotografía" lingüística lograda en 1600.


YUCAGUIRA
TCHUKTCHA
KORIAKA
E. DE BERING
ALEUTIANO
INYUIT
PRIMER NUCLEO ATA-BASCO
KOALCOKUAS
HUMKUNAS
PRE-APACHES
OREGONES
SEGUNDO NUCLEO EMISOR
CHOCHONES
IROQUESES
DAKOTAS
CHEYENES
CALIFORNIOS
JOPIS
NAUATLACAS
APACHES
APALACHES
YUMAS
SEMINOLAS
CA-ITAS
AZTLAN
NAHOAS
AZTECAS

PANORAMA SOBRE LA BIBLIOGRAFIA ACERCA DEL CA-ITA

La bibliografía tradicional que relata los acontecimientos en el encuentro de las dos culturas que nos ocupa y la derrama del hombre español sobre las regiones del noroeste de México, es muy extensa, minuciosa y conocida; pero relata hechos de armas, de conversiones de gentiles al catolicismo que, a veces, rayaban en lo que llamaban milagroso, o tratan de observaciones sobre la vestimenta o la comida o las costumbres de las gentes nativas de hace cuatro siglos. No nos interesan para nuestra intención.

Nos interesa la bibliografía que verse sobre los dialectos *ca-ita:* el mayo, el yaqui, el pima, el ópata y etc.

Este interés exige que se haga otro alto, el tercero, en nuestro otear del viento de la historia. Esta vez enérgico y preventivo. En este tercer alto encontraremos las dos caras de choque cultural y servirá para aclarar ideas.

En primer lugar veamos la cara indígena. Debe tenerse en cuenta y siempre presente que, desde antes del choque cultural y después del mismo hasta hoy, el hombre indígena *ca-ita* no escribió, no ha escrito, sobre su lenguaje dialectal.

No lo hizo Ambrosio Castro Buitimea, el poeta yaqui de la primera parte de este siglo; si escribió en yaqui sus poemas y sus prosas, no explicó nada acerca de la estructura de su dialecto. Santos García Ui-quit, escritor yaqui actual, el Mesías de la Tribu Yaqui como lo llamó el vate de Sinaloa Juan Eulogio Guerra Aguiluz, escribe prosa acerca de sus tradiciones y algunos vocablos yaquis en orden diccionarial; pero no es didáctica acerca del dialecto yaqui.

Así pues, en el momento de esa colisión de culturas en 1600, por la parte yaqui no se tenía más que la expresión hablada, sin escritura, sin grafías, sin jeroglíficos, sin dibujos, sin plástica alguna sobre pergaminos o telas, solamente la pronunciación y los gestos, algunos, de mímica acompañante.

Sin embargo contaba, la parte yaqui, con dos fuertes preservativos pa-

ra su lenguaje que fueron escudos sólidos ante el brutal choque cultural; uno, implícito en la lengua *ca-ita,* El Genio de la Lengua que nos ha señalado la lingüística y que guarda con celo la pureza o propiedad del habla de los pueblos. Esta particular fuerza, siempre presente, velaba, y vela, por el *ca-ita.* Si no hubieran aparecido los españoles invasores colonialistas ¿qué habría pasado con los dialectos del *ca-ita*? Seguramente hubieran continuado evolucionando tranquilamente como lo venían haciendo bajo la vigilancia del Genio de su Lengua y hoy estarían en alguno de los momentos de su curva vital. Pero, se presentaron esos rudos colonialistas dominadores del escenario histórico de lo *ca-ita,* y no con saludos y reverencias de artistas, sino con atropellos y empujones de dueños absolutos. Entonces el choque fue brutal. Pero ahí estaba el Genio de la Lengua *Ca-ita.*

El otro escudo preservador: Como todos los pueblos que presentan esa cohesión llamada nacionalismo - que empieza a ralear en el actual escenario mundial -, esa aglutinación que tiene principio e iniciación en el gregarismo instintivo y natural, base de sustentación para los individuos tradicionalistas, así los yaquis también tuvieron y tienen un profundo, cósmico, arraigado amor a su tierra y a sus tradiciones, y tienen sus guardadores que trasmiten los valores de la tribu. Entre esas joyas espirituales y culturales, brillando como diamantes en lo oscuro de los socavones mineros, está la pureza de su lenguaje, la brillantez del "hablar bonito" - *tu-tuli no-oca,* dicen.-

Hemos visto a grandes rasgos la cara indígena de choque. Volteare-mos ahora a la cara española, la castellana. Esta parte tuvo a su cargo, exclusivo y monopólico, la tarea de la escritura de la lengua *ca-ita* como resultas del choque. Después la tendrían algunos estudiosos yoris (blancos) ciudadanos del México Independiente y, posteriormente, por algunos otros yoris contemporáneos de este siglo, mexicanos o extranjeros. Esta tarea de escritura de los yoris, ha consistido en una serie de embates contra la lengua *ca-ita,* una serie de golpes demoledores, sistemáticos, que no han llevado la intención del genocidio; pero que, sin embargo, han llegado muy cerca de ejecutarlo, tal como cuando en los ranchos las mulas juegan con los perros: no lo intentan, pero llegan a matarlos. No ha sido intencional, más sí ha sido erosionante, demoledor.

Como los castellanos tuvieron el monopolio de la escritura de lo *ca-ita,* abriremos revisión con ellos, los invasores de los finales del siglo XVI, 1580-1600, que llegaron al norte de lo que ahora es Sinaloa y que se toparon con lo *ca-ita.*

Estos hombres blancos y barbados, soldados o religiosos, al filtrar con sus rudos oídos los dulces sonidos de los dialectos locales, ocoroni, bacubirito, suaque, tehueco, no pudieron entender las variantes que los indígenas hacían en su pronunciación.

Esos rudos soldados castellanos y académicos jesuitas de nacionalidades varias, traían, desde luego, oídos europeos. Y si no pudieron captar las variantes de pronunciación indígena, mucho menos pudieron captar, en el momento de colisión, que una enorme, inconcebible región ignota, débilmente explorada apenas, era dominada por la lengua-madre *ca-ita*. Asimismo, ignoraban que el origen de lo *ca-ita*, primordial y antiquísimo, provenía desde los Grandes Lagos del desconocido norte y de más allá, desde Siberia.

En lo que respecta al lenguaje castellano que traían los invasores, era el hablado en la época de las epopeyas de Colón y de Cortés, que sería pulido años después por el inmortal don Miguel Cervantes de Saavedra.

Acostumbrado el oyente español a la musical cadencia del idioma hispano, tuvo un gran problema de audición en cuanto puso cuidado al habla indígena: se paralizó ante los sonidos *ca-ita* que no eran rudos, ni fricativos, ni explosivos, sino sujetos a unas extrañas estrangulaciones de garganta a las que posteriormente llamaría oclusiones glotales.

El jesuita preocupado por la catequización masiva que se dedicó a la recopilación escrita del dialecto, se vió en la necesidad ineludible de recurrir a su propia cultura europea, cristocéntrica y latinizada, forzando la acomodación de los sonidos indígenas a su gramatario de aulas de seminario. De ello resultaría el extraño nudo cultural legado hasta nuestros días al través de varias manos herederas. Hasta aquí nuestro tercer alto, enérgico y preventivo.

Con los antecedentes recabados en nuestros tres altos, continuaremos nuestra marcha enfocando la bibliografía que versa sobre la lengua-madre *ca-ita*.

En primer lugar de la primera fila compareciente por la platina del microscopio, se colocará esa obra jesuítica del estudioso don Juan Bautista Velasco, que es el primer "retrato" de ese hablar. Le seguirán las posteriores hasta las referencias a las contemporáneas.

Año de 1600
Epoca del capitán español Diego Martínez de Hurdaide

En el entronque de los siglos XVI y XVII se escribió la obra titulada "ARTE DE LA LENGUA CAHITA". El autor fue el jesuita Juan Bautista Velasco, misionero en esos tiempos en el norte de Sinaloa.

Esta particular obra es de suma importancia para nuestro intento encudriñador, puesto que, lo hemos dicho, es la "fotografía" más antigua de la que tenemos noticia y que es contemporánea del lenguaje hablado por los indígenas locales de ese tiempo, de cuatrocientos años atrás, en esos años en que los dialectos *ca-ita* no estaban contaminados por el habla castellano, no tenían castellanismos. No existe - ya se ha dicho-otra obra anterior.

De este jesuita, don Francisco R. Almada nos dice en su "DICCIONARIO DE GEOGRAFIA Y BIOGRAFIA SONORENSES", lo siguiente:

"Velasco, Juan Bautista, misionero jesuita. Nació en Oaxaca en 1562, ingresó a la Compañía de Jesús y fue destinado a las misiones de Sinaloa, a donde arribó en 1595. Contribuyó muy eficazmente a la reducción de los naturales, aprendió con facilidad las lenguas indígenas de la comarca y falleció en la Villa de Sinaloa el 27 de julio de 1613".

En la "HISTORIA DEL ESTADO DE SONORA" del profesor Eduardo W. Villa, este ameritado maestro nos informa en la página 26, edición 1984 del Gobierno del Estado, que: "Hacia el año de 1593, o sea dos después de haberse fundado las primeras misiones en Sinaloa, fue enviado el sacerdote jesuita don Juan Bautista de Velasco (este autor lo hace de la nobleza española) para que se hiciera cargo de las dichas misiones, mismas que dos años antes habían estado administradas por los padres de la misma hermandad Gonzalo de Tapia y Martín Pérez, primeros misioneros jesuitas que vinieron a emprender la conversión de los indios de Sinaloa, enviados exprofeso desde Guadiana, o sea Durango, por don Rodrigo del Río y Loza que a mediados de 1590 había sido nombrado gobernador de la Nueva Vizcaya.

El padre Velasco vivió allí durante veinte años, encargado de la administración eclesiástica de las naciones indígenas asentadas en las orillas del Río de Santiago de Evora, hoy Mocorito, que es el primero de los que, entrando por el lado sur, riega el territorio originariamente llamado sinaloen-

se, comprendiendo además en su feligresía a Bacubirito, situado en el río de Petatlán y hoy de Sinaloa, y Orobato, cuya ubicación ha quedado ignorada.

Este misionero de gran sabiduría y entendimiento, deseando hacer tal vez más efectivas sus prédicas y al mismo tiempo facilitar las de sus sucesores, se dio a la tarea de reducir a arte los tres idiomas dominantes en su jurisdicción eclesiástica, que eran el chicorato, ohuero y cahimeto, formando una gramática del idioma cahita, del que se derivaban los posteriores, y que era hablado exclusivamente en los Ríos Yaqui y Mayo hacia la costa, en la mayor parte del Río Fuerte, comprendido dentro del hoy territorio sinaloense, y con más o menos extensión en los de Sinaloa y Mocorito.

Debido a este meritorio trabajo, el padre Velasco pudo hacerse entender por todas las tribus dependientes de su curato, sirviendo su obra posteriormente para ilustrar a sus sucesores en el aprendizaje del referido idioma.

Este esforzado misionero nació en Oaxaca hacia el año de 1562, ingresando a la Compañía de Jesús a los 16 años de edad, y enviado a Sinaloa después de terminados sus estudios, en donde vivió, como ya se dijo antes, por espacio de veinte años falleciendo el 29 de julio de 1613, a la edad de 51 años. Su cuerpo fue trasladado a la Villa de Sinaloa, para quedar sepultado en la iglesia de dicho lugar". Hasta aquí el profesor Villa por el momento; ya volveremos a su información.

He aquí, pues al autor: hombre en su plenitud mental, culto, armado con su español de colegio del siglo XVI, su latín de las Ordenes Religiosas, con su edad entre los 31 y 33 años y muy probablemente con la comprensión leve o profunda de la lengua zapoteca de su natal Oaxaca, como la tenía casi todo oaxaqueño, a la manera de los chiapanecos, o los yucatecos, que dominaban las lenguas autóctonas de sus respectivos terruños. Y se lanza a la obra de muy buena fe.

¿Cómo era esta obra bautistiana? El mismo profesor Villa nos la describe a grandes rasgos: "La gramática de la lengua cahita, escrita por el padre Velasco no fue impresa sino hasta después de su muerte, en el año de 1737 (es decir, 137 años de escrita y 30 antes de que los jesuitas fueran expulsados de toda la Nueva España), y reimpresa en 1890 (157 años después de la primera impresión) por el notable historiador sinaloense, licenciado don Eustaquio Buelna (los paréntesis son míos. PZC). Consta de cuatro partes subdivididas en parágrafos "-sigue diciendo Villa-"; la primera de

aquellas comprende seis de éstos, en los que se trata de la formación de los pretéritos, futuros y voz pasiva del verbo; de la formación de nombres; de la de verbos; de las letras de esta lengua, su pronunciación y colocación de las palabras; de la composición de dicciones y de la sintaxis de la oración; la segunda contiene tres parágrafos, que tratan respectivamente del nombre, de los pronombres y de los semipronombres; la tercera consta también de tres (parágrafos) acerca de las conjugaciones y tiempos, de los participios y otras cosas relativas al verbo; y la cuarta de cuatro (parágrafos), sobre las preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones. Todo se halla comprendido en párrafos numerados desde el principio hasta el que lleva el número 373 con que termina. Viene enseguida el vocabulario español cahita con más de mil setecientos vocablos, la doctrina de los nombres numerales, ordinales y distributivos, y la de los adverbios también numerales". Hasta aquí el profesor Villa.

Parece ser que Villa no tomó los datos directamente de la obra bautistiana, sino de la de Buelna (según lo asienta en la bibliografía respectiva). Hasta estos momentos la obra del jesuita ha pasado por cuatro manos: desde luego, las de Juan Bautista, en 1600; las del impresor de 1737; las del Lic. Buelna en 1890 y las del mismo profesor Villa en 1938. Pero salta otro interventor para hacer cinco, puesto que en esta posta histórica también interviene el profesor Manuel Sandomingo, renombrado investigador sonorense y contemporáneo de Villa.

Sandomingo, en su obra "HISTORIA DE SONORA", tomo I, 1957, asienta en la página 293, donde abre capítulo con el nombre de "La Lengua Cáhita del sur de Pusolana", diciendo a la letra:

"El antropólogo Dr. F. Hernández (se refiere al médico Fortunato Hernández que escribió sobre los indígenas yaquis sonorenses y sus guerras, según se asienta en la bibliografía usada por Sandomingo), en una de sus obras, el magistrado Lic. Don E, Buelna y un padre de la Compañía de Jesús nos ha dejado importantes trabajos acerca de los yoremes del Río Yaqui y, de ellos en parte, tomamos lo que sigue...".

Ese padre religioso señalado por Sandomingo con el dedo pulgar, debe ser Juan Bautista Velasco. Sandomingo no pudo ignorarlo; pero lo condena al anonimato.

"Lo que sigue" —en la obra de Sandomingo— ocupa sucesivas cuarenta y siete páginas que incluyen aproximadamente, 2,278 palabras espa-

ñolas y su traducción al *cáhita* (así lo escribió Sandomingo), alrededor de 972 vocablos yaquis y su significación en español, todas ellas en riguroso orden alfabético, seguidas por las oraciones: Por la Señal de la Santa Cruz, El Padre Nuestro, El Ave María, El Credo y La Salve, todas en la lengua *ca-ita*, así como la numeración usada por los indígenas. Pero, Sandomingo no termina sin que vuelva a insistir en el anonimato del jesuita: en un recuadro colocado en la penúltima de esas cuarenta y siete páginas, dice: "El trabajo anterior es obra magistral de un sacerdote jesuita anónimo, que fue reimpreso por el ilustre Lic. E. Buelna del hermano Estado de Sinaloa, fue reimpreso nuevamente por el historiador Dr. Fortunato Hernández y ahora lo vuelve a corregir y a publicar el autor de esta obra, como un tributo de admiración para los pueblos aborígenes de Sonora".

Además, hace subir a seis las manos interventoras con la inclusión de don Fortunato Hernández.

Volvamos a colocarnos en la historia: Este "retrato" de la lengua *ca-ita*, el más antiguo y que pasó por seis manos, sufrió deterioros no solamente materiales en el tránsito, sino de forma y contenido: la injerencia de los recipendiarios herederos, la mano de obra de los cajistas y las bajas técnicas de impresión de esas épocas, tanto en Sinaloa como en Sonora - aún en la ciudad de México - de esos años de las lúgubres imprentas coloniales e independientes, fueron factores de lesión. Pero, también debemos considerar otros orígenes de lesión profunda contra la obra, que intervienen desde el mismo momento del choque cultural, de la colisión cultural, que se da en 1600 y que consideraremos líneas adelante.

Por lo pronto, podemos afirmar como primera conclusión, que volvemos a encontrar una pirámide, ahora en la bibliografía que atañe a la lengua *ca-ita*. Y vuelve a ser una pirámide invertida en la que su vértice, hacia abajo, representaría la obra lingüística del padre Juan Bautista Velasco, seguida hacia arriba de su edición de 1737; más hacia arriba, hacia la ba-, tendríamos el plano perpendicular al eje piramidal que comprendería las ediciones corregidas de Buelna y Hernández. Seguiría, más superiormente, las obras de los profesores sonorenses Villa y Sandomingo. Como un aparte asentaremos que el mismo licenciado Horacio Sobarzo apoya los sonorismos de su obra "VOCABULARIO SONORENSE", 1960, en la obra bautistiana mediante la edición de Buelna.

Obviamente es una sola y única obra, la de Bautista, la que emerge desde el fondo del pozo del tiempo y se convierte en cimentación de las de-

más, con las variaciones y deterioros debido al uso.

A manera de colofón tendríamos en las cercanías de la base superior piramidal, colocados los estudios de algunos extranjeros contemporáneos, principalmente americanos que, sin basarse en Velasco ni ostentar alguna correlación con el jesuita, dan su propia versión sobre la pronunciación del *ca-ita*. Para ejemplo de cómo consignan las pronunciaciones los americanos, veamos algunas frases españolas graficadas para el pronunciante inglés, tomadas de cualquier diccionario inglés-español.

Se usa una clave de sonidos que tienen los lingüístas americanos:

Expresión:	Viraje con impulso;
grafía	*be-ra'he ko nem-pul'so.*
Expresión:	Al contrario, hace calor;
grafía	*al kontra'ryo a-se ka-lor'.*
Expresión:	Ejercicios de gimnasia;
grafía	*e-her-se'syoz the hem-nasya.*

Sin demeritar en lo más mínimo el profesionalismo de esos extranjeros, nos preguntamos: ¿Cómo escribieron el *ca-ita*? Y ¿Cómo lo leeríamos los yoris de Sonora, ya no se diga los mismos ioremes del *Jiac Bat-ue*?

El mismo problema de pronunciación que tienen los norteamericanos, deben haberlo tenido los españoles coloniales frente a los dialectos *ca-itas*, fuente de errores de 1600 en adelante, arrastrados en toda la bibliografía posterior aquí señalada o no señalada. Y, más aún, aumentados por los pósteros.

Entre las principales fuentes de errores débese considerar lo siguiente, por lo pronto:

1.- Todos los escritores de lo *ca-ita*, han forzado los dialectos para acomodarlos a la estructura del lenguaje español. Y a su lógica.

2.- Si de entrada la motivación jesuita en el siglo XVII que se iniciaba, fue de utilitarismo en la catequización, al correr de los años y de los siglos, la motivación se basaría, más tarde, en la curiosidad del hombre mexicano culto superior que desenvuelve un atado de vocablos indígenas. Pero nadie fijó evoluciones ni degeneraciones o contaminaciones.

3.- Esas obras emergidas del vértice de la pirámide no tuvieron - o las posteriores vecinas a su base - el cuidado de atender la estructura mental

del indígena que lo escuda frente al yori, haciéndole aparecer, al mal llamado "indio", como sujeto de un apabullante "complejo de inferioridad", o como "mentiroso", o "despistador", cuando no existe más que la sólida barrera mental entre las dos culturas que no se han imbricado por completo y que hoy se encuentran ¡todavía! en plena mecánica de choque.

4.- Todos y cada uno de los autores comprendidos o no en la pirámide, han propuesto su propia solución para ese famoso "saltillo" de la pronunciación *ca-ita* en el que la voz parece -sólo parece- detenerse por aspiración a la manera del espíritu fuerte aspirado del idioma griego, o por cerrazón, oclusión, del aparato fonador.

Algunos escritores de la lengua *ca-ita* para escribir el vocablo que significa flor, lo graficaron así: *sehua;* otros lo hicieron *se'ua;* algunos, *se-ua;* y no faltan los que - lo más grave - le abrieron el camino a la taimada *G: segua.*

Es la búsqueda ansiosa de la graficación de ese salto de voz. Salto acusado de guturalización que no la hay, sino que es un corte - ya se ha dicho - de emisión de voz.

Este panorama que abarca la bibliografía sobre la lengua *ca-ita*, denuncia que los escritores no se preocuparon por hacer academia alguna, que no fijaron evolución de la lengua *ca-ita* y sus dialectos. Tampoco, la misma denuncia, hicieron distinción entre un dialecto yaqui "culto", puro, conservador, y un dialecto "no culto", impuro, descuidado; que la hay a todas luces.

Se obliga a una revisión cuidadosa, escrupulosa, de los factores que entraron en colisión cultural en cuanto a los lenguajes nativos del noroeste de México y el español se refiere, con el objeto y fin de tener elementos de juicio para juzgar acerca de los otros orígenes de lesión profunda que señalamos, contra el *ca-ita* y que se remontan al momento de ese brutal choque cultural en 1600.

Para ello necesitaremos un plan de trabajo.

PLAN DE TRABAJO

El plan de trabajo que nos lleve gradualmente a estructurar un panorama del dialecto yaqui y a contar con recursos para la comprensión de su pronunciación lo más fiel que se pueda, y su escritura lo más adecuada posible, estará compuesta de varios apuntes que nos servirán de orientación e información, a fin de poder penetrar con firmeza en el terreno y vericuetos de esa forma de hablar.

En primer lugar haremos un apunte sobre el alfabeto español con que contaba el ibero de los siglos de colonización, principalmente en el noroeste de México. Esto nos dará licencia para eliminar las letras que no encajan en los sonidos yaquis. Y nos permitirá tener un criterio de discriminación en cuanto a las pronunciaciones yaquis puras se refiere. Con ello podremos seguir el rastro - por inducción - a las modificaciones ejecutadas sobre los vocablos yaquis.

En el segundo apunte plasmaremos los sonidos yaquis más usuales, algunos muy afines al español, otros no tanto y unos que son completamente ajenos a la "castilla".

En el tercero nos prepararemos para aclarar las intrusiones y las extrusiones de vocablos que, de un idioma al otro, saltaron por necesidad de neoconocimiento.

Un cuarto apunte nos permitirá ver algunas terminaciones yaquis que estos indígenas dan a sus vocablos para proporcionar elasticidad a sus ideas.

El quinto apunte que haremos será el referente a las acentuaciones, a los énfasis, que se hacen en la lengua *ca-ita* y, por ende, en el dialecto yaqui.

El sexto nos paseará por los pronombres yaquis y la idea que implican.

En el séptimo apunte no situaremos ante la posición de los vocablos indígenas en la estructuración de la frase o de las expresiones.

En el octavo apunte veremos los recursos suavizantes que intervienen en el dialecto yaqui a fin de evitar la rudeza de la cacofonía en la pronunciación.

Estos apuntes nos llevarán, como de la mano, a establecer un argumento, un instrumento de exploración propedeútica, que muy posiblemente nos prepare para captar el sonido de los vocablos y de las frases yaquis y atender lineamientos para la grafía, si no totalmente, la más fiel posible, sin que los cantos de las sirenas que oía Ulises nos lleven fuera del *ca-ita*; será plástica fiel para la mente yori. Con ello podremos criticar y aclarar la escritura que a la fecha, esta mente, ha hecho para los vocablos yaquis.

PRIMER APUNTE
EL ALFABETO ESPAÑOL

Aquí se pretende examinar, letra por letra, el gramatario de que disponía (y del que dispone el actual hispanohablante) el español colonizador que se topó con los dialectos *ca-itas*.

La pretensión es eliminar las literales españolas que no encajen, que no sirvan, para representar sonidos yaquis. Así podremos fijar la evolución posterior de los vocablos indígenas.

De las Vocales

Las vocales, enfocadas desde un origen vocalista básico, son las mismas que el aparato fonador humano produce para los oídos españoles. Si existen geminaciones o variaciones sutiles, no las apuntaremos: esto es un simple apunte, no un tratado.

A, E, I, O , U,

A este respecto, haremos una observación con respecto a la *I*. Esta vocal, dulce por excelencia en el idioma indígena, fue muy fácilmente degenerada, rudificada, en *Y* por la transformación de su sonido. Lo mismo pasó con la *I* del *Io* italiano, que se transforma en el *Yo* español. Más adelante llegaremos a la consonante Y.

De las Consonantes

En primer lugar y desde luego, aceptaremos y anotaremos, cobijados por la enseñanza sabia del ameritado maestro don Reynaldo González (QEPD) de la Universidad de Sinaloa que fue, en sus orígenes, el renombrado Colegio Civil Rosales de ese Estado, que todas las lenguas prehispánicas americanas, eran lenguas dulces, es decir, carecían de sonidos rudos.

Las consonantes *Ll, Ñ, R y RR* son las representantes de los sonidos rudos.

En consecuencia las eliminaremos de los recursos a nuestra disposición para la escritura del yaqui. También deben de haberlas eliminado los jesuitas del siglo XVII. Ellas no corresponden a sonido alguno en la lengua-madre *ca-ita*.

Asimismo, la lengua *ca-ita* carecía - y carecen sus dialectos a la fecha - de los sonidos explosivos *D, F y Z* española. Esta última tan característica de los iberos peninsulares con su sonido *Th* inglés. Se elimina, pues. Y en consecuencia, eliminaremos también la *C* española, la silbante, la que dio nacimiento a la *Z* mediante la cedilla agregada. Se agrega a la eliminación.

Por la misma razón de pronunciación española peninsular, limitaremos el uso de la *B,* eliminando la *V.* Indudablemente, en la lengua *ca-ita* no se hacía distinción, y no se hace, a la manera americana, entre ambos sonidos españoles de la *V* que es casi *F,* y de la *B* que es casi *P.* Nos quedaremos con la *B* americana, eliminando la *V* que nos desorienta y que ha desorientado a los recipiendarios de la obra bautistiana.

Otra consonante española que se ha estado usando con profusión indebida, es la *G.* En la pronunciación *ca-ita* no se usa. Los escribanos ibéricos coloniales y los independientes mexicanos, la introdujeron a fuerzas.

A pesar de que las lenguas indígenas americanas se les ha tachado de guturales, ello no es rigurosamente cierto. No son guturales.

Los españoles y los independientes hicieron forzadamente guturales a las lenguas del Mayo y del Yaqui, usando la *G* cuando la palabra indígena se iniciaba con *U.*

El sonido inicial de la *U* en el yaqui es muy suave, nunca rudo; entonces, por ella se entrometió la *G* anteponiéndose degenerativamente. Por tanto, tendremos *Uata-ba-am-po,* con silabeo cortado. No Guatabampo, tampoco Huatabampo.

Esto no conduce a otra eliminación, además de la *G,* la de la *H,* puesto que se puede asegurar que esta última consonante, muda o ruda, afónica o aspirante, no la conocieron los autóctonos. Los españoles forzaron el uso de la *H* introduciéndola a la escritura de los dialectos *ca-ita.* Pero no tiene razón de uso.

En el caso de la *H* muda, la culpa debe ser cargada a ese "*saltillo*", pequeño salto, de la voz en la pronunciación yaqui que chocó al oído europeo. Fijémonos en la voz que tradicionalmente se ha escrito así: *CAHITA,* para designar el nombre de los dialectos desde el río Sinaloa hasta el Yaqui. Los indígenas no decían así, pronunciaban con "*saltillo*": *CA-ITA,* dos golpes de voz, la partícula *Ca-* que indica negación y la terminación *-ITA* que es agregada cuando la negación anterior choca con un vocablo que le sigue cacofónicamente.

Al oir estos dos golpes de voz, el ibero, usando su propia lógica y recurso de grafía, escribió: *cahita.* Eliminaremos la *H* muda.

Por otra parte, la *H* ruda o aspirada, hizo su malhadada intromisión en la escritura del yaqui, dando un rodeo taimado. Surgió con el sonido *J* que los españoles encontraron a profusión entre los indígenas y que al ser escrito, precisamente con el signo *J,* sufrió transformaciones, como aquella de la *F* en *H;* recuérdese lo de la "fermosa de la finojosa", ejemplo de la antigua *F* que se transformó en *H,* muriendo en el embate.

Así la *J* se transformó, en inumerables casos, en *H* aspirada al estilo inglés; pero la *J* no murió totalmente, ha sufrido heridas y ha resurgido en ocasiones confundiendo a los escritores que se han lanzado a la tarea de graficar la lengua *ca-ita.* Veamos.

En el español hablado y escrito, recién surgido de la obra cervantina del siglo XVII, se decía jacer por hacer, jarto por harto, joyo por hoyo, jumo por humo. En la corriente del tiempo la *J* se transformó, pues, en *H* y a veces con pronunciación de *J.*

Cuando el siglo de Hernán Cortés (XVI) dejó paso al siglo de los jesuitas (XVII), éstos llegaron al noroeste de México y traían su español con el uso primordial de la *J.* Al oir a los indígenas decir *ji-toa* (curar), esos religiosos de la época escribieron: *jítoa.* Siguió el tiempo su marcha demoledora y en el siglo XIX, el de *Ca-jeme,* el escritor moderno escribió y pronunció *jitoa,* grave. Al llegar al siglo XX, el escritor contemporáneo escribió: *hitoa,* pero pronunció *jitoa,* como si esa *H* fuera aspirada a la manera inglesa. La *J* se resistió a morir y aprovechó la mezcolanza de la pronunciación fronteriza para hacerse presente, oculta por la *H.* Esto último le sucedió al profesor Sandomingo en gran cantidad de vocablos.

Entonces, así como en renglones anteriores se ha expulsado la *H* muda por inacomodable, así también ha de expulsarse, decididamente, la *H* aspirada, extraña intrusa inglesa. No se usen, ni la una ni la otra.

Otro problema que encontró el escritor ibérico, fue el referente al sonido que fundamentalmente se representa con la letra *K.* Los españoles de la conquista nunca recurrieron a esta consonante, puesto que era, y es, una letra extraña al castellano antiguo o actual. Véase cualquier diccionario y se comprobará que la sección de palabras con *K* inicial, son todas extranjeras.

Si se usa la letra *K* para representar ese sonido yaqui, la lectura se hace

difícil, atropellada. De ahí el fracaso del profesor Brambila, el de Guadalajara, que quiso eliminar la *C* suave substituyéndola por la extranjera *K*. No se use.

Usese la *C* suave o la *Q*: ca, que, qui, co, cu, según corresponda. La lectura se facilita llanamente. Es la solución primaria, muy apropiada, que dio el jesuita Bautista Velasco.

De aquí saltamos a otras letras extrañas de procedencia de idiomas no romances.

Los *ca-itas* no usaban los sonidos correspondientes a las siguientes letras: la teutona *W*, que a veces suena como *U*, o como *V*, o como *G*; tampoco usaban los sonidos griegos de la *X* y de la *Y*. Debe tenerse cuidado con ésta última e insistente *Y*, porque hace grandes esfuerzos por introducirse, y a veces lo logra frecuentísimamente, al yaqui escrito; aprovecha su estrecha vinculación con lo dulce de la *I*.

Esta grande eliminación de consonantes que hemos hecho para lograr la escritura del dialecto yaqui, nos deja un resto de nuestro alfabeto español, unidas a las vocales.

Anunciamos anticipadamente que también casi eliminaremos la *CH* de nuestro arsenal de literales, debido a razones que se encontrarán en el apunte dedicado a los sonidos yaquis. Y debido a esas mismas razones adoptaremos la combinación *TCH* que se ajusta a uno de los sonidos *ca-ita* puros.

En consecuencia, forzando los términos para someter los sonidos básicos de los vocablos *ca-ita* a las letras españolas, para que se oigan por los oidos yoris, tendremos el siguiente alfabeto que le podemos llamar yaqui:

A, B, C, E, I, J, L, M, N, O, P, Q, S, T, U.

SEGUNDO APUNTE. LA PRONUNCIACION Y ALGUNOS SONIDOS YAQUIS

Ya se dijo, pero se insiste, el indígena *ca-ita* corta la pronunciación con un salto de la voz en su emisión. Fue lo que los colonizadores españoles llamaron "saltillo", el pequeño salto.

Este corte o suspensión, interrupción, fue interpretado por los oidos españoles como una especie de guturalización, una especie de golpe de garganta. No hay tal. Ese "saltillo" como se le ha denominado, es una verdadera suspensión de la fonación originada por cerrazón, oclusión, del aparato fonador y que tan difícil es de reproducir por el yori, a menos que desde niño la haya practicado; pero que tan fácil es para los ioremes que desde niños lo han hecho.

Ese "saltillo" permite la formación de largos vocablos por agrupación de varios otros, a la manera como lo hace el idioma alemán que forma larguísimas palabras por aglutinación de varias para redondear una idea. Como en el alemán, y en otros idiomas que usan estas aglutinaciones, a las agrupaciones de vocablos *ca-itas* los lingüístas les han llamado pseudo-aglutinaciones; lo que denuncia una actitud de desprecio hacia el lenguaje *ca-ita*, porque al considerar que la aglutinación es un recurso de idiomas sajones o teutones hechos y derechos, no lo debe tener el *ca-ita* ya que se discutía si era o no un idioma. Desde luego debió llamarse aglutinación porque, según nuestro modesto parecer, el *ca-ita* es un idioma hecho y derecho con todos los atributos necesarios para serlo.

Mientras tanto, el rudo escribano español del siglo XVII, resolvió el problema de la escritura que le presentaba ese "saltillo", con el uso de la *H* muda. Oyó *ca-ita* y escribió *cahita*; oyó *ca-ui* y escribió *cahui*. Sandomingo llega a escribirlo *cáhita*; otros lo hacen *cahíta*.

Para graficar más comprensiblemente esa suspensión de voz en su emisión, se puede usar ese guión intercalado que hemos venido haciendo intervenir en los vocablos del dialecto yaqui hasta este momento presentados.

Algunos Sonidos *Ca-ita*

TS, TZ, CH, TCH.

Comenzaremos con el sonido que ha originado grandes desviaciones en la evolución de los dialectos *ca-ita*.

Este sonido se aproxima, se asemeja, al famoso sonido inglés que se representa *TH : teeth, tooth, then, the,* que para los oidos acostumbrados al español americano, suena como *D,* al usarse la lengua entre los incisivos en combinación simultánea y rígida.

Cuando el español colonial oyó el sonido indígena, no tuvo a la mano más letra acomodable que la *Z* española, tan madrileña y parecida al *TH* inglés; pero tan ajena al sonido *ca-ita*. Pronto el escribano encontró que esa letra tan castiza y madrileña, la *Z,* no correspondía bien a bien; se disparaba. Entonces resolvió el problema de grafía genialmente, según él, usó la combinación *TZ*. Debió haber usado la combinación *TS* que es más fiel al sonido indígena.

Con el tiempo y su marcha en acción, esa letra combinada *TZ* degeneró en *CH*. Así el yaqui puro, incontaminado fue evolucionando en un yaqui no puro, contaminado, desviado.

bitsa, lo escribieron *bitza* y se desvió a *bicha* (avispa);

batsi, lo escribieron *batzi* y se desvió a *bachi* (maíz).

Conclusivamente se puede asentar que en los dialectos *ca-ita*, para pronunciarlos o escribirlos, en donde se use la *CH* sabremos que fue *TZ* y que debería ser *TS*. Se le daría la dulcificación primitiva y volvería a su pureza primigenia y clara.

Actual	escritura española	sonido indígena	se recomienda
Arivechi	*Arivetzi*	*Arivetsi*	*Arivetchi*
Aconchi	*Acontzi*	*Acontsi*	*Acontchi*
Banámichi	*Banámitzi*	*Banámitsi*	*Banámitchi*

En resumen, para este sonido tendremos en cuenta la siguiente nota: El sonido *TS, TZ, CH,* según ha venido evolucionando a lo largo del tiempo, lo escribiremos *TCH* para estar más acordes con su procedencia histórica y con el tiempo actual.

La *L* que se transforma en *R*

Apoyados en la dulcificación antigua traída a colación, pasaremos a otro sonido *ca-ita* que también ha sido impulsado a una especie de degeneración en su pronunciación y escritura: los españoles coloniales o los mexicanos independientes, oyeron la *L* dulce y la rudificaron en *R*.

Antiguamente oían *ca-li* (casa, refugio) y lo convirtieron en *cari*. Oyeron *cua-lim* (faldas de mujer) y lo hicieron *cuárim*. Al *tu-uli* (bueno) lo transformaron en *turi*.

Actualmente se ha intrusionado tanto en los dialectos *ca-ita* la substitución de la *L* dulce por la *R* ruda, que es difícil hacer retroceder el uso a la pureza primitiva; sin embargo, en muchas ocasiones la antiguedad dulce de la *L* persiste tenazmente y asoma su presencia en incontables vocablos *ca-ita*.

Ocasionalmente usaremos una u otra, pero prefiriendo la *L* dulce.

El Sonido *CT*

Es otro sonido *ca-ita* que con estas consonantes combinadas se representa bastante bien. No ha degenerado nada. Ejemplificando escribiremos:

pucte	tirar con proyectiles
po-socte	doblar el cuerpo
quicte	pararse, ponerse de pie
tetabiacti	piedra rodada; *teta* es piedra
tetacombiacti	piedra que rueda hacia abajo, ya que la intercalación "*com*" con significado de "abajo", así lo indica.

La Intercalación de la *S*

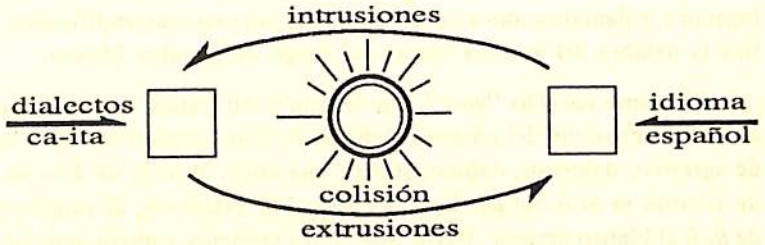
Este sonido lo percibimos cuando el indígena se ve forzado a pronunciar una palabra que tenga *S* intermedia: la transforma en *J*, a lo veracruzano. Dice *maejto* por maestro; *pajcola* por pascua.

Generalmente son palabras de intrusión en el dialecto yaqui, aunque algunos vocablos indígenas auténticos presentan este fenómeno. Esto nos abre camino para el siguiente apunte.

TERCER APUNTE
LAS INTRUSIONES Y LAS EXTRUSIONES

Es un fenómeno que aparece en el choque de dos culturas. Entre los elementos de ellas que colisionan, los lenguajes de ambas sufren el pesado impacto mutuo. La cultura dominante - por las razones que sean base de su dominio - impone su idioma. Pero en el estallido saltan, a manera de astillas, los vocablos procedentes de ambas partes para incrustarse en la contraria.

Así diremos que el idioma-madre *ca-ita* tuvo sus intrusiones, entrada de vocablos españoles; y tuvo extrusiones, envío de vocablos propios que se acomodaron en el español.



Desde la primera onda de choque entre los dos lenguajes, el de los jesuitas colonizadores del norte de Sinaloa - enarboladores de su español precervantino y de su latín de seminario - y el de los indígenas *ca-ita* - dueños de sus sonidos sin más agregados - empezó la intrusión de vocablos españoles (verdaderos neologismos; españolismos y modismos yaquis) dentro del vocabulario de los dialectos autóctones, entre ellos el yaqui. Se explica lo anterior.

Los indígenas no conocían las cosas españolas; por tanto, no tenían vocablos para designarlas. Desde luego, preguntaron el nombre de lo desconocido o lo oían a los yoris (los no yaquis), y yaquizaban el vocablo adquirido: lo hacían una intrusión. No conocían ni el caballo ni el cuchillo ni la harina; pero preguntaban sus nombres. Y se realizó la intrusión: *cabai, cutchili* y *a-ina,* son los respectivos vocablos neoyaquis (a todas luces intrusiones) elaborados para designar esos tres objetos españoles hasta entonces desconocidos.

La intrusión *cabai* llegó a formar pareja con el vocablo yaqui *ca-bai* que lleva el "saltillo", y que para los oídos castellanos suena como esdrújula, *cábai, Cabai* es grave por su procedencia de la palabra castellana caballo, a la que la pronunciación indígena le cortó la *O* final. *Ca-bai* significa huevo de ave, huevera.

Otros neoyaquismos fueron impuestos por los colonizadores, una especie de neomodismos yaquis. Por ejemplo: No había vocablo *ca-ita* que significara pecado; pero los adoctrinadores intentaban hacer entender a los indígenas que tenían al frente sentados en las bancas de las misiones, un concepto abstracto. ¿Cómo hacerlo? La solución la encontraron modificando un vocablo indígena en uso: *tu-tuli,* muy bueno, al que le antepusieron la partícula *ca-ita ca-* que es significado de negación; entonces *ca-tu-tuli* se transforma en muy malo, malo en exageración, pecado, pues, como nueva acepción.

También los yaquis fabricaron neologismos. Conocieron, con el tiempo, la profesión de abogado en algunos yoris; pero el concepto de abogado era muy complicado para explicarse. Entonces aplicaron su vocabulario e ingenio y le llamaron *ioli-no-oca, yori noca, yori-noc-ria,* rudificado; significa la palabra del hombre blanco, el ruego del hombre blanco.

El mismo vocablo *"yori",* tan llevado y tan traído, es un neologismo *ca-ita* que proviene del básico y dulce *io-li.* Este vocablo contiene la idea de agresivo, doloroso, dañino, feroz.; una abeja es *io-li,* un león es *io-li,* un tiburón es *io-li bat-ue,* fiera del mar. Por extensión, el yaqui calificó de *io-li* al blanco agresor, feroz, que tantos crímenes cometió con los indígenas, y lo amplió a todos los hombres que no fueran de la tribu. Pero se rudificó; *yori.*

Con lo anterior estaremos prevenidos y vigilantes para descubrir la pista que nos conduzca a reconocer enseguida y de inmediato, las intrusiones que han llegado al idioma *ca-ita* procedentes de idiomas extraños. El origen del objeto representado, será el índice que apunte la dirección.

Por otra parte, las extrusiones de los vocablos yaquis o *ca-ita* en general que encontraron acomodo en el español como regionalismos, son abundantísimas en Sonora y en Sinaloa. La misma solidez del grupo yaqui, la misma cohesión fuerte que presenta como grupo cultural, ha hecho, ha influenciado, ha obligado - ejemplo muy patente entre los dialectos *ca-ita* - al blanco, al yori, a que use vocablos indígenas a profusión, a veces sin entenderlos bien a bien. Pero los aplica con propiedad ignorada, las más de las veces ya vulgarizados, degenerados. Ejemplo: la palabra yaqui para designar una canasta es *ua-li.* extraida del yaqui - extrusión - y usada en el

español, se rudifica y agrega la taimada *G*: se hace *guari*. "Se salió del *guari*", se dice en Sonora para significar una acción de rebeldía o de independencia.

Estos ejemplos se encuentran a pasto en el "VOCABULARIO SONORENSE" del Lic. Horacio Sobarzo Sr. (QEPD), que tanto amó a su Estado y que nos representa una valiosísima herencia cultural.

CUARTO APUNTE
LAS TERMINACIONES DE LOS VOCABLOS

La terminación en *-po*

Equivale al *-co* de los aztecas y se usa para establecer la localización de los objetos señalados al precisar el lugar en el espacio en que se encuentran. Equivale a nuestra preposición: en.

uata-ba-am-po el agua que está en el sauce;
teueca-po está en el cielo;

Nota.- Esta terminación *ca-ita* de localización a veces se transforma en *-to,* o en -ta:

ju-tchu-ta donde están los pescados.
Ha venido a quedar en *Cuchuta.*

La terminación para hacer los plurales

Se debe tener en cuenta la última letra de la palabra que se pretende pluralizar, si termina en vocablo o en consonante *T.*

a) Si termina en vocal, el plural se forma agregando la terminación en *M.*

biba,	cigarro	*bibam,*	cigarros
ju-upa,	mezquite	*ju-upam,*	mezquites
ta-a-,	caliente	*ta-am,*	calientes
taj-cali,	tortilla	*taj-calim,*	tortillas
to-i,	rata	*to-oim,*	ratas
po-ta,	tuza	*po-tam,*	tuzas

b) Si el vocablo termina en *T,* el plural se formará transformando esa consonante en *tchim.*

ja-mut,	mujer	*ja-mutchim,*	mujeres
ui-i-quit,	pájaro	*ui-i-quitchim,*	pájaros
ba-a-cot,	culebra	*ba-a-cotchim,*	culebras

Nota.- Se podría pronunciar: *ja-mutsim, ui-u-quitsim, ba-a-cotsim,* purificando los vocablos.

La terminación para personalizar las acciones

La terminación *-eme* se usa profusamente y significa: el que ejecuta, el sujeto que, el individuo que, aquel que ejecuta la acción o es sujeto de un estado o pasión.

ei-eme	el que toma líquido
iole-eme	el que es bravo y agresivo
omte-eme	el que está enojado
iac-eme	el que grita, el que hace ruido

La terminación *-reo, -leo,* cuando se vuelve a la pronunciación purista, lo que sucede muy frecuentemente

Significa que el sujeto desempeña un oficio o trabajo. Se usa de la misma manera que lo hace el español con la terminación *-ero:* obrero, granjero; o como lo hace el inglés con la terminación *-er;* worker, farmer.

u-oqui-maso-leo,	el que sigue la huella del venado;
te-quil-leo,	el que desempeña una obligación, como la del trabajo;
tampo-leo,	el que toca el tambor; castellanismo;

La terminación *-lia*

Se agrega a los vocablos para variar su significado en una especie de generalización, de colectivización, de abstracción.

tu-ca, noche	*tuca-lia, oscuridades*
ta-ta, caliente	*tata-lia,* calorones
se-be, helado	*sebe-lia,* las heladas

La terminación *-bu*

Se agrega para significar: por delante, antes que nada.-

jante,	ir	*jante-bu,*	ir por delante
tchani-a,	ayuda	*tchania-bu,*	primero la ayuda

La terminación verbal

Nota.- Para orientar nuestra mente, debemos tener muy en cuenta que la palabra base principal en la construcción gramatical del dialecto yaqui, es el substantivo. Se vocalizan los nombres de las cosas, de los objetos. Y en contadas ocasiones es necesario recurrir al estado verbal.

El estado verbal es de importancia decididamente secundaria en la construcción de la expresión yaqui.

Si a la palabra yaqui se le hace terminar en *C* suave, se tiene una especie de infinitivo verbal. Los adjetivos y los substantivos pueden pasar a ser acción o estado usando esta terminación. No es una regla rígida gramatical, es ocasional.

lu-te,	terminado	*lu-tec,*	terminar, acabar, agotar;
co-ba,	cabeza	*co-bac,*	tener cabeza;
pucte,	proyectil	*puc-tec,*	tirar con proyectiles;
lic-ti,	ciego	*lictic,*	cegar, perder la vista.

Cuando el estado verbal se usa con los pronombres personales en una especie de conjugación, los verbos pierden la *C* final para todas las personas sean en singular o en plural:

e-ebuac,	robar
e-ebua-ne	yo robo
e-ebua em	tu robas
e-ebua a	él roba
e-ebua itom	nosotros robamos
e-ebua eme	ustedes roban
e-ebua bem	ellos roban

Tómese nota que la conjugación sigue la idea del idioma inglés: el verbo es invariable para todas las personas, aún en la tercera de singular. Además, los pronombres personales siguen al verbo, no lo anteceden.

Para el pasado de los verbos, más bien del estado verbal, tampoco hay complicaciones de conjugación. Es un modo de señalar que algo ya pasó, ya está terminado en el tiempo.

Se forma de dos modos: con la terminación *-N* o la terminación *-SUC.*

lu-ten	*lut-suc*	terminado, acabado
co-ban	*co-ba-suc*	sin cabeza
puc-ten	*puct-suc*	tirado, arrojado
lic-ti-n	*licti-suc*	cegado, perdió la vista
e-ebua-n	*e-ebua-suc*	robado

Para el futuro de los verbos no se tiene construcción específica. Se indica la dimensión del tiempo que debe transcurrir para que la acción verbal se haga realidad o se ejecute:

mam-ni ta-e ina ue-ie ne-e
cinco días aquí venir yo.

QUINTO APUNTE
LOS PRONOMBRES

Desde luego, olvídese los consabidos yo, tú, él, ella, nosotros, vosotros, nosotras, ustedes, ellos y ellas.

Pronombres Personales

yo, mí, me, conmigo	*i-ne, ne, ne-e, ne-u* (según dicte la eufonía)
tú, te, tí, contigo	*e, em, emtchi*
él, ella, le, lo, la, se, si, consigo	*a-a, a*
nosotros-as	*itom*
ustedes, vosotros-as	*e-mem, eme-e, emtchi*
ellos, ellas, los, las	*am, a-me, a-man*

Debe distinguirse el caso en el que la acción del verbo "está en el individuo que la ejecuta". Para ello se usa la terminación *-po:*

ine-po,	"está en mí"	*ite-po*	está en nosotros
em-po	está en tí	*empo-em*	está en ustedes
a-a-po	está en él	*bem-po*	está en ellos

Se traducen como los pronombres personales.

Pronombres Demostrativos

También hacen el oficio de los artículos definidos e indefinidos.

este, ese, aquel	*ju-na, ju-ɲue, jua-jua, ju-neri*
estos, esos, aquellos	*ju-nam, ju-name-a*

Incidentalmente debe apuntarse que estos pronombres forman también adverbios: *ju-nae,* entonces; *ju-nac,* entonces.

Pronombres Posesivos

Nuestros-as	*i-tom*
suyos-as	*emtchim*

Pronombres Relativos

quien quién,	*a-be, ja-be, ja-be-ta*

Pronombres Indefinidos.-

ambos	*na-nautchi, nau-te, te-nau-te*
alguien	*se-nu*
nada	*ca-ita*
nadie	*tchane-e*
algo	*ji-ta, ji-tari, ji-tali*
todo	*si-men*
todos	*si-ime*
uno	*se-nu*

Algunos casos de Pronombres

a él, a ella	*a-apo-ic*
él mismo, ella misma	*a-a-po-icue*
está en él, está en ella	*a-a-po-icut*
a tí	*emtchi, entchi*
a ustedes	*emtchim*
¿quién?	*¿ja-be-ta-u?*
¿quién es?	*¿ja-be-sa?*

SEXTO APUNTE
LA EUFONIA

Como en el griego y en el latín, también en el dialecto yaqui, cuando se presenta una dificultad de pronunciación al unir dos vocablos que producen cacofonía, se usan sonidos suavizantes intercalados que permiten una unión fluida al oído.

Los recursos son variados utilizando ya sea algunas vocales, ya sea algunas consonantes, o una combinación de ambas.

El uso de la *M*

Si se une el vocablo *uata,* querer con el vocablo *ji-bua,* comida, se tendrá *uata-ji-bua,* lo que se ha dado en llamar una pseudo-aglutinación; pero que se debería llamar algutinación.

Si se introduce una *M* suavizante intercalada entre ambos, se evitará la rudeza cacofónica de la expresión: *uata-m-ji-bua,* querer comida. *¿Ca uata-m-ji-bua?* ¿No quieres comer?

El uso de la *E*

Ne, yo, al unirse necesita otra *E,* la suavizante; entonces se tendrá *ne-e-ilitchi,* soy pequeño, que escrito a la manera pura diría *ne-e-ilitchi* o *ne-e-ilitsi.*

El uso de la *I*

Ji-bua, comida; *ei,* bebida; *ji-bua-i-ei,* comida y bebida, alimentación. Esa *I* intermedia suaviza y evita la rudeza cacofónica.

El uso de la *A*

Buic, cantar; *eme,* aquel que; unidos hace *buic-a-me,* el que ejecuta la acción de cantar. El *Eme* ha perdido su *E* inicial para unirse.

El uso de la *AM*

Uata, sauce; *ba-a,* agua; *-po,* en. Unidos por aglutinación hacen *uata-ba-a-am-po,* el agua que está en los sauces. Si se omite el suavizante *-am-* el vocablo se hace rudo, cacofónico.

El uso de la *T*

Ba-a, agua; *-ue,* mucha, abundancia; *ba-a-t-ue,* mucha agua, lago, laguna, río, mar.

El uso del *-ita*

Ca-, negación; *ca-ita,* agregado para suavizar con el vocablo siguiente que lo amerite.

ca-ita to-mi,	no hay dinero
ca-ita ti-tua,	no hay vergüenza.

El uso de la *J*

Esto nos lleva al nombre de Cajeme tan conocido en la historia de Sonora.

Al desmenuzar el vocablo principiaremos con el sonido *EI* que significa bebida de cualquier clase; *eiec* sería beber. Luego tenemos la terminación *-eme,* el que, el sujeto que, aquel aque hace la acción.

Unidos los dos vocablos, *ei-eme* no se produce cacofonía para designar a aquel que hace la acción, el que bebe agua, o leche, o vino.

Pero, si se le antepone la partícula *ca-* de negación tendremos cacofonía entre *ca-* y *ei-eme.* Entonces se introduce la *J* suavizante para evitarla: *ca-jei-eme,* aquel que no toma bebida alguna.

Al pasar a la pronunciación vulgar se transforma en el yaquismo de extrusión: *cajeme.*

El manejo del vocablo *Ca-jei-eme* nos lleva de la mano a tratar el vocablo: *yaqui.*

Desmenuzado, tenemos que *iac,* ruidoso, ruido, es la base de su estructura.

iac buru,	el burro que hace ruido, que grita, que rebuzna (castellanismo de intrusión)
ca-jiac,	no hace ruido, silencioso. Ha aparecido la *J* suavizante.

Entonces, *jiac ba-a-t-ue* (dos suavizantes, la*J* y la *T*), significa el agua que hace ruido. Así llamaban y llaman, los yaquis al enorme río de su territorio, y por extensión a su territorio mismo.

Iac-eme, aquel que hace ruido, aquel que es ruidoso. Degeneró en *Hiaquimi* por la introducción fraudulenta de la *H* muda y la terminación retorcida de la *E* final. Esto lo hicieron los escribanos españoles. Los oídos duros de los iberos, como de artillero, transformaron esa *I* dulce inicial en *Y* ruda; quedó *"yaquimi"*, primero; luego en *"yaqui"*, actual.

Se dan otros ejemplos al respecto porque es un recurso muy usado: *bua,* comida: *io-co,* tigre, *io-co-ji-bua,* la comida del tigre. Si se pronuncia sin el eufónico *-ji,* hay tropiezo.

ca-ui cerro, loma, elevación; *ji-ca-ui,* para unirlo a vocablo que anteceda.

SEPTIMO APUNTE
LAS ANTEPOSICIONES Y LAS POSPOSICIONES

Los Adjetivos

Se obligan generalmente a la misma manera que en el inglés. Este idioma sajón antepone el adjetivo al sustantivo y raramente lo pospone. El dialecto yaqui hace lo mismo en la mayoría de los casos.

En inglés, caballo blanco se transforma en *white hourse,* en donde *white* significa blanco y *horse* caballo.

En yaqui, caballo blanco se transforma en *tosa-li cabai,* en donde *tosa-li* significa blanco y *cabai* caballo (castellanismo).

tosa-li jamut	mujer de color blanco, mujer blanca;
tchi-culi cua-li	faldas de color negro, faldas negras;
tu-uli ba-a	agua de buen sabor, agua buena.

Propiedad o Pertenencia

También, como en inglés, generalmente la anteposición denuncia una propiedad, una pertenencia.

mas-so co-ba	la cabeza del venado, *co-ba,* cabeza;
tosa-li ca-ui	cerro de color blanco, *ca-ui,* cerro;
parom ca-ui	cerro de las liebres;
baro-ieca	la nariz del perico, *ieca,* nariz.

Las Anteposiciones y las Posposiciones de algunos monosílabos

La anteposición, o la posposición, de alguna voz, sílaba o expresión, forma lo que en gramática se conoce por preposiciones, conjunciones, adverbios o maneras interrogativas, así como demostrativas.

No son muchos los monosílabos que juegan estos papeles en la construcción de las oraciones yaquis.

A continuación se dan en forma alfabética con sus giros de traducción, aclarando en cada caso si es anteposición o posposición.

También en cada caso se identifica su posición mediante los guioncillos de enlace: final si es anteposición-, precedente si -posposición.

a-, a-a-, a-i- Es una anteposición que señala una manera o modo (además de una tercera persona, como ya se dijo en los pronombres).

a-ue aprender
a-ja-ari-a lo mismo que;
a-a-bo-o para acá, está siguiendo un camino que lo traerá aquí.

bat-, ba- Anteposición que denuncia algo que está adelante, algo que precede.

bat-ueie-me el que anda adelante, el que precede en la marcha, el guía, el líder;
bat-uenta-ja-jame alcanzar al que va adelante;
bat-tchi delante, adelante de;
ba-tch-a, bat-tchi-a primer, primero, antes;
bat-tchu un momento antes, un rato antes;

be-, bi-, bet- Anteposición que denota relación.

be-sa, be-ja, be-a ya, luego, entonces;
be-jaco hace rato, delante de;
be-a-si, be-a-si-a, bi-a-si de aquel lado, del otro lado;
bet-tchi-bo-o por eso, para eso, por ese modo, siguiendo adelante por ese camino;
be-e-tchi de ese tamaño;
be-nasia como él, igual, parecido;
be-tana de, desde, para;
be-tucu, be-tuco abajo de, debajo de;
be-uit, be-u-tchi enfrente de, junto a.

-bu Posposición para señalar tiempo.-

ca-i-bu nunca, jamás;
ju-u-bu-a ahorita, hace poco;
ju-u-bu-ne-e a cada rato, a cada momento;
jai-bu ya, basta, ya está bien.

ca- Como anteposición significa una negatividad, una privación.

	ca-a-be	nadie
	ca-tchini	no hay, sin novedad;
	ca-i-ta	*nada, no hay, nada está;*
	ca-meca	*no lejos, cerca.*
-ca		Como posposición significa una idea de estar sobre, de estar donde.
	ji-catchi	arriba de;
	ji-ca-ui	arriba de, en lo alto;
	ji-ca-cum	adonde
	jicam-ti	desde, donde.
i-, i-i-		Anteposición que encierra la idea de lugar o modo.
	i-mi	aquí, acá;
	i-a-ni	ahora, hoy;
	i-ni-le-ni	así,
	i-ni-en	así,
	i-le-ni	así,
	i-lem-po	así está;
	i-i-a-bu	el año pasado;
	i-i-bo-o-tana	de este lado.
ja-, ja-e-, ja-i-, ji-		Anteposiciones que interrogan o indeterminan.
	¿jab-be?	¿Quién?
	ja-be ju-ni-i	cualquiera,
	¿ja-be-sa?	¿Cuál?
	¿ja-cuni?	¿Dónde?
	¿ja-cu-uo?	¿De dónde?
	¿ja-tchini?	¿Cómo?
	¿ja-i-qui?	¿Cuántos?
	ji-ta	algo, cualquier cosa, qué
	ji-ta-sa	qué, cuál.
je-		Anteposición que expresa un modo de aproximación.
	je-e-la	cerca de
	je-i-tu	quién sabe
	je-e-ui	eso es, sí, verdad;
ju-		Anteposición que es demostrativa.
	ju-u-bu-a	ahorita, hace poco;
	ju-tchun	otra vez, se repite;

ju-m	allí, allá;
ju-num	allí, allá;
ju-nei	así,
ju-len	así,
jun-tuc-san	por eso que pasó;
ju-na-co	entonces, cuando;
-ma, -mi	Es una posposición que denota distancia.
a-ma	allí, allá;
a-ma-ni	allá;
a-ma-po	por detrás;
a-ma-ui	atrás,
i-mi-ni	aquí, acá.
na-a-, na-	Anteposición que señala una identidad, un parecido, una igualdad, una aproximación.
na-a-po	cerca de;
na-su-cu	entre, en medio de;
na-u-ui	juntos, ambos;
a-na-ca	sí, cómo no;
be-na-sia	como, parecido a;
-pa, -pat, -patchi	Posposición que expresa la idea de estar sobre, estar arriba de.
be-pa	arriba de;
que-t-; quet-tchi	Anteposición que denuncia una modalidad, un como, un modo.
¿que-t-tcha-le-a?	¿Cómo te va?
que-t-ui	algo que está bien
-sa	Posposición que dice de una interrogación.
jai-sa	¿qué?
jai-sa-ca-i	¿por qué?
ja-u-sa	¿a dónde?
se-e-, se-, se-e-nu-	Anteposición que expresa una sucesión.
se-j-tuli	una vez,
se-e-nu	uno, otro;
se-j-tulia	una vez;
se-e-pi	luego, después de.

si-i-, si-		Anteposición para denotar abundancia.
	si-i-me	mucho, todo;
	si-ji-ta	mucho, muy;
-su		Anteposición que denuncia una continuidad.
	be-a-su	ya, y ya;
ta-a, ta-		Anteposición que señala un pero, una oposición.
	ta-a-buic	otro,
	ta-quia	no más,
	ta-a-quia-lia	no más.
-tana		Posposición que denuncia un flanco, un lado.
	be-tana	de, desde;
	i-i-bo-o-tana	desde ese lado, desde ese camino;
	ia-tana	de este lado;
tchu-		Anteposición que denota un momento, un rato.
	tchu-bala	un rato, un momento, un instante;
	tchu-bala bo-o-bitcha	espera un momento, mira el camino un momento;
	tchu-cula	después, al rato;
-to, -tu-		Posposición que da idea de una continuidad, de un seguimiento.
	in-to	y, más, también;
	in-toc	y, más, también;
	in-tutchi-a	otra vez, que se repita.
-tu		Posposición que da idea de posición bajo de, debajo de.
	be-tu-co	debajo de;
-uepul		Posposición que aisla, uno solo, único, una vez.
	ue-e-po	una vez.

OCTAVO APUNTE
LO ENFATICO

Lo que en español llamamos grado superlativo, aplicable a los adjetivos o a los adverbios, el dialecto yaqui lo usa para acentuar la cualidad o acción que quiere magnificar y lo extiende a los substantivos y verbos, como una especie de enfatización o pluralización masiva, colectiva, que implica una idea de abundancia.

Se maneja de dos maneras:

a) Al final de la palabra yaqui se agrega la terminación *-ua,* o *-ue.* Esto multiplica, enfatiza, acentúa, el grado de la cualidad, acción o cantidad de objetos.

ji-bua,	comida, comer;	*ji-bua-ua,*	mucha comida, comer mucho;
culupti,	repentino;	culupti-ua,	muy repentino, si cabe;
ba-a,	agua;	*ba-a-t-ue,*	mucha agua, lago, laguna, río, mar

b) La repetición de la primera sílaba, o de las dos primeras, en un vocablo, enfatiza, magnifica su significado:

tu-uli,	bueno:	*tu-tu-uli,*	mucho muy bueno, bonito;
ta-,	caliente;	*ta-ta,*	muy caliente, hirviendo, sol;
co-rit,	enchiloso;	*co-corit,*	muy enchiloso, chiltepín;

INDICE DE LA SEGUNDA PARTE

	P
Primera Aplicación de la Inducción	63
Exámen Somero de los Nombres de las Lenguas Primitivas de Norteamerica	67
Los Nombres de los Ocho Pueblos Yaquis	69
Estructuración de Expresiones por Núcleos	71
Algunos Núcleos para Estructuración de Expresiones	72
Estructuración usando los Núcleos Anteriores	75
Relación Alfabética de Vocablos usados en las Estructuraciones	95

CENTROS DE INTERES:

1.- EL CUERPO HUMANO	101
A.- 1.- Anatomía	111
B.- 1.- Fisiología	117
C.- 1.- Enfermedades, Estados Morbosos (Patología)	121
D.- 1.- Acciones Corporales	125
E.- 1.- Los Sentidos Orgánicos	127
2.- LA FAMILIA	129
A.- 2.- La Idea Central	129
B.- 2.- Padres, Esposos e Hijos	130
C.- 2.- Madrastra y Padrastro	130
D.- 2.- Los Hermanos Carnales	130
E.- 2.- Los Abuelos y los Nietos	131
F.- 2.- Suegras y Suegros	131
G.- 2.- Tía, Tío, Sobrinos	131
H-. 2.- Primas, Primos	131
I.- 2.- Las Bodas. El Matrimonio	131
J.- 2.- Yerno, Nuera y Cuñados	132
K.- 2.- Madrina y Padrino	132
L.- 2.- Crianza	132
M.- 2.- Parentesco	132
N.- 2.- Conceptos Relativos	132
3.- EL HOGAR	134
A.- 3.- La Casa	139
B.- 3.- La Cocina	139
C.- 3.- Comida	142
D.- 3.- Los Muebles y Enseres	143
E.- 3.- Las Armas y su Uso	144
F.- 3.- La Ropa	146
G.- 3.- La Higiene	147
H.- 3.- Los Juegos y los Instrumentos Musicales	148
I.- 3.- Relaciones Familiares	151
4.- VEGETACION	157
A.- 4.- Las Partes de la Planta	157
B.- 4.- Descripción de la Vegetación	157
C.- 4.- Vegetales Comestibles	158
D.- 4.- Arboles	160
E.- 4.- Vegetales No Leñosos. Hierbas	162

F.- 4.- Labores del Campo 163

5.- ANIMALES 165
A.- 5.- Partes de los Animales 165
B.- 5.- Animales Terrestres 165
C.- 5.- Animales Invertebrados 167
D.- 5.- Aves 170
E.- 5.- Pájaros 171
F.- 5.- Animales Acuáticos 172
G.- 5.- Labores Pecuarias y Relativos 173

6.- EL TIEMPO COMO DIMENSION 175
A.- 6.- El Tiempo como Dimensión 175
B.- 6.- También fijaban el Amanecer como Núcleo de Conceptos de Tiempo 176
C.- 6.- Las Lunaciones 176
D.- 6.- Los Meses 177
E.- 6.- Las Estaciones 177
F.- 6.- Los Años 177
G.- 6.- Conceptos de Tiempo Limitado, por pasar 177
H.- 6.- Conceptos de Tiempo que ha pasado 178
I.- 6.- Tiempo Periódico 179

7.- LA TIERRA 181
A.- 7.- Los Puntos Cardinales 181
B.- 7.- Geomorfología 183

8.- METEOROLOGIA 187

9.- LOS COLORES 193

10.- LA NUMERACION 195

11.- PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES 203

12.- SUBSTANTIVOS 209

13.- ADJETIVOS 217

14.- VERBOS (RECURSOS VERBALES) 225

15.- ADVERBIOS (RECURSOS ADVERBIALES) 239

16.- INTRUSIONES EN EL DIALECTO YAQUI 245

17.- VOCABULARIO RELIGIOSO 249

18.- TOPONIMIA 251

19.- FRASEOLOGIA 255

PRIMERA APLICACION DE LA INDUCCION

Con el doble auxilio de la lingüística y los apuntes que anteceden, iniciaremos esta segunda parte de nuestro ambular por la lengua *ca-ita.* Iniciaremos haciendo unas observaciones que probarán nuestro instrumento de investigación al que le hemos dado el nombre de inducción.

Puestos en el umbral, debemos aclarar que estas observaciones que se inician para la segunda parte, no serán obra que pretenda analizar, escrutar, describir, disecar, estructurar, ordenar y establecer en forma definitiva y exhaustiva todo lo referente al dialecto yaqui, hijo de la madre *ca-ita.* Para ejecutar una obra de tal índole - tratadista - se necesitaría un lingüista hecho y derecho que conviviera unos - cuando menos, posiblemente el doble - unos diez años dentro de la tribu, trabajando, laborando, intimando con los yoremes.

Simplemente estas observaciones, estos apuntes, pretenden orientar al preocupado por lo yaqui tradicional en sus incursiones a este fascinante mundo de nuestro cimiento indígena. Pretenden orientar en la comunicación hablada que se oye eventualmente; orientar la curiosidad del yacófilo que escudriña las raíces de los *U-oi Naiqui Pueblotam* del *Jiac Bat-ue.*

Ese intento de orientación está apuntado a tratar de evitar los disparos erráticos que se han hecho inconscientemente, cuando alguien se ha lanzado a escribir los vocablos yaquis (este autor incluído). Frecuentemente - por sacarle el bulto al "siempre", de la posición absolutista -, ese que se ha lanzado no ha meditado con mente yaqui sino que, en incontables ocasiones, ha forzado lo yaqui hablado para que se amolde con calzador a la escritura al modo de la "castilla", del español.

Iniciaremos, pues, el uso de nuestros instrumentos de investigación que hemos adquirido, la inducción lingüística y los ocho apuntes, examinando en primer lugar el panorama de los nombres de las lenguas primitivas americanas que han fijado los profesionistas estadounidenses y otros, cuando comenzaba el siglo XX y que se exponen en el mapa de la página 18. Con ello someteremos a una ligera prueba ese instrumental, aplicándolo sobre lo que hemos llamado irreverentemente "fósiles lingüistas". Lue-

go pasaremos a fijar nuestra atención sobre los nombres de los ocho pueblos de la tribu.

Quizá animados con la primera prueba, nos aplicaremos a los vocablos yaquis, pero con el cuidado de tener en cuenta lo siguiente:

En los dialectos *ca-ita* no hay alfabeto, hay sonidos. Entonces consideraremos que no habrá sílabas escritas a la manera tradicional de aula. Como consecuencia no distinguiremos lo tónico. Distinguiremos el "saltillo" de la voz, del sonido, esa suspensión fónica. Y si no hay sílabas ortodoxas, no distinguiremos diptongos y triptongos. Con esto eliminaremos los acentos, tanto el prosódico como el ortográfico y de final el diacrítico. Es anárquico, pero no hay más manera leal con los sonidos yaquis.

Cuando pasemos a los vocablos en sí, los tomaremos, en lo posible, en forma semántica. Con ello formaremos grupos de palabras en los que el vocablo de referencia sirva de núcleo de formación de ellas. Estos grupos nos dejarán ver a "ojo de pájaro", las familias de palabras indígenas que nos llevarán a distinguir "lo puro" de las expresiones, de "lo impuro" de las mismas. De remate, esto nos entreabrirá la puerta, levemente, de la mentalidad del cosmos yaqui.

Con mayor adiestramiento - adquirido a medida que avancemos en esta segunda parte - pasaremos a la formación de algunos "centros de interés" del lenguaje *ca-ita,* para relacionar el lenguaje con la vida diaria de ese pueblo.

No olvidaremos las intrusiones españolas en el dialecto yaqui, que algunas se pudieran llamar castellanismos, otras neologismos yaquis y otras modismos yaquis. Las consignaremos en orden alfabético que es recurso del yori cuando quiere facilitar la búsqueda de algún vocablo.

A propósito de la forma diccionarial, la usaremos -adelante- no en la forma tradicional, sino repartida en los apartes que siguen, con la intención de ofrecer esa facilidad en cada centro de interés; pero no la haremos dominante.

Si la hacemos figurar como pequeños vocabularios alfabéticos en cada sección de esta segunda parte no la haremos dominante, pues, a todo el vocabulario en general.

El profesor Manuel Sandomingo apunta en la página No. 297 del primer tomo de su obra citada anteriormente, que: "Los yaquis y mayos de

nuestro tiempo ya no utilizan un 30% de estas voces (el profesor las exhibe en general en forma alfabética. PZC); pero reconocen que es un monumento espiritual de los antiguos".

Si este porcentaje fue fijado, o cuando menos sospechado, en las cercanías de la mitad del siglo XX, calcúlese con pavor lo que está sucediendo en sus finales, cuando la tribu está siendo ferozmente atacada por la tecnología yori y el consumismo desatado.

Es hora de entrar al quite.

EXAMEN SOMERO DE LOS NOMBRES DE LAS LENGUAS PRIMITIVAS DE NORTEAMERICA

Veamos nuestro mapa de la página 18. Procederemos de sur a norte a partir de los apaches. Iniciaremos con los nombres de esta gran familia.

Estos nombres los apuntaremos en tres columnas: en la primera los nombre dados por los españoles y los posteriores americanos. En la segunda los nombres correspondientes con que los mismos apaches autonombraban a sus ramas familiares. En la tercera consignaremos estos autonombres apaches, pero usando nuestros apuntes precedentes como recurso de exploración. Saltarán curiosas coincidencias como exclusivas especulaciones del autor.

-1-	-2-	-3-
1.- Tontos	*Vinni- Ettienne*	*bin-ni e-tinen-ne*
2.- Chiricahuis	*Segategenne*	*se-uata-jen-ne*
3.- Gileños	*Tjuiccuenne*	*T-juic-cu-jen-ne*
4.- Mimbreños	*Iccujenne*	*ic-cu-jen-ne*
5.- Faraones	*Yutajenne*	*iu-ta-jen-ne*
6.- Mezcaleros	*Sejenne*	*se-jen-ne*
7.- Llaneros	*Culcajenne*	*cul-ca-jen-ne*
8.- Lipanes	*Lipajenne*	*lipa-jen-ne*
9.- Navajos	*Yutajene*	*iu-ta-jen-ne*

Primero.- Todos estos nombres que se daban los apaches a sí mismos, terminan en *-ne* que en *ca-ita* significa YO o AQUEL en algunos casos, según hemos visto en los pronombres.

Segundo.- Salvo el primero, todos llevan la partícula *-jen-* que fácilmente lo podríamos aceptar por *ju-* que significa esos, - los.

Tercero.- En el No. 1 se tiene *bin-ni* que en *ca-ita* significa "hace tiempo aquí".

Cuarto.- En el No. 2 se pueden hacer dos observaciones: chiricahuas lleva el vocablo *ca-ui*, cerro, y *se-uata* que significa "relativo a la flor".

Quinto.- En el No. 3, *juic* se puede tomar por *jui,* flecha; y *cu-jen* se puede traducir por *cu-sei*, león.

Sexto.- En el número 4, aparte de *cu-sei,* la partícula *IC* tiene la raíz de lluvia.

Séptimo.- En el número 5, *iu-ta* se presenta significando estar en el monte, lo mismo que en el número 9.-

Más al norte, podemos pasar con los Cheyenes. Si lo escribimos con nuestro argumento que estamos sometiendo a prueba, lo tendríamos así: *tche-ie-ne,* yo bailo saltando o aquel que baila saltando.

En Canadá, en el primer núcleo emisor tenemos a los Koalcokuas. Lo escribiremos *coalcocúas* donde podremos ver saltar el azteca *coal,* serpiente,

Y en las tribus siberianas: Koriaca, sería *co-ri-a-ca,* en el que *co-ri* sería chile en *ca-ita,* más *-ca,* la negación de ser enchiloso, unidas por una *-a-* suavizante.

Tchuktcha, sería *tchuc-tchu,* en el que *tchuc* "tiempo pasado", y *tcha,* un poco forzado, sería *ietcha,* venir, venir en tiempo pasado.

De sur a norte se ha ido debilitando la luz de nuestro instrumento de investigación y los rasgos "arqueológicos" se atenúan. Se entiende, porque hacia el norte, hacia Siberia, lingüísticamente hablando, nos profundizamos en el tiempo de evolución. Pero ahí están los rasgos, aunque muy endebles y apagados.

Abandonaremos aquí esta práctica que nos ha llevado a unas posibles raíces *pre-ca-itas* antiquísimas y tenues que parecen alcanzar Siberia. Nos remitiremos a continuación a la región yaqui, para examinar los nombres de los ocho pueblos de la tribu, que serán siete porque uno de ellos fue importado por los jesuitas.

LOS NOMBRES DE LOS OCHO PUEBLOS YAQUIS

Para examinar estos vocablos del dialecto yaqui, se dan cuatro columnas. En la primera se presentan los nombres tal y como se escriben usando gramática española con sus acentos ortográficos correctos. Sin embargo, don Francisco Almada en su "DICCIONARIO DE HISTORIA, GEOGRAFIA Y BIOGRAFIA SONORENSES", no acentúa esos nombres yaquis que terminan en *M* (exceptúese Belem que no es vocablo yaqui); entonces, se debían pronunciar en forma aguda como Belem. Pero de antes, de hoy y en el futuro, el sonorense pronuncia en forma grave y no le escribe acentos sino obligado por la gramática española.

El secreto de la rebeldía está en la segunda columna. Aquí los nombres se han escrito con guión separador de las emisiones de voz. Con esto los vocablos se hacen graves sin necesidad de acentos. Ese guión intercalado representa el "saltillo" en la emisión. Y tan presente es el salto en la emisión que el vocablo Bácum, que los jesuitas lo escribieron *Bahcum;* esa *H* intercalada representaba el "saltillo", la oclusión de garganta que el indígena hace tan fácilmente desde niño, pero que el yori no lo ejecuta si no lo ha practicado desde su infancia. Lo mismo hicieron los jesuitas con el vocablo *Rahum.*

En la tercera columna se presentan los nombres tal y como se debieron escribir - si ello hubiera sido posible - antes de que llegaran los españoles con sus escribanos revoloteando sus mandobles terribles que desbarataron lo dulce de lo *ca-ita* rudificándolo y "retratándolo" con algunas poses falsas.

Se agrega una cuarta columna con los significados - algunos discrepantes con lo que tradicionalmente se ha asentado - y algunas observaciones pertinentes para que se nos fije mentalmente la práctica de nuestros instrumentos de investigación que hemos venido usado.

1	2	3	4
Cócorit	*co-co-rit*	*co-co-it*	Muy enchiloso. La repetición de la primera sílaba lo enfatiza: chiltepín.

Vícam	*bi-cam*	*bi-cam*	Puntas agudas. Está en plural por la M final.
Bácum	*ba-a-cum*	*ba-a-cum* ba-a-com	Aguas pantanosas. Agua que cae, cae hacia abajo.
Tórim	*to-im*	*to-im*	Ratas. Se ha hecho rudificación fuerte.
Pótam	*po-tam*	*po-tam*	Tuzas.
Huírivis	*u-iri-bim*	*u-ili-bim*	Pájaros. Implica la idea de pequeños.
Ráhum	*ra-um*	*la-um*	Brillosos. Posiblemente a causa de los salitrales del lugar.

Belem — No es yaqui. Es el nombre derivado del hebreo *Beth-l-hem,* nombre del Pueblo en el que Cristo nació. Los jesuitas fundaron un pueblo en el Valle del Yaqui con este nombre. Estaba cerca del estero Las Cruces en el cúal los religiosos tenían un puerto de cabotaje. Todavía existen rastros del muro de atraque. Parece ser que se transformó en Pitahaya.

Nota.- Posiblemente *co-co-it, u-ili-bim* y *la-um,* sean extraños hasta para los mismos yaquis. Acháqueses a la profunda antigüedad de estas formas de los nombres.

ESTRUCTURACION DE EXPRESIONES POR NUCLEOS

En esta parte de los Apuntes Sobre la Lengua *Ca-ita,* se presenta la forma de estructuración de expresiones por medio de lo que hemos llamado núcleos de formación y que los lingüistas han denominado pseudoaglutinación.

En primer lugar se ofrecen 100 vocablos *ca-ita* al que hemos hecho tomar el papel de núcleos, cada uno, como espina vertebral, para la estructuración de expresiones habladas. Este ciento de ejemplos, es obvio, no los agota; sus acompañantes pueden tomar a su vez el papel de núcleo. Se ofrecen en dos columnas; la de la izquierda consigna los vocablos *ca-ita* en forma alfabética, cada uno identificado con un número progresivo y es seguido por su significado en español; la columna de la derecha consigna estos significados en español, también en forma alfabética, seguidos cada uno por su equivalente en *ca-ita.* Quedan así relacionados yaqui-español, español-yaqui.

En segundo lugar se ofrecen cien casos de estructuraciones; cada uno usa un núcleo que lleva su número identificante. Con cada vocablo yaqui nuclear se consignan varias estructuras expresivas con sus respectivos significados españoles. Cada equivalencia castellana se expone, de preferencia, con su propia lógica yaqui cuando lo amerita, y es seguida de la forma idiomática castellana. A veces habrá una ligera observación, explicación o nota.

En tercer lugar se ofrece una relación alfabética a dos columnas, de los vocablos *ca-ita* y sus significados españoles, que se usaron en las estructuraciones expresivas con cada núcleo. Pero aquí se ha modificado el orden: En la primera columna se tiene el equivalente español en orden alfabético, su equivalente yaqui y el número identificador del núcleo y su estructura. En la segunda columna se presenta el vocablo indígena, su equivalente castellano y el número o números, de los nucleos y estructuras con los que se empleó.

ALGUNOS NUCLEOS PARA ESTRUCTURACION DE EXPRESIONES.

No. Núcleo	Significado	Núcleos y su Significado organizados Español-Yaqui	
1.- *a...*	inicial, generalmente significa una acción transitiva a él o a ella.	abeja	*mu-mu*
		abertura	*eta-po*
		acarrear	*to-ja*
2.- *ba-a*	agua	acedo	*bi-cala*
3.- *ba-so*	zacate, hierba	agrio, ácido	*tcho-co*
4.- *be-bia*	azote, chicotazo	agua	*ba-a*
5.- *beme-la*	doncella, nueva	agujero	*ju-joc-tia*
6.- *be-jeli*	enemigo, contrario	afligir	*tchumti*
7.- *be-jua*	cuero, piel, epidermis	algo	*ji-tari, ji-tali*
8.- *bi-cala*	acedo	amargo	*tchi-bu*
9.- *bitcha*	vista	amor	*e-elia*
10.- *bitcha*	avispa	apagar	*tut-tcha*
11.- *bo-o*	camino, manera	apuro	*bui-te*
12.- *bua, ji-bua*	comida	arena	*se-e*
13.- *bu-iu, bue-iu*	grande	arrastrar	*aiu-canta*
14.- *bui-ca*	canto	avispa	*bitcha*
15.- *bui-ia*	tierra, suelo	azote	*be-bia*
16.- *bui-ta*	excremento, caca	bebida	*ei-e*
17.- *bui-te*	apuro, huida, prisa	baile	*ie-ie*
18.- *bui-tche*	humo	bledo	*u-e*
19.- *ca-*,	particula que se	brinco	*tchep-te*
ca-ita,	antepone para negar	bueno	*tu-uri, tu-uli*
ca-beta	el significado	cabeza	*co-ba*
20.- *ca-bai*	hueva, huevo	caída	*uet-tche*
21.- *ca-ri*,	casa, refugio	camino	*bo-o*
ca-li	casa, refugio	caliente	*ta-ta*
22.- *ca-te*	fabricación	casa	*jo-ba, ca-ri, cali*
23.- *co-ba*	cabeza	cielo	*te-ue-ca, te-ca*
24.- *co-corit*	muy enchiloso	comida	*bua, ji-bua*
25.- *como-nac*	mojarse	conocer	*ta-ia*
26.- *cuta*	palo, árbol	contrario	*be-jeli*
27.- *eta-po*	abertura	coraje, enojo	*om-ti*
28.- *e-lia, e-ria*	amor	cosecha	*jipe-sume*

No. Núcleo	Significado	Núcleos y su Significado organizados Español-Yaqui	
29.- *ei-e*	bebida	cuero, piel	*be-jua*
30.- *ian-tie-la*	paciencia	dardo, flecha	*jia-jua, jui*
31.- *ie-ie*	baile	dolor	*uan-te, ua-na*
32.- *ie-ue*	juego	enchiloso	*co-corit*
33.- *ie-tchi*	jefe	enemigo	*be-jeli*
34.- *io-le*	dañino	enojo, coraje	*om-ti*
35.- *io-iore,*	respeto	enseñanza	*mas-tia*
io-iole	respeto	estrella	*tcho-qui*
36.- *ja-mut*	mujer, hembra	fabricación	*ca-te*
37.- *je-ca*	viento, aire	flaco	*ua-quila*
38.- *ji-tari,*	algo, que	flecha, dardo	*ji-jua, jui*
ji-tali	algo, que	frío	*se-be*
39.- *ji-pe suma*	cosecha	guerra	*ju-saca-na*
40.- *ji-jua, ju-i*	flecha	hacer	*jo-a*
41.- *ji-nuri*	mercancía, mercado	hembra, mujer	*ja-mut*
42.- *ji-ca*	sonido	helado	*se-be*
43.- *ji-na-baca*	predicar	hielo	*sa-pa*
44.- *ja-be*	quien	hueva, huevo	*ca-bai*
45.- *jo-a*	hacer	huída	*bui-te*
46.- *jo-ba*	casa	humo	*bui-tche*
47.- *ju-joc-tia*	agujero	jugar	*ie-ue*
48.- *ju-ba*	olor	jefe	*iet-tchi*
49.- *ju-saca-na*	guerra	lejos	*me-ca*
50.- *ma-ja-jue*	miedo, temor	lodo	*tet-tcho*
51.- *ma-sa*	pluma de ave	luna	*metcha*
52.- *mas-tia*	enseñanza	machacado	*tchu-tchu-quia*
53.- *me-ca*	lejos	malo	*io-re, io-le, ue-na*
54.- *metcha*	luna, mes	mercado	*ji-nuri*
55.- *me-a*	matar, matanza	mercancía	*ji-nuri*
56.- *mu-cuc*	muerto	mes	*metcha*
57.- *mi-co*	izquierda	miedo	*ma-ja-jue*
58.- *mu-mu*	abeja	mojado	*como-nac*
59.- *na-ca*	oreja	mujer	*ja-mut*
60.- *na-e-quimte*	aparte	muerte	*mu-cuc*
61.- *no-oca*	palabra, hablar	noche	*tu-ca*
62.- *om-ti*	enojo, coraje	nueva, -o	*beme-la*
63.- *o-obe*	pereza, perezoso	olor	*ju-ba*
64.- *o-ona*	sal, salado	oreja	*na-ca*
65.- *oj-bo*	sangre	paciencia	*ian-tie-la*

No. Núcleo	Significado
66.- *o-sa, ji-osa*	pintar
67.- *sa-e-be*	regaño
68.- *sa-ue*	mandato, orden
69.- *sa-pa*	hielo, nieve
70.- *se-e*	arena
71.- *se-be*	helado, frío
72.- *so-a*	parto, parición
73.- *su-pe*	ropa
74.- *ta*	caliente, sol
75.- *ta-taco-lim*	pecados, culpas
76.- *ta-ia*	saber, conocer
77.- *tchep-te*	brinco
78.- *tchi-bu*	amargo
79.- *tcho-qui*	estrella
80.- *tcho-co*	agrio
81.- *tchu-ba-la*	rato
82.- *tchu-tchu-quia*	machacado
83.- *tchunti*	tristeza
84.- *te-be*	alto de estatura
85.- *te-ue-ca,*	cielo
te-ca	cielo
86.- *te-ma*	pregunta
87.- *te-ta*	piedra
88.- *teo-co*	servir
89.- *tit-tua*	vergüenza
90.- *to-ja*	acarrear
(aiu-canta,	arrastrar)
91.- *to-polo*	sahumerio
92.- *tet-tcho*	lodo
93.- *tu-ca*	noche
94.-.*tu-uri, tu-uli*	bueno
95.- *tutcha*	apagar
96.- *ua-quila*	delgado, flaco
97.- *u-e*	bledo
98.- *uet-tche*	caída
99.- *ue-na*	malo, mala
100.- *ui-tcha*	punta aguda

Núcleos y su Significado organizados Español-Yaqui

palabra, hablar	*no-oca*
palo, árbol	*cu-ta*
pecados	*ta-taco-lim*
perezoso, pereza	*o-obe*
pintura, escritura	*o-sa, ji-o-sa*
pluma de ave	*ma-sa*
piedra	*te-ta*
pregunta	*te-ma*
prisa, apuro	*bui-te*
punta	*uitcha*
quien	*ja-be*
que	*ji-ta*
rato	*tchu-ba-la*
refugio, casa	*cari, ca-li*
regaño	*sa-e-ba*
respeto	*io-iore, io-iole*
reverencia	*io-iore, io-iole*
ropa	*su-pe*
saber	*ta-ia*
sahumerio	*to-polo*
sal, salado	*o-ona*
sangre	*oj-bo*
servir, servidumbre	*teo-co*
sonido	*ji-ca*
temor	*ma-ja-jue*
tristeza	*tchum-ti*
vergüenza	*tit-tua*
vista	*bitcha*
zacate	*ba-so*

ESTRUCTURACIONES USANDO LOS NUCLEOS ANTERIORES.

Usando el Núcleo No.

1.- *a-* que inicia el vocablo

a-ne-tchi-ca	tengo noticias (de él)
a-io-iole	respeto (a él)
a-ni-a	ayuda, defensa (de él)
a-junate	señal (sobre él)
a-jui-tia	raya (sobre él)
a-ju-ju-telia	venganza (sobre él)
a-bapto	bautizado, cristianado (castellanismo)
a-be	quien (un él)
a-ma-ja-jue	miedo (a él)
a-jua-te	memoria, recuerdo (de él)
a-e-bolo	huérfano (él es..)
senu a-ni-a	ayuda a uno, a alguien
io-eme a-ni-a ne-e	la gente de la tribu me ayuda
misa a-ni-a	ayuda en la misa
a-ni-ua	defenderse, ayudarse mucho
io-eme a-ni-ua	mucha ayuda a la gente de la tribu
a-io-iole, a-io-iore	es respetado, es reverenciado
a-io-ioleme	el que respeta, el que honra (a él)
a-juna-ta	el que tiene la señal
a-ju-najia	el de la maldición, el señalado
a-juna-telia	el señalado, el medido
a-june-lia	el adivino, el que da señales.

2.- *ba-a* agua

ba-a bo-o	camino del agua, canal, acequia
ba-a bo-o cu-si	el ruido del camino del agua
ba-juc	agua que cala al mojar
ba-jume	el que nada en el agua
ba-a mam-ni	manos en el agua, lavarse las manos

ba-a na-i	atole
ba-a nec	inundar, inundación, inundado
ba-a si-ue	se fue el agua, otoño
ba-a su-sume	se agotó el agua
ta-ta ba-a	agua caliente
ba-a to-ja	acarrear agua
ba-ta-iac	agua que hace ruido, río (*ba-tayaqui*)
ba-t-ua, bat-ue	mucha agua, laguna, mar, río
jita ba-t-ua	algo se aguadeó, se hizo agua
ba-a tu-uli	agua buena, potable
ba-tcha-tilia	gota de agua
ba-a uet-tche	agua que cae, rocío
ba-ue-ui	pila con agua, jagüey
3.- *ba-so*	zacate, hierba, paja
ba-so ca-ri, baso-cali	casa de zacate
ba-so mobe-li, ba-so mobe-ri	sombrero de zacate
4.- *be-bia*	azote, chicotazo
a-be-bia	azote que se aplica a él
be-biac	azotar
ua-ia-e cabai be-bia	azote con vara al caballo
io-le be-bia	azote que duele, que hiere
5.- *beme-la*	doncella, señorita, nueva, nuevo
beme-la ca-oue ta-ia	doncella no hombre conoce: doncella virgen;
beme-la taca na-sonte	doncella cuerpo dañado: doncella que ha perdido su virginidad.
6.- *be-jeli*	enemigo, contrario, contra
bui-ia be-jeli	contra la tierra, contra el suelo
mam-ni bui-ia be-jeli	la mano contra la tierra
itom be-jeli	nuestro enemigo, nuestro contrario
itom be-jelim	nuestros enemigos, nuestros contrarios
a-bejelim be-jelim	contrarios de los contrarios, acometer al enemigo

7.- *be-jua*	cuero, piel, epidermis
ba-cot be-jua	cuero de culebra
cu-sei be-jua	cuero de león
io-oco be-jua	cuero de tigre
mas-so be-jua	cuero de venado
uaca be-jua	cuero de vaca
8.- *bi-cala*	acedo
bi-calac	acedar
tem-po bi-cala	acedo en el estómago
taj-cali bi-cala	tortilla aceda
9.- *bitcha*	avispa (*bitsa, bitza*)
bitcha bue-iu ju-jame	avispa grande duele ponzoña: avispota ponzoñosa;
bitcha tet-tcho-a-ta-cate	avispa lodo fabrica casa: avispa que hace su casa con lodo.
10.- *bitcha*	ver, vista (*bitsa, bitza)*
bata-ta ne-e bitcha-ca	derecha mi vista no; donde no veo a mi derecha, flanco derecho, costado derecho
ca-ita-po a-bitcha	no en él veas : no lo mires, despréciala
mi-co-ta ne-e bitcha-ca	izquierda mi vista no: donde no veo a mi izquierda, flanco izquierdo, costado izquierdo
tchu-ba-la bo-o bitcha	rato camino ver: espérate un rato, un poco, un momento
11.- *bo-o*	camino, manera, ruta vereda
ca-ita bo-o	no hay camino, no hay manera, no hay modo
ili bo-o	pequeño camino, caminito, vereda
je-ca bo-o	camino del viento, viento que sopla;
bo-o jo-a	hacer camino, emprender camino
se-be je-ca bo-o	helado viento camino: sopla viento helado, frío. Por extensión, así se le llama al rumbo norte

bo-o sili-ua	camino acertado
taji je-ca bo-o	caliente viento camina: sopla viento caliente. Por extensión, así se le llama al rumbo sur.
bo-o tec	caminar
bo-o ui-tala	camino angosto, estrecho
12.- *bua, ji-bua*	comida
buac	comer
bua-cai	comelón, glotón
cai-ta ji-bua	no hay comida, no he comido, no ha comido
bua-i-ei	comida y bebida

Nota.- El *ji-* antepuesto sirve para unir el vocablo con el que le antecede. La *i* del último ejemplo es suavizante.

bua-i-ei-ei	comida y bebida en abundancia
io-oco ji-bua	la comida del tigre
ta-bua-me	hambre, el que tiene hambre
bua-jua-me	lo que se come, pan
bua-matchi	comestible
bua-se	comida con buen sabor, sabrosa
¿ca-uatam-ji-bua?	¿No quieres comer?
bua-ua	mucha comida, en abundancia
13.- *bu-iu, bue-iu*	grande, aumentativo degenera en *bu-ru*
bu-iuc	agrandar
bu-iu-am	muchas veces
abu-quim bu-iuc	aumentar riquezas
jita bu-iuc	acrecentar algo, aumentar algo
uacasim bu-iuc	aumentar el ganado
bue-iuc-bue	caracol grande
bue-iu ji-quiam	agujas grandes
bue-iu to-mi	mucho dinero, rico
14.- *bui-ca*	canto
buic	cantar
a-la-bui-ca	el canto de él, el canto de ella
bui-ca-me	el que canta, el cantador, el cantor

to-toli bui-ca	el canto del gallo
tu-tuli bui-ca	el canto bonito, agradable
15.- *bui-ia* tierra,	suelo, piso
bui-ia ja-ue	respiración de la tierra, rocío, niebla
bui-ia-ta na-ua-i-ne ietsa	tierra en raíz yo poner: le doy tierra a las matas, yo aporco a las matas;
bui-ia-ta pai-tum	tierra plana, suelo plano,
16.- *bui-ta*	excremento, caca
bui-tac	defecar, excrementar, cagar
ba-a bui-ta	defecar agua, diarrea
ba-a- bui-tilia	diarrea acentuada, diarreas
17.- *bui-te*	carrera, huída, rapidez
abe-jelim tu-bui-te	huír ante el enemigo
bui-bui-te	hui mucho, huir por largo tiempo, fugitivo
bui-ti-mea	matar rápido, matar corriendo
bui-tec	correr, huir
18.- *buitche*	humo
buitchec	humear, hacer humo
buitche bue-iu	mucho humo
ca-buitche	no hay humo
ca-ita buitche	no humeas, no hay humo
biba-ta buitche	humo de cigarro
19.- *Ca-*	Partícula que agregada a un vocablo niega su significado.
ca-ita, ca-beta	terminación que se agrega para no lastimar la eufonía;
ca-ita cotche	no dormir, desvelarse
ca-ita ma-ja-jue	no hay miedo
ca-no-oca	no hay palabras, mudo
ca-ita to-mi	no hay dinero, pobre
ca-ita tit-tua	no hay vergüenza
ca-tu-uli	no está bueno, es malo
ca-i-bu	no hay por delante, nunca

ca-ita bo-o — no hay camino, no hay manera, no hay modo. De aquí viene la palabra caitiobo que se aplica a los miembros de la tribu.

20.- *ca-bai* — huevo, huevera, hueva

cutchu ca-bai — hueva de pescado
to-toli ca-bai — huevo de gallina

Nota.- No confundir con el vocablo *cabai,* castellanismo procedente de la palabra caballo. *Cabai* es de pronunciación grave.

21.- *ca-rit, ca-li* — casa, refugio

ba-so carit — casa de zacate
co-oni ca-rit — la casa del cuervo, el nido del cuervo
cuta ca-rit — casa de palo
io-oco ca-rit — la casa del tigre, la guarida del tigre
ji-peta ca-rit — casa de petates
sa-ma ca-rit — casa de adobe
tet-tcho ca-rit — casa de lodo
uaca ca-rit — casa de vacas, hechadero

22.- *ca-te* — fabricación de una casa
ca-tec — fabricar una casa, hacer una casa
etcho cate-me — el que fabrica con lodo una casa
cate-me — el que fabrica una casa
te-ueca cate-came — el que fabrica su casa en el cielo

23.- *co-ba* — cabeza

co-ba ji-tchi-quia — peine, escobeta, para peinarse
mas-so co-ba — cabeza de venado
to-mi-ta co-ba — dinero por cabeza, salario, sueldo
co-ba-ta ui-uali — catarro nasal

24.- *co-co-rit* — muy enchiloso, chiltepín

bui-ia co-corit — tierra muy enchilosa
bue-iu co-corit — chiltepín grande
co-corit ca-ui — cerro de chiltepines
ca-ui co-corit — chiltepines del cerro

ili co-corit	chiltepines pequeños
siqui-li co-corit	chiltepines colorados
sia-li co-corit	chiltepines verdes
25.- *como-nac*	mojarse
ba-a uet-tchec como-na	agua caer mojado: caer el agua y mojarse;
iu-cu bue-iu como-na	lluvia grande mojado; se mojó mucho con la lluvia;
iu-cu como-na	lluvia mojado: se mojó con la lluvia.
26.- *cu-ta*	palo, árbol
cuta jui soa	palo delgado que sirve de bastón
cuta cu-melam	carcoma de la madera (castellanismo)
cuta quet beli	palo para escarbar
cuta jui coli	palo delgado para arco
cuta jui-ua	flecha, dardo, de palo
cuta u-oquim	patas de palo, zancos
27.- *e-ta-po* abrir	
bui-ia-ta e-ta-po	la tierra está abierta, zanja
ca-jata e-ta-po	la caja está abierta (castellanismo)
ca-quiota e-ta-po	la puerta está abierta (castellan)
librota e-ta-po	el libro está abierto (cast)
mam-ni e-ta-po	abrir la mano, mano abierta
tem-ta e-ta-po	abrir la boca, boca abierta
28.- *e-lia, e-ria*	amor
e-liac	amar
ca-e-lia	no ama: aborrecer;
ca e-lia-li	no amar: aborrecer;
ca iori e-lia-me	el que no ama al hombre blanco
29.- *ei-e, jei-e*	beber líquido
ei-ec	beber
ei-ei	bebida abundante
ba-a jei-e	beber agua; aparecer la *j* que suaviza

bua-i-ei-ei, ji-bua-i-ei-ei	comida y bebida en abundancia
bua-i-ei, ji-bua-i-ei	comida y bebida
ca ba-a je-iec	no tomar agua
ca-je-iec	no tomar líquido alguno
ca-jei-eme	el que no toma líquidos, Cajeme

30.- *ian-tie-la* — paciencia

ca-ita ian-tie-la	no hay paciencia
ian-tie-lame	el que tiene paciencia
ca-ita ian-tie-lame	el que no tiene paciencia
ca-ita sua-te-lia	no hay apuro (es derivado)

31.- *ie-ie* — baile (*ye-ye,* mal escrito)

ie-iec	bailar
ie-ie pe-a-ne	tengo ganas de bailar
ie-ieme	el que baila, el bailador

32.- *ie-ue* — juego a base de danza

i-litchi ie-ue	juego de niños, de pequeños
usim ie-ue	juego de muchachos
ja-tec ca-ie-ue	juego de apuesta

33.- *ie-tchi* — jefe, un jefe de la tribu

ie-tchim	los jefes de la tribu
ie-tchi-cue	jefe de armas muy antiguo, origen del nombre *ia-sicue* del cerro de las Guásimas, Son.

34.- *io-le, io-re* — doloroso, agresivo, dañino, feroz

io-oco io-le	tigre fiero
io-le bat-ue	fiera del mar: tiburón;
io-le, io-re, iori, (yori)	Se le dice al hombre blanco que no es de la tribu; se ganó el nombre por agresivo y dañino, causador de dolor.

io-le ju-jame	ponzoña dolorosa
io-le-ua ju-jame	ponzoña muy dolorosa
io-le su-suque	pellizco doloroso
io-le su-su-jua-me	el que pellizca muy recio

35.- *io-iore, io-iole* — respeto, acatamiento, reverencia

Ioj-ta io-iole no-oca	palabra de respeto para Dios, rezar
io-iore-ua	respetar mucho, mucho respeto
em te-ua tche-tche-uasu io-iole	tu nombre muy respetado

36.- *ja-mut* — mujer, hembra

ja-mutchim	mujeres
ca-ja-mutchim	no hay mujeres
ja-mut ca-ta-ia	no conoce mujer
ja-mut to-toli	gallina

37.- *je-ca* — viento, aire

ca-jeca-po	donde no hay viento
ta-ji bo-o je-ca	viento caliente que camina: Sur
se-be bo-o je-ca	viento frío que camina, Norte
bue-iu je-ca	mucho viento
cari ca-ita je-ca	refugio donde no pega el viento

38.- *ji-tari, ji-tali* — algo, que

ji-tari com-ietsa	algo viene abajo, bajar algo
ji-tari ja-li-ua	buscar algo con empeño

39.- *ji-pe suma* — cosecha

ji-pe suma batchi	cosecha de maíz
ji-pe suma cam-ma	cosecha de calabaza

40.- *jui-jua, ji-jua* — flecha, dardo

jui-jua-l-ca-soa	flecha que no nace, flecha que no se ha arrojado
jui-jua puc-te	flecha disparada

41.- *ji-nu-li, jinu-ri* — compra, mercado, comercio

ji-nua-po — donde se compra, mercado, tienda
ji-nua-me — el que compra, el que vende, comerciante

42.- *ji-ca-ia* — oir, sonido

ji-came — el que oye, el que suena
em ji-ca — tú oyes, tú haces sonido
ji-ca — oído, sonido

43.- *ji-na baca* — predicación

ji-na baca-me — el que predica, el predicador
ji-na ba-baca-me — el que predica mucho

44.- *ja-be, a-be, ja-beta* — quien

ja-be em-po — qué eres
em-po ja-be-sa — quién eres
ja-be ju-no — quién es
ju-neme ja-be-sa — quiénes son

45.- *jo-a* — hacer

jo-a ame — el que hace
a-jo-a — él hace
nabo jo-a — hace tunas, nopal
sami jo-a — hace adobes

46.- *jo-ba* — casa

nabo-joba — casa de tunas
joba-came — hace casa para vivir
ju-nac jo-ba a-came — entonces hacían casa, entonces habitaban, vivían

47.- *ju-joctia* — agujero, perforación

a ju-joc-tia — él hace un agujero
a ju-joc-tia na-que — hace agujero con barrena
ta-ta si-si jo-a-quime a ju-joc-tia — caliente fierro hace agujero: hace una perforación con fierro caliente;

sam-tia onti a ju-joc-tia	hace un agujero en la pared
ca-ui-ta a ju-joc-tia	hace un agujero en el cerro, hace un tunel en el cerro;
48.- *ju-ba*	olor,
ju-bac	oler
ju-ba te-nete	mal olor, peste, hedor
ue-na ju-ba-me	el que apesta mal
ju-in ju-ba	olor agradable, perfume
ju-in ju-ba-me	el que huele bien, perfumado
49.- *ju-saca-na*	guerra
ju-saca-mea	mata en la guerra
ju-saca-na mucuc	morir en la guerra
ju-luptiem ju-saca-na	guerra repentina
emo ama ju-saca-na betchi-bo-o	se preparan para la guerra
50.- *ma-ja-jue*	miedo, temor
bue-iu ma-ja-jue	miedo grande, intenso
ca-ita ma-ja-jue	no hay miedo
ma-ja-jue-ua	mucho miedo
ma-ja-jue-me	el que tiene miedo
51.- *ma-sa*	pluma de ave
masa-ue coli	ala de ave
ma-sam palia-ta	aletear, mover las alas
52.- *mas-tia*	enseñanza
mas-tiac	enseñar
mas-tia-me	el que enseña
ie-mas-tia-me	el maestro que enseña: (deformados: *Yemastiame, Yemastine);*
emo-mas-tia-po	en donde enseñan ellos, escuela;
53.- *me-ca*	lejos, hondura
meca ju-joc-tia	agujero hondo
meca ue-ie	ir muy lejos

54.- *metcha*	luna, mes
metcha-beme-la	luna nueva; idea de doncellez;
metcha bi-i	luna llena, completa;
metcha ja-mea-ba-a	cuarto creciente; la idea es que el agua mata a la luna;
metcha muqui-suc	luna cuarto menguante; la idea es que la luna va a terminar muriendo;
metcha luti-suc	conjunción; la idea es que la luna estuvo en línea recta;
ma-ala metcha	luna madre; origen del matriarcado en la tribu y de la preponderancia de la madre en las decisiones.
55.- *me-a*	matar
buitem-mea	matar corriendo, al huir, rápido;
co-oni bo-o me-a	por donde mataron al cuervo;
ju-saca-mea	matar en la guerra.
56.- *mu-cuc*	morir
ba-a-po mu-cuc	morir en el agua, ahogado;
set-sucti mu-cuc	nacer muerto;
ju-lupti mu-cuc	morir repentinamente;
mu-quia-li	difunto, muerto;
mu-quia-litia	amortajar al muerto;
ba-a mu-cuc	morirse de sed; tener mucha sed;
uet-tchec-ti-mucuc	caer muerto.
57.- *mi-co*	izquierda
mico-ta	a mi izquierda, está a la izquierda;
mico-ta ne bitcha ca	a la izquierda no veo, flanco izquierdo del cuerpo que no puede verse.

58.- *mu-mu* — abeja

ili mu-mu — abeja pequeña, abejita;
mu-mu si-tori jo-a ame — abeja miel hace: la abeja que hace miel;
mu-mu cuta si-tori jo-a ame — abeja palo miel hace: la abeja que hace su miel en el árbol;
mu-mu teta bet-tuco jo-ba ame — la abeja que hace su nido bajo las piedras;
mu-mu ja-se — matar el panal; castrar el panal.

59.- *na-ca* — oreja, pabellón del oído

naca-pi — sordo
naca siu-tila — oreja rajada, oreja cortada;
naca-po pau-te — zumbido en los oídos

60.- *na-e-quim-te* — apartar, apartado

ji-tari na-e-quim-te — apartar algo, algo está apartado;
io-eme na-e-quim-te — la gente de la tribu está aparte;
uacasim na-e-quim-te — apartamiento del ganado (castell)
bo-o em-po na-e-quim-te — donde se apartan los caminos

61.- *no-oca* — palabra, hablar

no-oquim — palabras
ca-no-oca — sin palabras, mudo;
tu-uli no-oca — palabra buena, de confiar;
tu-tuli no-oquim — palabras bonitas, de orador;
ue-na no-oca — palabra mala, malsonante;
iori no-oca — palabra de blanco, discurso de blanco;
Ioj no-oca — palabra de Dios, rezo;
luti-la no-oca — palabra derecha, verdad;
senu betchi-bo-o no-oca — hablar por alguien;
iore no-oca ame — el blanco que habla, el abogado;
cate a-la no-oquim — fabricas palabras: es verdad;

62.- *om-ti* — enojo, coraje, ira

omti-tuac — hacer enojar, provocar;
omte-me — el que se enoja;
emo omtia — enojo a ellos, enemistad;
a-omti-tuac — tener odio a él;
omti-t-ua — mucho enojo, mucho coraje;

63.- *o-obe* — perezoso, pereza

o-obe-me — aquel que es perezoso;
o-obeme-t-ua — el que es muy perezoso.

64.- *o-ona* — sal, cloruro de sodio

o-on-ta — donde hay sal;
o-on-ta uo-ta — donde hay sal que está derramada;
ca o-ona — no hay sal, no está salado;
a-o-on-ta-ua — está muy salado;
ca-ui o-ona — sal en el cerro; de aquí se ha formado el nombre Cabullona.

65.- *oj-bo* — sangre

oj-boc — sangrar, hacer sangre;
oj-bo bo-o-ta — donde es el camino de la sangre, vena;
oj-bo ie-u-bo-o-ta — sangrar; idea de sangre caminando.

66.- *-sac, jio-sac* — pintar. escribir

o-sa-me — el que pinta, el que escribe;
o-sali — pintura, escritura;
jita -o-sac — pintar algo, escribir algo;
ji-o-sa-me — el que pinta, el que escribe.

67.- *sa-e-ba* — regaño

sa-e-bac — regañar
sa-e-ba-me — el que regaña;
sa-e-ba-ua — un gran regaño.

68.- *sa-ue* — mandato, orden

a-sa-ue — él ordena; le ordenan

no-oca a-sa-ue	él ordena de palabra
a-sa-ue ne-e	me ordena él; le ordeno a él.
69.- *sa-pa*	hielo
sa-pa uet-tchec	caer hielo; nevar, granizar.
70.- *se-e*	arena
se-e-pai	llano de arena, arenal;
se-e-ua	mucha arena; arenosa, con mucha arena;
71.- *se-be*	helado, frío
bue-iu se-be	mucho frío, muy helado;
se-be je-ca	viento frío;
se-be je-ca betchi-bo-o	por el camino que trae el viento helado: el Norte;
se-be ia-te	comienza lo frío, llega lo frío: el Otoño;
se-be le-ca ta-ji uet-tchec	caer con frío y calentura: paludismo;
se-be-le-me, se-be-re-me	el que tiene frío;
se-be si-jotec	estremecerse de frío.
72.- *so-a*	parto
so-ac	parir
a-so-ac	ella pare, ella tiene parto;
ue-na so-ac	parir mal, malparto;
ina-po-a-soac	yo lo parí, es mi hijo (dice la madre)
a-soa-li	la parturienta
a-soa-m-ta-ni-a	ayudar en el parto.
73.- *su-pe*	ropa
ca-ita su-pe	sin ropa, desnudo;
su-pe ietsa	ropa quitada del cuerpo;
a-supe-ta	ponerle ropa a alguien.
74.- *ta*	caliente
ta-ta	muy caliente, ardiente, calor;

ta-a	Sol
ta-ta-leme	el que tiene calor;
ta-ta-lia	calorones ardientes;
bue-iu ta-ta-lia	muchos calorones ardientes;
ta-ta betchi-bo-o ta-ta-lia	estarse ardiendo por el Sol;
ta-ji	caliente, lumbre, hoguera;
ta-ji bo-o je-ca	caliente camino viento: viento caliente que sopla;
ta-ji je-ca betchi-bo-o	por donde sopla el viento caliente: Sur;
ta-ji so-ba	brasa caliente;
uaca ta-ji so-ba	carne asada a la brasa;
ta-ta buti-lia	sudor provocado por el Sol;
ta-ta uet-tchec	caerse el Sol; Oeste, Poniente;

75.- *ta-taco-lim* pecados, culpas

ta-taco-lim ame	el pecador, el culpable;
ta-taco-lim jo-a ame	el que hace pecados;

76.- *ta-ia* saber, conocer, sabiduría, conocimiento.

ca-ta-ia	no se sabe, no sé
ji-ta ta-ia	algo sabe
ji-ta ta-ia-me	el que sabe algo
bue-iu ta-ia-me	el que sabe mucho, el sabio;

77.- *tchep-te* brinco

tchep-tchep-tec	brincar mucho, repetidamente;
ji ca-ita ne tchep-tchep-te	yo no brinco desde lo alto;
cabai tchep-tchep-te	brinco del caballo, reparo;

78.- *tchi-bu* amargo

tchi-buc	amargar
ji-bua tchi-bu	comida amarga
tchi-bu ji-bua-ta	la comida está amarga

78.- *tcho-qui* estrella

tcho-quim	estrellas
bue-iu tchoqui	estrella grande, el lucero;

80.- *tcho-co* agrio

au tcho-co-t-ua hacerse muy agrio;
ji-tari tcho-co algo que se agrió;

81.- *tchu-ba-la* rato, momento

tchu-ba-la bo-o bitcha rato camino mirar: esperar un rato;

82.- *tchu-tchuc-tia* machacado

ji-bua-ta tchu-tchuc-tia machacado para comer

83.- *tchun-ti* afligir, entristecer

ca-tchun-ti no afligir, no entristecer
tchun-ti-tua afligir mucho;
tchun-tu pegar con el puño
senu tchun-ti-tua afligir mucho a alguien;
tchun-tia entristecerse, afligirse;
tchun-ti-ca no estar triste, no afligirse;

84.- *te-be* altura, alto, ser alto

te-tebe muy alto de estatura;
ca-ita te-tebe no es muy alto;
baca-tebe carrizo alto;

85.- *te-ca, te-ueca* cielo, firmamento

te-ueca-po en el cielo
te-ueca-po cate en el cielo estás

86.- *te-ma* pregunta

te-mac preguntar
a-te-ma preguntarle
ne-e te-ma me pregunto, pregunto;

87.- *te-ta* piedra

te-ta-biac-ti piedra que rueda;
te-ta-com-biac-ti piedra abajo rodada: piedra que rueda para abajo;
te-ta ca-ui cerro de piedra;

88.- *teo-co* servicio

teo-coc servir

teoco-came el que sirve, el sirviente;

89.- *tit-tua, ti-ua* vergüenza

senu tit-tua avergonzar a alguien

tit-tua-me el que tiene vergüenza

iole tit-tua-me el que tiene vergüenza intensa; vergüenza que duele;

om tit-tua agravio que causa enojo;

ca-ita tit-tua no hay vergüenza;

ca-ita tit-tua tcha-ne no le tengo vergüenza a nadie;

a-ia-tit-tua calmarlo,

90.- *to-ja* acarrear

a-iu-canta arrastrar

ba-a to-ja acarrear agua

com to-ja acarrear hacia abajo

com a-toja él acarrea hacia abajo;

ji ca-ui toja acarrear hacia lo alto del cerro

a-iu-canta toja acarrear arrastrado;

ua-uaia a-iu-canta to-ja acarrear arrastrando para sacar;

ieu a-iu-canta to-ja arrastrar para afuera

ji ca-ui a-iu-canta bui-ia to-ja acarrear arrastrando por el suelo; desde lo alto del cerro;

bet-tuc a-iu-canta bui-ia to-ja acarrear arrastrando por el suelo hasta ponerlo debajo;

a-iu-canta com-toja acarrear arrastrando hacia abajo

ji ca-ui a-iu-canta bui-ia com to-ja acarrear arrastrando por el suelo desde lo alto del cerro, hasta abajo;

91.- *to-polo* sahumero, ahumar

to-polo-ui-utia ahumar en abundancia

92.- *tet-tchoa* lodo

be-sa tet-tchoa lodoso

tet-tchoa bana hacer lodo

tet-tchoa jo-a hacer lodo

93.- *tu-ca* noche (terminada)

tu-tuca muy noche
tu-tuca biec anoche, muy noche
tu-ca biec la noche comienza, anochecer
tuca-po en la noche
ba-tuca antes de anoche, ayer;
ba-tuca-tuca antes de dos noches, antier;

94.- *tu-uli, tu-uri, turi* bueno

tu-uli-le tener por bueno
tu-uli sia-ua alaba, elogia;
tu-uli-ua muy bueno, bondadoso, bondad;
tu-uli-uac tener bondad;
tu-tuli mucho muy bueno, bonito;
ca tu-tuli no muy bueno, pecado;
ca tu-uli no bueno, malo;
tu-uli sia-ne-me ser justo, el que es justo;

95.- *tu-tcha, tu-cha* apagar

ba-a ten-tu-tcha apagar con agua
matchi ilia-ta tu-cha apagar la luz

96.- *ua-qui-la* flaco, delgado

tu-u ua-qui-la ser flaco, delgado;
etcho ua-qui-la sahuaro flaco, delgado;
taca ua-qui-la de cuerpo delgado, flaco;

97.- *u-e* bledo

tchu-culi u-e bledos prietos
sa-uali u-e bledos amarillos
to-sali u-e bledos blancos
siqui-li u-e bledos colorados
sia-li u-e bledos verdes
ta u-e bledos tardíos, secos por el sol;

98.- *uet-tchec* caer

lo-tec uet-tchec caer de cansado
bue-iu ta-ji uet-tchec caer con mucha fiebre, calentura;
ta-ji uet-tchec caer con fiebre, con calentura;

julup-tiem uet-tchec	caer de improviso, de repente;
au-tchep-te ca-uet-tchec	caer arremetiendo de brinco;
ji cata nu uet-tchec	caer desde lo alto
ju-joc-tia uet-tchec	caer en el agujero;
pajco uet-tchec	caer la fiesta (la fecha)
tchit-co-te uet-tchec	caer resbalando
tei-te uet-tchec	caer tropezando
neu-t- uet-tchec	caer ambos juntos
ta-a uet-tchec	caer el Sol. Oeste, Occidente;
99.- *ue-na*	malo,
ue-nac	ser malo
ue-na sia-soac	malparto
ue-na no-oca	mal hablado, mala palabra;
100.- *ui-tchu-ta*	punta aguda
ui-tchu-ta cuta	palo picudo, puntiagudo;
ui-tchu-ta aba bui-te	sacar punta, aguzar.

RELACION ALFABETICA DE VOCABLOS USADOS EN LAS ESTRUCTURACIONES.

		Usado en la Estructuración correspondiente al Núcleo Nº.
abajo	*com*	87,90
adentro	*qui-batcha*	90
adivino	*a-june-lia*	1
acertado	*sili-ua*	11
acabarse	*su-sume*	2
agradable	*ju-in*	48
agresivo, dañino	*iole, iore*	4,9
aguadear	*bat-ua*	2
aguja	*ji-quia*	13
ahogado, morir	*ba-a-po-mucuc*	56
ala de ave	*masa-ue colim*	51
aletear	*masa palitia*	51
amortajar al muerto	*muquia-litia*	56
angosto	*ui-tala*	11
aporcar, darle tierra a la mata, yo le pongo tierra a la raíz:	*bui-ia-ta na-ua ne ietsa*	15
apuesta	*ja-tec*	32
apuro	*sua-telia, buite*	30
aquel que	*eme*	42, 43 45,48 50, 52
ayuda	*a-nia*	1
bajar	*com-ietsa*	38
barrena	*na-que*	47
bautizado	*bapto*	1
bastón, bordón	*jui-cali*	26
bondad	*tu-tuli-ua*	94
bonito	*tu-tuli*	14
a-be	a-bu-quim	1,44
a-jua-te	riqueza	13
a-juna-telia	memoria	1
a-june-lia	medida	1
a-ni-a	adivino	1
ba-a-mucuc	ayuda	1
ba-a-po-mucuc	sed	56, 74
bapto	ahogado, morir en el agua	56
bapto	bautizado, cristiano	1
ba-tata	derecha	10
bat-ua	aguadear	2
bat-ue	mar, lago, laguna	2
ba-ue-iu	pila de agua	2
be-jeli	enemigo	17
be-li	escabar	26
beme-la	nuevo,a	5,54
betchi-bo-o	para, por	74
be-tuco	debajo	59
biec	comenzar	93
bi-ic	llenar	54
bua-ja-me	pan	12
bua-se	sabrosa	12
bue-iu	mucho	50
bue-iu tcho-qui	lucero	79
bui-te	carrera	55
buti-lia	sudor	74
cabai	reparo (brinco) del caballo	77
tchep-tchep-te	fabricar casa	10
ca-te	pecado	94
ca-tu-tuli	cerro	24, 27
ca-ui		

buscar mucho *ja-lia-ua* 38
brasa *taji-soba* 74
brinco *tchep-te* 77, 98
caer *uet-tchec* 2, 25
calar *juc* 2
calentura *ta-ji* 74
cansado *lo-tec* 98
carrera *bui-te* 55
catarro *ui-uali* 33
cerro *ca-ui* 24,47
comenzar *biec* 93
conocer, saber *ta-ia* 5, 36
cortada, rajada *siu-tila*
carne asada *uaca taji soba* 74
culpa *coli* 75
chile *co-rit* 24
cristiano *bapto* 1
debajo *be-tuco* 59
derecha *ba-tata* 10
derramado *u-ota* 64
desear, querer *ua-ta*
difunto *muquia-li* 56
Dios *Ioj, Ioj-ta* 35
dinero *tomi* 13, 19, 23
disparar *pucte* 40
dormir *cotche* 19
en *-po* 52
enemigo *be-jeli* 17
escarbar *be-li* 26
estremecerse *si-jotec* 71
fabricar casa *ca-te* 10
fiebre *ta-ji* 98
fierro *si-si* 47
(relación con orines, moho)
fiesta *pajco* 98
gente de la tribu *io-eme* 1,60

gota de agua *batcha-tilia* 2
hablar *no-oca* 19
hacer *jo-a* 11
hambre *ta-bua-me* 12
coli
com
com ietsa
co-rit
cotche
cu-si
e-bole
eme

iac
i-li
Ioj
Ioj no-oca
Ioj-ta
io-iore
io-re, io-le
io-eme
iore
ja-be, ja-be-ta
ja-lia-ua
ja-tec
ji-ca
ji-quia
ji-tchiquia
jo-a
juc
jui-cali
ju-in
jui-tia
ju-me
ju-jame
ju-lup-tiem
ju-telia
lo-tec
luti-suc
ma-ja-jue
ma-sa
masa-ue colim
masa pa-litia
matchi-ilia-ta
me-a
me-ca

culpa 75
abajo 87, 90
bajar 98
chile 24
dormir 19
ruido 2
huérfano 1
aquel que 42,43,45 48,50,52
ruido 2
pequeño 32,11
Dios 35
rezo, rezar 61
en Dios 35
respeto 1, 35
dañino 4, 9
gente de la tribu 1,60
hombre blanco 34,61
quien 1, 44
buscar mucho 38
apuesta 32
sonido, oir 2, 42
aguja 13
peine, escobeta 23
hacer 11
calar 2
bordón, bastón 26
agradable 48
raya 1
nadar 2
ponzoña 9, 34
repentino 56, 98
venganza 1
cansado 98
línea recta 54, 61
miedo 1, 19
pluma de ave 51
ala de ave 51
aletear 51
luz 95
matar 17,51
lejos, hondo 53

helado, frío *se-be* 11
hombre blanco *iore* 34, 61
hondo *me-ca* 53
huérfano *e-bole* 1
izquierda *mi-co* 57
está a la izquierda *mico-ta* 57
laguna *bat-ue* 2
lejos *me-ca* 53
línea recta *luti-suc* 54,61
lodo *tetcho* 9
lucero *bue-iu tchoqui* 79
lumbre, hoguera *ta-ji* 74
luz *matchi-ilia-ta* 95
llenar *bi-ic* 54

malo, -a *ue-na, tenete* 48
maldición *ju-najia* 1
mar *bat-ue* 2
matar *me-a* 17, 55
matar un panal *mu-mu ja-se* 59
medida *a-juna-telia* 1
memoria *a-jua-te* 1
miedo *ma-ja-jue* 1,19
miel *si-tori, si-toli* 59
mucho *bue-iu* 50
muerte *me-a* 54-55
muy *tche-tche-uat-su* 1
nadar *ju-me* 2
nadie *tchane-e* 89
nacer *set-sucti* 56
noticia *tchi-ca* 1
nuevo-a *beme-la* 5,54
palabras *no-oquim* 19
pan, lo que se come *bua-ja-me* 12
para, por (ante el camino) *betchi-bo-o* 74
parto *so-a* 40
palabra bien dicha *tu-tuli no-oca* 61

mi-co izquierda 57
mico-ta está a la izquierda 57
mobe-li sombrero 3
mu-mu ja-se matar un pamal 59
muquia-li muerto, difunto 56
muquia-li-tia muerto 56
na-que barrena 47
na-sonte perder, dañar 5
no-oca hablar 19
no-oquim palabras 19
oj-bo sangre 65
oj-bo ieu bo-o-ta sangrar 65 (sangre que anda su camino)
oj-bo-bo-o-ta vena 65 (donde hace camino la sangre)
pai-tum llanura, plano 15
pajco fiesta 98
pau-te zumbido 59
-po en 52
pucte disparar 40
qui-batcha adentro 90
sam-tia pared 47
se-be helado, frío 11
set-sucti nacer 56
sili-ua acertado 11
siu-tila cortada, rajada 59
si-jotec estremecerse 71
si-si fierro 47
si-tori, si-toli miel 59
so-a parto 40
su-sume acabarse 2
su-suque pellizco 34
sua-te-lia apuro 30
ta-ia saber, conocer 5,36
ta-bua-me hambre 12
ta-ji fiebre, lumbre, hoguera 98
taji-soba brasa 74
tchane-e nadie 89
tchep-te brinco 77,98
tche-tche-uat-su muy 1

Palabra mal dicha, mala palabra *ue-na no-oca* 61
pecado *ca-tu-tuli* 94
peine, escobeta *ji-tchiquia* 23
pellizco *su-suque* 34
pequeño *i-li* 32,11
perder, dañar *na-sonte* 5
peste, mal olor *te-nete* 48
piedra que rueda *teta-biacti* 87
piedra que rueda hacia abajo *teta-com-biacti* 87
pila de agua *ba-ue-iu* 2
por, para (ante el camino) *betchi-bo-o* 74
plano, llanura *pai-tum* 15
pluma de ave *ma-sa* 51
ponzoña *ju-jame* 9, 34
puñetazo *tchun-ti* 83
querer, desear *ua-ta* 12
quien *a-be, ja-be, ja-be-ta* 1,44
rajada, cortada, *siu-tila* 59
rato *tchu-bala* 28
rápido *bui-te* 55
raya *jui-tia* 1
reparo de caballo (brinco del caballo) *ca-bai tchep-tchep-te* 77
repentino *ju-lup-tiem* 56, 98
resbalar *tchic-so-tec* 98
respeto *io-iore, io-iole* 1,35
reverencia *io-iore, io-iole* 1,35
rezar, rezo (palabra para Dios) *Ioj no-oca* 61
río *bat-ue* 2
ruido *cu-si, jiac, iac* 2
riqueza *a-bu-quim* 13
saber, conocer *ta-ia* 5
tchi-ca
tchit-so-tec
tchu-bala
tchun-ti
teta-biacti
teta-com-biacti

tei-tec
te-nete,

tetcho
tit-tua, ti-ua
to-mi
tu-tuli

tu-tuli-ua
tu-tuli no-oca

uaca taji-soba
ua-ta
ue-na no-oca

uet-tchec
ui-tala
u-ota

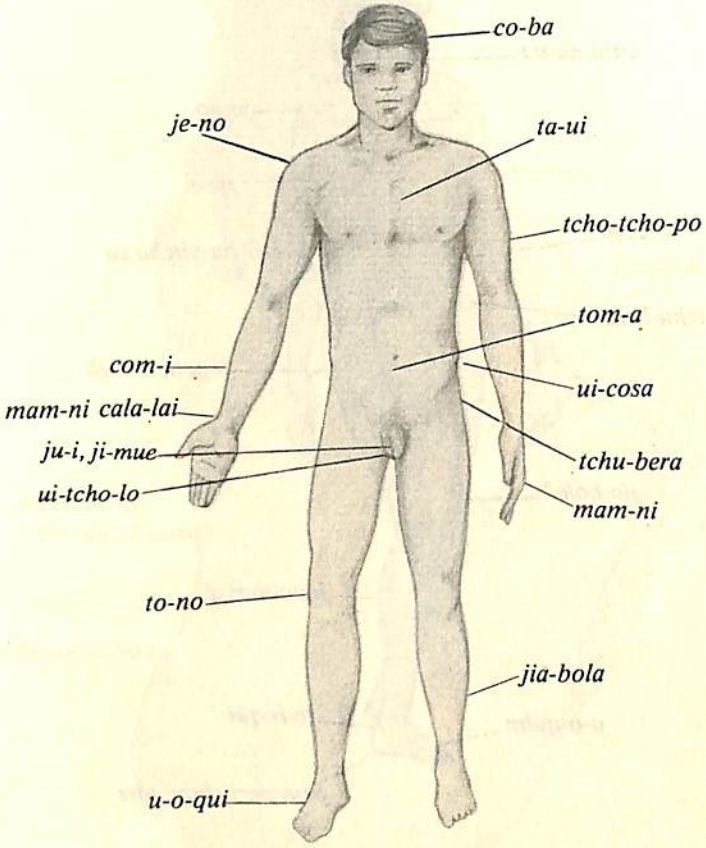
noticia 1
resbalar 98
un rato 28
puñetazo 83
piedra que rueda 87
piedra que rueda hacia abajo 87
tropezar 98
apestoso, mal olor *48*
lodo 9
vergüenza 19
dinero 13, 19, 23
bonito, muy bueno 14
bondad 94
palabra bien dicha, de orador 61
carne asada 74
desear, querer 12
palabra mal dicha, mala palabra 61
caer 2, 25
angosto 11
derramar 64

sabrosa	*bua-se*	12
sangre	*oj-bo*	65
sangrar (la sangre anda el camino)	*oj-bo ieu- bo-o-ta*	65
sed (morirse por agua)	*ba-a mucuc*	56
sombrero	*mobe-li*	3
sonido,	*ji-ca, iac*	2, 42
sudor	*buti-lia*	74
tropezar	*tei-tec*	98
vena (el camino de la sangre)	*oj-bo bo-o-ta*	65
venganza	*ju-telia*	1
verguenza	*tit-tua, ti-ua*	19
zumbido	*pau-te*	59

1.- EL CUERPO HUMANO

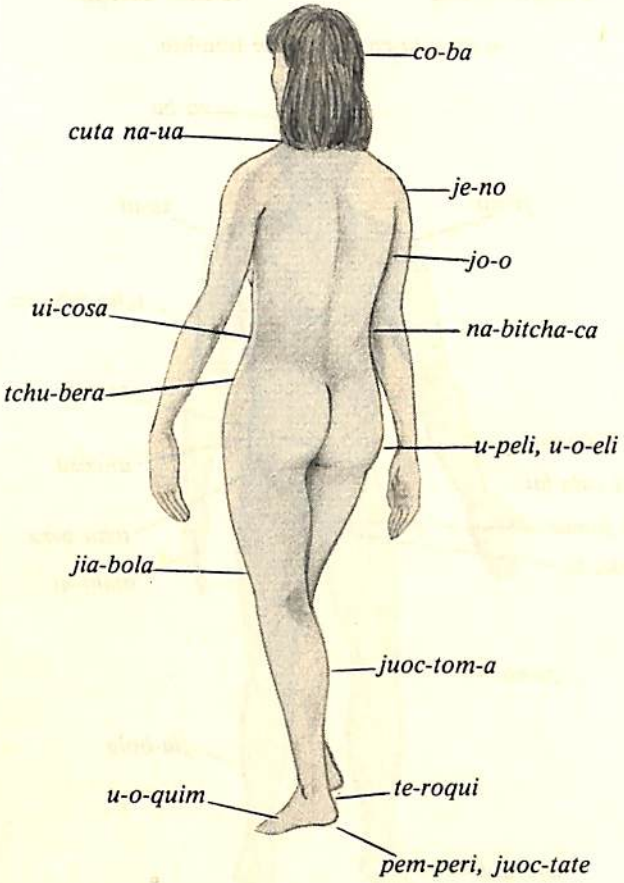
Cuerpo... *ta-ca* *ta-ca*... cuerpo

o-ou-e-ta-ca cuerpo de hombre



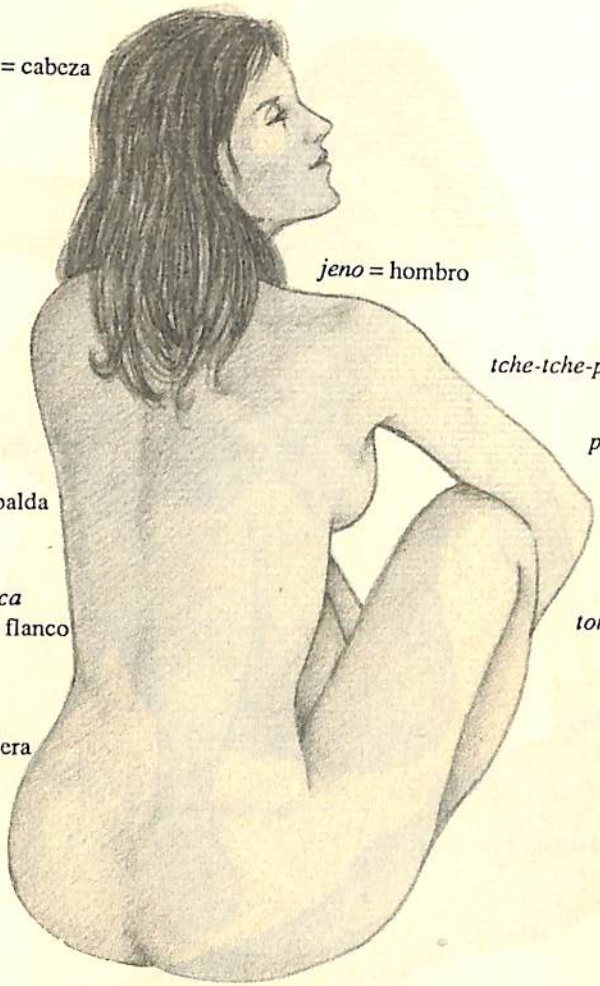
coba	cabeza	*tcho-tcho-po*	brazo
com-i	antebrazo	*tchu-bera*	cadera
je-no	rodilla	*tom-a*	abdomen
jia-bola	pierna	*to-no*	rodilla
ju-i, ji-mue	pene	*ui-cosa*	cintura
mam-ni	mano	*ui-tcho-lo*	testículo
ta-ui	pecho	*u-o-qui*	pie

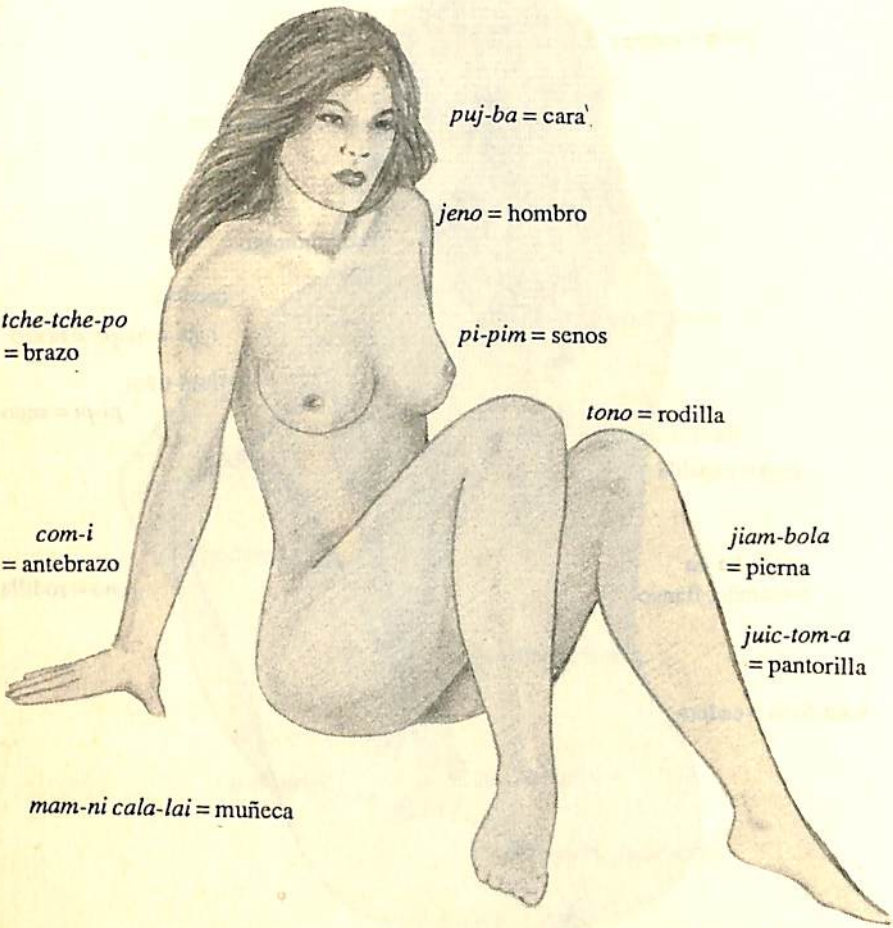
ja-mut ta-ca cuerpo de mujer

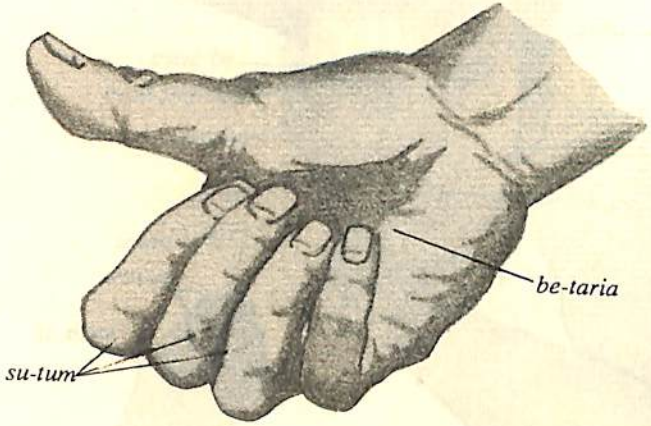


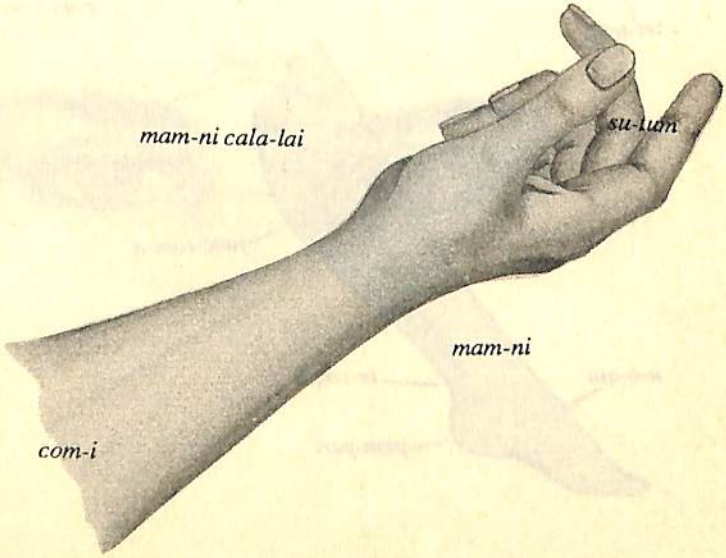
co-ba	cabeza	*na-bitcha-ca*	costado
cuta-naua	cuello	*pem-peri*	talón
je-no	hombro	*tchu-bera*	cadera
jo-o	espalda	*te-roqui*	tobillo
juoc-tom-a	pantorrilla (panza de la pierna)	*ui-cosa*	cintura
		u-o-eli	nalga
juoc-tate	talón	*u-o-quim*	pies
		u-peli	nalga

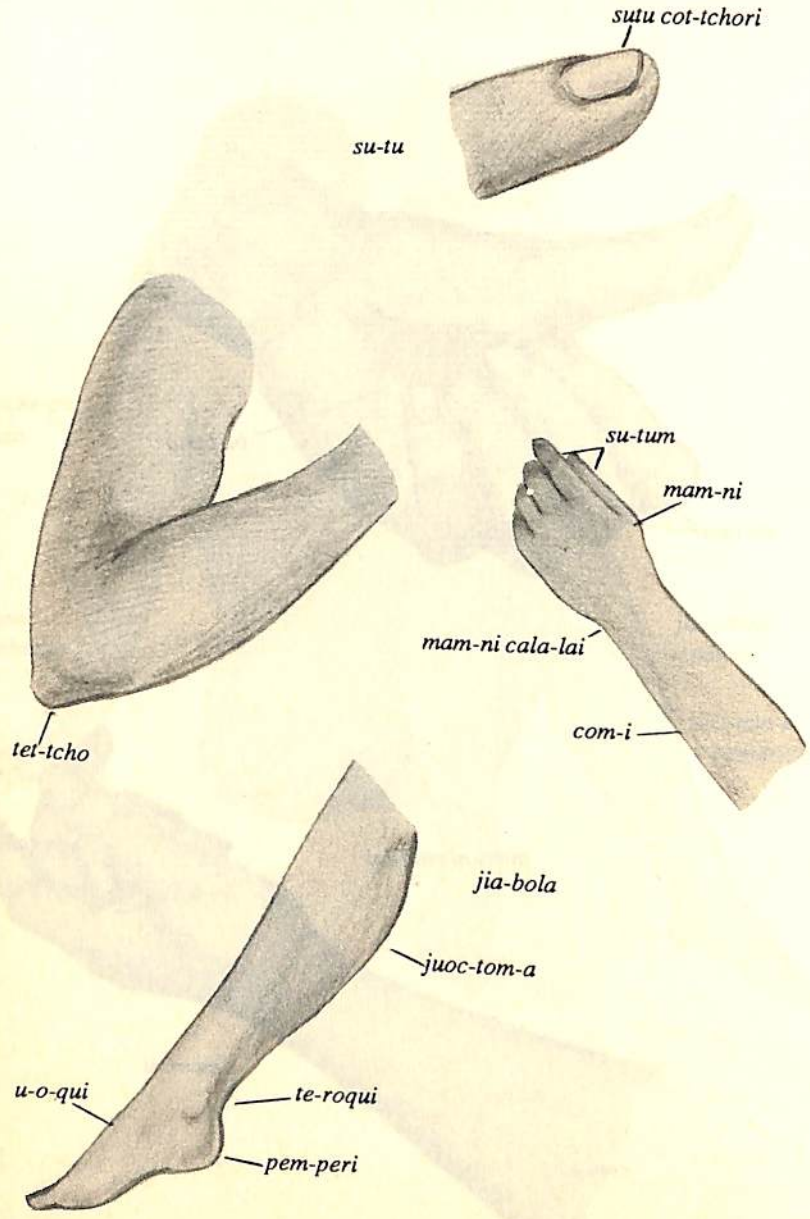
jamutchim tacam cuerpos de mujeres

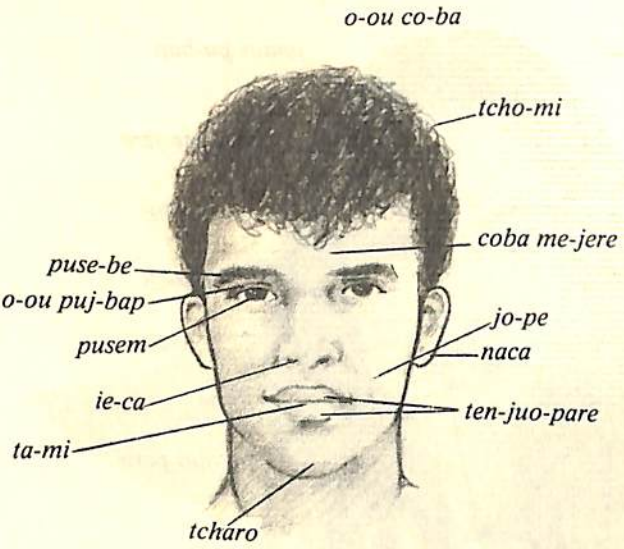


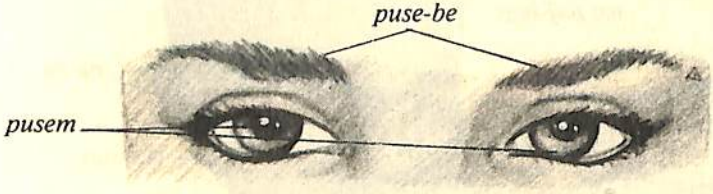

puj-ba = cara
jeno = hombro
tche-tche-po = brazo
pi-pim = senos
tono = rodilla
com-i = antebrazo
jiam-bola = pierna
juic-tom-a = pantorilla
mam-ni cala-lai = muñeca

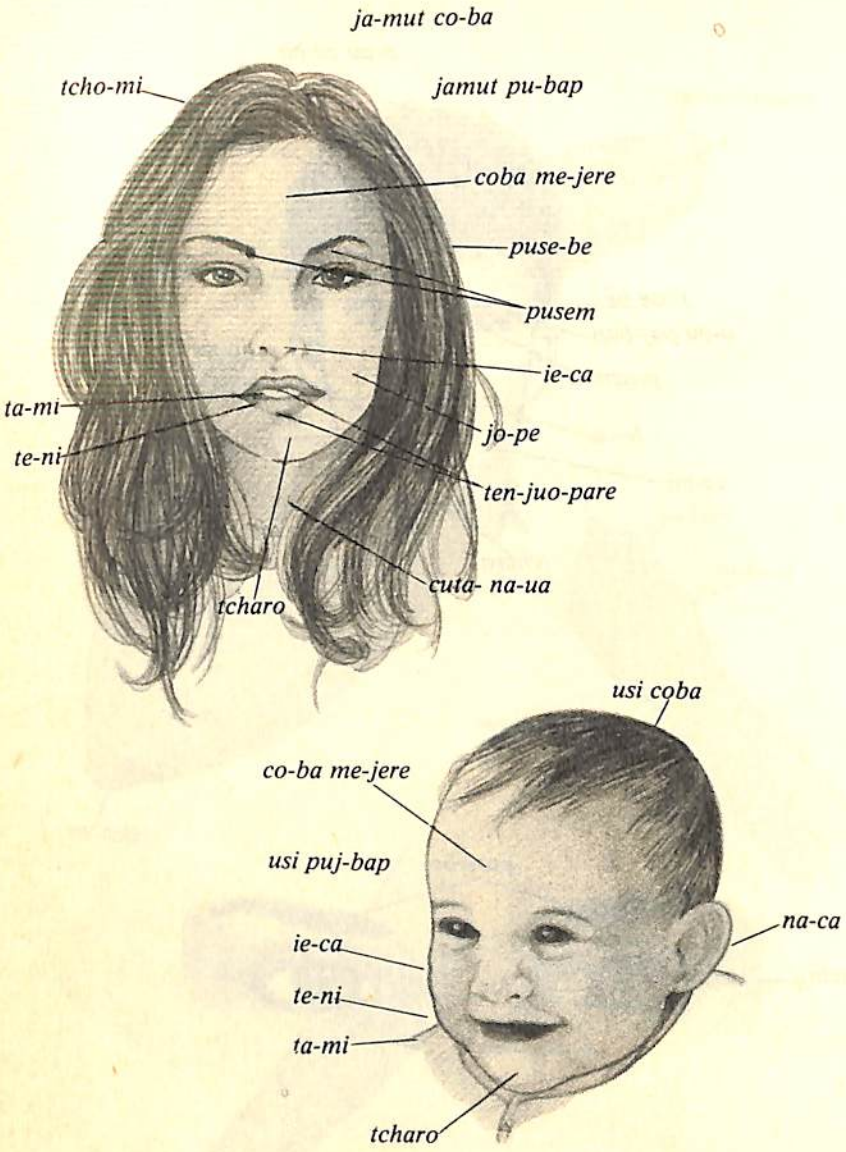

be-taria
su-tum

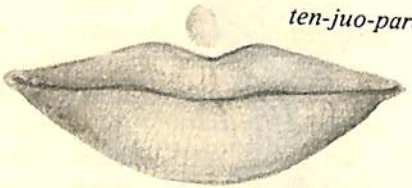

mam-ni cala-lai
su-tum
mam-ni
com-i

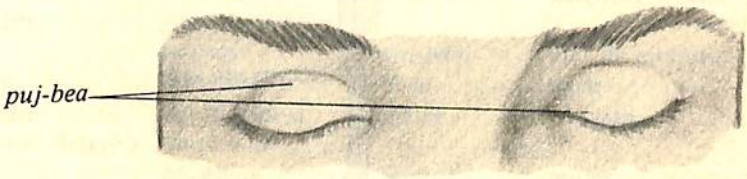

sutu cot-tchori
su-tu
su-tum
mam-ni
mam-ni cala-lai
com-i
tei-tcho
jia-bola
juoc-tom-a
u-o-qui
te-roqui
pem-peri

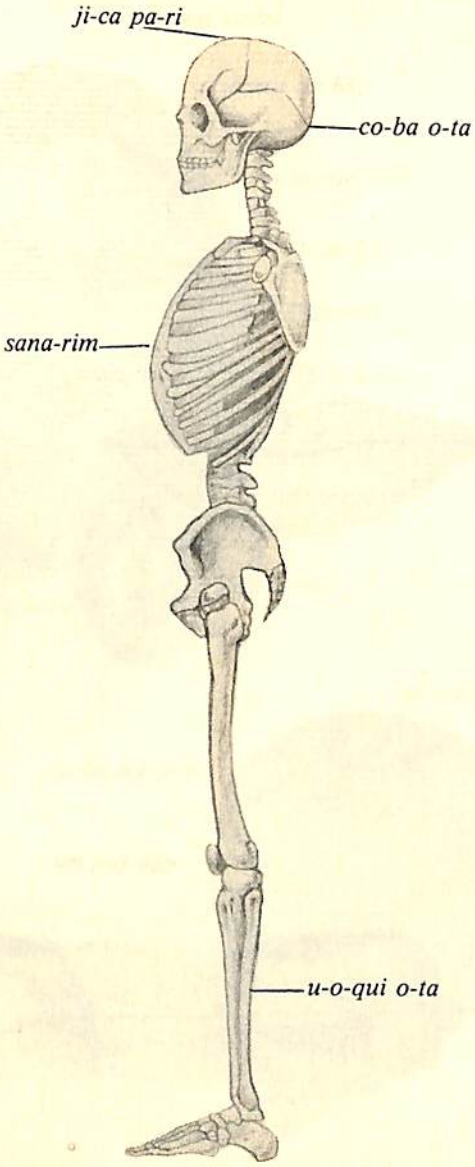

o-ou co-ba
tcho-mi
coba me-jere
puse-be
o-ou puj-bap
pusem
jo-pe
naca
ie-ca
ten-juo-pare
ta-mi
tcháro


puse-be
pusem


ja-mut co-ba
tcho-mi
jamut pu-bap
coba me-jere
puse-be
pusem
ie-ca
ta-mi
te-ni
jo-pe
ten-juo-pare
cuta- na-ua
tcharo
usi coba
co-ba me-jere
usi puj-bap
na-ca
ie-ca
te-ni
ta-mi
tcharo


ten-juo-pare


puj-bea



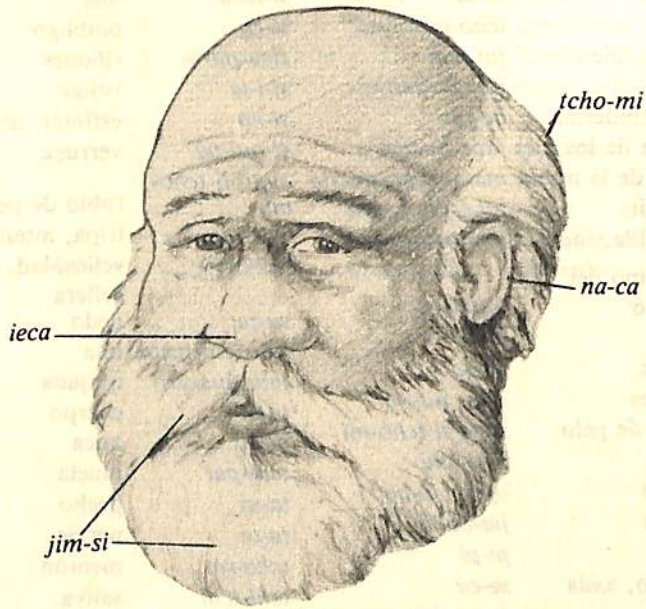
co-ba o-ta	hueso de la cabeza, calavera, cráneo
ji-ca pa-ri	lo plano de lo alto, vertex
sana-rim	costillaje, huesos del torax
u-oqui-o-ta	huesos del pie, de la pierna

A.- 1.- Anatomía

abertura bucal	*teni si-buec*	*aso-uari*	útero, canasta que pare
alto de estatura	*era pani, te-be*		
ante brazo	*com-i*		
ano, esfinter	*tchu-mi, si-na*	*bai-curia*	remolino del cabello
barba pilosa	*jim-si*	*ba-tata-na-bitcha-ca*	costado derecho
barriga, panza	*tom-pa*	*be-jua*	piel, epidermis
bigote	*jim-si*	*be-taria*	palma de la mano
boca	*ta-mi*	*bo-a*	vello del cuerpo
brazo	*tcho-tcho-po*	*ca-i-i*	nalga
cabellera,vellosidad	*soba-rec*	*ca-coba-boac*	no tener pelo
cabeza	*co-ba*	*ca-ita tcho-mi*	calvo, pelón
cadera	*tcho-bi, tchu-bera*	*co-ba*	cabeza
cara facial	*puj-bap*	*coba me-jere*	frente
calvo, pelón	*ca-coba-boac,*	*co-i*	vulva
calvo, pelón	*ca-ita tcho-mi*	*co-mela*	enano
campanilla, glotis	*nim-tepsia*	*com-i*	ante brazo
canas, tener	*tosa-lim tcho-nec*	*cotcho-po*	estómago
cara arrugada	*tcho-lic puj-bap*	*co-toni*	jorobado
ceja	*puse-be*	*cuta-na*	garganta, cuello
cintura	*jui-conu-tchi, ui-cosa*	*era-pani*	alto de estatura
codo	*tet-tcho*	*ie-ca*	nariz
corazón	*iap-si, jiap-si*	*iap-sa*	corazón
costado derecho	*ba-tata-na-bitcha-ca*	*ja-mut*	mujer
costado izquierdo	*mico-ta-na-bitcha-ca*	*ja-pari*	omóplato, paletilla
costilla	*sa-nari*	*jalo-com-pusem*	ojo claros
coyuntura, articulación	*tono-a*	*je-ma*	hígado
cuerpo	*ta-ca*	*je-no*	rodilla
dedo	*su-tu*	*jia-balim*	semen
diente	*teni*		

empeine del pie	*u-oqui-mobe-ri*	*jia-bola*	pierna, extremidad
enano	*co-mela*		inferior
espalda	*jo-o*	*jiap-si*	corazón
estómago	*cotcho-po*	*jim-si*	barba, bigote
frente	*puj-bap me-jere*	*ji-mue*	pene
garganta, cuello	*cuta na*	*jo-o*	espalda
hiel	*si-cara*	*jo-pe*	mejilla
hígado	*je-ma*	*jo-tori*	nuca
jorobado	*co-toni*	*jui*	pene
labios	*ten-juo-pare*	*jui-boa*	vello púbico
lágrimas	*o-opa*	*jui-conu-tchi*	cintura
		juoc	extremidad inferior
lengua	*ni-ni*	*juoc-be-tari*	planta de los pies
mano	*mam-ni*	*juoc-tate-po*	talón
mejilla	*jo-pe*	*juoc-tom-a*	pantorrilla, panza de la pierna
mollera	*tcho-jua*	*mam-ni*	mano
mujer	*ja-mut*	*mam-ni ca-la-lai*	muñeca de la mano
muela	*tam-pai*	*mam-ni quitoctia*	puño de la mano
mentón	*tcha-ro*	*mico-ta nabitcha-ca*	costado izquierdo
muñeca de la mano	*mam-ni ca-la-lai*	*na-ca*	oreja
nalga	*ca-i-i, u-o-eli, u-peli*	*nim-tepsia*	campanilla, glotis
nariz	*ie-ca*	*ni-ni*	lengua
nervio	*ta-te*	*oj-bo, o-obo*	sangre
niña del ojo	*pua-soa*	*oj-bo-ta-bo-o*	vena, camino de la sangre
nuca	*jo-tori*		
ojo	*pu-se*	*o-opa*	lágrima
ojos claros	*jalo-com-pusem*	*o-rea*	tuétano, médula
ombligo,	*si-cu*	*pi-pi*	seno
omóplato, paletilla	*ja-pari*	*pua-soa*	niña del ojo
oreja	*na-ca*	*puj-bap*	cara
paladar	*ca-pea-po*	*puj-bea*	párpado
palma de la mano	*be-taria*	*pu-se*	ojo
pantorrilla (panza de la pierna)	*juoc-tom-a*	*puse-be*	ceja
		sa-nari	costilla

o-ou-e-coba



párpado	*puj-bea*
pecho	*ta-ui*
pelo	*tcho-mi*
pelo púbico	*jui-boa*
pene	*jui, ji-mue*
piel, epidermis	*be-jua*
planta de los pies	*juoc-be-tari*
puño de la mano	*mam-ni qui-toctia*
quijada	*taba-jua-sari*
rabadilla, sacro	*tchobe-o-pori*
remolino del cabello	*bai-curia*
rodilla	*to-no*
riñones	*si-cu pu-ria*
rubio de pelo	*siqui-li tcho-mi*
saliva	*tchi-tchi*
sangre	*oj-bo, o-bo*
semen	*jia-balim*
seno	*pi-pi*
sobaco, axila	*se-ca*
talón	*juo-tacte, pem-peri*
testículo	*ui-tcho-lo*
tobillo	*te-roqui*
tripa, intestino	*si-ua*
tuétano, médula	*o-rea*
uña	*sutu cot-tchori*
útero, matriz (canasta que pare)	*aso-ua-ri*
vejiga	*si-i-ia*
vello del cuerpo	*bo-a*
vena (camino de la sangre)	*oj-bo-ta-bo-o*
verruga	*sipa-quia*
vulva	*co-i*

se-ca	sobaco, axila
si-cara	hiel
si-cu	ombligo
sicu-puria	riñones
si-i-ia	vejiga
si-na	esfinter, ano
si-qui-pa	verruga
siqui-li tcho-mi	rubio de pelo
si-ua	tripa, intestino
soba-rec	vellosidad, cabellera
su-tu	dedo
sutu cot-tchori	uña
taba-jua-sari	quijada
ta-ca	cuerpo
ta-mi	boca
tam-pai	muela
ta-ui	pecho
ta-te	nervio
tcha-ro	mentón
tchi-tchi	saliva
tcho-be-o-pori	rabadilla, sacro
tcho-bi	cadera
tcho-jua	mollera
tcholic-puj-bap	cara arrugada
tcho-mi	pelo
tcho-tcho-po	brazo
tchu-bera	cadera
tchu-mi	esfinter, ano
tet-tcho	codo
te-be	alto de estatura
te-ni	diente
teni-si-buec	abertura de la boca
ten-juo-pare	labios
teroqui	tobillo

tom-pa	panza, barriga
to-no	rodilla
tono-a	coyuntura, articulación
tosa-li tcho-mi	canas, tenerlas

ui-cosa	cintura
u-o-eli	nalga
u-peli	nalga
u-oqui-moberi	empeine del pie
ui-tcho-lo	testículo

B.- 1.- Fisiología

acabar la vida	*a-jiap-sa.*	*a-bec*	engordar
acabar la vida	*su-bine*		
acordarse	*ua-te*	*a-jai-ta*	asco
acezar	*jua-tenca ji-ie bite*	*a-jiap-sa*	acabar la vida
afeminado	*na-uila*	*a-jui-iuta*	tragar, deglutir
anciano	*o-le*	*a-ne-suale*	crecer
anciana	*jam-biola.*	*a-pucte*	soplar
anciana	*a-mio-ue,*	*a-qui-nac-tia*	gestos, hacerlos
anciana	*a-mio-la*		
apareamiento	*nau-uetche*	*ara a-soa-me*	facunda, la mujer
arrancar los pelos	*boa-ra-pona*	*a-soac*	parir, parto
asco	*a-jai-ta*	*ata-puse-came*	bizco, turnio
ayuno	*jio-ne*	*a-ui-ioa sebe cari*	tiritar de frío, temblar
ayunador	*jio-naque,*	*au-jua-te*	memoria, recuerdo
ayunador	*jio-juame,*		
ayunador	*ji-ji-ioreme*		
		ba-a-em-muque	sed
bizco, turnio	*ata-puse-came*	*ba-sea*	caca, excremento
bracear	*comin-jima*	*bi-sata*	vómito, vomitar
		boa-ra-pona	arrancar los pelos
cabecear con sueño	*musu-musut*	*bua-na*	llanto, llorar
caca, excremento	*bui-ta,*	*bue-iu co-cotchire*	tener mucho sueño
	ba-sea	*bui-ta*	caca, excremento
caerse el pelo	*nu-je*		
coito, ayuntar	*coari ji-cau juic-ria*		
cosquillas	*quili-pona,*	*coari ji-cau juic-ria*	coito
cosquillas	*jai-tie-e*		
crecer	*a-ne sual-le,*	*comin-jima*	bracear
crecer	*io-tu*	*cop-te*	olvidar
crugir de dientes	*cu-tchi-tchi-te*	*corere-ti-ueie*	paso vacilante.
dar vida, animar	*jiepsi-tua*	*co-cotchire*	tener sueño

descansar *iu-more*
descansar *ium-joa,*
descansar *iu-mu-joa*
descanso *iu-miori-ua,*
descanso *iu-more*
despertar *tchiac-te,*
despertar *tchiapac-te*
dormir *cotse, cotche*
dormir profundamente *cotu-naque*
dormir toda la noche *coti-ue-ueio*
dormir a alguien *cot-ua*
dormir, el; el sueño *cot-tche-ie*
enflaquecer *ua-que*
engordar *a-bec*
entendimiento *sua-juac*
envejecer *io-turi*
eructo, eructar *e-ete*
escupitina, escupir *tchi-tchi*
estéril, la mujer *te-sila*
estornudo *jatchi-te*
fecunda, la mujer *a-ra a-soa-me*
fornicación *ji-mui jua-me*
fruncir la boca *tem-ta iun-ta*
gestos, hacerlos *a-qui-nac-tia*
hambre, tenerla *te-bua-are*
hombre *o-ou*
latidos *oj-bo-bo-o juan-juante*
lagañas *soma-palia*

cot-tcheie el sueño, el dormir
cotu-naque dormir profundamente
coti-ue-ueio dormir toda la noche
cot-ua dormir a alguien
cu-tchi-tchi-te crugir de dientes
e-a pensar
e-ete eructo, eructar
iep-sa vida, vivir
ieu tom-tec nacer, salir del vientre
io-lec nacimiento, nacer
io-leria nacimiento
io-tu crecer, crecimiento
io-turi envejecer
iu-more descanso, descansar
ium-joa descanso, descansar
iu-mu-joa descanso, descansar
jai-tie-e cosquillas
jam-biola anciana
jatchi-te estornudo
ja-ue respiración
ji-coa mascar, masticar
jiap-sa vida, vivir
jiap-si-tua dar vida, animar
jio-naque ayuno
jio-jua-me ayunador
ji-ji-ioreme ayunador
ju-a, jua-lac, ju-ja pedo, ventosidad
jua-tenca ji-ie bite acezár
ju-rute sorber

llanto	*buana, uo-o-ta*
llorar	*buana, uo-o-ta*
mamar	*tche-ie*
mascar, masticar	*ji-coa*
mear, orinar	*si-si*
memoria, recuerdo	*au-jua-te*
menstruación	*oj-bo, o-obo*
mocos nasales	*tcho-mi*
morder	*que-que*
mordida	*qui-ri*
morir	*mu-cuc*
mudar los dientes	*teni-uetche*
muerto	*mu-que,*
muerto	*mu-quiari,*
muerto	*mu-quila,*
muerto	*mu-quia*
mujer, hembra	*jam-mut*
nacer	*io-lec, ieu tom-tec*
nacimiento	*io-leria*
olvido, olvidar	*cop-te*
orines, meados	*si-si*
parto, parir	*a-soac*
paso vacilante	*corere-ti-ueie*
pedo, ventosidad	*ju-a,*
pedo, ventosidad	*jua-lac,*
pedo, ventosidad	*ju-ja*
pensar	*te-ea,*
pensar	*te-e-ia,*
pensar	*e-a*
perecer	*su-bine*
preñada, preñez	*tom-ca*
recuerdo, memoria	*ua-te*
respiración	*ja-ue*
respiración bucal	*tam-ja-ue*
roncar	*toa-que*
ruido de tripas	*sia-buana*
mu-cuc	morir
mu-que	muerto
mu-quia-ri	muerto
mu-qui-la	muerto, laxo
mu-quia	muerto, laxo
musu-musut	cabecear con sueño
na-uila	afeminado
nau-uetche	apareamiento
nu-je	caerse el pelo
oj-bo, o-bo	menstruación
oj-bo-bo-o-juan-juante	latidos, el temblor de la sangre
o-le	anciano
o-ou	hombre, macho
que-que	morder
qui-li-pona	a cosquillas
qui-ri	mordida
sia-bua-na	ruido de tripas
si-si	meados, orines
soma-palia	lagañas
sua-juac	entendimiento, entender
su-bine	perecer, acabar la vida
tam-ja-ue	respiración bucal
teni-uetche	mudar los dientes
tata-buite	sudar
tata-buiti-lia	sudor
tata-buitiria	sudor
tche-ie	mamar
tchi-tchi	escupitina, escupir
tchi-tchi-ju-tea	escupir

sed	*ba-a-em-muque*	*tchiac-te*	despertar
sonarse las narices	*tchom-juate*	*tchipac-te*	despertar
soñar	*te-encu*	*tchom-juate*	sonarse las narices
soplar	*a-pucte*	*tcho-mi*	mocos nasales
sorber	*ju-rute*	*te-ea*	pensar
sueño, tener	*co-cotchi-re*	*te-e-ia*	pensar
sueño, tener mucho	*bue-iu coco-tchi-re*	*te-e-joa*	hacer pensar, hacer
sudar	*tata-buite*		saber, avisar
sudor	*tata-buiti-lia,*	*te-encu*	soñar
sudor	*tata-buiti-ria*	*tem-ta-iunta*	fruncir la boca
tiritar de frío	*a-ui-ioa sebe-cari*	*te-sila*	esteril, la mujer
tragar, deglutir	*a-jui-iuta*	*toa-que*	roncar
temblor de cuerpo	*uan-te*	*tom-ca*	preñada, preñez
vida, vivir	*ia-psa, jiap-sa*		
vómito, vomitar	*bi-sata*	*ua-que*	enflaquecer
		ua-te	recuerdo, acordarse, memoria
		uo-o-ta	llanto, llorar
		uan-te	temblor de cuerpo

C.- 1.- Enfermedades, Estados Morbosos (Patología)

adormecer los dientes	*tampi-sec*	*a-eta-tec*	ahogarse con el bocado
adormecer una extremidad	*quili-matchia*	*a-ra-jua*	flema
agonía	*tiu-cobe*	*au-ioco-ta-ne*	pasión
ahogarse con el bocado	*iac-teca, a-eta-tec*	*ba-buita*	diarrea
almorranas, hemorroides	*bo-la*	*ba-jac, ba-jia*	hincharse
ampollas (mal del camino)	*bo-io, bo-o-io*	*bo-la*	almorranas, hemorroides
		bo-io, bo-o-io	ampollas
asma	*soc-soc-teme*	*bo-o-im, bo-oim*	callos
		bon, bon-tia-ne	punzar
calambre	*u-teme*	*bui-buita*	diarrea
calentura, fiebre	*taji-uet-tchec*	*besa-uat-quec*	secarse la llaga
callos (mal del camino)	*bo-o-im*	*bica-ue-ie*	purgar la herida
		bual-quim	desmayo
carraspear	*jara-cata-iejua-ta*		
catarro nasal	*coba-ta iu-uali*	*ca-jui-n-e-a*	loco
ceder la enfermedad, hacer crisis	*catche-a-ca*	*catche-a-ca*	hacer crisi la enfermedad
cojear	*lui-lui-uelama*	*coba-ta ui-uali*	catarro nasal
cojo	*lui*	*co-coa*	peste, enfermedad
comezón	*ele-siqui*	*co-coeme*	emfermo
corcovado, jorobado	*co-toni*	*co-core*	enfermedad
		cutchu-juam	grano de la piel
daño, dañar	*nason-te*	*co-toni*	jorobado, corcovado
desmayo	*bual-quim*	*e-joa*	paño facial
diarrea	*ba-buita, bui-buita*	*e-le siqui*	comezón
disentería	*sic-buita,*		

dolor, temblor	*uan-te*	*iac-teca, a-eta-tec*	ahogarse con el bocado
doler, temblar	*uantec*	*iore*	alivio, sanar
doler la llaga	*a-ua-ta jui-jua*		
empacharse	*jo-bori*	*jara-cata-ie-jua-ta*	gargajear, carraspear
enfermedad	*co-core*		
enfermedad del cutis	*ma-coac*	*jio-co-ta-ne*	padecimiento
enfermo	*co-coreme*	*jita-coa-lina*	mezquino, excrecencia
enloquecer	*na-mu-queme*	*ji-toa*	remedio, cura, purga
entumido	*jua-jua-suc*	*ji-toa-a-etia*	pomada, ungüento
escalofríos	*sebe-si-jotec,*	*jeru-tia*	untar la pomada
escalofríos	*sebe-uan-tec*	*jo-bori*	empacharse
fiebres	*taji-uetchi-lia*	*jo-mo*	lobanillo, tumoración de glándula sebácea
flema	*ara-jua, a-ra-jua*	*jua-jua-suc*	entumido
fortalecer al enfermo	*ute-u-tuc*	*jua-ju-bana*	gemir, quejarse
gargajear, carraspear	*jara-cata-ie-jua-ta*	*ju-jua-suria*	trabarse con la ponzoña
gemir, quejarse	*jua-ju-bana*	*juo-que*	rascarse
grano de la piel	*cutchu-juam*	*lui, lui-la*	cojo
grano que madura (abrir boca)	*tami-lu-jua*	*lui-lui-uelama*	cojear
hacer crisis la enfermedad	*catche-a-ca*	*ma-coac*	enfermedad del cutis
hincharse	*ba-jac, ba-jia, poj-te*	*me-a*	matar
		me-ri	matar
jorobado, corcovado	*co-toni*	*namu-queme*	enloquecer
lobanillo, tumoración de glándula sebácea	*jo-mo*	*na-son-te*	dañar, daño
loco	*ca-jui-n-e-a*	*nau-tchau-tec*	soldarse el hueso
llaga	*sa-ua*	*numu-juac*	nube en el ojo
llagado	*sa-ua-came*	*poj-te*	hincharse

madurar la inflamación (abrir boca)	*tamu-ru-jua*		
		o-jbo-cu-bo-o-ta	sangrar (sangre que camina)
matar	*me-a, me-ri*	*o-ta co-tec*	quebrarse un hueso
mezquino, excrecencia	*jita-coa-lina*	*- o-tcho-te*	roncha
nacido, grano	*tchi-mu*	*que-ca, que-ca-la*	roña, sarna
nube del ojo	*numu-juac*	*quili-matchia*	adormecerse una extremidad
padecimiento	*jio-co-ta-ne*		
paludismo	*sebe-leca-taji-uetche*	*sa-ua*	llaga
paño facial	*e-joa*	*sa-ua-came*	llegado
pasión	*au-ioco-tane*	*sa-ua-ta jui-jua*	doler la llaga
pelear, matar	*su-sua*		
peste, enfermedad	*co-co-a*	*sebe-leca-taji-uetchec*	paludismo, caer con fríos y calenturas
pujo de vientre	*siqui-buite*	*sebe-si-jotec*	escalofríos
punzar	*bon, bon-tia-ne*	*sebe-uantec*	escalofríos
purga, purgar	*ji-toa*	*sic-buita*	disentería
purgar una herida (salir lo acedo)	*bica-ie-ue*	*siqui-buite*	pujo de vientre
		soc-soc-teme	asma
quebrarse un hueso	*ota-cotec*	*su-sua*	pelear, matar
quejarse	*jua-ju-bana*	*taji-ac*	quemarse
quemadura	*taji-la*	*taji-la*	quemadura
quemarse	*taji-ac*	*taji-uetchec*	caer en fiebre
rascarse	*juo-que*	*taji-uetchi-lia*	fiebres
roña, sarna	*que-ca, que-ca-la*	*tami-lu-jua*	grano que madura, que abre boca
sangrar	*o-jbo-cu-bo-o-ta*		
sarna	*que-ca, que-ca-la*	*tampi-sac*	adormecer los dientes
secarse la llaga	*besa-uat-quec*	*tamu-ru-jua*	madurar la inflamación

sifilis, bubas	*ua-quil mu-que*
soldarse el hueso (idea de juntarse dos)	*neu-tchuac-te*
temblar	*a-ui-ioa, sebe -si-jotec*
temblor	*uan-tec*
tos	*ta-silia, ta-siria*
toser	*tau-tchame*
trabarse con la ponzoña	*ju-jua-suria*
pomada	*jitoa-a-etia,*
untar la pomada	*jeru-tia*
viruela	*tom-tia jua-me*
viruela, tenerla	*tom-tiria*
ta-se	toser
ta-silia, ta-siria	tos
tau-tchame	toser
tchi-mu	nacido, grano
tiu-cobe	agonía
tom-tia-juame	viruelas
tom-tiria	tener viruelas
uan-te	dolor, temblor
uan-tec	doler, temblar
ua-quil muque	sífilis, bubas
uo-que	rascarse
u-teme	calambre
ute-u-tuc	fortalecer al enfermo

D.- 1.- Acciones Corporales

Hacerse el pelo, raparse	*ıchonti-sica* (se va el pelo)
Afeitar la barba o bigote	*jim-si-bectia*
Mesarse la barba	*jim-simet-juic-su*

Posiciones del Cuerpo

acostado, estarlo	*bo-ca; bo-se; jue-mula*
acostado boca arriba	*a-tala; mo-cala*
acostado boca abajo	*mo-be-la; ui-pala; jui-ola*
estar sentado	*ca-tec*

Acciones del Cuerpo

acuclillado, sentado sobre los talones	*tcho-mola; tchu-mula; tchu-nula*
agacharse	*com-pocte (com,* abajo)
andar en cuatro pies	*po-polosi; po-polosi-ue-lama; ue-lama,* andar
empinarse en los pies	*lu-lu-laquicte*
inclinarse en reverencia	*ian-te ue-ca mut-te*
hincarse, arrodillarse	*tono-me-quicte* (doblar la rodilla)
pararse, erguirse	*ue-ca*
pisar con el pie	*ju-octe*

Acciones de la Cabeza

agachar la cabeza	*mut-te pocte; coba com-pocte*
alzar y bajar la cabeza	*no-liata· muc-sucte*
alzar y bajar la cabeza, con sueño	*ju-bua; ju-ne; musu-musut*
arrastrar de los cabellos	*tcho-ni-me- a-jui-jui-suc*
asomar la cabeza	*coba-ieu-jui-iuctec*
romper con los dientes	*tami-me-a-tchuctia*

Acciones de los Brazos

abarcar con los brazos	*iba-tiria*
abarcar por los sobacos	*omo-bia*

apretar con los brazos	*comi-me-atcha-mea*
apretar con la mano	*mam-ni a-cuta*
apretar con los dientes, morder	*tam-quiri*

Movimientos en la Cabeza

mover la cabeza en sí	*a-coba-ioa*
mover los labios	*jui-cu-cuta-ne*
mover las orejas	*naca-ioa*
mover los párpados	*lepi-lepicte*

Referencias de Sentido y Dirección

a la mano (lado) derecha	*i-ba-ta-tana*
a la mano (lado) izquierda	*i-mico-tana*

E.- 1.- Los Sentidos Orgánicos

Los cinco sentidos principales se refieren en la lengua yaqui a los órganos relativos, sin mayores complicaciones.

Se consigna a continuación, el órgano, su función y la falta de ésta, además de algunos conceptos relacionados.

ojos, *pusem;*; ver, *bitcha*

abrir los ojos	*puj-te* la *S* antes de la *T* se ha convertido en J.
bizco, turnio	*a-ta-puse-came*
ciego	*lic-ti*
adiestramiento del ciego	*lic-ti-ta-jui-sime*

Oídos, orejas, *na-cam*; oír, *ji-ca*; escuchar, *naca-ma-ma-na*

los oídos	*no-oca juo-jorim*
oír, entender, escuchar	*ji-ca-ja*
sordo	*naca-pi*

nariz, *ie-ca;* oler, *ju-ba*

oler mal, apestoso	*ue-na ju-ba*
oler bien, perfumado	*juin-juba*
sin olor	*ca-ita ju-ba*
lo que huele	*a-ju-juba*

manos, *mam-nim;* tentar, *i-nea*

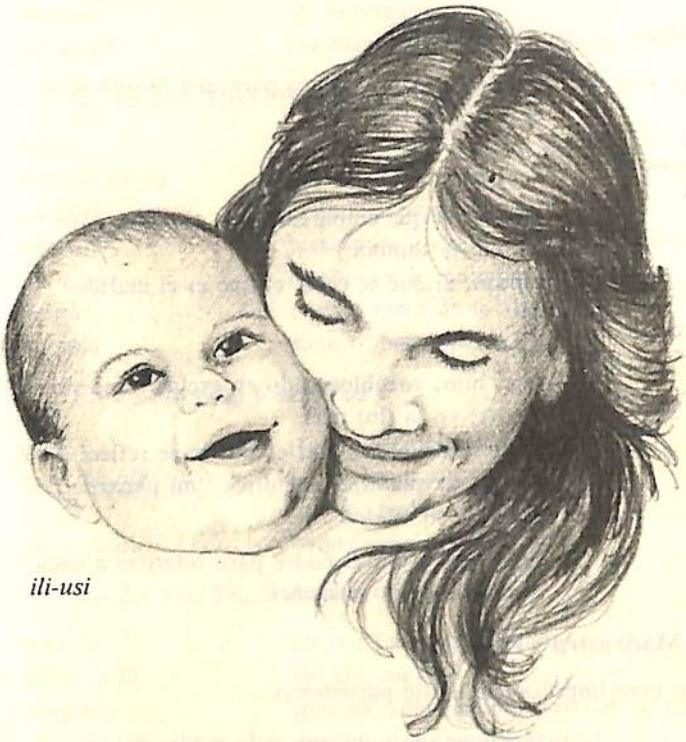
sentir palpando	*lauti-a-et mam-ni*

boca, *tam;* hablar, *no-oca;* gritar, *tchai-tchae*

voz	*cu-si*
hablar fuerte	*iac, jiac*
mudo	*ca-ita no-oca*
locuaz, hablantín	*no-qui-la*

2.- LA FAMILIA

A.- 2.- La Idea Central



a-soac

na-e

ma-ala

ili-usi

La idea central en las relaciones familiares es la que denuncia la función materna de parir, la que personaliza a la que pare los hijos.

La madre es el origen y centro de la fam lia, no el padre.

so-ac	parir a los hijos;
a-soac	la que pare (nunca lo es el hombre);
i-na-so-ac	yo la parí, yo lo parí (dice la madre);
ma-ala	la madre de los hijos y de las hijas;
na-e	la madre de los hijos y de las hijas;
ma-ala metcha	la luna madre, centro o origen de las lunaciones.

B.- 2.- Padres, Esposos e Hijos

Con la idea central en mente, del vocablo *a-so-ac,* a la que le agregaremos el vocablo *u-ai* que significa parentezco, estableceremos los siguiente:

Los padres:

ma-ala, na-e, a-soac: la madre, dos vocablos para una misma idea;
a-tchai el padre de familia.

Los esposos:

a-e u-ai esposa, la que emparentó con el padre para formar la familia;
cu-na esposo, el que se casó, el que es el marido.

Los hijos:

a-soac hija, hijo; vocablo usado en exclusividad por la madre: yo la (lo) parí;
ma-ala u-ai hija, usado por el padre cuando se refiere a cada una de sus hijas; significa "mi pariente por parte de su madre".
u-si hijo, usado por el padre para referirse a cada uno de sus hijos varones.

C.- 2.- Madrastra y Padrastro

Asignan gran importancia a este parentezco:

u-ai na-e fácilmente se nota que es la madre por parentezco;
u-ai a-tchai lo mismo, se nota el padre por parentezco.

D.- 2.- Los Hermanos Carnales

u-ai hermana, usado entre las hermanas para referir el parentezco;
u-ai-ec hermana, usado por los hermanos varones para referirse al parentezco de ellas consigo mismos;
sa-i hermano mayor, usado por el menor, no por las hermanas;
sai-la hermano menor, usado por el mayor, no por las hermanas;
a-batchec hermano, usado indistintamente por los herma-

	nos y hermanas; implica la idea de anteceder, así como el mayor antecede al menor;
na-coro	hermana mayor,
na-ueri	ser hermanos,
uo-uo-lim	hermanos gemelos, implica la idea de "dos".

E.- 2.- Los Abuelos y los Nietos

io-que	abuelo, abuela
na-bori na-ca	la abuela paterna;
na-bori	el abuelo paterno;
na-bori	bisabuelos a cualquier nivel o sexo;
na-mauli	bisabuelos a cualquier nivel o sexo;
na-mo	nieta o nieto de la abuela;
na-pala	nieta o nieto del abuelo.

F.- 2.- Suegras y Suegros

a-su	suegra, la madre de la esposa;
a-su ma-ala	suegra, la madre de la esposa;
na-pa	suegro, padre de la esposa;
na-se-bua	suegro.

G.- 2.- Tía, Tío, Sobrinos

tchi-ila	tía por parte de la madre;
ne-sa ta-ta	tía, tío, en general;
a-so-a-la	sobrina, sobrino, por parte de la madre;
ur-nai	sobrina, sobrino, en general.

H.- 2.- Primas, Primos

u-ai	prima hermana, es una hermana;
sai-la	primo hermano, es un hermano;
ja-bila	prima o primo en segundo grado.

I.- 2.- Las Bodas. El Matrimonio

saji-nen-ca	la boda del hombre, el matrimonio del hombre;
bua-toja	la boda de la mujer, el matrimonio de la mujer, con la idea de ser llevada, acarreada;
emo-jube	el matrimonio en sí; el ser esposos;
cu-na-ua	el hombre casado, el ser esposo;
jubec	la mujer casada, el ser esposa;

ca-jube-came	el soltero, el no ser casado, el no tener esposa;
a-e cu-na	entenado varón;
u-ai mac	entenada mujer: con parentezco;
nait-buque	celos, celar;
iore nait-buque-me	el que tiene celos hirientes;
e-et-bua jubec	adulterio, robar a la esposa.

J.- 2.- Yerno, Nuera y Cuñados

mo-o-ne	yerno;
nab-la-e	nuera del padre de familia;
naca-la-e	nuera de la madre de familia;
ma-ala ne-sa	cuñada del esposo;
mo-cari	cuñado del esposo;
jaca-la-e	cuñada de la esposa;
a-susa-mari	cuñado de la esposa.

K.- 2.- Madrina y Padrino

Parentezco al que dan gran importancia en la vida familiar.

bapto na-e	madrina de bautismo, hibridismo;
bapto a-tchai	padrino de bautismo, hibridismo.

L.- 2.- Crianza

bua-na ia-ti-tua	callar al niño que llora;
usi-ita cocte-ca	dormir al niño;
teco-au-june	ama de leche;
a-upte	adoptar una hija o hijo.

M.- 2.- Parentesco

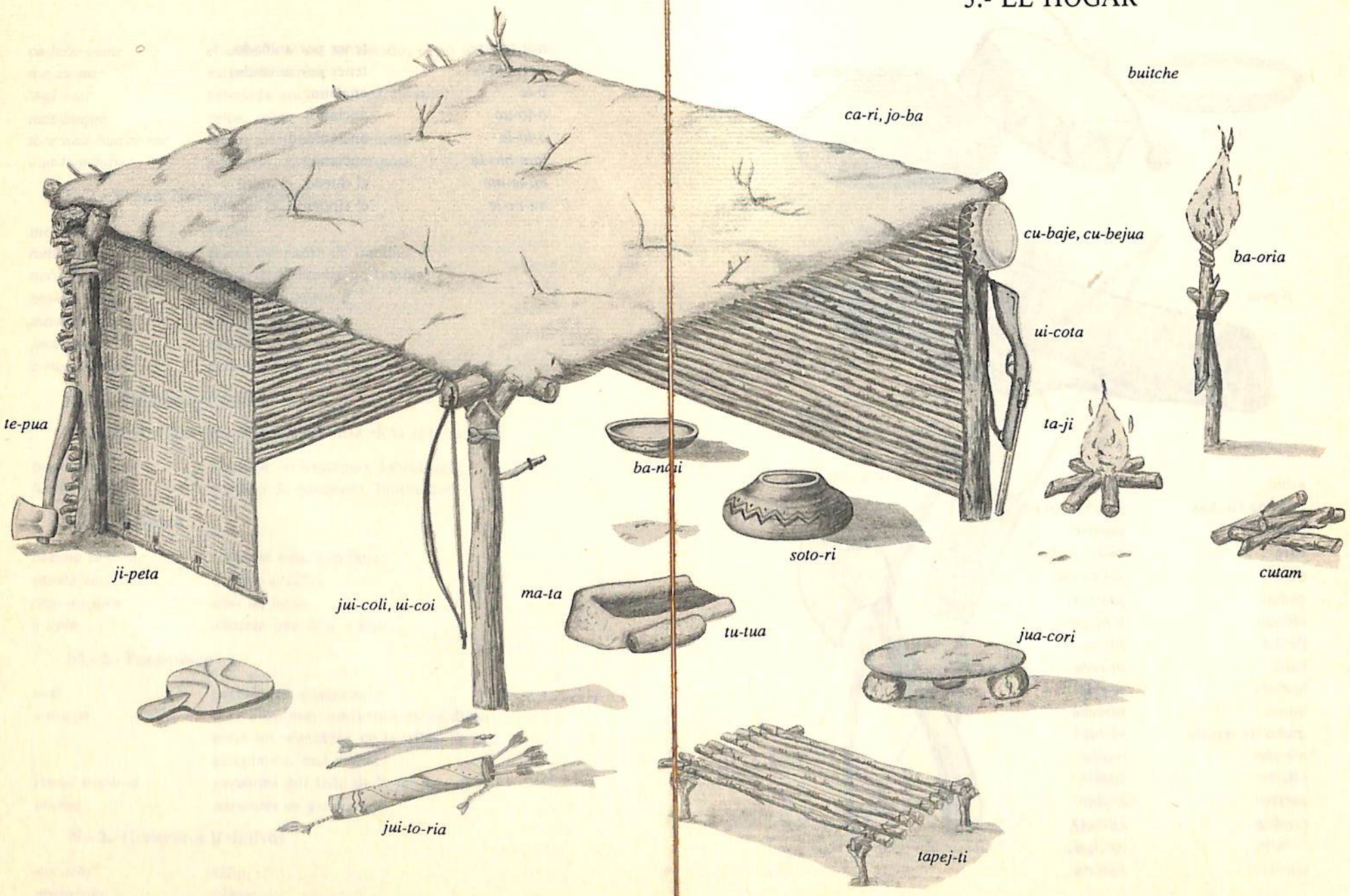
u-ai	parentesco, pariente;
u-a-u-ai	parientes, muy parientes; así se dicen entre los miembros de la tribu. Se oye guaguayos, mal dicho;
jamut u-a-u-ai	parientes por lado de la mujer;
se-mai	parientes en general.

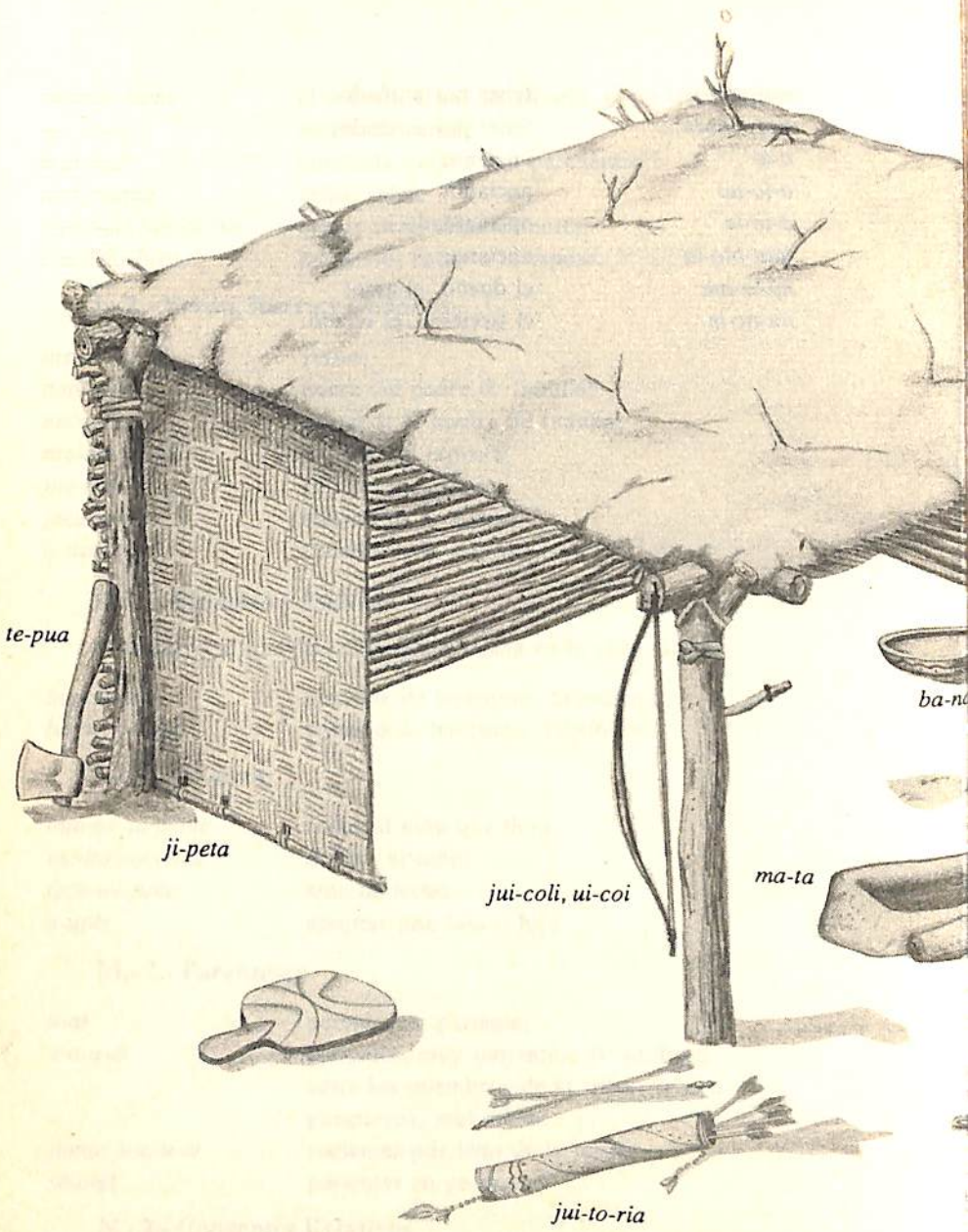
N.- 2.- Conceptos Relativos

not-tchi	niño;
not-tchila	niñez;

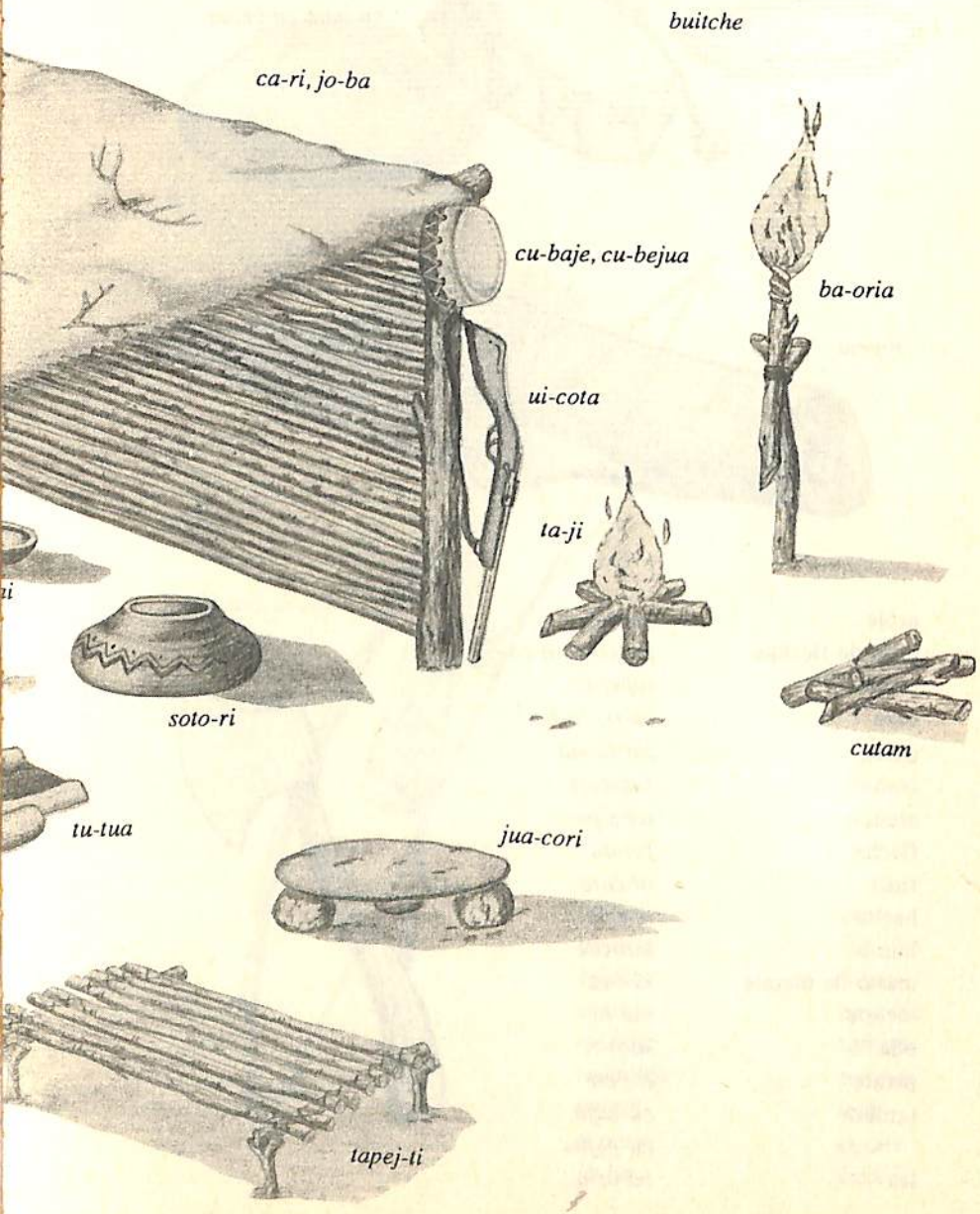
not-tchi-re,	tener por aniñado;
not-tchi-le	tener por aniñado;
o-le	anciano;
o-io-uo	anciano;
o-io-la	ancianidad;
jam-bio-la	anciana;
nu-ie-me	el dueño, el amo;
nu-ne-ie	el sirviente, el criado.

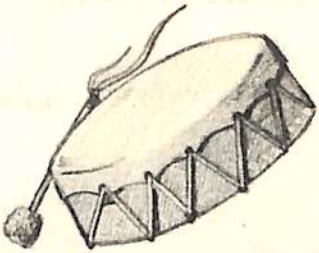
3.- EL HOGAR


buitche
ca-ri, jo-ba
cu-baje, cu-bejua
ba-oria
ui-cota
ta-ji
te-pua
ba-na-i
soto-ri
cutam
ji-peta
jui-coli, ui-coi
ma-ta
tu-tua
jua-cori
jui-to-ria
tapej-ti


te-pua
ji-peta
jui-coli, ui-coi
ma-ta
jui-to-ria

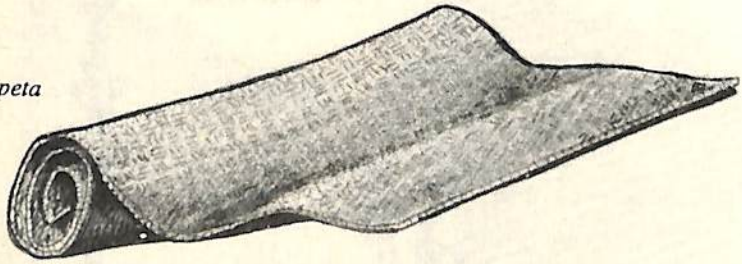
3.- EL HOGAR


buitche
ca-ri, jo-ba
cu-baje, cu-bejua
ba-oria
ui-cota
ta-ji
soto-ri
cutam
tu-tua
jua-cori
tapej-ti



cu-baje, cu-bejua

ji-peta



atole	*ba-nai*
arco de flechas	*jui-coli, ui-coi*
cama	*tapej-ti*
casa	*ca-ri, jo-ba*
carcaj	*jui-to-ria*
comal	*jua-cori*
escudo	*tcha-pe*
flecha	*jui-ua*
fusil	*ui-cota*
hacha	*te-pua*
humo	*buitche*
mano de metate	*tu-tua*
metate	*ma-ta*
olla	*soto-ri*
petate	*ji-peta*
tambor	*cu-baje, cu-bejua*
tea	*ba-oria*

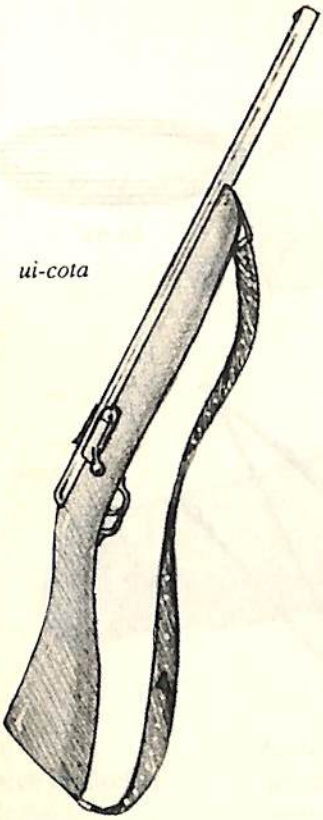
te-pua

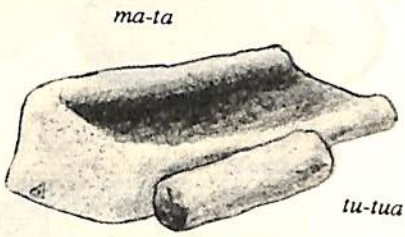
soto-ri

ba-nai

jui-coli, ui-coi

ba-nai	atole
ba-oria	tea
buitche	humo
cari	casa
cu-baje	tambor
cu-bejua	tambor
cutam	leña
ji-peta	petate
jo-ba	casa





jua-cori	comal
jui-coli	arco
jui-to-ria	carcaj
jui-ua	flecha
ma-ta	metate
soto-ri	olla
ta-ji	lumbre
tapej-ti	cama
tcha-pe	escudo
te-pua	hacha
tu-tua	mano de metate
ui-coi	arco
ui-cota	fusil

A.- 3.- La Casa

adobe de barro	*babu-sami*	*a-pa-ta*	techar la casa
casa	*joba, joa, cari*	*cari*	refugio, casa
enramada	*jo-ta*	*co-bicu*	rincón
rajar madera	*e-ta-tia*	*e-ta-tia*	rajar madera
rincón	*co-bicu*	*joba, joa*	casa
techar la casa	*a-pa-ta*	*jo-ta*	enramada
tener casa, residir	*jo-uac, jo-bac*	*jo-bac*	tener casa, residir
		jo-uac	residir, tener casa

B.- 3.- La Cocina

ablandar lo duro	*nama-cac bua-runa*	*a-ba-oria*	quemar
ahumar	*buic tchobia*	*a-boro-ta*	vaciar
amasar	*quite*	*a-jin-tua*	tapar
apagar	*tu-que, tut-tcha*		
asador	*cuja-buari*	*a-puc-tua*	soplar
asar en barbacoa	*ma-a*		
atizar el fuego	*na-ia-e*	*a-ra-cosi*	vasija, bule
aventador	*ji-jusia*	*a-sipa*	enfriar
azucarado, dulce	*ca-ca*	*a-tchite-ame*	tizne
barniz para bateas	*sata-tua*		
bastimento	*nu-u*		
batea de madera	*cuta-ba-tea*	*a-tchuli-tua*	tiznar
brasa	*taji-soba*		
colar	*ji-petcha*	*a-tota*	tostar
comal	*jua-cori*	*au-li*	manteca, gordura
cuajar	*ie-tec*	*babu-jui-sai*	cuchara de barro
cuajo	*ua-so*	*babu-soto-ri*	olla de barro
cuchara de barro	*babu-juisai*	*batchi-tusi*	masa de maíz
desgranado, desgranar	*tchi-ui-rei, tchi-ue*		
encender la lumbre	*na-ia-te*	*ba-oria*	tizón, tea

enfriar	*a-sipa*	*be-ia*	sobras, sobrantes
espuma	*soma-tchia*		
está hecho	*iali-iali*		
fregar, lavar	*tchibe*	*be-ria*	dejar sobras para otro
hoguera	*rupac-tame,*	*bi-ri*	lo que sobró
hoguera	*lupac-tame*		
humo	*bui-tche*	*bi-ria*	sobrar para otro
leña	*quetchim, cutam*	*buic-tchobia*	ahumar
leñar	*que-juc*	*buitche*	humo
lumbre	*ta-ji*	*ca-ca*	dulce, azucarado
llama del fuego	*rupac-te*	*ca-ita puni*	vacío
	lupac-te		
machacar carne	*a-tchuc-tchuc-tia*	*cot-tia*	quebrar
mano de metate	*tu-tua*	*cuja-buari*	asador
metate	*ma-ta*	*cuta-ba-tea*	batea de madera
moler	*tu-se*	*iali-iali*	está hecho
moledor	*tuse-me*	*ie-tec*	cuajar
pelar algo	*jue-ta*	*jie-tchia*	tapón
olla	*soto-ri*	*ji-jusia*	aventador
olla de barro	*babu-soto-ri*	*ji-petcha*	colar
picar carne	*ia-bua-la*	*jua-cori*	comal
quebrar	*cot-tia*	*jue-ta*	pelar
quemar	*ta-jiac*	*jui-sai*	vasija, jumate
quemar	*a-baoria*		
rebozar	*u-tesi ta-puna*	*ma-a*	asar en barbacoa
sahumerio	*topo-lo, to-poro,*	*ma-ta*	metate
sahumerio	*to-poro-ui-utia*	*nama-cac*	
		bua-runa	ablandar lo duro
		na-ia-e	atizar el fuego
sobrar para otro	*bi-ria*	*na-ia-te*	encender lubre
sobras, sobrante	*be-ri*	*napo-baqui*	nixtamal,
		nu-u	bastimento
sobras, sobrante	*be-ia*	*ontuc*	salarse, hacerse salado
sobras, dejar para otro	*be-ria*	*quetchim*	leña
sobró, lo que	*bi-ria*	*que-suc*	ir por leña
soplar	*a-puc-tua*	*qui-te*	amasar

		rupac-te, *lupac-te*	llama de fuego
tapar	*a-jin-tua*	*rupac-tame,* *lupac-tame*	hoguera
tapón	*jie-tchia*	*sa-que*	tostar
		sata-tua	barniz para bateas
tiznar	*a-tchuli-tua*	*somo-tchia*	espuma
tizne	*a-tchio-te-ame*	*soto-ri*	olla
tizón	*baji-copeli*	*soto-te*	hacer ollas
tostar	*a-tota, saque*	*ta-jiac*	quemar
vaciar	*a-boro-ta*	*ta-ji*	lumbre
vacío	*ca-ita-puni*	*taji-copeli*	tizón, tea
		taji-u	ir por lumbre
		taji-soba	brasa
		ta-tua	mano de metate
		tchi-be	fregar, lavar
		tchi-buic	amargarse
		tchi-bure	amargo
		tchi-ui-re,	desgranando,
		tchi-ue	desgranar
		tcho-co	acido, agrio, salobre
		tcho-iote	hacerse ácido, agrio
		tchucte	cortar con cuchillo
		tchucti	cortado
		to-a	poner líquido
		to-polo,	sahumerio
		to-poro-ui-utia	sahumerio
		tu-que	apagar
		tu-se	moler
		tuse-me	moledor
		tut-tche	apagar
		ua-so	cuajo
		ute-si-ta-puna	rebozar

C.- 3.- Comida

acabar de comer	*ji-bua-suc*	*aina*	harina
atole	*ba-nai*	*a-ra-bua-tu*	comestible
bebida de maíz tostado	*jico-pori, asa-jico-pori*	*ara-ji-tu, a-ra-jitu*	potable
cocido de carne, puchero	*uaca-baqui*	*asa-jioco-pori*	bebida de maíz
carne asada	*uaca taji soba*	*au-lia*	manteca, gordura
cocido	*baqui*	*ba-nai*	atole
cocido de maíz, pozole	*poso-li*	*ba-qui*	cocido
cocer la comida	*besa-bua-sec*	*batchi-tusi*	masa de maíz
comestible, pan	*bua-ja-me*	*besa-bua-sec*	cocer la comida
comida cruda	*ca-e-bua-se*	*betcho-ria*	nata de leche
dar de comer	*ji-bua-tua*	*bua-ja-me*	comestible, pan
		bua-ja-me tom-po ietec,	llenar la panza
freir	*tchoro-i-na*	*bua-se*	buen sabor
grasa, manteca	*tet-tchu-nia*	*ca-e-bua-se*	comida cruda
harina	*tu-si, aina*	*cau-jua*	buena sazón
hartazgo	*jo-bori*	*e-bua-se*	buen sabor
hervir, hervor	*po-tec*	*ji-buara,*	comelón
leche	*lechim, cau-jua*	*ji-bua-la*	comelón
llenar la panza	*bua-jame tom-po ietec*	*ji-bua-suc*	acabar de comer
manteca, gordura	*au-lia*	*ji-bua-tua*	dar de comer
masa de maíz	*batchi-tusi*	*jico-a*	mascar
mascar	*ji-coa*	*ji-cu-pori*	bebida de maíz tostado
		ji-um	quelites
moler, molido	*tu-si*	*jobo-ri*	hartazgo
nata de leche	*betcho-ria*	*lechim*	leche
nixtamal	*napo-baqui*	*napo-baqui*	nixtamal
		o-ona	sal
pan	*bua-ja-me*	*pa-ti*	papilla, potaje
panocha, piloncillo	*tchan-caca*	*poso-li*	pozole, maíz cocido
papilla, potaje	*pa-ti*	*po-tec*	hervir, hervor

potable	*a-ra-jitu*		
quelites	*ji-um*		
sabor	*quia-jua,*	*quia-jua*	sabor
	quia-ua	*quia-ua*	sabor
	e-buase		
sal	*o-ona*		
tortilla	*taj-cale,*	*taj-cali*	tortilla
	tas-care	*tas-cari*	tortilla
tragón, comelón	*ji-bua-la*	*tet-tchu-nia*	grasa manteca
		tchan-caca	panocha, piloncillo
		tchoro-nai	freir
		tu-si	harina, moler, molido
		uaca-baqui	cocido de carne de vaca
		uaca-taji-soba	carne asada

D.- 3.- Los Muebles y Enseres

almohada	*mu-teca*	*a-betia*	encender la vela
alumbrar con vela o tizón	*ba-oria*	*a-et-jojote-ame*	silla
asiento para descansar	*jujo-tea-po*	*a-oba-tchup-ta*	despabillar la vela
banco	*bancota*	*a-tchi-quia*	peinar
bastón	*cuta-ji-soa*	*a-tchi-te-ame*	tinta para escribir
cama	*tapej-ti, tapesti*	*ba-a-tenia*	tinaja
canasta	*ua-ri, ua-li*	*ba-oria*	alumbrar con vela
canasta de palma	*taco-uari*	*ban-cota*	banco para sentarse
cigarro	*bi-ba*	*bi-ba*	cigarro, tabaco
cortar con hacha	*jim-maco*	*bua-motchi-tec*	mellar el cuchillo
cortar con cuchillo	*ji-uise*	*ca-pe*	rueca para hilar
cortar con tijeras	*tcham-tiame*	*coba-ji-tchi-a-suctia quia*	escobeta para peinarse, peine
costal	*si-buri*	*cuta ji-soa*	bastón
cuna	*to-o-juo, maca-can*	*emo-ama-*	

		bitchua-me	espejo
despabilar la vela	*a-oba-tchup-ta, tchap-tia-me*	*ji-curia*	huso para hilar
		jim-macu	cortar con hacha
encender la vela	*a-betia*	*ji-peta*	estera, petate
escarmenar, peinar	*ji-sai-na*	*ji-sai-na*	escarmenar, peinar
escoba	*ji-tchi-qui*	*ji-tchi-qui*	escoba
escobeta para peinarse	*coba-ji-tchi-quia*	*ji-uise*	cortar con cuchillo
espejo	*emo-ama-bitchua-me*	*jojo-tea-po*	asiento para descansar
estera, petate	*ji-peta*	*jua-cori*	tiesto
hacha	*te-pua*	*ia-te-e*	sentarse
		maca-can	cuna
huso para hilar	*ji-curia*	*mu-teca*	almohada
mellar el cuchillo	*bua-motchi-tec*	*que-benia*	vaso
peinar	*a-tchi-qui, ji-sai-na*	*si-buri*	costal
		taco-uari	canasta de palma
peine	*coba-ji-tchi-quia*	*tepej-ti, tapesti*	cama
petate, estera	*ji-peta*	*tchap-tia-me*	despabilar la vela
rueca para hilar	*ca-pe*	*te-pua*	hacha
sentarse	*ia-te-e*	*to-o-juo*	cuna
silla	*a-et-jo-jote-ame*	*tcham-tia-me*	cortar con
		a-tchuc-tia	tijeras
tabaco	*bi-ba*	*ua-ri, ua-li*	canasta
tiesto	*jua-cori*		
tinaja	*ba-a-tenia*		
tinta para escribir	*a-tchi-te-ame*		
vaso	*que-benia*		

E.- 3.- Las Armas y su uso

arco de flechas	*jui-coli, jui-ua*		
asaetear, flechar	*a-mumu-i-suc*		
atravesar con la flecha	*mujete-a-na--burutia-naque*	*a-et-uec*	la flecha queda en el blanco
atravesar con la flecha pasando toda	*tua-na-burutia-aet-sica*	*a-jine-u*	librar del peligro a otro
		a-mumu-i-suc	flechar

caja de flechas, carcaj — *jui-toria*
cartucho para el arma de fuego — *jiu-sa*
centinela — *ji-pule-me*
cuerda del arco — *jui-teri*
escudo — *tcha-pe*

flecha, dardo, jara — *jui-ua*, *tabe-cuta*, *batchomo*, *ili-batchomo*
flechar — *mu-je*
fusil — *ui-cota*

honda para tirar — *jui-tchala-quiam*
librar del peligro a otro — *a-jine-u*
pasar la flecha el blanco atravesándo — *nu-buru-ti*
pasar la flecha quedando en el blanco — *a-et-uec*
pleito — *omta-cari*
tirar con piedra — *teta-me-jim-ma*
tirar o arrojar — *ia-jim-ma*, *a-ji-beba*, *puc-te*

a-ji-beba — tirar, arrojar
batchomo — flecha, jara
ia-jim-ma — tirar, arrojar
ili-batchomo — flecha, jara, de pequeñas dimensiones
ji-pule-me — centinela
jiu-sa — cartucho para arma de fuego

jui-tchala-quiam — honda para tirar
jui-teri — cuerda del arco
jui-toria — caja de flechas, carcaj
jui-ua — flecha, dardo

mu-je — flechar
omta-cari — la flecha atravesó el blanco y pasó toda pleito

puc-te — tirar, arrojar
tabe-cuta — flecha
tcha-pe — escudo
teta-me-jim-ma — tirar con piedra
tua-na-buru-tia-aet-sica — la flecha pasó toda
ui-cota — fusil

F.- 3.- La Ropa

		a-ba-a-pucte	rociar con agua
arropar	*a-jin-tua*	*abe-rac-ta*	tender
arroparse con el capote	*jinia-a-me-a-jin-tua*	*a-como-nia*	remojar
calzón, pantalón	*sara-ue-ra*	*a-ioa-ca*	teñir
cinta	*ta-bua*	*a-lia-tua*	liar, atar
cobija	*pi-sa*	*a-mo-moa*	tender al sol
cuenta de vidrio	*cos-ca*	*a-jine-pa*	descobijar
descobijar	*a-jine-po*	*a-jin-tua*	arropar, ponerse el capote
descoser	*a-ji-quia-bucta*	*a-si-tua*	rasgar
ensartar cuentas	*coscam-soa*	*a-tcha-jua*	remendar, remiendo
fajarse	*ui-co-ote*	*bea-botcha*	huarache
hilar	*ji-cua*	*bucj*	mujer en paños menores
hilvanar	*nata-jietcha*	*cos-ca*	cuenta de vidrio
huarache	*bea-botcha*	*coscam-soa*	ensartar cuentas
liar, atar	*a-lia-tua*	*cualim*	naguas, enaguas
manchar	*jaiti-ie-uac*		
mujer en paños menores	*bucj*	*iori-botcha*	zapato
manta	*ta-ori*		
nagua, enaguas	*cualim*	*jaiti-ie-ua*	manchar
penacho	*ji-sa*	*ji-cua*	hilar
ponerse el capote	*a-jin-tua*	*ji-jia*	tejer, urdir una tela
rasgar	*a-si-tua*	*ji-quia-buc-ta*	descoser
remendar, remiendo	*a-tcha-jua*	*ji-sa*	penacho
remojar	*a-como-nia*		
rociar con agua	*a-ba-a-pucte*	*mobe-li*	sombrero
ropa	*supe*	*nata-jietcha*	hilvanar
sombrero	*mo-be-li*	*pi-sa*	cobija
tejer	*ji-joa-ui-uituan*	*san-cola*	trapo
tender	*a-berac-ta, te-ca*	*sara-ue-ra*	calzón, pantalón

tender al sol	*a-mo-moa*	*su-pe*	ropa
teñir	*a-io-ca*	*supem*	vestidos
trapo	*san-cola*	*ta-bua*	cinta
urdir, tejer, una tela	*ji-joa*	*ta-ori*	manta
vestidos	*supem*	*te-ca*	tender
		ui-co-ote	fajarse
zapato	*iori-botcha*	*ui-uituan*	tejer

G.- 3.- La Higiene

baño, bañar	*a-ba-a-tua, u-ba-a*	*a-ba-a-tua*	bañar, baño
bañar a otro	*u-ba-tua*	*a-ete-ieme*	espulgar la cabeza
basura	*san-coa, san-cora, san-cola*	*a-iac*	ensuciar algo
		a-sica	pelar, hacer el pelo
destilar agua	*ji-quia*	*a-supem-ete-ieme*	espulgar la ropa
ensuciar algo	*a-iac*	*a-toboc-ta*	levantar algo del suelo
espulgar la cabeza	*a-ete-ieme*	*ba-a-jurina*	lavarse, quitarse lo sucio
espulgar la ropa	*a-supe-ete-ieme*	*ca-matchi*	sucio
filtrar agua	*ji-quia*	*ji-pac-sia*	lavar
lavar	*ji-pac-sia*	*ji-quia*	filtrar agua, destilarla
levantar algo del suelo	*a-toboc-ta*		
limpiar	*nu-jina*	*na-muque-me*	limpiar las narices
limpiar las narices	*na-muque-me*	*nu-jina*	limpiar
lavarse, quitarse lo sucio	*ba-a-jurina*	*san-coa, san cora, san-cola*	basura
pelar, cortar el pelo	*a-sica*	*si-si-ba*	rapar el pelo
rapar el pelo	*si-si-ba*	*tcha-o-tcha-ca-matchi*	suciedad

suciedad	*tcha-o-tcha-ca-matchi*	*tchi-tchi-ca-matchi*	sucio
sucio	*ca-matchi, tchi-tchi-ca-matchi*	*u-ba-a*	baño, bañarse
		u-ba-tua	bañar a otro

H.- 3.- Los Juegos y los instrumentos Musicales

gestos, hacerlos	*a-quinac-tia*	*a-cubi-ta a-tute*	templar el instrumento musical
juego	*na-ua*		
juego de muchachos	*usim na-ua*	*a-qui-nactia*	hacer gestos
juego de apuesta	*ja-ate*	*a-rop-ti-tua*	zambullir a otro
pelota, juguete	*u-lin*	*a-uoc-cubi-tia*	zancadilla
pelota de madera	*ru-ructia-ne*	*ca-tom*	pelota para mujeres
pelota para mujeres	*ca-tom, pa-ji-ji-bebia*	*cuta uo-quim*	zancos de madera
templar el instrumento musical	*a-cubi-ta- a-tu-te*	*ja-ate*	juego de apuesta
tocar un instrumento musical	*ji-pona*	*ji-pona*	tocar instrumento, significa golpear
zambullir a otro	*a-rop-ti-tua*	*na-ua*	juego
zancadilla	*a-uoc-cubi-tia*	*pa-ji-ji-bebia*	pelota para mujeres
zancosde madera	*cuta uo-quim*	*ru-ructia-ne*	pelota de madera
		u-lin	pelota, juguete
		usim na-ua	juego de muchachos

Los Instrumentos Musicales

Instrumentos Pre-hispánicos

I.- Observemos a la Danza del Venado por ser la más representativa para los *iores* y la sagrada por excelencia, para los *ioremes*. Enumeraremos los instrumentos musicales pre-hispánicos, primero, y luego los pos-hispánicos.

1.- El que de inmediato llama la atención es el que consta de una ancha cazuela de barro con agua. En ella flota una mitad de jícara boca abajo. Sobre esa media jícara se golpea con un percutor hecho a base de algodón endurecido. Produce una de las más dramáticas resonancias. Es el latir del corazón del venado.

Su nombre: *ba-a-jam-ponia;* está formado por los vocablos agua, *ba-a,* y golpe, *po-nia,* unidos eufónicamente por el intermedio *jam.* El percutor toma el nombre de *ji-ponia,* el golpe, el golpeador, el que golpea.

2.- El danzante del Venado trae en cada mano una especie de maraca. Están fabricadas con calabaza dura, *aro-cosi,* o con un guaje entero, *ua-je.* Contienen piedrecillas que los hacen sonar. Son la unión musical del venado con la ejecusión.

Su nombre: *a-o-cusim,* los sonadores. También se les llama con el vocablo *a-ie-me,* el que suena como víbora de cascabel.

3.- En cada pierna del danzante-venado se ven unas envolturas blancas. Son sartas de capullos de mariposa endurecidos y con unas piedrecillas dentro que las hacen sonar a cada paso del bailarín. Son los oídos del asustadizo animal.

su nombre: *te-na-barim* en el yaqui vulgar y *te-na-boim* en el yaqui pronunciado con propiedad. Cada *te-na-boim* está formado por una larga sarta de, precisamente, *te-na-boim,* capullos.

4.- En lugar del güiro americano, los *ca-ita* del noroeste de México, fabricaron una barra de madera dura, de palo brasil, con una longitud aproximada de 50 centímetros y unos 2 de grosor; de anchura tendrá unos 5 centímetros. En su cara principal presenta una serie de ranuras transversales equidistantes entre sí. Se hace funcionar con un palillo de la misma madera el que se hace pasar enérgicamente sobre las ranuras.

Tomada la barra con una mano por uno de sus extremos, se apoya el otro puntiagudo sobre una media jícara, - *ua-je,* boca abajo y que se encuentra contra el suelo. Produce otro dramático sonido fuerte e impactante. Es la respiración del venado.

Su nombre: *ji-ru-quiam* o *ji-lu-quiam.* El nombre del rascador es *a-soola* que implica la idea de nacer.

El nombre *ji-ru-quiam* probablemente es una modificación del voca-

blo *je-ru-tiam* o *je-lu-tiam,* que significa un movimiento de la mano como cuando se unta una pomada.

5.- Para expresar la alegría del venado u otros estados de ánimo del animal, el danzante se coloca un cinturón formado con pezuñas de venado o de cabra. Para expresar alegría el bailarín lo sacude mediante un movimiento rotatorio de caderas.

Su nombre: *ri-ju-tiam* o *li-ju-tiam; ra-ju-tiam* o *la-ju-tiam.*

Los nombres más apropiados serían los dos últimos, atendiendo a que cada pezuña se nombra *ra-ju* o *la-ju*, según la rudificación o dulcificación que se le dé.

6.- Llama la atención un pequeño tambor a todas luces indígena. Es usado mediante un percutor. Lleva el ritmo de la ejecusión musical.

Su nombre: *cu-baji,* vocablo al que se le puede sospechar una de las dos procedencias siguientes:

Una.- *Cu,* sonar, voz; y *ba,* antes de; unidos a otros mediante el suavizante *ji-*. El que suena antes que todos, el que suena por delante de todos.

Dos.- *Cu-,* sonar, voz; *be-jua,* cuero, piel. El cuerpo que suena.

El percutor, ya lo hemos visto, toma el nombre de *ji-ponia.* Y el ejecutante toma el nombre de *tampa-leo,* vocablo que evidentemente es un híbrido formado por el español "tambor" y la terminación *ca-ita,-leo,* que significa el oficio desempeñado.

Esto nos lleva a los nombres de los cantores: *ma-so bui-ca-me ou-ue* para el mayor y *ma-so bui-ca-me-au* para el menor.

Instrumentos Pos-hispánicos

A.- El violín que antiguamente se llamaba rabel, originó el castellanismo *la-bel* para uso de los *ca-ita.*

B.- La arpa originó el castellanismo *a-apa* para el dialecto yaqui, vocablo con el que nombran ese instrumento.

C.- El sistro, nombre de difícil pronunciación para el indígena originó muy probablemente el de *sena-a-so* en el que se puede encontrar la idea de un nacimiento.

D.- La flauta, instrumento sagrado por excelencia, tomó el nombre de

"carrizo que tiene voz": *baca-cusi-a.*

Este vocablo denuncia la cosmica sorpresa del *ioreme,* ante el fenómeno, nunca sospechado, de que un carrizo pudiera sonar tan dulcemente. Si se escarba un poco abajo de esto, detectaremos un posible nexo entre el *baca-cusi-a* y el "árbol que habló", el *cuta-no-oca* o *cuta-cusi,* profetizando la llegada de los blancos barbados, leyenda que existía, se asegura, en la mitología de los poblados *ca-ita* de Sonora y Sinaloa.

I.- 3.- Relaciones Familiares

Positivas

avisar, decir	*te-joa*	*ba-le*	alegrar, gozar
alabar, elogiar	*tu-uli sa-ua*	*ba-li-ria*	alegría, gozo
alegrar, gozar	*ba-le*	*ma-mac-jiapsi*	rebelde
alegría, gozo	*ba-li-ria*	*noc-te-joa*	enseñar a hablar
creible	*sua-latchi*	*noc-tua*	hacer hablar
creer	*sua-le*	*ne-jio-coli*	perdonar
cuidado, cuidar	*sua-ia*	*sa-ue*	mandar
		su-ba	prohibir
enseñar a hablar	*nocte-joa*	*sua-busa*	regocijarse
hacer hablar	*noc-tua*	*sua-bu-saria*	regocijo
mandar	*sa-ue*	*sua-ia*	cuidado, cuidar
perdonar	*ne-jio-coli*	*sua-latchi*	creible
prohibir	*su-u-a, su-ba*	*sua-le*	creer
		su-u-a	prohibir
querer con amor	*ua-tia*	*sua-matchi*	recibe órdenes
		te-joa	avisar, decir
rebelde	*ma-mac-jiapsi*	*tu-uli sa-ua*	alabar, elogiar
recibe órdenes	*sua-matchi*	*tu-uli sia-ne*	vivir honradamente
regocijo	*sua-bu-saria*	*ua-tia*	querer con amor
regocijarse	*sua-busa*		
vivir honradamente	*tu-uli sia-ne*		

Negativas

¡Ay de mí!	*ne-tu-cau,e-le-i*	*a-ioco-telia*	pobreza
arrebatar	*u-ria*	*bue-iu-ra*	pendenciero
embriagarse	*na-jua-je*	*bu-je*	riña, reñir

		e-le-i	¡Ay de mí!
entierro, enterrar	*jim-ma-a*	*jim-ma-a*	entierro, enterrar
golpear,	*po-na, po-nia*	*mu-quia-tema*	sepultar difunto
llorar	*uo-ota*	*ne-tu-cau*	¡Ay de mí!
llorar a grito herido	*tcha-ji-maia*	*po-na*	golpear
pendenciero	*bue-iu-ra*	*po-nia*	golpear
pobreza	*au-ioco-telia*	*su-que*	rasguñar, arañar
rasguñar, arañar	*su-que*	*tcha-ji-maia*	llorar a grito herido
riña, reñir	*bu-je*	*ti-ue*	vergüenza
sepultar	*mu-quia-tema*	*tit-tua*	vergüenza
vergüenza	*tit-tua, ti-ue*	*uo-ota*	llorar
		u-ria	arrebatar

De viaje

ausentarse, irse	*ua-tac-te*	*nu-ute*	hacer maleta, mochila
emprender la marcha	*sime, sica*	*sica*	emprender la marcha
es tiempo de ir	*ue-ie*	*sime*	emprender la marcha
hacer maleta, mochila	*nu-ute*	*ua-tec-te*	ausentarse, irse
		ue-ie	es tiempo de ir

Varias

besar	*ten-te*	*a-tche*	risa
carta, papel, escribir	*jio-sa*	*bo-ca*	muchos acostados
cerrado	*etchi*	*etchi*	cerrado
cerradura	*etchia*	*etchia*	cerradura
colgado muy alto	*ji-caui-tchaca*	*ji-caui-tchaca*	colgado muy alto
colgar	*tchaca, tcha-ia*	*po-e-ia*	tener ganas
desear mucho	*u-cule*	*quiba-quec*	entrar
entrar	*quiba-quec*	*si-tia*	rogar
gritar	*tcha-ie*	*sua-tejia*	murmurar
juvenil, amuchachado	*usi-ri, us-te*		
morirse de deseo	*u-cul-muque*	*tcha-ie*	gritar

muchos acostados	*bo-ca, to-ca, to-ie*	*to-ca, to-ie*	acostados muchos
murmullo	*so-tia*	*u-cule*	desear mucho
murmurar	*sua-tejia*	*u-cul-muque*	morirse de deseo
risa	*atche*	*usi-ri, us-te*	juvenil,
rogar	*si-tia*		amuchachado
refrescarse	*sebe-iori*		
tener ganas	*po-e-ia*		

cu-ta

sa-ua

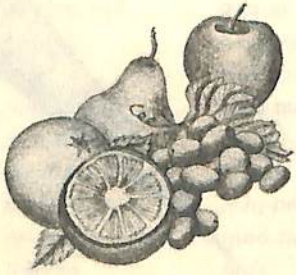
cutam

cu-ta

VEGETACION

se-ua

mo-a



ta-a-cam

cuta-amo-ai

na-ua

4.- VEGETACION

A.- 4.- Las partes de la planta

árbol	*cuta*	*ba-si-ue*	rama de árbol
alguate	*nabo-juit-tcha*	*cu-ta*	árbol, palo
espiga	*mo-a*	*cuta-a-mo-ai*	tronco
espigar el maíz	*mo-a biri-te*	*io-teme*	rama de árbol
espina	*juit-tcha*	*iu-iam*	ramas, bosque
flor	*se-ua*	*ju-bua-niam*	resina
fruto, fruta	*ta-a-cam*	*juit-tcha*	espina
hoja	*sa-ua*	*mo-a biri-te*	espigar
hoja de maíz	*sana-ba*	*mo-a*	espiga
raíz	*na-ua*	*nabo juit-tcha*	alguate
ramas	*iu-iam,*	*na-ua*	raíz
ramas	*io-teme,*	*sana-ba*	hoja de maíz
ramas	*ba-si-ue*	*sa-ua*	hoja
resina	*ju-bua-niam*	*se-ua*	flor
tronco	*cuta-a-mo-ai*	*ta-a-cam*	fruto, fruta

B.- 4.- Descripción de la Vegetación

bellota de roble	*cui-but toji*	*a-ia-ui*	guaje
bosque	*iu-iam,*	*ba-si-jue*	brotar los árboles
bosque	*ju-ia,*	*ca-e-tom-te*	botón de flor
bosque	*pot-tcho-lia*	*com-musuc-tec*	torcerse el tronco
botón de flor	*ca-e-tom-te*	*cui-bu-toji*	bellota de roble
brotar los árboles	*ba-si-jue*	*iu-iam*	bosque, ramas
brotar las flores	*se-ua ie-ju*	*ji-ta-po-a-suta*	envainar los árboles
caer las hojas	*sa-ua uet-tchec*	*jono-turi*	espinarse
cera vegetal	*tcho-ia*	*ju-ia*	bosque, monte
envainar los árboles	*ji-tapo-a-suta*	*ju-oco buru*	bosque de pinos
espinarse	*jono-turi*	*na-ua-tuc*	hechar raices
hechar raíces	*na-ua-tuc*	*pot-tcho-lia*	bosque, monte
horqueta	*ta-cai, ta-cale*	*sa-ua uet-tchec*	caer las hojas

guaje	*a-ia-ui*	*se-ua ie-ju*	brotar las flores
jumate, jícara	*ui-sai, ua-je*	*se-ua mojac-tec*	reventar el botón de la flor
pinal, bosque de pinos	*ju-oco buru*	*siari-ec*	reverdecer el monte
planta y fruta	*tcho-co-la*	*so-om*	pita del maguey
pita del maguey	*so-om*	*ta-cai*	horqueta
reventar el botón de la flor	*se-ua mojac-tec*	*ta-ca-le*	horqueta
reverdecer el monte	*siari-ec*	*tcho-co-la*	planta y fruta
torcerse el tronco	*com-musuc-tec*	*tcho-ia*	cera vegeral
		ua-je	jumate, jícara
		ui-sai	jumate, jícara

C.- 4.- Vegetales Comestibles

bellota de encino	*to-ji*	*a-bai*	elote
calabaza	*cam-ma*	*a-ia-ui*	calabaza guaje
calabaza redonda	*cam-ma lobo-la*	*a-qui*	pitahaya
calabaza guaje	*bue-ja,*	*a-ro-cosi*	calabaza dura
calabaza guaje	*a-ia-ui,*	*ba-bui-ria*	gajo de fruta
calabaza guaje	*ua-je*	*baca-tono-a*	cañuto (rodilla
calabaza dura	*a-ro-cosi*		del carrizo)
caña de maíz	*suma-o-tapia*	*bacot-tchini*	guamuchil
caña de azúcar	*iore-sana*	*batchi*	maíz
cañaveral	*iore-sana buru-cuni*	*ba-dea*	sandía
cañuto (rodilla del carrizo)	*baca-tono-a*	*bet-tcho-cori*	fruta seca
		bi-sare	calabaza
ciruela	*io-toro-sim*	*bua-rum*	verdolaga
ciruela amarilla	*sa-uala io-toro-sim*	*bue-iu nabo*	tuna grande
ciruela colorada	*siqui-li io-toro-sim*	*bue-ja*	calabaza guaje
ciruela colorada grande		*ca-batchiac-nabo*	tuna
	siqui-li io-toro-sim	*cam-ma*	calabaza
	bue-iu	*cu-u*	planta de mezcal
ciruela pasada	*sopi-tchim*	*cu-u ma-ia*	
elote	*a-bai*	*coa*	penca de mezcal
frijol	*muni*	*ili nabo*	tuna pequeña
frijol blanco		*ioli cou muni*	frijol pinto

punto negro	*iori-muni*	*iori muni*	frijol blanco con punto negro
frijol pinto	*ioli cou-muni*		
frijol pequeño	*se-laim*	*iori sana*	caña de azúcar
frijol blanco	*tosa-li muni,*	*iori sana-ta buru-cuni*	cañaveral
frijol blanco	*suba-e-muni*	*io-toro-sim*	ciruela
gajo de fruta	*ba-bui-ria*	*ja-jui-nabo*	jícama
guamuchil	*bacot tchini*	*ja-pau*	zapote
higo	*tchu-na*	*ju-cume nabo*	tuna
jícama	*ja-jui-nabo,*	*juit-tcha nabo*	tuna espinosa
jícama	*sai-am*	*me-sico nabo*	tuna
jícama amarga	*tcho-co-nim*	*mi-na-ri*	melón
madurar la fruta	*tacam-bua-se*	*mu-ni*	frijol
maguey	*cu-cu,*	*na-bo*	tuna
maguey	*sape-roa*	*nabo-joa*	nopal
maíz	*batchi*	*no-ai*	piña
marchitar, secar	*tcho-ioc*	*ou-juo*	tuna
melón	*mina-ri*	*po-ma nabo*	tuna
nopal (el que hace tunas)	*nabo-joa*	*sa-coba-ri*	sandía
pasarse la fruta	*so-pit-tchi, betcho-cori*	*sai-am*	jícama
penca de mezcal	*cu-u ma-ia- coa*	*sa-ua-la io-toro-sim*	ciruela amarilla
pepita de la fruta	*tep-sia*	*sa-peroa*	maguey
piña	*no-ai*	*se-laim*	frijol pequeño
pitahaya	*a-qui*	*siqui-li io-toro-sim*	ciruela colorada
planta de mezcal	*cu-u*	*siqui-li io-toro-sim bue-iu*	ciruela grande colorada
sandía	*sa-coba-ri,*	*sopit-tchim*	ciruela pasada
sandía	*ba-dea*	*suma-o-tapia*	caña de maíz
tuna	*na-bo*	*suba-e-muni*	frijol blanco
tuna grande	*bue-iu nabo*	*tacam-bua-sec*	fruta madura
tuna	*ju-cume-nabo*	*taji-uetchec-nabo*	tuna de fiebre
tuna	*me-sico nabo*	*tcnoco-nabo*	tuna amarga
tuna verdosa	*toroco nabo*	*tchoc-co nim*	jícama amarga
tuna espinosa	*juit-tchi nabo*		
tuna de fiebre	*taji uetchec nabo*		

tuna amarga	*tcho-co nabo*	*tcho-co ioc*	marchita, seca
tuna chica	*ili nabo*	*tchori nabo*	tuna pasada
tuna blanca	*to-sali nabo*	*tchu-na*	higo
tuna pasada	*tchori nabo*	*toji*	bellota de encino
tuna	*poma nabo*	*toroco-nabo*	tuna verdosa
tuna	*ou-juo*	*tosa-li muni*	frijol blanco
tuna	*ca-biatchac-nabo*	*tosa-li nabo*	tuna blanca
verdolagas	*bua-rom*	*tep-sia*	pepita de la fruta
zapote	*ja-pau*	*ua-je*	calabaza guaje

D.- 4.- Arboles

Arboles Frutales

citabaro	*sita-baro*	*ji-to*	jito
jito	*ji-to*	*joso-i-nam*	papacho
mezquite	*ju-upa*	*ju-bare*	ubalama
mezquite	*jup-si*	*jup-si*	mezquite
papacho	*joso-i-nam*	*ju-upa*	mezquite
papacho	*pi-sim*	*pis-sim*	papachos
ubalama	*ju-bare*	*sapot-tchim*	zapotes
zapotes	*sapot-tchim*	*sita-baro*	citabaro

Frutales no identificados

ba-biro
cau-rara
ca-jam
cum-jo
je-seri
ju-tuqui
tup-tchim

Arboles Maderables

álamo	*a-baso*	*a-baso*	álamo
ampa	*ma-pa-o*	*bacot-tchi-ta-nim*	lengua de culebra
bainoro	*cu-maro*	*cu-ca*	binorama
binorama	*cu-ca*	*cu-maro*	bainoro
chopo	*tcho-po*	*cuta-bata-iac*	palo del río
encino	*cus-si*	*cus-si*	encino
encino	*to-ji*	*e-jea*	palo fierro

gatuna	*jui-tchu-cusi*	*jo-so*	joso
(espinoso)		*jo-cona*	jécona
guacaporo	*uaca-poro*		
guayacán	*juia-juo-naua*	*juba-i-bena*	jubaibena
jécona	*jo-cona*	*juia-juo-naua*	guayacán
joso	*jo-so*	*jui-tchu-cusi*	gatuna
jubaibena	*juba-i-bena*	*juo-co*	pino
(como peste)		*ju-upa*	mezquite
lengua de culebra	*bacot-tchi-ta-nim*	*jup-si*	mezquite
mezquite	*ju-upa*	*jut-tcha-co*	palo brasil
mezquite	*jup-si*	*jutu-juo*	palo blanco
palo blanco	*jutu-juo*	*ma-pa-o*	amapa
palo brasil	*jut-tcha-co*	*poma-jau*	palo de asta
palo chino	*tchi-no*	*samo-ta*	sámota
palo de asta	*poma-jau*	*sa-po*	zapote
palo del río	*cuta-bata-iac*	*te-so*	teso
palo fierro	*e-jea*	*to-ji*	encino
pino	*juo-co*	*to-o-juo*	torote
sámota	*samo-ta*	*tchi-no*	palo chino
teso	*te-so*	*tcho-po*	chopo
torote	*to-o-juo*	*uaca-poro*	guacaporo
zapote	*sa-po*		

Maderables no identificados

ba-co
batchomo
bi-bino
bam-bio
bau-jua
cou-re-pa
ie-teu-jo
je-bero
jobo-cori-ojo
jo-po
jui-cou-juo
juo-tobo
pi-pera
sa-nia
ta-sira
ta-jui
tampi-sau-juo
ta-nio
ta-uico
te-a-juo
tchu-juo-uoquim

Arboles Medicinales

bap-sam	su raíz que cura a las mujeres
jo-juo	su leche sana a los pies cansados
juia-juo-naua	guayacán, su raíz es jabón
mac-sa-ua	hoja que suelda huesos quebrados.
mat-tchao	raíz que cura el dolor de muelas
mat-jao	tepeguaje, conserva los dientes fijos y limpios
ne-co	corteza que mata a los piojos
pas-sala	corteza y hoja en tizana cura las diarreas
tchi-no	su corteza sana las llagas y los golpes
top-tche	amolillo, sirve como jabón para el cabello
tori-uiro	su raíz mata a los leones

E.- 4.- Vegetales No Leñosos. Hierbas

batamote	*bat-tchomo*	*ba-ca*	carrizo
biznaga	*on-nore*	*ba-tare*	ortiga, guía vegetal
bledo	*ue*		
borraja	*tebo-se jo-pen*	*bat-tchomo*	batamote
cactácea			
delgada	*sibire*	*ba-so*	zacate
cardo	*tat-tchino*	*ba-so paria*	zacate
cardón,		*bi-bino*	salvia
saguaro	*etcho*	*bo-boro*	cardo santo
cardo santo	*bo-bore*	*bora-au-juo*	guía vegetal
carrizo	*ba-ca*	*buru baca*	
carrizal	*buru baca aiu-capo*	*aiu-capo*	carrizal
choya, abrojo	*tcho-a*	*ca-bai siri*	hongo
guías vegetales	*ba-tare*	*ca-mero*	guía vegetal
guías vegetales	*bora-au-juo*	*etcho*	cardón, saguaro
guías vegetales	*ca-mero*	*iu-cu-uiroa*	guía vegetal
guías vegetales	*iu-cu-uiroa*	*jec-co*	romerillo
guías vegetales	*ji-cure*	*ji-curi*	guía vegetal
guías vegetales	*ma-pea*	*ju-ia*	hierba
guías vegetales	*ua-jarem*	*ma-pea*	guía vegetal
hierba	*ju-ia*	*mu-reo,*	
higuerilla	*que-benia*	*mu-leo*	ocotillo
higuera	*tchu-na*	*mu-seo*	músaro, cactácea

hongo	*ca-bai siri*
hongo	*cuta-naca*
junco	*sicro-po*
mangle	*ca-nari*
margarita	*tecu pit-tchim*
músaro, cactácea	*mu-seo*
ocotillo	*mu-leo, mu-reo*
ortiga	*ba-tare*
romerillo	*jec-co*
saguaro, cardón	*sa-u-o, etcho*
salvia	*bi-bino*
sangrengrado	*sa-po*
zacate	*ba-so*
zacatal	*baso-paria*

na-tare	guía vegetal
on-nore	biznaga
que-benia	higuerilla
sa-po	sangrengrado
sa-u-o	saguaro
si-biri	catácea delgada
sicro-po	junco
tat-tchino	cardo
tcho-a	choya, cactácea, abrojo
tchu-na	higuera
tebo-se jo-pen	borraja
tecu pit-tchim	margarita
ua-jarem	guía vegetal
ue	bledo
ui-tchori	guía vegetal

F.- 4.- Labores del Campo

algodón	*tchi-nim*
amarrar un tercio de zacate	*nama-casi, a-suma*
arar	*moi-te*
arrancar de raíz	*na-ua canta popona*
cardar	*pa-tia*
dar tierra a las matas, aporcar	
(tierra raíz yo pongo)	*bui-ia-ta na-ua i-ne ietsa*
desgranar maíz	*ji-tchi-ue*

a-com-tchuc-tia	podar
a-suma	amarrar un tercio
a-tchi a-juna te-ame	vara
ba-siue-na-jua-tac	prende la planta
batchi-cari	troje
cuta	palo
cuta bua-jui-teri	estaca
cuta ju-o-joi	tranca de corral
cuta que-beri	pica-para sembrar

desgranar frijol	*muni ji-bebia*
enramada, ramada	*jo-ta*
espinarse	*jono-turi*
estaca	*cuta bua-jui-teri*
estacar, hacer cerco	*nae-quim a-muje*
hoja de maíz	*sana-ba*
labor, parcela, milpa	*ua-sa, sunu*
levantar la cosecha	*jipe-suma jua-me*
limpiar la tierra para sembrarla	*a-sua-pa*
milpa	*ua-sa, sunu*
palo	*cuta*
parcela	*ua-sa*
pasto, potrero	*tua-baso*
pica para sembrar	*cuta-que-beri*
pica de fierro	*que-beri*
plantar árboles	*etcha*
podar	*a-com-tchuc-tia*
prender la planta	*ba-siue-na-jua-tac*
sembrado, sembradío	*etchi*
sembrar	*etcha*
semilla	*etchi-mu*
talar monte	*ma-octe*
tranca de corral	*cuta ju-o-joi*
trasplantar	*etcha*
trillar	*tiri-joa temu*
trillar frijol	*muni ji-bebia*
troje	*batchi-cari*
vara	*ua-ia-o*
vara	*a-tchi a-juna te-ame*

etcha	transplantar plantar árboles, sembrar
etchi	sembrado, sembradío
etchi-mu	semilla
jono-turi	espinarse
jo-ta	enramada, ramada
ma-octe	talar monte
moi-te	arar
muni ji-bebia	trillar frijol, azotar el frijol
nama-casi na-ua canta	amarrar un tercio
popona	arrancar de raíz
que beri	pica de fierro para sembrar
pa-tia	cardar
sana-ba	hoja de maíz
su-nu	milpa
tchi-nim	algodón
tiri-joa temu	trillar (hibridismo)
tua-baso	pasto, potrero
ua-ia-a	vara
ua-sa	milpa, labor, parcela

5.- ANIMALES

A.- 5.- Partes de los Animales

agallas del pez	*cut-tchum ban-soa*	*a-ia*	cascabel de víbora, sonar
buche de las aves	*jui-quicto-ma*	*bua-buairo*	lengua de buey
buche del pescado	*cut-tchu cola*	*bua-sia*	cola del animal
cascabel de víbora	*a-ia*	*bua-sia ota*	rabo del animal
cascabel del monte	*te-na bari*	*caba-ra bo-a*	lana de borrego
cascabel	*co-ioli*	*co-io*	concha
cola del animal	*bua-sia*	*co-ioli*	cascabel
concha	*co-io*	*cut-tchu ban-soa*	agallas del pez
cresta del gallo	*tcha-paria*	*cut-tchu cola*	buche del pez
escama de pez	*cut-tchu cu-pe*	*jui-quicto-ma*	buche de las aves
lana de borrego	*caba-ra bo-a*	*cut-tchu cupe*	escama del pez
lanudo	*tua bo-ac*	*ore-am*	sesos
lengua de buey	*bua-buairo*	*pi-pim*	ubres de los animales
pico de ave	*ui-quit te-ni*	*tcha-paria*	cresta del gallo
rabo de animal	*bua-sia ota*	*te-na-bari*	cascabel del monte
sesos	*ore-am*	*tua bo-ac*	lanudo
ubres de los animales	*pi-pim*	*ui-quit te-ni*	pico de ave

B.- 5.- Animales Terrestres

ardilla	*te-cu*	*a-ia-came*	víbora de cascabel
borrego	*jo-beso*	*a-la-mai*	culebra pinta
cabra	*caba-la,*	*a-les*	zorra
cabra	*tchi-bato*	*ba-aia*	ratón

caimán	*cama-a*
camaleón	*motcho-col*
cerdo, puerco	*co-ui*
conejo	*ta-bu*
coyote	*uo-oi*
culebra	*ba-cot*
culebra del agua	*ba-a-cot*
culebra colorada	*sita-but*
culebra ponzoñosa	*cu-cum pori*
culebra larga	*ui-ro bacot*
culebra gruesa	*curu-as*
culebra pinta	*a-la-mai*
culebra prieta	*ba-batucu*
culebra mediana	*jeca sua-mi*
culebra pequeña	*ta-sira ba-cot*
escorpión	*sa-cau*
gato	*misi*
gato montés	*ju-ia misi*
gato montés	*bua-ji*
iguana	*jui-cuim*
jabalí	*iu-ia co-ui*
lagartija	*sita-bula,*
lagartija	*poro-ui*
lagartija	*uai-top-tchim,*
lagartija	*ba-jeri*
lagartija	*uicom*
lagarto	*ui-com*
león	*ou-sei,*
león	*cu-sei*
liebre	*pa-ros, pa-los,*
liebre	*sua-ue*
macho, mula	*mura*
murciélago	*sot-tchic*

ba-cot	culebra
ba-a-cot	culebra del agua
ba-jeri	lagartija
ba-batuc	culebra prieta
bi-sue ta-ta	ratón
bua-ji	gato montés
bura	venado
caba-la	cabra
cama-a	caimán
ca-jusi	zorra
ca-uis	zorra
co-ui	cerdo, puerco
cu-cum pori	culebra ponzoñosa
cu-ruas	culebra gruesa
cu-sei	león
ili mas-so	venado chico
io-oco	tigre,
iu-ia co-ui	jabalí
jeca sua-mi	culebra mediana
jo-beso	borrego
juba mata-re	topo
ju-ia misi	gato montés
jui-cuim	iguana
ju-pa	zorrillo
ju-uri	tejón
ma-jau	tortuga
ma-nol	ratón
mas-so	venado
misi	gato
mo-sen	tortuga

onza, animal de uña	*to-pol*	*mot-tchic*	tortuga
perro	*tchu-ju*	*mot-tcho-col*	camaleón
		mura	mula, macho
puerco, cerdo	*co-ui*	*na-aca*	ratón
rata	*to-im*	*ou-sei*	león
ratón	*tchi-culi,*	*oa-si mat-tchi*	verraco
ratón	*so-pec,*	*pa-rom,*	
ratón	*ba-aia,*	*pa-lom*	liebres
ratón	*na-aca,*	*poro-ui*	lagartija
ratón	*ma-nol,*	*sa-cau*	escorpión
ratón	*bi-sue ta-ta*	*sic-cutcha-*	coralillo, víbora
tejón	*ju-uri*	*a-la-a*	
tigre	*io-oco*	*sita-bula*	lagartija
topo	*juba mata-re*	*sita-but*	culebra colorada
tortuga	*ma-jau,*	*so-pec*	ratón
tortuga	*mo-sen,*	*sot-tchic*	murciélago
tortuga	*mot-tchic,*	*sua-ue*	liebre
tortuga	*uai-bil*	*suputche*	venado
tuza	*te-bos*	*ta-bu*	conejo
venado	*mas-so,*	*ta-sira bacot*	culebra chica
venado	*bura,*	*tchi-bato*	cabra
venado	*suput-tche*	*tchi-culi*	ratón
venado chico	*ili mas-so*	*tchu-ju*	perro
		te-bos	tuza
verraco, cerdo	*oa-si mat-tchi*	*te-cu*	ardilla
víbora de cascabel	*a-ia-came*	*to-im*	ratas
víbora coralillo	*sic-cutcha-a-la-a*	*to-pol*	onza, animal de uña
zorra	*a-les,*	*uai-bil*	lagartija
zorra	*ca-jusi,*	*ui-com*	lagartija, lagarto
zorra	*ca-uis*	*ui-ro bacot*	culebra larga
zorrillo	*ju-pa*	*uo-oi*	coyote

C.- 5.- Animales Invertebrados

abeja	*mu-mu*	*a-o-pai*	tábano
alacrán	*mat-tchil*	*ba-ese-bela*	palomilla
araña	*u-bare*	*bitcha*	avispa

araña venenosa	*u-bare iori ju-jame*
avispa	*bitcha*
cienpiés	*ma-si-ue*
cigarra, libélula	*ma-tem*
comején	*cu-ru*
escarabajo	*juba mata-re*
garrapata	*te-mai*
grillo, chapulín, langosta	*tchai-me, uo-otchim*
gusano	*bui-tchia*
gusano, tenerlos	*bui-tchia-came*
hormiga	*e-ie*
hormiga arriera	*mo-tcho*
hormiguero	*e-ie te-coa*
liendre	*natchi-ca*
lucerna, copechi	*cu-piris*
mariposa	*coba-mu*
mosca	*sa-e bo-ri, teca-se-bori*
mosquito, comején	*cu-ru*
mosco zumbador	*ju-o*
mosquito bobo	*uo-tepo-li*
palomilla	*ba-ese-bela*
piojo	*e-te*
polilla	*bua-lutchim*
pulgar	*te-put*
tábano	*a-o-pai*
bua-lutchim	polilla
bui-tchia	gusano
bui-tchia-came	gusanos, tenerlos
coba-mu	mariposa
cu-piris	copechi, lucerna
cu-ru	comejón, jején, mosquito
e-ie	hormiga
e-ie te-coa	hormiguero
e-te	piojo
juba- mata-re	escarabajo, topo
ju-o	mosco zumbador
mat-tchil	alacrán
ma-tem	cigarra, libélula
ma-si-ue	cienpiés
motcho	hormiga arriera
mu-mu	abejo
natchi-ca	liendre
sa-e bori	mosca
tchai-me	grillo, chapulín
te-ca-se-bori	mosca
te-mai	garrapata
te-put	pulgar
u-bare	araña
u-bare iore ju-jame	araña ponzoñosa
uo-tepo-li	mosquito bobo

u-e

D.- 5.- Aves

águila	*u-e*
águila grande	*bue-iu u-e*
aguililla	*cupa ja-ue*
águila cabeza blanca	*cuma-o-ue*
calandria	*ma-bis*
cardenal, pájaro	*uit-tchala-la*
codorniz	*su-bau*
colibrí	*sema-lu-lucut*
cuervo	*co-oni*
faisán	*ta-ru*
gallina	*to-toi, cobo-re*
garza parda	*coro ba-bui*
garza blanca	*ba-tosa-li*
gavilán grande	*bua-saca*
gavilán pequeño	*ta-jue,*
gavilán pequeño	*io-tchi-pai,*
gavilán pequeño	*tatchi*
golondrina	*uo-coba-ba-lis*
gorrión	*mo-el*
grulla	*co-oro-ue*
halcón	*jutcha-ji*
lechuza	*ba-uis*
loro, perico	*ba-ro, ba-lo*
loro amarillo	*ja-ro*
lorito	*ta-belo*
lorito chico	*ili ta-belo*
loro guacamaya	*tcha-ue*
paloma	*ba-tui*
paloma	*o-mo-coli,*
paloma	*cu-cu*
paloma torcaza	*juo-cou*
ba-a-po mo-a tela	pato
ba-tosa-li	garza blanca
baro, balo	perico, loro
batcha-im	pato colorado
ba-tui	paloma
ba-uis	lechuza
bua-saca	gavilán grande
bue-iu-ue	águila grande
cobo-re	gallina
co-oni	cuervo
coro-ba-bui	garza parda
co-oro-ue	grulla
cu-cu	paloma
cu-ma-o-ue	águila cabeza blanca
cu-pa ja-ue	aguililla
io-tchi-pai	gavilán pequeño
ili-bau-tcha-u	pato chico
ili ta-belo	lorito pequeño
ja-ro	loro amarillo
jui-ru	zopilote cabeza colorada
juo-cou	paloma torcaza
jutcha-ji	halcón
ma-bis	calandria
mere-tau	paloma parda
o-mo-coli	paloma
sema-lu-lucut	colibrí
si-baro	pato ánzar
su-bau	codorniz
ta-belo	lorito

paloma parda	*mere-tau*	*ta-jue*	gavilán pequeño
pato	*toto-bio*	*ta-ru*	faisán
pato	*ba-a-po moa-tela*	*ta-tchi*	gavilán pequeño
pato	*tepsia-biri*	*tcha-ue*	loro, guacamaya
pato colorado	*batcha-im*	*toto-bio*	pato
pato-, ánzar	*si-baro*	*to-toi*	gallina
pato chico	*ili bau-tchau*	*to-toli a-soa-la*	pollo
pollo	*to-toli a-soa-la*	*te-coe*	zopilote
zopilote	*te-coe*	*tepsia-biri*	pato
zopilote	*jui-ru*	*u-e*	águila
		ui-quit	pájaro

E.- 5.- Pájaros

pájaro	*ui-quit*	*baso-moel*	gorrión del zacate
gorrión del zacate	*baso-moel*	*bua-iu uacasim*	pájaro de las vacas
Pájaro carpintero	*tcho-loi*	*buita-racas*	pájaro del pajoso
pájaro come fruta	*tacam pili-a*	*paute-la*	pájaro zumbador
pájaro del pajoso	*buita-racas*	*tacam pili-a*	pájaro de las frutas
pájaro tildillo	*tui-bit*	*taco-tchae*	pájaros de las palmas
pájaro de las vacas	*bua-iu uacasim*	*tcho-loi*	pájaro carpintero
pajaro zumbador	*paute-la*	*tui-bit*	pájaro tildillo

Pájaros no identificados

coca-uic
jo-popoc
pi-tala
putchi-la
tchi-tchi-al
tchi-lic
tchum-biu-tela

F.- 5.- Animales Acuáticos

águila	*ba-a-ili-bacot*	*a-tcha-iac*	cangrejo
bagre	*mu-su*	*ba-a-po ili bacot*	anguila
ballena	*jue-teme*	*ba-cauri*	camarón
camarón	*ba-cauri,*	*ba-a-tat*	rana
camarón	*cau-que*	*bat-ue-ioli*	tiburón
cangrejo	*a-tcha-iac*	*bue-iu-bue*	caracol grande
caracol grande	*bue-iu-bue*	*ca-ua-me*	el que está duro, cauama
caracol chico	*ili-co-bue*	*cau-que*	camarón
concha nacar	*co-pas*	*co-bua-era*	pez pámpano
cauama	*ca-ua-me*	*co-na-sim*	ostiones
ostiones	*co-na-sim*	*co-pas*	concha nacar
pez, pescado	*cut-tchu*	*cut-tchu*	pez, pescado
pez, cazón	*tame-came*	*ia-ba-rau*	pez mero
pez, curbina	*sia-jui-jui*	*ili co-bue*	caracol chico
pez, lisa	*ja-jare*	*ja-ba taca*	pez manta-raya
pez, lisa	*ju-ju-juo*	*ja-jare*	pez lisa
pez, lisa	*to-bari*	*jue-teme*	ballena
pez, lisa	*to-beri*	*jui-tao*	trucha
pez, lisa	*ten-tchi-jeri*	*ju-ju-juo*	pez lisa
pez, lisa	*ua-so*	*mu-su*	pez bagre
pez manta-raya	*jaba-taca*	*nat-totochi*	sanguijuela
pez mero	*ia-ba-rau*	*o-mo-ri*	pez tepalcate
pez mojarra	*re-bera*	*po-cato*	pez pargo
pez pámpano	*co-bua-era*	*re-bera*	pez mojarra
pez pargo	*po-cato*	*sa-teni*	pez robalo
pez robalo	*sa-teni*	*sia-jui-jui*	pez curbina
pez tepalcate	*o-omori*	*tame-came*	pez cazón
pez tiburón	*bat-ue-ioli*	*ten-tchi-jeri*	pez lisa
pez totoaba	*toto-li-ba-a*	*to-bari*	pez lisa
pez trucha	*jui-tao*	*to-beri*	pez lisa
rana	*ba-a-tat*	*toto-li-ba-a*	totoaba (gallina del agua)
sanguijuela	*nat-totochi*	*ua-so*	pez lisa
sapo	*uo-qui*	*uo-qui*	sapo

G.- 5.- Labores Pecuarias y Relativos

anzuelo	*boa-alia*	*a-ietcha*	poner huevos
aparejar la bestia	*isal-mate*	*a-ji-bua-tua*	pacer
aparejo	*sal-ma*	*a-ju-jac*	picada de alacrán
apearse del caballo	*com-tchep-tec*	*a-juoc-tua*	rastrear la huella
apretar la carga	*nasu-su a-cuta*	*ama-juo-que*	haber rastro
apretar la carga	*ama-jui*	*ama-jui*	apretar la carga
apretar la carga	*bitcha-ui-a-uique*	*a-masa-popona*	desplumar
azotar al caballo con vara	*jui-ae cabai bebia*	*a-muc*	cazar
brama el toro	*tolota cu-se*	*a-na-joria*	lance al toro
brama el venado	*mas-so bua-na*	*a-peu-tia*	desollar
bronco	*ma-ja-jue-me*	*ara-uerama*	paso de la bestia
cabestro	*jui-teri*	*a-sica*	trasquilar
cacarear	*ca-bai bua-na*	*a-tepo-ti-tua*	herrar
carrera del caballo	*cabai jim-cola*	*au-riaque*	sebo
cazar	*a-muc*	*ba-jac*	pasmarse la bestia
desollar	*a-peu-tia*	*bitcha-ui-a-uique*	apretar la carga
desplumar	*a-masa-popona*	*bo-a*	pescar
echarse	*bo-tec*	*bo-a-alia*	anzuelo
echarse el caballo	*cabai bo-tec*	*bo-tec*	echarse
emplumar	*masa-tuc*	*buru-jiac*	rebuzno, rebuznar
enrosacarse la víbora	*na-tiac-to*	*ca-ba*	pone la gallina
		cabai bo-tec	echarse el caballo
espolear al caballo	*pen-te*	*ca-bai-bua-na*	cacaraquea la gallina
gorjeo de las aves	*ui-quitchia-jiac*	*cabai jim-cola*	carrera del caballo
herrar	*a-te-po ti-tua*	*ca-ua-uante*	manso, no bronco

ladrido de los perros	*tchu-ju tcha-e*	*com-tchep-tec*	bajarse del caballo
lance al toro	*a-na-joria*	*isal-mate*	aparejar
lazar	*jit-tchoi-la*	*ji-pi-que*	ordeñar
mancornar	*nau-suma*	*ji-teri*	red para pescar
manso, a	*ca-ua-uante*	*ji-teri-me-bau*	pescar con red
matadura, llaga	*sa-ui-tuc*	*jui-ae-cabai-bebia*	azotar el caballo con vara
nido	*to-sa*	*jui-tchoi-la*	lazar
ordeñar	*ji-pi-que*	*jui-teri*	cabestro
pacer	*a-ji-bua-tua*	*jui-tosa-a*	telaraña
pasmarse la bestia	*ba-jac*	*juoc-mam-ni-oji*	dejar rastro
paso de la bestia	*ara-uerama*	*ma-ja-jue-mo*	bronco
pescar	*bo-a*	*masa-tuc*	emplumar
pescar con red	*ji-teri me-bau*	*mas-so bua-na*	bramar el venado
picada de alacrán	*a-ju-jac*	*nasu-cu a-cuta*	apretar la carga
poner huevos	*a-ietcha*	*na-tiec-tec*	enroscarse la víbora
pone la gallina	*ca-ba*	*ne-ie*	vuelo, volar
rastrear la huella	*a-juoc-tua*	*o-tom-tec*	empollar
rastro, dejarlo	*juoc-mam-ni-oji*	*pen-te*	espolear el caballo
rastro, haberlo	*a-ma-juo-que*	*sal-ma*	aparejo para bestia
rebuzno, rebuznar	*buru-jiac*	*sa-ui-tuc*	matadura, llaga
red para pescar	*ji-teri*	*tchoroi-na-juame*	sebo
sacar pollos, empollar	*asoa-la, o-tom-tec*	*tchu-ju tcha-e*	ladrar de perros
sebo	*au-ria-que,*	*tolota cu-se*	brama el toro
sebo	*tchoroi-na jua-me*	*to-sa*	nido
trasquilar	*a-sica*	*ui-quitchim-jiac*	gorjeo de aves
vuelo, volar	*ne-ie*		

6.- EL TIEMPO COMO DIMENSION

Admitido debe ser que los antiguos *ioremes* del *Jiac Bat-ue* no medían el tiempo por la revolución rotaroria de la Tierra. Para ellos el tiempo era un simple transcurrir de días y de noches, en el que distinguían dos estaciones climatológicas bien definidas: el calor y el frío, con sus transiciones.

También fijaban las lunaciones de nuestro satélite al que le daban el nombre de Luna-Madre. Cuando los españoles trajeron los meses, estas lunaciones trataron de acomodarse al conteo de los meses gregorianos.

Asimismo usaban los conceptos que implican tiempo limitado para el uso del momento diario y de la redondez de un año.

ta-e-ua	día	*t u - c a*	noche, oscuridad
ta,	sol; *e,* unión; *-ua,* abundancia		

A.- 6.- El tiempo como dimensión

ta-e-ua-lia	el correr de los días, lo diario, lo cotidiano.	*t u - c a - p o*	en la noche
		b a - t u - c a	ayer, antes de anoche
		ba-tu-ca-tu-ca	antier, antes de

tchic-ti ta-a-po	cada día,		dos noches
		tu-ca-bi	a la noche cuando comienza
	en cada sol	*tu-ca-be*	cada noche.
lutu-lai-ta-e	medio día,	*tu-ca-lia*	oscuridades, tinieblas
	sol derecho	*tu-ca-nasu-cu*, *tuca-uta, nasu-cu-ei-eio*	media noche medianoche

B.- 6.- También fijaban el amanecer como núcleo de conceptos de tiempo

mat-tchuc	amanecer, luz
mat-tchie-co	amaneciendo;
mat-tchi-tana	empezar a amanecer;
mat-tchu-suc	ya amanecido, ya claro; recuérdese el pasado de la verbalización;
mat-tchi-ria	amanecido ya con luz, amaneceres;
mat-tchu-ue	cada amanecer de cada día;
ca-mat-tchuc	no amanece;
io-co mat-tchuco	mañana luego que amanezca
io-co,	mañana después de la oscuridad que viene hoy;
io-co su-luco, su-luco	pasado mañana

Otros vocablos relativos

tuca-biec	anoche temprano, al oscurecer cuando comienza a oscurecer;
tu-tuca-biec	anoche ya bien oscuro;
tuca-na-suc	a media noche, la noche sin terminar.

C.- 6.- La Lunaciones.

En el transcurrir de las noches, de las oscuridades, aprecian las fases de la luna que son repetitivas:

ma-ala metcha	la luna madre, la creadora;
metcha beme-la	luna nueva, implica doncellez;
metcha ja-mea-ba-a	cuarto creciente, implica la idea de muerte por el agua, ahogada;
metcha bi-i	luna llena, luna completa;

metcha mu-quisec	cuarto menguante, luna que muere;
metcha luti-suc	luna en conjunción, que se puso en línea recta.

D.- 6.- Los Meses

Cuando los españoles impusieron los nombres de los meses, unos cuantos se acomodaron forzadamente:

metcha	mes lunar;
u-oi metcha	febrero, dos lunas;
ba-ji metcha	abril, tres lunas;
jina que-a-lia	mes

E.- 6.- Las Estaciones

La repetición de los cambios climatológicos de temperatura y lluvias, que se sujetaban a cierta fijeza en el transcurrir de los días, en su *ta-e-ua-lia,* permitió definir dos estaciones principales y unas transiciones entre los extremos de temperaturas:

tua-sebe	el invierno; es helado, es frío;
ta-sa, ta-sa-lia	primavera, verano;
ba-siue	otoño, el agua se va;
se-be ia-te	otoño, llegó el frío.

F.- 6.- Los Años

Las estaciones distinguidas de frío y de calor, permitieron señalar el paso de los años:

ua-sucti-lia	la sucesión de los años
ua-sucti	año de tiempo;
senu ua-sucti	un año, de frío a frío, o de calor a calor
beme-la tu-i ua-sucti	feliz año nuevo
ji-e-ni senu jua-sucti	de ahora en un año.

G.- 6.- Conceptos de tiempo limitado, por pasar

Pregunta:

¿Hasta cúando?	*jatchu-ueo*
¿A qué hora?	*jatchu-ueo*
¿En qué momento?	*jatchu-ueo*
¿Cuándo?	*jatchi-ni*

Respuestas:

Ahora, en este momento, ya, hoy	*ji-e-ni,*
Ahora, en este momento, ya, hoy	*ji-en-ta-po,*
Ahora, en este momento, ya, hoy	*i-en-ta-po,*
Ahora, en este momento, ya, hoy	*ji-e-ni-le-ua,*
Ahora, en este momento, ya, hoy	*ji-e-ni-li-ua;*
hasta ahora	*ji-e-ni canti-ua,*
temprano	*queta-sime*
tarde, tardío	*cup-te*
un rato	*tchu-bala*
salido el sol	*tata-ie ueie-io*
a medio día	*lutu-lai-ta-e, lutu-la-ca-tec;*
después de medio día	*com-ala* (idea de abajo)
después de medio día	*com-ti-ua* (idea de abajo)
a la tarde, al refrescar	*besa sebe jac tai-te* (ya frío comienza)
a la tarde cuando refresca	*copa-naio sebe tchi-eio*
atardeciendo, cuando el sol se oculta, véase tarde, tadío	*cup-te-suc* (pasado), *cup-te-io;*
ya oscurecido, cuando comienza la noche	*jero-jun-te-io*
al romper la aurora	*cara-tchi jac-te-io,*
	cara-tchi pac-te-io,
	cara-tchi pac-ti-naio;
todavía no	*ju-bali*
llegó el momento, llegó el tiempo	*ie-butuc*

H.- 6.- Conceptos de tiempo que ha pasado

hace tres días	*ji-e-ni baji sulu-co*
hace poco tiempo	*ili- pana*
a estas horas, por este tiempo	*ina-a-co,*
	ina-ie-co,
	ina-co;
cada año	*caua-suc-tem-ta beia -cari,*
	ua-suc-tem-ta bele-quisim;
mucho tiempo pasado	*ua-suc-ti-ua,*
hace mucho tiempo	*bin-ua*
hace mucho tiempo pasado	*bin-ua-tuc*
hace muchísimo tiempo pasado	*tua-bin-ua-tuc*
muy largo tiempo	*tebe-li-ua*

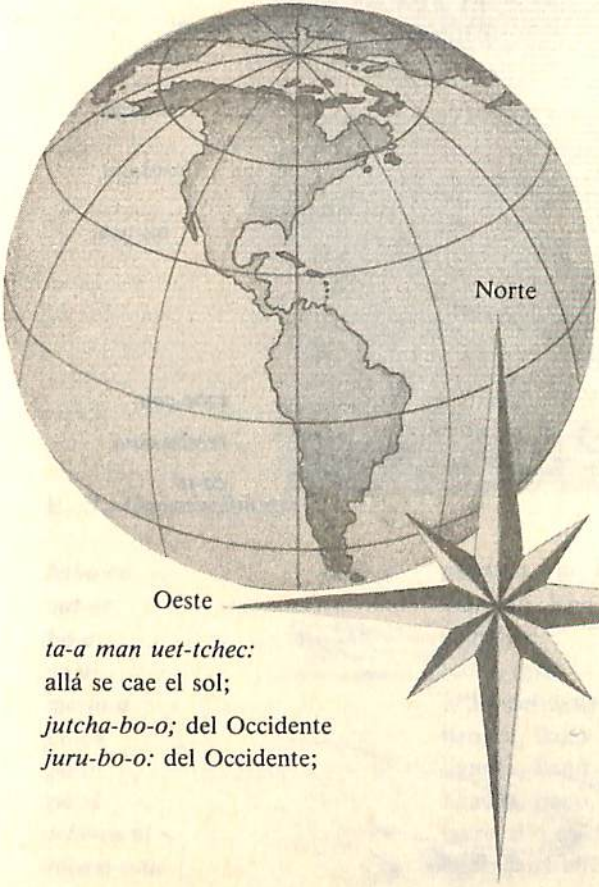
hace largo tiempo pasado	*tebe-tuc*
hace mucho tiempo	*ju-ie pan-tu*
hace mucho tiempo	*jue- pan-i-u*
no hace mucho (tiempo)	*ju-bua je-uela*
no hace mucho (tiempo)	*ju-nac ju-bua je-uela*
algo de tiempo	*a-e-quisim*
por este tiempo, por estos días	*ie-buri*

I.- 6.- Tiempo Periódico

De año en año	*se-senu ua-suc-ti-lia-po*
cada año	*ua-suc-tem-ta bele-quisim*
cada año	*ca-ua-suc-tem-ta beia-cari*
De mes en mes	*se-senu metcha-po*
cada mes	*metcha-ta bele-quisim*
cada mes	*ca-metcha beia-cari*
cada día	*matchuc-be* (cada amanecer)
cada día	*ca-matchun-ta beia-cari*
cada día	*ca-sulum-ta bele-quisim*

7.- LA TIERRA

A.- 7.- Los Puntos Cardinales



sebe jeca betchi bo-o:
por donde viene el viento frío;
por el camino del viento frío.

ca-uami

ta-a man uet-tchec:
allá se cae el sol;

jutcha-bo-o; del Occidente
juru-bo-o: del Occidente;

ta-a ieu uelama-po
donde el sol sale para andar su camino;

ta-a je-ca betchi-bo-o:
por el camino del viento caliente,
por donde viene el viento caliente.

bo-o

tebe-caui
tetebe-caui
ca-ui

pa-co, pa-ri, pa-li

baba-co

ma-io-a

bat-ue

B.- 7.- Geomorfología

baba-co	paredón, río, lago, laguna
bat-ue	mar, río, lago, laguna
bo-o	camino
ca-ui	loma, cerro
ma-io-a	orilla del agua
pa-co	llanura, llano
pa-li	llanura, llano, plano
pa-ri	llanura, llano, plano
tebe-ca-ui	cerro alto, montaña
tetebe-caui	cerro muy alto, sierra

abertura de la tierra	*bui-ia e-tati-lia*	*a-tcha-jutia*	abrir zanja
abismo	*cut-ua-ua-te-po*	*ba-a*	agua
agua	*ba-a*	*ba-a bo-o*	canal, acequia
agua profunda	*cut-ua-uate-po ba-a*	*ba-sua-po*	vado, paso del rio
alumbra el sol	*ta-a tchi-lia*	*ba-a-ueie-ue*	manantial, manar agua
arena	*se-e*	*ba-baco*	paredón de río
arenal	*se-pai*	*ba-bu*	barro
arenosa, -o	*se-uei*	*bat-ue*	lago, laguna, mar, río
arroyo	*ja-quia*	*ba-tequi*	pozo con agua
barranca	*bua-joi*	*be-nei*	ladera
barro	*ba-bu*	*bo-o*	camino, manera
barro colorado	*si-quili ba-bu*	*bua-joi*	barranca
cal	*te-neti*	*bue-iu jeca-ua*	sombra cerrada
camino	*bo-o*	*bui-ia*	tierra, suelo
canal, acequia	*ba-a bo-o*	*bui-ia e-ta-ti-lia*	abertura de la tierra
cañada	*nora*	*bui-ia-po cuc-tec*	sumirse en la tierra
carbón	*ma-tu*	*bui-ia uan-tec*	temblor de tierra
cascajo, grava	*i-tetam-pa-ria*	*ca-ui*	cerro, loma
cerro, loma	*ca-ui*	*ca-ui-ta*	cumbre
cerro alto	*tebe caui*	*cut-ua-ua-te-po*	abismo
cerro muy alto	*te-tebe ca-ui*	*cut-ua-ua-te-po-ba-a*	agua muy profunda
cielo	*te-ueca, teca*	*copi-si-uec*	enmohecerse el fierro
cueva	*te-so*	*i-tetam-pa-aria*	cascajo, grava
cumbre	*ca-ui-ta*	*ja-quia*	arroyo
enmohecerse el fierro	*copi-si-uec*	*je-ca-ua*	sombra
escabar la tierra	*ji-butche*	*ji-butche*	escabar la tierra
ladera	*be-nei*	*loac-teme*	olas
lago, laguna	*bat-ue*	*ma-io-a*	orilla del agua
lodo	*tetcho*		

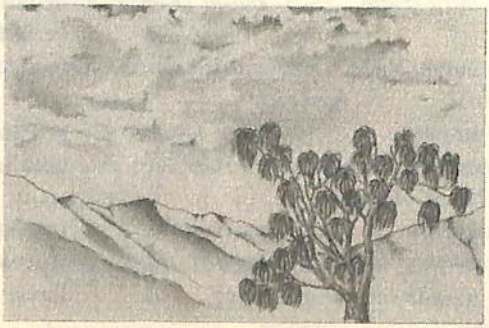
luz del sol	*ta-a tchi-lia*	*ma-tu*	carbón
		nora	cañada
llanura, llano	*pa-co, pa-li*	*om-pare*	salitre
	pa-ri	*pa-ali, pa-ari*	llano, llanura
manantial,			
manar agua	*ba-a-ueie-ue*	*pa-co*	llano, llanura
mar	*bat-ue*	*se-e*	arena
más allá del			
río, en la otra		*se-pai*	arenal, arenosa
banda	*uai-tana*		
olas	*loac-teme*	*siquili-babu*	barro colorado, almagre
orilla del agua	*ma-io-a*	*ta-a tchi-lia*	luz del sol
pantano	*uo-locte*	*tcha-jui*	zanja
paredón del			
río	*ba-baco*	*te-batchi*	suelo
paso del río,			
vado	*ba-a sua-po*	*tebe ca-ui*	cerro alto
peñasco	*te-so, so-nu*	*te-tebe ca-ui*	serranía, sierra
piedra	*te-ta*	*te-so*	cueva
plan, llano,			
llanura	*pa-ali, pa-ari*	*te-ta*	piedra
plata	*teo-quita*		
polvo, pol-			
vadera	*tolo-coa*	*tetcho*	lodo
pozo con agua	*ba-tequi*	*te-ueca*	cielo
remolino	*te-cucu*	*tolo-coa*	remolino de polvo
río	*bat-ue*	*uai-tana*	más allá del río, en la otra banda
salitre	*om-pare*	*uo-locte*	pantano
serranía, sierra	*te-tebe-caui*		
sombra	*je-ca-ua*		
sombra			
cerrada	*bue-iu jeca-ua*		
suelo	*bui-ia, te-batchi*		
sumirse en la			
tierra	*bui-ia-po cuc-tec*		

temblar la tierra	*bui-ia-uan-tec*
tierra, suelo	*bui-ia*
vado del río, paso	*ba-a sua-po*
zanja	*tcha-jui*
zanja, abrirla	*a-tcha-juria*

8.- METEOROLOGIA

sa-pam

sebe je-ca



na-muc

aclarar el tiempo	*nu-tec*	*a-ie-ie*	sale el sol
albergarse	*au-jin-tuacomo-nac*	*a-ji-jalia*	ventoso
contra la lluvia	*ale cari, au-jin-tua como-nac bari cari*	*a-po-po*	sale el sol
		au-jin-tua ca-como-nac ale cari	albergarse contra la lluvia
arco iris (camino del sol)	*cu-ruas, si-nues, ta-a bo-o*	*au-jin-tua ca-como-nac bare cari*	albergarse contra la lluvia
avenida, inundación	*bue-iu*	*ba-a bo-o*	
calar el agua	*ba-jue*	*quim-cuse*	ruido del agua
constelación de Las Tres Marías	*ji-mui-m*	*ba-a ja-ue*	niebla (respiración del agua)
estar frío	*si-pia*	*ba-je uet-tchec*	rocío (agua que cayó)
estrella que cae	*sua-jaca*	*ba-a je-ca*	tormenta, agua y viento
exhalación de luz		*ba-jue*	calar el agua
nocturna	*sua-jaca*	*be-rocte-me*	relámpago
frío	*se-be*	*be-loecte-me*	relámpago
frío, tenerlo	*se-be re-me*	*bue-iu*	avenida, inundación
granizo	*te-jam*	*bue-iu se-be*	hacer frío
granizar	*buru-tejam*	*bui-ia ja-ue*	neblina (respiración de la tierra)
hacer frío	*bue-iu se-be*	*bui-ia uan-te*	temblor de tierra
hielo, nieve, nevar	*sa-pam*	*buru te-jam*	granizar
lucero	*matchi tcho-qui*	*cu-ruas*	arco iris
lluvia	*iu-cu, iu-que, que-pa*	*cu-ru-ru-te*	trueno
llover	*iu-que, iu-cuc*	*curu-ru-tijia*	truena el cielo
llover recio (lluvia que duele en el cuerpo)	*ua-uan-taca-iu-que*	*iu-co*	lluvia
		iu-cu	lluvia

llover quedo	*lau-ti iu-que*	*iu-cu-ma*	rayo de lluvia
llover mucho y quedo	*uet-si iu-que*	*iu-cu-omte*	trueno de la lluvia
neblina (respiración de la tierra)	*bui-ia ja-ue*	*iu-que*	llover
nevar	*sa-pa uet-tchec*		
niebla (respiración de agua)	*ba-a ja-ue*	*je-ca*	viento
		ji-mui-m	Las Tres Marías, constelación
nube, nublado	*na-muc*		
nublado a medias (agrupación de nubes)	*te-te-co-na-muc*	*lau-ti iu-que*	llover quedo
		matchi tcho-qui	lucero
nublado total	*ute-si-na-muc*	*na-muc*	nube, nublado
rayo o trueno de la lluvia (enojo de la lluvia)	*iu-cu-ma, iu-cu-omte*	*na-muc omte-me*	rayo de la nube
		nu-tec	aclarar el tiempo
rayo o trueno de la nube	*na-muc omte-me*	*que-pa*	lluvia
		sa-pam	hielo, nieve, nevar
relámpago	*be-rocte-me, be-locte-me*	*sa-pa uet-tchec*	nevar
remolino	*te-cu-cu*	*se-be je-ca*	viento helado
rocío de la noche	*ba-a uet-tchec*	*se-be re-me*	tener frío
ruido del agua	*ba-a bo-o-quim-cuse*	*si-nues*	arco iris
sol que está saliendo	*a-po-po, a-ie-ie*	*si-pia*	estar frio
tormenta	*ba-a je-ca*	*sua-jaca*	estrella que cae
tronar el cielo	*teue-ca om-te, curu-ru-tijia*	*ta-a-e-bo-o*	arco iris (camino del sol)
trueno	*curu-ru-te*		
trueno con lluvia	*iuc-u-omte*	*ta-tam je-ca*	viento caliente
		te-cu-cu	remolino
temblor de tierra	*bui-ia uan-te*	*te-jam*	granizo

ventoso	*a-ji-jalia*	*te-te-co-na-muc*	medio nublado (agrupación de nubes)
viento	*je-ca*		
viento helado	*sebe jeca*	*teue-ca om-te ua-uan-taca*	trueno del cielo
		iu-que	llover recio (lluvia que duele en el cuerpo)
viento caliente	*ta-tam jeca*		
viento con lluvia, tormenta	*ba-a je-ca*	*ute-si-na-muc*	todo nublado

9 .- LOS COLORES

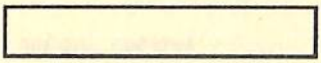
siqui-li

saua-li

sa-li
sa-ri

sia-li
sia-ri

tchucu-li



tosa-li

cu-teo
morado/violeta

cu-ceo
color pardo/color paloma

toro-co
color verdoso veteado...excremento de vaca

saua-li-sia
amarillento/pajizo

tosa -lite = blanquear
tos-tila = descolorido

10.- LA NUMERACION

La base de los adjetivos cardinales para la numeración yaqui, está constituida por los cinco dedos de una mano, *mam-ni,* y los veinte de un cuerpo completo, *ta-ca.* Con *mam-ni* y *ta-ca* se forman múltiplos a medida que se avanza en el incremento de las cantidades.

Contar una cantidad se dice; *ji-na quia-ri.*

La siguiente es la forma de numerar cardinalmente:

1	*senu, sa-ni*	se deriva de *su-tu,* dedo;
2	*u-oi*	se deriva de *u-oquim,* pies, que son dos en el humano;
3	*ba-ji*	el que está antes del cuatro; *ba-,* antes;
4	*nai-qui, nae-que*	se deriva de *naquim-te,* apartar; es lo que sucede cuando se cierra el dedo pulgar contra la plama de la mano para significar cuatro: se aparta uno y quedan cuatro;
5	*mam-ni*	una mano completa con cinco dedos; es asombroso el parecido con la palabra mano.
		-o-o-o-o-
6	*bu-sani*	*bu-,* antes; un dedo antes (de la mano);
7	*u-oi bu-sani*	dos dedos, dos unos, antes (de la mano);
8	*u-oi nai-quim*	dos cuatros;
9	*ba-tani*	el que está antes de las dos manos;
10	*u-oi mam-ni*	dos manos, dos cincos;
		-o-o-o-o-
11	*u-oi mam-ni ama senu*	dos manos más uno; *ama* es más y es *Y;*
12	*u-oi mam-ni ama u-oi*	dos manos más dos;
13	*u-oi mam-ni ama baji*	dos manos más tres;

14	*u-oi mam-ni ama naiqui*	dos manos más cuatro;
15	*ba-ji mam-ni*	tres manos, tres cincos.
		-o-o-o-
16	*baji mam-ni ama senu*	tres manos más uno;
17	*baji mam-ni ama u-oi*	tres manos más dos;
18	*baji mam-ni ama ba-ji*	tres manos más tres;
19	*baji mam-ni ama nai-qui*	tres manos más cuatro;
20	*senu ta-ca*	un cuerpo completo.
		-o-o-o-
21	*senu ta-ca ama senu*	un cuerpo más uno;
22	*senu ta-ca ama u-oi*	un cuerpo más dos;
25	*senu ta-ca ama mam-ni*	un cuerpo más cinco (una mano);
30	*senu ta-ca ama u-oi mam-ni*	un cuerpo más dos manos; 20 y 10;
40	*u-oi ta-ca*	dos cuerpos, doble cuerpo;
50	*u-oi taca ama u-oi mam-ni*	dos cuerpos más dos manos; 40 y 10;
60	*baji ta-ca*	tres cuerpos;
70	*baji ta-ca ama u-oi mam-ni*	tres cuerpos más dos manos; 60 y 10;
80	*nai-qui ta-ca*	cuatro cuerpos;
90	*nai-qui ta-ca ama u-oi mam-ni,*	cuatro cuerpos más dos manos; 80 y 10;
100	*mam-ni taca*	cinco cuerpos; 5 x 20;
		-o-o-o-
200	*u-oi mam-ni taca*	dos veces cinco cuerpos; 2 x 100
300	*baji mam-ni taca*	tres veces cinco cuerpos; 3 x 100;
400	*u-oi mam-ni uso taca*	dos manos por doble cuerpo; 10 x 40;
500	*u-oi mam-ni uso taca aman mam-ni ta-ca*	dos manos por doble cuerpo más cinco cuerpos; 10 x 40 más 100;
600	*u-oi mam-ni baji-si-taca*	dos manos por tres cuerpos; 10 x 60
700	*u-oi mam-ni baji-si-taca aman mam-ni taca*	dos manos por tres cuerpos más cinco cuerpos; 10 x 60 más 100;
800	*u-oi mam-ni naiqui-si-taca*	dos manos por cuatro cuerpos, 10 x 80

900 *u-oi mam-ni naiqui-si-taca*
aman mam-ni taca dos manos por cuatro cuerpos más cinco cuerpos; 10 x 80 más 100;

1000 *u-oi mam-ni mam-ni si-taca* dos manos por cinco cuerpos; 10 x 100.

-o-o-o-

Otra forma de numerar cardinalmente las cantidades en el dialecto yaqui es la siguiente:

Desde luego, va por cincos. Aquí la cantidad cinco la denomina con el vocablo *be-jere.*

Probablemente este vocablo se derive de *be-taria* o *betalia* - que significa la palma de la mano - combinado con el vocablo *be-jeli* o *be-jeri* que significa contra, contrario, enemigo.

Cuando se coloca la mano abierta contra el polvo del suelo, se imprime la figura de ella (recuérdese las pinturas rupestres) y se tiene un conjunto de cinco dedos impresos, una "mam-ni", completa, un cinco. Este es la base.

El vocablo *be-jere* se combina con el vocablo *sesa*, que significa un vez, y también con el *u-osa,* dos veces. Luego se sigue combinando con los cardinales básicos de tres, cuatro, cinco, etc.

sesa be-jere	una vez cinco	5
u-osa be-jere	dos veces cinco	10
baji be-jere	tres veces cinco	15
nai-qui be-jere	cuatro veces cinco	20
taca be-jere	veinte veces cinco	100

Nota.- Aquí está la explicación de los nombres del seis y del siete asentados en la numeración cardinal anterior:

bu-sani, seis

La impresión de una mano completa contra el suelo, más la impresión de un dedo que, donde quiera que se imprima, estará siempre "delante" del cinco.

u-oi bu-sani, siete

La impresión de una mano completa contra el suelo, más la impresión de dos dedos que, donde quiera que se impriman, estarán siempre "delante" del cinco.

Adjetivos Ordinales

Los adjetivos ordinales, se forman agregando la terminación *"-cuni"* al cardinal correspondiente, salvo el primero:

que-esenu	primero
u-oi-cuni	segundo
baji-cuni	tercero
nai-qui-cuni	cuarto
mam-ni-cuni	quinto
bu-sani-cuni	sexto
u-oi-busani-cuni	séptimo
u-oi-naiquim-cuni	octavo
ba-tani-cuni	noveno
u-oi-mam-ni-cuni	décimo

y así sucesivamente.

Existe otra forma de adjetivar ordinalmente, en la que se distingue el primer ordinal llamándolo "aquel que está antes que todos".

ba-t-ue-ieme	el que va antes que todos, el primero;

los demás serían "los siguientes" para lo cual se usa el vocablo *sa-jac,* o su abreviación *sa-,* que significa "va después";

ba-t-ue-ieme sa-jacu-ueie,	el que va después del primero, es decir, al segundo;
senu sac-ue-ie-eme	el que va después del uno; 2do:
u-oi sac-ue-ie-eme	el que va después del dos; 3ro;
baji-sac-ue-ie-eme	el que va después del tres; 4to.

Una tercera forma de ordinales es la que usa la terminación *ne-a-ua,* yo llamo. Esto da una enfatización a la ordenación adjetival, una especie de ordinales por llamado:

nai-qui sa-ue-ie-eme ne a-ua,	llamo al que sigue al cuarto; 5o
mam-ni sa-ue-ie-eme ne a-ua,	llamo al que sigue al quinto; 6to;
bu-sani sa-ue-ie-eme ne a-ua,	llamo al que sigue al 6to: 7mo;
u-oi bu-sani sa-ue-ie-eme ne-aua,	llamo al que sigue al séptimo; 8avo:
nai-qui sa-ue-ie-eme ne a-ua,	llamo al que sigue al octavo: 9no:
ba-tani sa-ue-ie-eme ne- a-ua,	llamo al que sigue al noveno: 10;

Adjetivos Múltiplos

Base: el vocablo *se-sa,* una vez; y el vocablo *u-osa,* dos veces; así como la terminación *-si,* veces, repeticiones.

se-sa	una vez
u-osa	dos veces
baji-si	tres veces
nai-qui - si	cuatro veces
mam-ni-si	cinco veces
bu-sani-si	seis veces
u-oi bu-sani-si	siete veces
u-oi-naqui-si	ocho veces
ba-tani-si	nueve veces
u-oi mam-ni-si	diez veces.

Otra manera para los múltiplos sería con el vocablo *se-tuli:*

se-tuli	una vez
u-oi se-tuli	dos veces
baj-se-tuli	tres veces
mam-ni se-tuli	cinco veces
se-tuli taca-ua	veinte veces seguidas.

Numerales Distributivos

Se forman repitiendo la primera sílaba como en la enfatización:

se-senuc	de uno en uno
u-oi-u-oi	de dos en dos
ba-baji	de tres en tres
nai-nai-qui	de cuatro en cuatro
mam-mam-ni	de cinco en cinco
bu-bu-sani	de seis en seis
u-oi u-oi bu-sani	de siete en siete
u-oi u-oi nai-qui	de ocho en ocho
ba-ba-tani	de nueve en nueve
u-oi u-oi mam-ni	de diez en diez.

Conjuntos, Grupos, Montones

Las unidades se agrupan en conjuntos usando la terminación *-suli.*

senu-suli, senu-li	uno solo en el montón;
u-oi -suli	dos en el montón, un par;

baji-suli, bai-suli	tres en el montón; un trío;
nai-qui-suli, na-lequi,	cuatro en el grupo, un cuarteto;
mam-ni-suli	cinco en el grupo, un quinteto;
bu-sani-suli	seis agrupados, un sexteto;
u-oi-bu-sani-suli	siete en el grupo, un septeto;
u-oi-na-le-quisi	ocho en el grupo, un octeto;
ba-ta-mam-ni-suli	nueve en el grupo, un noneto;
u-oi-mam-ni-suli	diez en el grupo, un decimoneto.

11.- PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES

Así como para los verbos se usa una especie de verbalización o estado verbal, se usa un estado preposicional y conjuncional. Para cada caso se usan generalmente giros de lenguaje y no precisamente preposiciones y conjunciones gramaticales propiamente dichas.

Nos guiaremos por la forma española y analizaremos el giro yaqui:

Forma Preposicional

a	*aman, i-eu, amo-tchi,*	*a-bejeli*	contra
a	*-ui*	*a-ebe-pa*	so, sobre
ante	*ba-, bat, bat-nacai*	*a-ebeu-tchi*	ante
	(antes que..);	*a-eue-po so,*	sobre
ante	*-bu* (antes que todo);	*a-man*	a
ante	*pu-bap* (la cara *hu-*	*a-ma-po*	tras
	mana que va por		(llevan la
	delante).		referencia a él)
ante	*a-ebeu-tchi*		
	(el que comparece ante...);	*ba-*	ante
		bat	antes que
ante	*ji-picu* (anterior)	*bat-nacai*	antes que
bajo	*be-tuco* (debajo)	*be-equim*	sin
bajo	*be-tucuni* (debajo)	*benu-cutchi*	hasta
bajo	*tucu-ui* (debajo)	*benu-cu*	hasta
cabe	*sima-la* (cerca)	*be-pa*	sobre
cabe	*be-ua-tchi* (junto a)	*be-tana*	de, desde
cabe	*bina-tchu-cula*	*be-tuco*	debajo, bajo
	(junto a)	*be-tucuni*	debajo, bajo
con	*mac, -ie, ji-tania,*	*betchi-bo-o*	para, por
con	*ui-ji, mea*	*be-ua-tchi*	junto a
contra	*a-bejeli* (el contrario)	*bina-tchu-cula*	junto a, cabe
de, desde	*be-tana,*	*bitcha-cari*	hacia
de, desde	*tana,*	*bi-tec*	hacia
de, desde	*-tchi,*	*-bu*	antes que
			todo,

de, desde	*-ui*
en	*-po,*
en	*cutchi,*
en	*-cu,*
en	*-ta,*
en	*-ui*
entre	*-ui-ui, tchic-ti*
hacia	*bi-tec,* (comenzar)
hacia	*bitcha-cari*
	(ver hacia la casa)
hacia	*-ui*
hasta	*tu-tina,*
hasta	*tuj-ti-ua*
hasta	*canti-ua,*
hasta	*benu-cutchi,* (en)
hasta	*benu-cu,* (en)
hasta	*pati-ua,*
hasta	*jatchi-ue* (donde)
hasta	*iu-maric* (alcanzar)
para, por	*betchi-bo-o*
	(camino adelante),
para, por	*-ie* (idea de ir),
para, por	*-tchi,*
para, por	*-ui*
sin	*ca-, ca-ita, ca-beta,*
sin	*ca-ie* (no ir)
sin	*be-equim,*
sin	*o-moui*
so, sobre	*-po,* (en)
so, sobre	*-pa* (en)
so, sobre	*a-eue-po*
so, sobre	*be-pa*
so, sobre	*a-ebe-pa*
tras	*a-ma-po*
tras	*que-je*

-bu	ante
ca-	sin
ca-ita	sin
ca-ie	sin
ca-beta	sin
canti-ua	hasta
-cu	en
cutchi	en
i-e	con, para, por
i-eu	a
iu-maric	hasta
ji-picu	ante
ji-tania	con
jatchi-ue	hasta
mac	con
mea	con
o-mo-tchi	a
o-mo-ui	sin
-pa	sobre
pati-ua	hasta
-po	en
pu-bap	ante
que-je	tras
sima-la	cabe, cerca de
-ta	en
ta-na	de, desde
-tchi	de, desde,
-tchi	para, por
tucu-ui	bajo
tuj-ti-ua	hasta
tu-tina	hasta
-ui	a,
-ui	con,
-ui	de, desde,
-ui	hacia,
-ui	para, por,
ui-ji	con

Forma Conjuncional

adonde	*ja-cuni, cuni*	*a-man*	y
a la manera	*be-ni, bena,*		
de	*tcha-ua*	*bat-tchi*	de la misma manera
a la vista de	*ji-pitcu*	*bele-cana*	por todo, por todos
al encuentro de	*be-ua-tchi*	*be-ni*	como, a la manera
antes de	*be-ua-buti*	*be-na*	como, a la manera
aparte	*o-mo-ui*	*be-sa*	ya
aunque	*bit-tchi*	*bet-*	también
aun	*te-pasim*	*bet-tchi*	de la misma manera,
cerca, junto	*be-ui-li,*	*bet-chi*	también
cerca, junto	*ue-ricu,*	*be-ua-buti*	antes que,
cerca, junto	*-ua-si*	*be-ua-buti*	primero que
		be-uat-tchi	junto a,
como, a la manera de	*be-ni,*	*be-uat-tchi*	detras de,
como, a la manera de	*be-na,*	*be-uat-tchi*	al encuentro de
como, a la manera de comparecer	*tcha-ua*	*be-u-tchi*	para con,
ante	*ji-pit-cu*	*be-u-tchi*	respecto de
como si	*si-ua*	*be-uili*	como, a la manera de
delante	*bat-tchi*	*bina-bo-o*	de esta parte
de la misma manera	*bet-tchi,*	*bina-tcha-ua*	de esta parte
de la misma manera	*a-la-ben-suri,*	*bina-tchua*	de esta parte
de la misma manera	*june-suri*	*bina-tchu-cula*	junto a,
del otro lado	*ua-nabo*	*bina-tchu-cula*	detrás de
de esta parte	*bina-tcha-ua,*	*bit-tchi*	aunque,
de esta parte	*bina-tchua*	*bit-tchi*	mas, pero

		ca-na	por todo, por todos
dentro de, in-			
teriormente	*ua-jui-a*	*cu-ni*	aparte
después de	*que-je*	*ie-ui*	fuera de
detrás de	*tchu-cula,*	*into, intoc*	y, más
detrás de	*be-uatchi*	*intu-cam*	quizá
en presencia			
de	*ji-pit-cu*	*ja-cuni*	dónde
fuera de	*ie-ui*	*ji-pit-cu*	a la vista de,
junto a	*be-uatchi,*	*ji-pit-cu*	comparecer ante...
junto a	*be-uili,*	*jatchi-ue-tuc*	muy, mucho
junto a	*bina-tchu-cula,*	*jue-tche-tuc*	muy, mucho
junto a	*ue-ricu*	*june-ri*	también
mas	*bit-tchi*	*june*	también
más	*a-man,*	*mai-ne-tuc*	muy, mucho
más	*into,*	*que-je*	después de
más	*te-pa*	*so-co*	también
muy, mucho	*ue-ueric,*	*su-ri*	también
muy, mucho	*mai-netuc,*	*su-*	también
muy, mucho	*jue-tche-tuc,*	*te-pa*	más, sino que
muy, mucho	*jatchi-ue-tuc*	*te-pa-sam*	ni
ni	*te-pasam*	*te-pa-sim*	aun
por todo, por			
todos	*bele-cana,*	*tcha-ua*	como, a la manera de
por todo, por			
todos	*ca-na*	*-tchi*	para que
para con	*beu-tchi*	*tchu-cula*	detrás de
para que	*-tchi*	*ua-am*	por delante de
pero	*bit-tchi, te-pa*	*ua-jui-a*	dentro del interior
por delante de	*ua-am*	*ua-ju*	dentro del interior
por todo, por			
todos	*bele-cana,*	*ua-nabo*	del otro lado
por todo, por			
todos	*ca-na*	*ue-ri-cu*	junto a
primero que	*be-ua-buti*	*ue-ue-ric*	muy, mucho
quizá	*in-tu-cam*		
respecto de	*be-u-tchi*		
sino que	*te-pa*		

también	*so-co,*
también	*su-ri, -su,*
también	*bet-, bet-tchi*
también	*june-ri, june*
y	*into, intoc*
y	*a-man,*
ya	*be-sa*

12.- SUBSTANTIVOS

abertura, cavidad	*aue-ta-tia*	*a-baji-sae*	agradecimiento
abrazo	*iba-ti-ria*	*a-ba-milia*	prisa
abstención	*jiu-ore*	*a-ba-miria*	prisa
admiración	*jita-u-tire*	*a-ba-rita-uac*	engaño
adorno	*a-tute*	*a-ba-mitua-bonsa*	prisa
agasajo	*a-notchi-le,*	*a-ca-ut-supuc*	júbilo
agasajo	*a-tule*	*a-cubi-tia*	enredo
agradecimiento	*a-baji-sae*	*a-eta-tec*	encuentro
aguja	*ji-quia*	*a-ie-jua-tua*	consejo
alabanza	*turi-si a-jua*	*a-i-na*	defensa, ayuda
alambre	*si-si-ua-quila*	*a-io-mia*	respuesta
aliento, ánimo	*ute-sie-tua*	*a-iore*	obediencia, respeto
algún otro	*ua-te*	*a-io-iore*	obediencia profunda
amonestación, regaño	*aji-ca-ita-bo-o*	*a-iu-ua*	empujón
angostura	*uita-ali*	*a-i-ua*	empujón
ánimo, aliento	*ute-sie-tua*	*a-ji-ca-ita-bo-o*	regaño
aprobación	*jie-ca*	*a-ji-neu*	defensa
apresuramiento	*tua-u, ba-miria*	*a-ji-pule*	propiedad
apuro	*aba-milia*	*a-jo-jotua*	espía
asombro	*a-juam-taca*	*a-juam-taca*	asombro
astillas	*ta-peti*	*a-jua-na*	atavío
atajo	*lutula bat-ueie*	*a-jui-ta*	huella, rastro
atavío	*a-jua-na*	*a-juna-eri*	burla
atención	*no-cuanta-naca,*	*a-june-lia*	bruja
atención	*ma-ma na-ria*	*a-juo-ta*	huella, rastro
atropello	*a-tiara-tac*	*a-juo-tua*	ramera
aturdimiento	*ta-teca,*		
aturdimiento	*na-muc*		
balsa	*cuta ca-rami*	*a-la-e-ac*	consuelo
basura	*san-coa,*	*a-ma-jua-jua-ue*	casta, linaje

basura	*san-cola,*	*a-man-ta toja*	envío, acarreo
		a-metchai-ua	regaño
basura	*san-cora*	*a-mu*	caza, cacería
batalla	*na-sua-jua*	*a-nate*	comienzo
batalla	*ju-saca-ne*	*a-ne-sua-le*	creencia
bebida	*ji-uame*	*a-nocte-tchupac*	cumplimiento
bendición	*teo-tchia*	*a-notchi-le*	agasajo
bienes de fortuna	*a-te-ua*	*a-nu-jina*	limpieza
bondad	*tu-ri-ua*		
brazada	*mam-po,*	*a-omta*	odio
brazada	*tetcho-me-jui*	*a-ou-bu-titua*	esfuerzo
bruja	*a-june-lia*	*a-ou-tisie-ria*	esfuerzo
brujos	*no-rum, mo-reac*	*a-pona*	golpe
burla	*a-juna-eri*	*a-puna*	colmo
búsqueda	*ja-ri-jua*	*a-ra-ia-jua*	prisa
cabo, mecate	*tet-coco-pela*	*a-ra-noquitchi-jua-me*	mentira
calor	*ta-ta*	*a-ra-ue*	poder, dominio
cama	*o-sori*	*a-sa-ue*	orden, mandato
cáñamo, ixtle	*ta-sequi*	*a-tama-tchia*	compás, ritmo
carga	*puac-ti*	*a-te-jua-tua*	expectación
casta, linaje	*a-ma-jua-jua-ec*	*a-tequia*	oficio
castigo	*jioco-tea*	*a-te-ua*	bienes de fortuna
causa (razón)	*jita betchi-bo-o*	*a-tiara-tac*	atropello
caza, cacería	*a-mu*	*a-tute*	adorno
ceniza	*na-posa*		
centro, interior	*su-ua*	*a-ua-tia o-obec*	necesidad
lugar anónimo	*orim-po*	*au-cule*	codicia
cinta	*jui-tau-ua*	*a-ue-ta-tia*	abertura, cavidad
clamor	*ju-bua-na,*		
clamor	*ju-bua-name*		
codicia	*au-cule*	*ba-miria*	apresuramiento
colmo	*bue-iu,*	*bat-ue-ie-me*	guía, lider
colmo	*a-puna*	*be-je-tua*	obligación
comienzo	*a-nate*	*bi-ca*	punta aguda
compasión	*bue-iu atchi-cole*	*bual-jame*	júbilo, alegría
compás, ritmo	*a-tama-tchia*	*bu-a-nia*	lanto
		bue-iu atchi-cole	compasión honda

consejo	*a-ie-jua-tua*	*bue-iu*	colmo
consuelo	*a-la-e-ac*	*bui-ti-lia*	fugitivo
cordel	*jui-teri*	*bu-qui*	esclavo, criado
creencia	*soa-te-cari,*	*buru-ioreme*	multitud de gente
creencia	*a-ne-suale*	*ca-eu-lasi*	señal
cuenta, numeración	*naiqui-ua*	*ca-au-lasi-matchi*	señal con luz
culpa	*nate-ju*	*ca-ita ma-ja-jue*	valor, valentía
cumplimiento	*a-noque-tchupac*	*cu-cutia*	mezcla, revoltillo
daño	*na-sonte*	*cuet-a-maquia*	lugar, haberlo
dardo	*tabe-cuta*	*cu-ne*	escondite
defensa	*a-ji-neu,*	*cu-si*	voz
defensa	*a-i-na*	*e-e-bu-a*	robo
descanso	*ie-biti-re,*	*emo-be-jere*	enemistad, enemigo
descanso	*iu-muri*	*emo-om-tia*	odio
dominio	*ji-ua-re,*	*et-bu-a-jame*	ladrón
dominio	*ia-ut-ra-ua*	*ia-ut*	señor de respeto, juez
don, dádiva	*ma-qui*		
deuda	*ui-qui-lia*	*ia-ut-ra-ua*	dominio, reino
deudor	*ui-qui-lia-jua-me*	*iba-tiria*	abrazo
empujón	*a-iu-ua, ai-ua*	*ie-bite-ri*	descanso
encuentro	*a-eta-tec*	*ie-menti-ua*	tropa
enemistad	*emo-bejere*	*ioj noqui*	rezo, oración
engaño	*a-bari-ta-uac*	*io-li*	fiera
enredo	*a-cubi-tia*	*io-o-me*	ganador
envío, acarreo	*a-man-ta-toja,*	*io-o*	ganancia
envío, acarreo	*jue-ria*	*io-eme*	gente de la tribu
error	*jio-bec*	*io-ri si-sibo*	hechizo
esclavo, criado	*bu-qui*	*iore tcha-tcha-ua-po*	horca
escondite	*cu-ne*	*iu-mucu*	vencimiento, triunfo
escribano, escritura, carta, grabado	*jio-te, jioj-te*	*iu-muri*	descanso, respiro
esfuerzo	*a-ou-bu-titua,*	*ja-ri-ua*	búsqueda
esfuerzo	*a-ou-tisie-ria*	*jie-ca*	aprobación
espanto	*juon-tec*	*ji-ji-ue*	espía
espía	*a-jo-jo-tua,*	*ji-nenca*	negocio, compra
espía	*ji-ji-ue*	*jio-bec*	error
espuma	*somo-tchia*	*jio-co-ta-iac*	maltrato de obra
		jio-co-te-a	castigo

esquina	*tchi-mucu*	*ji-joa*	tejido
expectación	*a-te-jua-tua*	*jioj-te-ria*	pintura
fama	*u-ti-jua*	*ji-ponia*	martillo
fiera	*io-li*	*jio-tec*	carta, escribano
fila de hombres	*lutu-la-ja-bue*	*ji-quia*	aguja
final	*tchu-puc*	*ji-ruque*	raspador, rascador
forcejeo	*nau-na-jua*	*jita-betchi-bo-o*	causa, razón
forro,cubierta	*tape-tua-ta*	*jita-u-tire*	admiración
fugitivo	*bui-tilia*	*ji-uame*	bebida
fuerza, fortaleza	*u-te-ua*		
ganador	*io-o-me*	*ji-ua-re*	dominio
ganancia	*io-o*	*jiu-ore*	abstención
gente	*io-eme-tete*	*joa-nare*	visita
gnomo, duende	*tchu-cam*	*jotchi*	remolino
golpe	*a-pona*	*joi-si*	oficio
guía	*bat-ue-ieme,*	*ju-bu-a-na*	clamor
guía	*ne-bat-ue,*	*ju-bu-a-name*	clamor
guía	*tete-bat-uera-me*		
		jue-na-sia-e-tua	ocasión
hechicero	*mo-rea*	*jue-ria*	envío, acarreo
hechizo	*io-re sisi-bo*	*jui-tau-ua*	cinta
hechura, obra	*tchu-pali*	*jui-teri*	cordel
horca	*iore-tcha-tcha-ua-po*	*juna-e-a-me*	sabio
huella, rastro	*a-juo-ta*	*ju-on-tec*	espanto
interior,centro	*su-ua*	*jusa-cane*	batalla, guerra
ixtle, cáñamo	*ta-sequi*	*le-bela*	pedazo
júbilo, alegría	*bual-jame,*	*lobo-la*	rueda, bola
júbilo, alegría	*a-ca-ut-supuc*	*lu-luti-ria*	perdón
juez, señor	*ia-ut*	*lutu-la bat-ue-ie*	atajo
ladrido (grito de perro)	*tchu-ju jiac*	*lutu-la ja-bu-e*	fila de hombres
ladrón	*et-bua-jame*	*ma-ma-naria*	atención
lástima, tenerla	*bue-iu atchi-cole*	*ma-io-a*	orilla del agua
limpieza	*a-nu-jna*	*mam-po*	
		tetcho-me-jui	brazada

		ma-qui	don, dádiva
lugar, haberlo	*cuet-a-maquia*	*me-te*	súplica
llanto	*bua-nia,*	*mo-reac*	brujo
llanto	*uo-ota*	*na-muc*	aturdimiento
		na-posa	ceniza
maltrato de palabra	*no-quim a-juna-jia-ua*	*na-que*	necesidad
maltrato de obra	*jio-co-ta-iac*	*nai-qui-ua*	cuenta, numeración
mandamiento, orden	*a-sa-ue*	*na-sonte*	daño
mandato, orden	*ne-sa-ue*	*na-sua-jua*	batalla, guerra
mandato de palabra	*noca a-sa-ue*	*na-ta-a-suma*	nudo
martillo	*ji-ponia*	*na-te*	principio
mentira	*a-ra-noquitchi-jua-me*	*nate-joa*	promesa
metal	*si-si*	*nau-a-la-e-juame*	voluntad
mezcla, revoltillo	*cu-cutia*	*nau-joa-me*	nación
muchedumbre	*te-te*	*nau-na-jua*	forcejeo
nación	*nau-joa-me*	*ne-bat-ue*	guía
necesidad	*na-que*	*ne-ne-ie*	vuelo
negocio	*ji-nenca*	*noca-a-sa-ue*	mandato de palabra
nombré	*te-ua*	*noc-ria*	ruego, súplica
nudo	*na-ta-a-suma,*	*no-cuanta-naca*	atención
		noquim-a-juna-jia-ua	maltrato de palabra
nudo	*teca-lai*		
obediencia	*a-iore*	*no-rum*	brujos
obediencia profunda	*a-io-iore*	*obi-jia*	propuesta, proposición
obligación	*te-quil,*	*orim-po*	lugar sin nombre
obligación	*be-jetua*	*o-sori*	cama para dormir
objeto para jalar	*ui-quia*	*puac-ti*	carga
obra, hechura	*tchu-pali*	*san-coa*	basura
ocasión	*juena-sia-e-tua*	*san-cola*	basura

ocultación	*jita-eso*	*san-cora*	basura
odio	*emo-om-tia,*	*satche-be-a*	regaño
odio	*a-om-ta*	*satche-jua-me*	regaño
ofensa	*tata-ioli*	*si-ca*	marcha
ofensor	*tata-ioli joa-me*	*si-si*	metal, meados, orines
oficio	*joi-si, mi-ca, a-tequia*	*sisi-ua-quila*	alambre
pecado	*ta-taco-li*	*soa-ie-cari*	creencia
pedazo	*le-bela*	*somo-tchia*	espuma
perdón	*lu-luti-ria*	*su-ua*	centro, interior
pintura	*jioj-teria*	*tabe-cuta*	dardo, flecha
poder	*ara-ue*	*ta-peti*	astillas
pregunta	*te-ma*	*tape-tua-ta*	forro, cubierta
principio	*na-te*	*ta-sequi*	cáñamo, ixtle
prisa	*a-ba-mitua-bonsa,*	*ta-ta*	calor
prisa	*a-ba-milia,*		
prisa	*a-ra-ia-jua*		
promesa	*na-te-joa*		
propiedad	*a-ji-pule,*	*ta-taco-li*	ofensa, pecado
propiedad	*te-ia*	*tata-coli-joa-me*	ofensor, pecador
propuesta,	*obi-jia*	*tcha-ueli*	ramera
punta aguda	*bi-ca,*	*tchic-tia-jita-jua-nao-turi*	ventaja
punta aguda	*ui-tcha*	*tchu-cam*	duende, gnomo
ramera	*tcha-ueli*	*tchu-pali*	obra, hechura
raspador	*ji-ruque*	*tchu-puc*	final
rastro, huella	*a-juo-ta*	*teca-lai*	nudo
reino	*ia-ut-ra-ua*	*te-ma*	pregunta
regaño	*satche-be-a,*	*teo-tchia*	bendición
regaño	*satche-jua-me*	*tequil*	obligación, trabajo
remolino	*jo-tchi*	*tet-coco-pela*	mecate, cabo
respiro, descanso	*ie-bite-ri*	*te-te*	multitud, gente
respiro, descanso	*iu-muri*	*tete-bat-uerame*	guía de gente
respuesta	*a-io-mia*	*te-ua*	nombre
robo	*et-e-bua*	*tua-u*	prisa
rueda	*lobo-la*	*tua-uo-uo*	veneno activo
ruego	*noc-ria*	*turi-si-a-jua.*	alabanza

		turi-ua	bondad
sabio	*juna e-a-me*	*ua-te*	algún otro
señal	*ca-eu-lasi,*	*uita-ali*	angostura
señal	*ca-eu-lasi-matchi*	*ui-quia*	objeto para jalar
señor de respeto	*ia-ut*	*ui-qui-lia*	deuda
súplica	*me-te*	*ui-qui-lia-jua-me*	deudor
tropa	*ie-menti-ua*	*uo-ota*	llanto
tejido	*ji-joa*	*uo-uo*	veneno
valor, valentía	*ca-ita ma-ja-jue*	*ui-tcha*	punta aguda
vencimiento, triunfo	*iu-mucu*	*ute-sie-toa*	ánimo, aliento
veneno	*uo-uo, tua-uo-uo*	*ute-sie-tua*	ánimo, aliento
		u-te-ua	fuerza, fortaleza
ventaja	*tchic-tia-jita jua-nao-turi*	*u-ti-jua*	fama
vergüenza	*tit-tua*		
visita	*joa-nare*		
voluntad	*nau-a-la e-jua-me*		
voz	*cu-si*		
vuelo	*ne-ne-ie*		

13.- ADJETIVOS

abollado	*e-pacte*	*a-ba-te*	desleído
aborrecido	*juna-jaie*	*a-bat-mele*	postrero, último
acedo	*bi-cala*	*a-ca-jio-ta*	derretido
acostado	*boca*	*a-cuta*	oprimido
acostado de lado (posición fetal) con los pies		*a-e-pana*	listo-, presto
recogidos	*po-nala*	*a-e-jitcha-ua*	completo
aderezado, adornado	*tu-u-teri*	*a-io-ioreme*	obediente
afable	*ba-litchi*	*a-jua-na*	atado, amarrado
agradable	*a-la-cane*	*a-juan-jia-jua*	feo
agudo,que pica	*bu-ja-po*	*a-la-ca-ne*	agradable
agrio	*tcho-co*	*a-la-matchi*	hermoso, lindo
ahumado	*buic-tchobia*	*a-la-matchire*	tener por lindo
ajado	*a-moc-ta*	*a-la-mele*	postrero, último
ajeno	*o-mo-a-te-a*	*a-la-ua*	bueno, bien
alto y grueso	*ju-ie-beie-tchi*	*a-le-bena*	parecido
alto de estatura	*te-be*	*a-moc-ta*	ajado
alto, muy alto	*te-tebe*	*a-ra-ia-jua*	diligente
ambos	*nau-e*		
amargo	*tchi-bu*	*a-ta-pei-tia*	desbastado
a medias	*na-sucu*	*a-tota*	envuelto
ancho	*bue-ca,*	*a-ra-noquitchi*	mentiroso
	be-be-rai	*a-sua*	cuidadoso
angosto	*uita-ali*	*au-jio-co-teria*	pobre de pobreza
arriba	*ji-cau*	*au-jiu-tua*	cubierto, tapado
arriba, muy arriba	*ji-cau-tchaca*	*au-ou-se-eria*	valeroso, valiente
aquellos tres	*baji-cameri*	*au-suii*	puro, sin mezcla
aquellos dos	*u-oi-cameri*	*baji-came*	ustedes tres
áspero	*coco-si-matsi*	*baji-cameri*	aquellos tres
atado,amarrado	*su-mi*	*ba-litchi*	afable

ataviado	*a-jua-na*	*batchi*	por delante, antes
		bat-ue-ie	primero, delantero
barato	*ca-bejeli*	*be-ete*	pesado
blando	*bual-co*	*be-berai*	ancho
bondadoso	*tv-uri-ua*	*be-jeli*	caro comprarse
bonito	*tu-tuli*	*be-mela*	nuevo
bravo agresivo	*io-oli, io-ori,*	*bi-cala*	acedo
bravo agresivo	*a-le-juam-tchia-tchi*	*bitua-tchi*	visible
brillante	*ca-laco*	*bo-ca*	acostado
bruñido, pulido	*ji-ruqui-lia*	*bual-co*	blando
bueno, agradable	*tu-uli, tu-uri*	*bual-mele-mele-ta*	suave al tacto
bien, bueno	*a-la-ua.*	*bua-nai*	llorón
caído de boca	*mo-coc-ti*	*bue-ca*	ancho
caliente	*suca, ta-ta*	*bue-iu*	gordo
carcomido	*mo-ie*	*bue-iu, buru*	grande
caro de comprar	*be-jeli*	*bui-be-jeli*	muy caro
caro, mucho	*bui-be-jeli*	*buic-tcho-bia*	ahumado
claro	*ca-laco,*	*buja-po*	agudo, picador
		ma-matchi buti	demasiado
completo	*a-e-jitcha-bua*	*ca-au-jiote*	feo
colgado de un hilo	*ui-la-tchaca*	*ca-be-ete*	liviano, no pesado
		ca-be-jeli	barato, no caro
colgado de un lado	*la-qui-lat-tchaca*	*ca-e-bua-se*	crudo, no cocido
con los brazos cruzados sobre el pecho	*pio-la*	*ca-ita ma-ja-jue*	valiente, valeroso
		ca-ita na-que	dadivoso, desprendido
con los brazos apretados	*nau-tu-ti-ua,*	*ca-ita pu-ni*	vacío
apretado	*nau-tuc-ti-ua*	*ca-laco*	brillante, claro
corrillos	*mo-motcha*	*ca-nuc-lacan-ta*	perdurable
corto	*ili-cane*	*ca-lu-lutec*	inagotable
cortado	*peu-ti*	*ca-obia-tchi*	fácil, no difícil
crudo, sin cocer	*ca-e-bua-se*	*catchim-joria*	terrible
cubierto	*au-ji-tua*	*ca-ua-me*	duro
cuidadoso	*emo-sua,*	*coco-si-matsi*	áspero
		culup-ti	repentino

cuidadoso	*a-sua*	*culup-ti-ua*	listo, presto
curtido, duro	*ji-cau-ame,*	*cup-ti-ua*	listo, presto
curtido, duro	*ca-uame*	*emo-sua*	cuidadoso
chico, pequeño	*ili, ili-je-ue*	*e-pac-te*	abollado, golpeado
dadivoso	*ca-ita na-que*	*eri-ari*	enamorado
dañino	*na-sonte-ria*	*ia-ra*	presto, listo, pronto
demasiado	*buti*		
delgado, ralo	*tapsio-lai*	*ie-sa*	sentado
de lado	*te-bula,*	*ie-tsi*	grueso
de lado	*tcha-cala*	*ili*	pequeño
derecho, recto	*luti-suc*	*ili-cane*	corto
derretido	*a-ca-jio-ta*	*ili-je-ue*	chico, pequeño
desbastado	*a-ta-pei-tia*	*io-li, io-re*	fierro, agresivo
desleído	*a-ba-te*	*je-bue*	flojo, suelto
diligente	*ara-ia-jua*	*ji-cau*	arriba
		ji-cau-ua-me	duro
difícil	*o-bia-tchi*	*jio-cot*	miserable
dispersos	*po-poi-ti-ua,*	*jini-lau-tchie*	peligroso
dispersos	*uol-uol-ti-ua*	*ji-ruqi-lia*	bruñido, pulido
dispuesto, presto	*se-pi*	*ji-ua-matchi*	potable
dos personas cualesquiera	*u-oi-carim*	*jori*	hecho, formado
		jo-toc	luído
dulce	*ji-ca-ca*	*jue-bana*	muchos
duro	*na-maca, ca-ua-me*	*ju-ie*	muchos sentados
enamorado, encogido y agachado	*eri-ari* *mu-na-la*	*juna-jaie*	aborrecido
enhiesto, erecto	*ietcha*	*ju-ne*	feo
esforzado	*u-te-tua*		
en primer lugar	*bat-ue-ie*	*laqui-latchaca*	colgado de un lado
envuelto	*a-tota*	*lepti-ua*	listo, presto
estar doblado con		*lobo-la*	redondo
los pies recogidos	*mete-la*	*luti-suc*	derecho, recto, alineado

estar muchos, ser muchos	*jo-ca*	*mai-be-ia-tchi*	muy grande
estar sentados muchos	*ju-ie*	*ma-matchi*	claro, limpio
estar tendidos muchos	*si-pala*	*me-te-la*	doblado con los pies
estrecho, angosto	*nau-lac*		recogidos
fácil	*ca-obia-tchi*	*mi-loc*	inclinado por algo pesado
famoso	*uti-ua*	*mi-mi-loc*	muy inclinado por
feo	*ju-ne*		algo pesado
feo en exceso	*ju-ne-ua*	*mirac-ti*	hundido por un pie
feo	*a-juna-jia-jia,*	*mo-cocti*	caído de boca
feo	*ca-au-jio-li*	*mo-ie*	carcomido
fijo, inmóvil	*na-maca si-ue*	*mo-motcha-la*	corrillos
flexible	*ui-ro, ui-lo*	*mu-na-la*	encogido y agachado
flojo, movible	*poa-poacte*	*na-maca*	duro, fijo
flojo, suelto	*je-bue*	*na-maca-ri*	fuerte
flojo, perezoso	*o-be*	*na-maca-jiap-si*	rebelde, duro de corazón
forzudo, fuerte	*u-ute*		
fuertemente unidos	*ute-li-ua*	*na-maca-li*	fuerte, resistente
fuerte, resistente	*na-maca-li*	*na-maca-si-ue*	fijo, sin movimiento
gordo	*bue-iu*	*nau-nau-oji*	parejo
grande	*bue-iu, buru*	*na-sonte-ria*	dañino
grande, muy	*mai-bei-a-tchi*	*na-su-cu*	a medias
		nau-e	ambos
grueso	*ie-tsi*	*nau-lac*	estrecho, angosto
hecho, formado	*jori-, joli*	*ne-patchi*	primero, delantero
hermoso	*usio-li*		
hundido por un pie	*mirac-ti*	*no-quia*	presto, pronto
inagotable	*ca-lu-lute*	*o-bia-tchi*	difícil
inclinado por peso	*mi-loc, mi-miloc*	*o-be*	flojo, perezoso
liso	*tchi-ta-co*	*o-mot-a-te-a*	ajena
liviano	*ca-be-ete*	*o-na-ua*	salado

listo, presto	*a-epa-na,*	*o-ona-ua*	salado
listo, presto	*se-pi,*	*peu-ti*	cortado
listo, presto	*se-pe-li-ua,*	*pio-la*	con los brazos cruzados
listo, presto	*cup-ti-ua*		sobre el pecho
listo, presto	*lep-ti-ua*	*po-poi-ti-ua*	dispersos
luído	*jo-toc*	*sac-ca-uan-una-te*	manso, dócil
llano, campechano,		*sa-ia-lai*	ralo, raído
sangre liviana	*ca-into-co*	*se-pe-li-ua*	listo, presto
llorón	*bua-nai*	*se-pi*	listo, presto
malo	*u-ue-na*	*si-pala*	estar tendidos muchos
malo, muy malo	*u-ue-na-iec*	*si-si-ba*	raído
malditoso	*u-ue-na-su-ua*		
manchado	*u-al*	*siu-siu-ti-ua*	muy rasgado, muy cortado
manso	*sac ca-uan-uante*	*siu-te*	rasgado, cortado
mentiroso	*a-ra-noquitchi*	*su-ca*	caliente
mermado	*su-muc-a-lequi*	*su-mi*	atado, amarrado
miserable	*jio-cot*	*su-muc-a-lequi*	mermado
muchos	*jue-ba-na*	*su-tala*	sentado con los pies extendidos
nuevo	*be-mela*		
notable, notorio	*tchi-tia ju-nac-e-a*	*ta-buine*	otro
nosotros tres	*baji-came*	*taco-lai*	redondo
nosotros dos	*u-oi-cate*	*tap-sio-lai*	delgado
obediente	*a-io-io-reme*	*te-be*	alto
oprimido	*a-cuta*	*te-bula*	de lado
otro	*ta-buine*	*tcha-cala*	de lado
parado	*ue-ca*	*tchi-bu*	amargo
parecido	*a-le-bena*	*tchic-ti jita u-cule*	avaro
parejo	*nau-nau-oji*	*tchi-ta-co*	listo
peligroso	*ji-ni-lautichi*		
perdurable	*ca-nuc-lacan-ta*	*tchi-tia-junac-ea*	notable
pesado	*be-ete*	*tcho-co*	agrio
pobre, pobreza	*au-jioco-teria*	*te-tebe*	muy alto
poderoso	*ara-jita-joa,*	*tu-tuli*	bonito
poderoso	*ara-jua-me*	*tu-uli, tu-uri*	bueno, agradable

por delante, antes	*batchi*	*tu-uri-re*	tener por bueno
potable	*ji-ua-matchi,*	*tu-uri-ua*	bondadoso
potable	*a-ra-o-jitu*	*tu-u-teri*	adornado, aderezado
postrero	*a-la-mele*		
presto, pronto	*ia-ra,*		
presto, pronto	*ara-ia-ja,*	*u-al*	manchado
presto, pronto	*no-quia*	*uila-la-tchaca*	colgado de un hilo
primero, delantero	*ne-patchi*	*u-oi ca-rim*	dos personas
puro, sin mezcla	*au-suli*		cualesquiera
ralo	*tapsio-lai,*	*u-oi ca-meri*	aquellos dos
ralo	*sa-ia-lai*	*ui-lo, ui-ro*	flexible
raído	*si-si-ba*	*uol-uol-ti-ua*	dispersos
rasgado, cortado	*siu-te*	*uita-ali*	angosto
		usio-li	hermoso
rasgado, muy	*siu-siu-ti-ua*	*u-te-tua*	esforzado
rebelde	*na-maca jiap-si*	*u-te-la*	fuerte, forzudo
redondo	*lobo-la, u-sula*	*u-te-li-ua*	fuertemente unidos
reclinado	*u-sula*	*uti-ua*	famoso
repentino	*cup-ti-ua,*	*u-ute*	fuerte, forzudo
repentino	*culup-ti*	*u-ue-na*	malo
salado	*o-na-ua, o-ona-ua*	*u-ue-na-iec*	muy malo
seco	*ua-que*	*u-ue-na-su-ua*	malditoso
suave (al tacto)	*bual-mele-mele-ta*		
soslayo, reojo	*ju-ti-ua*		
sentado	*ie-sa*		
sentado con los pies extendidos	*su-tu-la*		
tejible	*jio-uamatchi*		
tendidos muchos	*si-pala*		
tener por bueno	*tu-uri-re*		
tener por lindo	*a-la-matchi-re*		
terrible	*catchim jo-ria*		
tres personas cualesquiera	*baji-carim*		

vacío	*ca-ita pu-ni*
valeroso, valiente	*ca-ita ma-ja-jue*
valeroso, valiente	*au-ou-se-eria*
visible	*bitua-tchi*
ustedes tres	*baji-came*

14.- VERBOS (RECURSOS VERBALES)

abarcar	*ba-tiria*	*ɪ-an-a-la-ea*	hallarse a gusto
ablandar	*na-maca-ca*	*a-atche*	reir
ablandar el		*a-a-ua*	llamar
corazón	*jiapsi-bu-a-cote*	*a-beme-la-te*	renovar
abofetear	*tchon-su*	*a-be-roc-ta*	lamer, lamber
abollar	*jep-te*	*a-bu-a-ba*	enderezar
abordar la orilla del agua	*ma-io-ab ium-suc*	*a-bu-a-ia-ia-retia a-e-pe-petche-cu-ia-juo-tia*	aflojar
abrazar	*ibac-ta*		entresacar, escoger, seleccionar
abstenerse	*jio-re*	*a-e-usi-i-riac*	esconderse
acabar	*jal-suc*		
acaudillar	*au-tiau-re*	*a-iu-muc*	vencer
aceptar	*je-je-uanoc-ta*	*a-jima*	arrojar contra otro
acezar	*juam-taca-jiepsi-te*	*a-ji-neu*	agarrar, asir
aclarar lo turbio	*cala-co pec*	*a-ji-pure*	poseer en propiedad
acostarse	*bo-sec, bo-tuac*	*a-jui-tia*	rayar
acusar	*na-tejo*	*a-la-ie-ie*	bailar mucho
aderezar, adornar, componer	*a-tute, tute*	*a-ma-e-jue*	recular
		a-ma-juo-tia	echar, vaciar
admitir	*je-je-jua*	*a-man-i-sica*	ir para allá
afilar	*ji-bua-uite*	*a-man-i-ue-ie*	ir para allá
aflojar	*a-bu-a ia-ia-retia, jui-ta ba-rac-tia*	*a-maquia*	caber
		a-me-uana-bo-o-sica	pasar, rebasar
agacharse	*com-pocte*	*a-mo-jactia*	desbaratar
agarrar, asir	*quitoc-tia,*	*a-mo-ta*	estrujar

agarrar, asir	*bui-se,*	*a-na-muc-tua*	embriagar a alguien
agarrar, asir	*a-ji-neu*	*a-na-nau-te*	rasar
agazaparse	*sap-tec*	*a-ne*	proceder a la obra
ahorcar a muerte	*au-tcha-tcha-mea*	*a-nia-ua*	defender
ahuyentar	*to-bui-buite*	*a-nan-quet*	encontrar a alguien de improviso
alabar	*turi-sia-jua*		
alargar, estirar	*lu-tuc-tia*	*a-puacti-joa-sua*	descargar
alcanzar	*iu-ma*	*a-quima*	arrojar contra alguien
alcanzar la orilla del agua	*ma-io-ba-iuma-suc*	*a-ra-noquitchim* *a-re-quia-no-oca*	mentir mentar
alcanzar lo alto	*cau-iuma*	*a-ra-jua*	prestar
alentar a otro	*a-te-sie-tua*	*a-suma*	amarrar, atar
alzar	*tabo-tam-tcha*	*a-ta-punia*	llenar, henchir
ampararse tras...	*be-a quic-te*	*a-te-a*	hallar
andar, ir	*ue-ie, si-ca*	*a-te-bua*	lamer, lamber
andar con pasos cortos y silenciosos	*io-li-liti-uerama*	*a-teja-lec* *a-te-sie-tua*	asolar, destruir alentar a otro
andar con gracia	*ue-rama,*	*au-tiau-re*	acaudillar
andar con gracia	*ue-lama*	*a-te-tua*	alentar, esforzar
andar con prisa	*ban-se ca-uerama*	*a-te-ua-tua*	llamar, poner nombre
andar sobre un pie	*ue-pula in-juo-que- ca uerama*	*a-tute* *a-uana*	componer, adornar prepararse, aparejarse

		au-bami-tua-naque	apresurarse
		au-beje-tua	pagar la deuda
andar perdido		*a-ue*	aprender
en el camino	*tchi-turia*	*au-io-io-a*	sacudir
aparejarse, prepararse	*a-uana*		
apedrear	*ma-ma-a*	*au-tcha-tcha-mea*	ahorcar a muerte
apetecer, desear	*u-cule*	*au-tche-tchep-te*	embestir
aporrear, golpear	*co-co-si-iac*	*ba-a-ieu-sica*	salir del agua
aprender	*a-ue*		
apresurarse	*au-bami-tua-naque*	*ba-a-que-ta*	beber agua con las manos
apurar, avivar	*bami-ria*		
arrancar	*po-pona*	*ba-le, ba-re*	querer
arrastrarse	*jui-que*	*bami-ria*	apurar, avivar
arrebatar	*cu-locti-nuca*	*ba-jume*	pasar nadando
arrepentirse	*ia-tec*	*ba-jume ieu-sica*	salir nadando del agua
arrimarse	*cui-name*	*ba-jume ieu-iepsa*	llegar y salir nadando
arrojar	*quima, ji-ma*	*ban-se-ca-uerama*	andar aprisa
arrojar contra		*ba-sui*	pasar el río sin nadar
alguien	*a-quima, a-ji-ma*	*ba-tiria*	abarcar
		be-a-quic-te	ampararse tras..
asolar, destruír	*a-teja-lec,*	*be-a-si-cuta-quetcha*	atrancar con un palo
asolar, destruir	*tejal-jua,*		
asolar, destruir	*ji-moa*	*becto-pate*	reverberear
atajar, parar	*com-tia,*	*becto-pa-pate*	reverberear mucho
atajar, parar	*con-tia*	*be-jere*	vengarse
atar, amarrar	*a-suma*	*be-jetu*	premiar, pagar
atar del cuello	*cuta-naua-a-suma*	*beje-tu-ria*	pagar
atar de los pies	*uo-quim-e-a-suma*	*be-a-quic-te*	ampararse tras...

atar de la cintura	*ui-cota-nasu-cu-a-suma*	*biac-te*	revolcar, rodar
		bi-ec	comenzar, empezar
atar de las manos	*mam-nim-a-suma*	*bio-me*	pescar
atar para detener	*ui-co-pa*	*bit-ua*	hacer ver
atarse el pelo	*tchon-ti ui-co-pa*	*bo-ac*	pescar
atemorizar,	*ta-teca-na-muc*	*bo-sec*	acostarse
atrancar la puerta con un palo	*be-a-si cuta-quetcha*	*bo-tuac*	acostarse
		bua-bua-na	llorar mucho
aventar al aire	*jui-te*	*bua-na*	llorar
ayudar	*ia-a*	*buan-saca*	muchos lloran
bajar	*com*	*buan-sime*	llorar mucho
bajar andando	*com-ue-ie*	*buan-tua*	hacer llorar
bajar y alzar la cabeza	*no-liata muc-sute*	*buan sobe*	calmar la ira
bajar la cabeza	*muc-te pec-te*	*bue-cate*	ensanchar
bajar la rama	*com-u-suc-tia*	*bui-se*	agarrar
bailar	*ie-ie*	*bu-se*	despertar
bailar mucho	*a-la-ie-ie*	*bu-tete*	irse muchas veces
bailar para otro	*i-iri-a,ie-ie-i-i-ua,*	*cala-co pec*	aclarar lo tubio
bailado	*i-ri*	*ca-tebe*	derribar
barrer	*jitchi-quet*	*cate, ca-te*	ir o venir muchos
beber agua con las manos	*ba-a quep-ta*	*ca-tec*	estar
		ca-turi-sia-ne	ofender
besarse	*nau-tente*	*ca-turi-sia-nem-ta*	corregir
		cau-iuma	alcanzar lo alto
besar las manos	*tchu-tchu-ne-mam-nim*		

		ca-ui-ta jica-paco	encumbrar, alcanzar lo plano arriba del cerro
besar los pies	*tchu-tchu-ne-uoquim*	*iu-ma*	
bullir algo (temblar)	*juam-juam-te*	*co-boi-tia*	encorvar, curvar
buscar	*ja-ri-ua*	*coco-si-iac*	aporrear, golpear
caer	*uet-tchec*		
caber	*a-ma-quia*	*com*	bajar
calentar	*suca-ac*	*com-ietcha*	venir hacia abajo
calentarse	*suca-jue*	*com-pocte*	agacharse
calmarse la ira	*buan-sobe*	*com-suc-tia*	bajar la rama
callarse	*noc-ia-te*	*com-tia*	atajar, parar
cambiar, trueque	*na-culia*	*com-ue-ie*	ir hacia abajo
cansarse	*lo-tec*	*con-tia*	atajar, parar
capear el golpe	*juo-sana*	*co-onte*	ir rodeando
cavar	*ji-bue-je*	*cotche*	dormir
cepillar	*sesi-ba*	*cui-name*	arrimarse
comenzar, empezar	*bi-ec,*	*cu-locti-nuca*	arrebatar
comenzar, empezar	*ta-i-ta*	*cup-te*	hundirse
comparecer ante alguien	*ji-pi-cu*	*cu-si*	sonar
		cuta-naua-suma	atar del cuello
componer, adornar	*a-tute*	*cuta-naua-tchuc-tia*	degollar
contestar	*iep-nac*		
convenir	*qui-ba si-ua*	*cu-tchi-tchi-te-jia*	rechinar
corregir	*catu-risi-a-nem-ta*	*e-a*	pensar
cortar con los dientes	*tami-me- a-tchuc-tia*	*e-a*	pretender

		e-a	intentar,
cortar con cuchillo	*jui-se*	*e-a*	tener ganas
cortar con hacha	*ji-maco*	*e-ebuac*	robar
cortar de jalón	*peu-tec*	*e-so*	esconder, ocultar
		e-ta	encerrar
cortar con tijeras	*tcham-tia-me a-tchuc-tia*	*etchu-la*	mirar de reojo, de soslayo
cortar la soga o el hilo	*peu-tec*	*ia-a*	ayudar
coser	*ji-quiac,*	*ia-ja*	venir muchos,
coser	*i-ji-cac*	*i-ji-cac*	llegar muchos
danzar	*ie-ie-i-i-ua*	*ian-ti-ua*	parar, cesar, suspender
dar	*mi-ca*		
dar comida	*ji-bua-tua*	*ia-te*	parar, cesar, suspender
dar de beber	*ji-tua*	*ia-tec*	arrepentirse
dar ropa	*supe-tua*	*iba-a*	pretender
defender	*a-nia-ua*	*ibac-ta*	abrazar
degollar	*cuta-naua-tchuc-tia*	*ie-ie*	bailar
		ie-ie-i-i-ua	bailar para otro, danzar
dejar	*to-ja*	*iej-te*	sentarse
		iep-nac	contestar
derribar	*ta-tabe,*	*iep-sa*	llegar, venir
derribar	*ca-tebe*	*iet-sa*	llegar, venir
desatar	*juo-oi-ti*	*ietcha*	llegar, venir
desbaratar	*a-mo-jac-tia*	*ie-ua*	hacer
descansar	*iu-mo joa*	*ie-ua-ri, ie-ua-li*	hechura, obra
descargar	*a-puac-ti joa-sua*	*ieu-sica*	salir, salir de la casa
desear, apetecer	*u-cule*		

desenvolver	*ruc-tu-tia*	*ieu-tom-tec*	nacer
despeñarse la piedra	*teta-bo-o-au-ta-tabe*	*ieu-ue-ie*	salir
		ieu-uerama	salir
despeñarse la piedra	*teta-bo-o-au-ca-tebe*		
despertar	*bu-se*	*i-iri-a*	bailar para otro
destruir	*a-teja-lec,*	*i-iri*	bailado
destruir	*tejal-jua,*	*i-ji-cac*	coser
destruir	*ji-moa*		
diferir, retardar	*meca-ta-e-uari-po*	*im-jiapsi-po a-ji-pure*	encubrir algo, poseer algo en el corazón
dormir	*cotche*	*io-li-liti-uerama*	andar con pasos cortos y silenciosos
echar, vaciar	*ama juo-tia*		
embestir (brincarle)	*au-tche-tchep-te*	*io-iore*	obedecer, respetar
		io-iore	
embriagar a alguien	*a-na-muc-tua*	*io-iore*	reverenciar
embriagarse	*na-mucu-came*	*io-rem-te*	engendrar
empezar, comenzar	*bi-ec,*	*io-rem-tua*	hacerse hombre de juicio
empezar, comenzar	*ta-i-te*		
emprender la marcha	*si-ca*	*io-rem-tuc*	hacerse hombre
encerrar	*e-ta*	*iu-ma*	alcanzar
encontrar al alguien de improviso	*a-nan-quet*	*iu-mo-joa*	descansar
		ja-cua-te	pasar el río sin nadar
encorvar, curvar	*co-boi-tia*		

encubrir algo *im-jiepsi-po a-ji-pure*
encumbrar *caui-ta jica-paco*
(alcanzar lo plano que está arriba del cerro) *iu-ma*
engendrar *iorem-te*
enderezar *a-bu-a-ba*
enmendarse (hacer corazón) *jiapsi-joac-tec*
ensanchar *bue-cate*
entresacar, escoger, seleccionar *a-e-pe-petche-cu-ia-juo-tia*
esconder, ocultar *e-so*
esconderse *a-e-usi-i-riac*
escribir, dibujar *jioj, ji-os*
esforzar a otro *a-te-tua*
estar, hacer *ca-tec*
estirar *ui-que,*
estirar *jui-que*
estrujar *a-mo-ta*
exprimir *tchin-tia*
fiar *ne-uiqui-lia-tua*
frustrar *o-obe*
gastar *su-bini-a*
golpear *pon-a,*
golpear *tchun-su*
guardar *se-iu-ua,*

ja-mu, ja-mu-ta subir
jante-a-jo-bo-o hacer alto
jal-suc acabar
jap-te pararse, erguirse
ja-ri-ua buscar
jeca-mu-mu-quet hervir
je-je-jua aceptar
je-je-uac otorgar
je-je-uanoc-ta aceptar
jep-te abollar
ji-bua-tua dar comida
ji-bu-a-uite afilar
ji-bue-je cavar
jiap-bitec resucitar
jiapsi-bu-a-cote ablandar el corazón
jiapsi-joac-tec enmendarse
ji-ma echar, arrojar
ji-maco cortar con el hacha
ji-mo-a asolar, destruir
ji-ne salvar
jinen-ca repartir
jio-cole socorrer, perdonar
jioj, ji-os escribir, dibujar
jio-re abstenerse
ji-pi-cu comparecer ante alguien

guardar	*se-ri-a,*		
guardar	*ji-pure*	*ji-puri-a*	guardar para alguien
guardar para otro	*ji-puri-a*	*ji-pure*	guardar poseer
guarecerse	*jue-to*	*jita-ba-mare*	merecer algo
hacer, fabricar	*ca-te*		
hacer	*ie-ua*	*ji-quiac*	coser
hacer alto	*jante-a-jo-bo-o*	*jitchi-quet*	barrer
hacer entrar bien	*qui-bac-tua*	*ji-tua*	dar de beber
hacer algo en equipo	*ne-ca*	*ji-uise*	cortar con cuchillo
hacer llorar	*buan-tua*	*jo-bori*	hartarse
hacer ver	*bi-tua*	*jo-ria*	hacer que se haga
hacerse hombre	*iorem-tuc*	*juam-juam-te*	bullir algo, temblar
hacerse hombre de juicio	*iorem-tua*	*juam-taca-jiepsi-te*	acezar
hacer que se haga	*jo-ria*	*jua-suti-ue-ie*	pasar adelante
hartarse	*jo-bori*	*juna-e-a*	saber
hallar	*a-te-a*	*jue-ria*	llevar
hallarse a gusto	*a-an-a-la-ea*	*jue-to*	guarecerse
hechura, obra	*ie-ua-ri,*	*jui-que*	arrastrarse, estirar
hechura, obra	*ie-ua-li*	*juita-barac-tia*	aflojar
hervir	*jeca-mu-mu-quet*	*jui-te*	aventar al aire
hundirse	*cup-te*	*juo-oi-ti*	desatar
inclinarse	*lante ue-ca mut-te*	*juo-sana*	capear el golpe
investigar, inquirir		*lante-ueca-mut-te*	inclinarse
preguntar	*na-temac*	*lebi-naque*	venir
ir	*ue-ie*	*lo-tec*	cansarse
irse corriendo muchos, huir en masa	*ten-ne*	*lu-tuc-tia*	alargar, estirar
		lutu-la-ue-ie	ir derecho, sin desvíos

ir derecho, sin desvíos	*lutu-la ue-ie*	*mabe-ta*	recibir
irse muchas veces	*bu-tete*	*mabe-tchi*	recibido
irse para allá	*a-man-i-ue-ie,*	*mabe-tchi-a*	recibir por otro
irse para alla	*a-man-i-sica*	*ma-io-ba iu-ma-suc*	abordar la orilla
ir por leña	*quet-uise*	*ma-ma-a*	apedrear
ir rodeando	*co-onte*	*mam-nim-a-suma*	atar las manos
ir o venir muchos	*ca-te*	*ma-te*	manifestar
		me-a	matar
lamer, lamber	*a-be-roc-ta,*	*meca-ta-e-uari-po*	diferir, retardar
lamer, lamber	*a-te-bua*	*mi-ca*	dar
lucir	*turi-si-matchi*	*moi-bac-ta*	abrazar
luchar dos	*nau-na-jua*	*muc-te-pec-te*	bajar la cabeza
		mu-mu	zumbar
llamar, nombrar	*a-a-ua,*	*na-culia*	cambiar, trocar,
llamar, nombrar	*nu-nu,*		remudar, permutar
llamar, nombrar	*te-ua*	*na-cutia*	mover, menear
llamar a gritos	*tcha-e-ca-a-a-ua*	*na-quim jinen-ca*	repartir por otro
llamar, poner nombre	*a-te-ua-tua*	*na-maca-ca*	ablandar
llamarse, tener nombre	*te-ua-came*	*na-mucu-came*	embriagarse
llegar, venir	*iep-sa*	*na-oa*	retozar, jugar
llegar muchos	*ia-ja*	*na-tejo*	acusar
llegar nadando	*ba-jume ieu-iepsa*	*na-temac*	inquirir, investigar, preguntar
llenar henchir	*a-ta-punia*		
llevar	*jue-ria*	*nau-na-jua*	luchar dos
llorar	*bua-na,*	*nau-tente*	besarse
llorar	*uo-ota*	*ne-ca*	hacer algo en equipo
llorar a ratos	*bua-bua-na*		
llorar mucho (todo llanto)	*buan-sime*	*ne-ja-se*	seguir
		ne-ne-ie	volar

		ne-uiqui-lia-tua	fiar
lloran muchos	*buan-saca*	*noc-ia-te*	callarse, parar de hablar
mandar hacer	*te-buo*		
manifestar	*ma-te*	*noc-ria*	razonar, abogar,
matar	*me-a*		rogar
mentar	*a-re-qui-a-no-oca*		
menear, mover	*na-cutia*		
mentir	*a-ra-noquitchim*	*no-lia-ta-muc-cute*	alzar y bajar la cabeza
merecer	*jita-ba-mare*	*nu-nu*	llamar
meter, poner algo		*nu-pa*	traer
dentro	*qui-batcha*	*o-obe*	frustrar
mirar de reojo,		*om-obie*	suspender por las axilas
al soslayo	*etchu-la*	*pec-te*	reventar
mover, menear	*na-cutia*	*peu-tec*	romper estirando, cortar con algo de jalón
nacer	*ieu-tom-tec*		
nombrar	*te-ua*		
obedecer	*io-iore*	*peu-te*	cortar el hilo o la soga
ofender	*ca-turi-sia-ne*	*pon-a*	golpear
otorgar, conceder	*je-je-uac*	*po-pona*	arrancar
pagar	*beje-tu-ria*	*quet-uise*	ir por leña
pagar la deuda	*au-beje-tua*	*qui-batcha*	meter
parar, cesar	*ian-ti-ua, ia-te*	*qui-bac-tua*	hacer entrar bien
parar la marcha	*jante-a-jo-bo-o*	*qui-ba-si-ua*	convenir
pararse, erguirse	*jap-te,*	*quic-tec*	pararse, erguirse
pararse, erguirse	*quic-tec*	*qui-ma*	arrojar
parar, atajar	*com-tia,*	*quitoc-tia*	agarrar
parar, atajar	*con-tia*	*ruc-tu-tia*	desenvolver

pasar adelante	*jua-suti-ue-ie*	*sa-e-be-a*	reñir
pasar, rebasar	*a-me-uana-bo-o-sica*	*sap-tec*	agazaparse
pasar a nado	*ba-jume*	*se-iu-ua*	guardar
pasar el río sin nadar	*ba-sui,*	*se-ria*	guardar
pasar el río sin nadar	*ja-cua-te*	*sesi-ba*	cepillar
pensar, intentar, pretender,		*si-ca*	emprender la marcha
tener ganas	*e-a*	*su-bini-a*	gastar
perdonar	*jio-cole*	*suca-ac*	calentar
pescar	*bio-me,*	*suca-jue*	calentarse
pescar	*bo-ac*	*supe-tua*	dar ropa
poner, colocar	*to-ja*	*tabo-tamtcha*	alzar
poseer en propiedad	*a-jo-pure*	*ta-i-te*	empezar, comenzar
premiar, pagar	*beje-tu*	*ta-juac*	quedarse
prepararse	*a-uana*		
prestar	*a-ra-jua*	*tami-me atchuc-tia*	cortar con los dientes
pretender	*iba-a*		
proceder, obrar	*a-ne*	*tam-pai cu-tchi-tchi-te*	rechinar las muelas
quedarse	*ta-juac*	*ta-se*	toser
querer	*ba-le, ba-re,*	*ta-tabe*	derribar
querer	*ua-ta*	*ta-teca-namuc*	atemorizar
quitar, arrebatar	*u-ula*	*ta-tche*	resplandecer
rasar	*a-na-nau-te*	*ta-tchi*	resplandecido
rayar, hacer raya	*a-jui-tia*	*tcha-e-ca-e-a-ua*	llamar a gritos
razonar, abogar, rogar	*noc-ria*		
		tcham-tia-me a-tchuc-tia	cortar con tijeras
		tchin-tia	exprimir

recibir	*mabe-ta*	*tchi-turia*	andar perdido en el
recibido	*mabe-tchi*		camino
recibir por			
otro	*mabe-tchi-a*	*tchon-ti ui-co-pa*	atarse el pelo
recular	*a-ma-e-jue*	*tchon-su*	abofetear
reir	*a-atche*	*tchun-su*	golpear
rechinar	*cu-tchi-tchi-tejia*	*tchun-ti*	afligir a alguien
rechinar las	*tam-pai-*		
muelas	*cutchi-tchi-te*	*tchu-tchu-*	
		ne-mam-ni	besar la mano
		tchu-tchu-ne-	
		uoquim	besar los pies
remudar,			
cambiar	*na-culia*	*te-bu-o*	mandar hacer
renovar	*a-beme-la-ta*	*te-ca*	tender
reñir	*sa-e-be-a*	*te-jal-jua*	asolar, destruir
repartir	*a-ji-nen-ca*	*ten-ne*	irse corriendo
			muchos,
repartir por			huir en masa
otro	*nae-quim ji-nen-ca*		
respetar	*io-iore*	*teta-po au-ca-tebe*	despeñar la piedra
resplandecer	*tatche*	*teta-po au-ta-tabe*	despeñar la piedra
resplandecido	*tatchi*	*te-ua*	nombrar
resucitar	*jiap-bitec*	*te-ua-came*	llamarse, tener
			nombre
retozar, jugar	*na-oa*	*to-bui-buite*	ahuyentar
reventar	*pec-te*	*to-ja*	poner, colocar
reverberear	*becto-pate*	*tu-a*	ser
reverberear			
mucho	*becto-pa-pate*	*turi-sia-jua*	alabar
reverenciar	*io-iore*	*turi-si-matchi*	lucir, verse bonito
revolcar,rodar	*biac-ti*	*tu-te*	aderezar, adornar
robar	*e-ebuac*	*ua-ta*	querer
saber	*juna-ea-a*	*u-culec*	apetecer, desear
sacudir	*au-io-io-a*	*ue-ie*	ir, andar
salir, ir	*ieu-sica,*	*ue-lama, ue-rama*	ir, andar con
salir, ir	*ieu-ue-ie,*		gracia
salir, ir	*ieu-uerama*	*ue-pula-in-juo-*	
		queca-uerama	

salir de la casa	*ieu-sica*
salir del agua	*ba-a-ieu-sica*
salir a nado	*ba-jume ieu-sica*
salvar	*ji-ne*
seguir	*ne-ja-se*
sentarse	*iej-te*
ser	*tu-a*
socorrer	*jio-cole*
sonar	*cu-si*
subir	*ja-mu, ja-mu-tua*
suspender por las axilas	*om-obia*
tejer	*ui-ui-tuan*
tender	*te-ca*
toser	*ta-se*
traer	*nu-pa*
vencer	*a-iu-muc*
venir	*ietcha, iep-sa, iet-sa,*
venir	*ia-ja, lebi-naque*
venir hacia abajo	*com-ietcha*
vengarse	*be-jere*
volar	*ne-ne-ie*
zumbar	*mu-mu*

ue-pula-in-juo-queca-uerama	andar sobre uno de los pies
	andar sobre un pie
uet-tchec	caer
ui-co-pa	atar para detener
ui-cota-nasu-cu-a-suma	atar por la cintura
ui-ui-tuan	tejer
ui-que	estirar
uo-ota	llorar
uoquim-e-a-suma	atar por los pies
u-ula	quitar, arrebatar

15.- ADVERBIOS (RECURSOS ADVERBIALES)

acá	*a-man,*	*a-be*	hace poco
	a-man-i-ua,	*a-be-ju-bali*	hace poco
	ua-quim,	*a-be-li-ua*	dentro de poquito
	in-joa-quim	*a-be-sa-juco*	después
allá	*a-man-i-soc,*	*abe-abe-jube-li*	hace muy poco
	ua-mi	*a-be-tuc*	después
allá y más allá	*ju-muni,*	*a-bo-o*	de allá
	jua-mi,	*a-bo-o-tana*	de allá
	a-man	*a-bo-o-ri-tana*	de allá
allí	*ju-muni-ua,*		desde entonces
	ju-muri-ua	*a-buan*	así, pues
acaso	*an-na,*	*a-cari-a-buan*	así, es propio
	qui-ua	*a-etuco*	de abajo
adelante	*a-e-beutchi,*	*ai-sa*	por eso
	puj-bap	*a-e-beutchi*	adelante
adonde	*ja-cuni a-man*	*a-juo*	de allá
a escondidas	*ca-ine-cu*	*a-le-uan-tchi-ua*	muy
ahora	*bo-ni, ie-ni, i-an*	*a-le-pana*	aprisa
a la sazón	*a-ma-li-jue*	*a-ma*	cuando
al soslayo, de reojo,		*a-ma-li-juei*	a la sazón
con vergüenza	*etchu-la,*	*a-ma-li*	a tiempo
	ju-ti-ua,	*a-man*	allá
	tcha-bala,	*a-man-i-ua*	allá
	tepej-ti-ua	*a-man-i-li-ua*	allá
a la postre, al fin	*tchu-cula*	*a-man-i-soc*	allá
al rededor	*tuj-ti-ua*	*a-ma-po*	después
a medias	*na-sucu*	*a-na-co*	cuando
		an-na	acaso
antes	*que-je*	*a-tchibe-june-li*	siempre

antes del os-		*a-je-ju-bali*	luego
curecer	*que-je-lele-jun-teio*	*bami-tua*	aprisa
antiguamente	*e-uari,*	*ban-se*	aprisa
	e-uac-poro,	*betchu-cul*	después
	e-uac-suri,	*bemet-tcha-ua*	hace poco
	ja-jac-bu-jua,	*bem-jubal-li*	hace poco
	tusi-bin-uatuc	*bena-sia*	como, a la manera de...
		be-ni	como, a la manera de...
aparte	*se-cana*	*be-patchi*	delante de
aprisa	*ban-se,*	*besa-beme*	hace poco
aprisa	*a-le-pana,*	*besa-coli-ua*	entonces
aprisa	*bami-tua*	*betchu-co*	después
aprisa	*u-te-si-ua*		
a tiempo	*a-ma-li*	*be-besa-li*	por la mañana
así, así es	*a-buan,*	*bina-tcha-ua*	hace mucho tiempo
	bi-teca,	*bi-nua*	hace mucho tiempo
	i-nile,	*bina-tuc*	hace mucho tiempo
	i-le-enia	*bina-ua-tuc*	hace mucho tiempo
así es propio	*a-cari-a-buan*		
así mismo	*i-nia-ia*	*bit-teca*	así es,
aquí	*i-mi,*		esto es,
	i-mi-ni-ua,		
	i-mi-ri-ua,	*bol-bol-ti-ua*	por aquí y por allá
	i-ni-me		
atontadamente	*na-ra-ra-ti,*	*bo-ni*	ahora
	naru-narabi-ueie	*bui-sa-ua*	muchas veces
atrás	*sac*	*buru-sia*	muchas veces
aunque	*e-la-po*	*cai-bu*	nunca
		ca-ine-cu	a escondidas de
		ca-jeri	todavía no
ciertamente	*taume-jun-jia*	*ca-jale-quisia*	pocas veces
como, a la manera de	*be-ni, bena-sia, tcha-ua*	*ca-nuc-lacan-ta*	perdurablemente
		ca-papa-ua	muy
cómo	*ji-ba*	*ca-pa-pua*	muy
conjuntamente	*nau-tchi*	*catchi-ua*	nunca

cuando	*a-ma,*	*ca-teu-ta*	de repente
	a-naco,	*cu-ni*	donde
		e-e	no
	jatchi-jue-u	*e-la-po*	aunque
cuanto	*ja-le-qui*	*e-uac-poro*	antiguamente
de allá	*a-bo-ρ,*	*e-uac-suri*	antiguamente
	a-bo-otana,	*eu-jani*	quizá
	a-bo-o-ri-tana,	*etchu-la*	al soslayo, de reojo con vergüenza
	a-juo		
		i-an	ahora
de más allá	*a-juo-bo-o*	*i-bo-o-ri-tana*	de aquí
de aquí	*ibo-tana,*	*i-bo-o-tana*	de aquí
	i-bo-o-tana,	*ibo-tana*	de aquí
	i-bo-o-ri-tana	*ie-me-ti-ua*	por aquí y por allá
		ie-ni	ahora
de abajo	*a-etu-co*	*ien-tac*	solamente
de balde	*quia-li*	*ien-toc*	más
de cuando en cuando	*se-se-tuli*	*iet-tchi*	por aquí
de dónde	*ja-cu-bo-o*	*i-len-benu-cutsi*	hasta aquí
de esta parte	*io-tana*	*imi-ni-ua*	aquí
delante de	*be-patchi*	*imi-ri-ua*	aquí
de ningún modo (negativa rotunda)	*ja-u-se,*	*i-nia-a*	así mismo
	suma-e-e	*i-nile*	así
dentro de poco	*a-be-sula,*	*in-joa-quim*	acá
	a-juo	*i-le-enia*	así
dentro de poquito	*a-be-li-ua*	*i-li-qui*	poco
de repente	*ca-teu-ta*	*i-me*	aquí
desde entonces	*a-bo-o-ri-tana*	*i-ni-me*	aquí
después	*a-betuc,*	*io-tana*	de esta parte
	a-be-sajuco-sa-jue,	*ja*	que
	a-ma-po,	*ja-co*	por cierto
	betchu-co,	*ja-cum*	por cierto
	betchu-cul,	*ja-cu-bo-o*	de dónde

	sa-uac,	*ja-cuni*	en dónde
	sa-ua-poju-bu-ari,	*ja-cuni-a-man*	adonde
	sa-jue,	*jatchi-jue-o*	cuando,
	sa-jo-cla-po,	*jatchi-ne-tuc*	muy
	tchu-cula	*jatchi-ue-o*	hasta cuando
dónde	*ja-cuni,*	*ja-ie-buri*	en qué tiempo
	cu-ni,	*ja-jac-bue-jue*	antiguamente
	u-ni	*ja-ie-qui*	cuánto
¿en dónde?	*ja-cuni,*	*ja-le-qui*	poco
en hora buena	*ja-ua*	*jai-sala*	porque
entonces	*ju-na-co,*	*jal-ti-ua*	poco a poco
	juna-esa,	*ja-nac-ju-bali*	hace pocos días
	besa-coli-ua	*ja-ne*	quizá
entre	*nasu-cu, na-*		
	nasu-cu	*ja-ni*	quizá
en qué tiempo	*a-ie-buri*	*ja-ua*	en hora buena
en vano	*qui-ali,*	*ja-u-se*	de ningún modo
	tepa-quia-li,	*ju-len-sam*	por eso
	tepe-lac	*je-ui*	sí
excesivamente	*una-ua,*	*ju-nari, ju-nali*	hace algo de
fuera de	*ta-bala*		tiempo
hasta aquí	*i-len-benu-cutsi*	*ji-ba*	bastante
hasta cuándo	*jatchi-ueo*	*ji-ba*	no más,
hace algo	*ju-nari,*	*ji-ba*	nada más,
	ju-nali	*ji-ba*	cómo
hace poco	*a-be,*	*jiba-po*	siempre
	a-be-ju-bali,	*jiba-tuc*	basta, ya
	bem-ju-bali,	*jita-tchi*	para qué
	be-metcha-ua	*jua-mi*	allá, más allá
	besa-beme	*ju-buli*	poco antes
hace pocos días	*abe-abe-ju-bali*	*ju-mu-ni*	allá, más allá
hace mucho tiempo	*bi-na,*	*ju-muni-ua*	allí
	bina-tuc,	*ju-muri-ua*	allí
	bina-tuac,	*juna-co*	entonces
	bina-tchi-ua	*juna-esa*	entonces
igualmente	*na-namtcha*	*june-li*	también
lejos	*se-ja*	*junen-su*	pues

luego	*a-je-ju-bali*	*june-suri*	también
más	*ien-toc,*	*ju-bo-o*	de allá
	in-to	*ju-bo-o-ri-tana*	de más allá
muchas veces	*buru-sia,*	*ju-buli*	poco antes
	qui-sa-ua,	*ju-ti-ua*	al soslayo, de reojo
	tea-pa bere-quisi		
	bui-sa-ua	*lau-lau-tia*	poco a poco
muy	*a-le-uan-tchi-ua,*	*mai-ne-tuc*	muy mucho
	ca-papa-ua,	*na-namtcha*	igualmente
	ca-pua-pa,	*na-pat*	nunca
	mai-ne-tuc,	*na-ra-ra-ti*	atontadamente
	jatchi-ne-tuc,	*naru-narabi-ueie*	atontadamente
	tche-ua,	*nasu-cu*	a medias, entre
	ue-ric	*na-nasu-cu*	entre
mutuamente	*nau-a-si-ue,*	*na-ua*	mutuamente
	nau-a	*na-ua-siue*	mutuamente
nada más	*ji-ba*	*nau-tchi*	conjuntamente
no	*e-e*	*po-poi-ti-ua*	por quí y por allá
no hace mucho	*ju-bali*	*puj-bap*	adelante
no más	*ji-ba*	*que-je*	antes
nunca	*catchi-uo,*	*que-jeri*	todavía
	cai-bu,	*quet*	todavía
	na-pat	*quet-je-lele-jun-teio*	antes de
perdura-blemente		*ca-nuc-lacan-ta*	oscurecer
poco	*ili-qui,*	*quia-li*	de balde
	ja-lequi	*quet-be-be-sali*	por la mañana
poco antes	*ju-buli*	*quetchi*	también
poco a poco	*jal-ti-ua,*	*quet-tu-uei-eio*	por la mañana
	lau-lau-tia	*quet-juba-li*	todavía no
pocas veces	*ca-jale-qui-sia*	*quet-jeri*	todavía
poco más o menos	*quial-quita-joa*	*quial-quita-joa*	todavía no es tiempo
por aquí	*iet-tchi*	*quisa-ua*	muchas veces
por aquí y allá	*bol-bol-ti-ua,*	*qui-ua*	acaso
	ie-men-ti-ua,	*sac*	atrás

	po-poi-ti-ua	*sa-ua-po ju-bu-a-ri*	después
por cierto	*ja-co,*	*saju-cla-po*	después
	ja-cum	*se-cana*	aparte
por eso	*ju-len-sam,*	*se-ja*	lejos
	ai-sa	*se-se-tuli*	de cuando en cuando
por la mañana	*be-besa-li,*	*sa-jue*	después
	quet-tu-uei-eio	*sa-uac*	después
porque	*jai-sala*	*soc*	también
pues	*a-buan*	*suli*	solamente
	ju-nen-su		
que	*ja*	*suluc-be june-jule-ni*	siempre
quizá	*eu-jani*	*ta-bala*	fuera de
	ja-ni,	*tapej-ti-ua*	de soslayo, de reojo,
	ja-ne		con vergüenza
sí	*je-ui,*	*tcha-ua*	como, a la manera de
	tu-ma	*tchu-bala*	al soslayo, de reojo,
siempre	*ji-ba-po*		con vergüenza
	atchi-be-june-li,	*tche-ua*	más
	suluc-be-jule-jule-ni	*tchu-cula*	al fin, después
solamente	*ien-tac,*	*taume-jume-jia*	ciertamente
	su-li	*tepe-a-bere-quisi*	muchas veces
también	*ju-neli,*	*tepa-quia-li*	en vano
	june-suri,	*tepe-lac*	en vano
	quetchi,	*tuj-ti-ua*	al rededor
	soc	*tu-ma*	si, respuesta afirmativa a una pregunta negativa
todavía	*quet,*		
	que-je-ri		
todavía no	*ca-jeri,*	*tusi-bin-uatuc*	antiguamente
	quet-juba-li	*ua-mi*	allá
	quial-quita-jua	*ua-quim*	acá
		ue-ric	muy
		una-ua	excesivamente
		u-ni	donde
		u-te-si-ua	aprisa

16.- INTRUSIONES EN EL DIALECTO YAQUI

Consignaremos primero los castellanismos y latinismos, sin hacer diferencia alguna entre ellos, atendiendo un orden alfabético de la palabra española que da origen a la incrustación. Con ello veremos claramente las variaciones indígenas dadas a las palabras españolas que adoptaron y los giros de su propio lenguaje que forzaron en algunos casos.

abotonar (botón de ropa)	*aboton-tua*
acuchillar	*cuchirime-a-so-soa-su* (matar mediante cuchillo)
amansar (animales)	*mansote*
andanza (epidemia)	*andasim*
alegría	*a-la-e-eia, a-lae-a*
arco (de pared)	*arcum* (latinismo)
candela, vela	*candelam*
aserrar	*sierame*
azuela (hachuela)	*asuelam*
azúcar	*tchu-cari*
bautizar, bautizo, bautizado	*bapto,* se usa para señalar a un cristiano; se ha degenerado por uso popular para indicar a un sujeto: un "bato", un cristiano. *iore ba-a-bapto a-po,* donde el blanco bautiza con agua
beodo, borracho	*binoe mu-muc,* muerto por el vino
bola (esfera)	*lobo-la*
bolsa, saco	*bo-sa*
borrico, burro	*buru*
bramido de toro	*toro cu-se,* sonido de toro
bueyes	*boès*
caballo	*cabai*
café (bebida)	*cafeta*
calzado	*iori botcha,* zapatos del blanco
caña de azúcar	*sana, tchana*

capado	*capum-te*
capador	*capom-teme*
cárcel	*taqui-cari*
carnero	*buala-capom*
cementerio	*cementeria*
clavo, clavar	*claou-sim*
encajar el clavo	*claou-sim po-ponaua*
confesarse	*com-pesecte* (parece ser una hibridación con la pronunciación española y *com-posocte;* agachar la cabeza).
corral, cerco	*cora, corai*
crucificar	*crus-po po-ponaua* (encajado en la cruz)
cuchillada	*cuchirime a-so-soa-su* (matar mediante cuchillo)
cuchillo	*cuchiri*
cuerno de res	*uaca a-jua*
desenclavar	*clauo-sim am-pona*
Dios	*Ioj, Jios*
durazno	*iurasno*
fiesta	*paj-coa* (procede de pascua)
filo de cuchillo	*cuchiriba-ju-ia* (cuchillo que penetra)
freno (para bestia)	*prena*
gato	*misi*
guitarra	*quitara*
harina	*a-ina*
navidad	*nabilam-tuca,* noche de navidad
jabón	*sabum, sapum* (latinismo)
jerga, secador	*serecam*
jeringa	*serin-ja*
ladino, mentiroso	*iori no-oca* (neologismo yaqui) compuesto de *iori,* blanco, y *no-oca,* palabra; palabra de blanco.
leche	*lechim*
madera	*melam*
madrina	*bapto-nae,* madre de bautizo
manear la bestia, el caballo	*cabai mani-tua*

mascar el freno	*prena coa*
mula, macho	*mura*
misa	*misata*
oración, rezo	*Ioj no-oquim* (palabras para Dios)
orégano	*orejan*
paseo, diversión	*pasia-loa*
plato	*purato*
queso	*quesu*
sierra para cortar	*siera*
sudadero para el caballo	*sui-iero*
vaca, vacas, ganado	*uaca, uacam*
vino	*binota*
tomate	*tomarisi*
toro	*torota, tolota*

17.- VOCABULARIO RELIGIOSO

ayuno, ayunar	*jio-naque*	*a-jiapsi-po*	orar a Dios
ayunador	*jio-juame, ji-jio-reme*	*a-ji-neo*	redimir
		a-man u-naca	inclinarse
bendición	*teo-tchia*	*a-ne-suale*	fe, creencia
decir misa	*misa-ta joa*	*a-ra-Ioj-no-oquim*	orar a Dios
(hacer misa)		*au-no-oca*	orar a Dios
Dios	*Ioj, Ioj-ta*	*baca-ua-lia*	predicar
espíritu	*ej-pi-ritu*	*cate ple-ac au-na-quet-crusta*	no jurar por la cruz
estar en la misa			
(ver la misa)	*misa-ta bitcha*		
		ej-pi-ritu	espíritu
fe-creencia	*a-ne-suale*	*emo-ben-tuca*	prójimo
fiel a la religión	*tu-a-bap-tori*	*ca-tu-tuli*	pecado
(fiel al bautizo)			
fiesta de Navidad	*nabilam-pajco*	*ca-tu-tuli sia-ne-me*	pecador
Fiesta de Pascua Florida	*ta-sa-pajco*	*ca-tu-tuli iole-tua*	perdonar un pecado
idolatrar	*tu-cari-jita-ine-ame*		
inclinarse	*a-man u-naca*	*Ioj*	Dios
no jurar por la cruz	*cate-plepac au-na-quet-crusta*	*Ioj-ta*	Dios
		Ioj-ta jioj-teri	Santa Escritura
oración	*Ioj no-oca,*	*Ioj no-oca*	oración, rezo, rezar
	Ioj no-oquim	*Ioj no-oquim*	oración, rezo, rezar

orar a Dios	*a-jiapsi-po, au-no-oca, a-ra Ioj no-oquim*	*io-iore-ua*	reverenciar
		Itom Atchai-ua	Padre Nuestro
		jio-jioreme	ayunador
Padre Nuestro	*Itom-Atchai-ua*	*jio-juame*	ayunador
pecado	*ca-tu-tuli, ta-taco-li*	*jio-nauqe*	ayuno, ayunar
		jorem-tua	redimir
pecador	*ca-tu-tuli*		
	sia-ne-me	*misa-ta joa*	decir la misa,
perdonar un pecado	*ca-tu-tuli iole-tua*		hacer la misa
		misa-ta bitcha	estar en misa,
predicar	*baca-ua-lia*		ver la misa
prójimo	*emo-ben-tuca, se-nu*	*Nabi-lam-pajco*	Fiesta de Navidad
		Santo-ta	Santos, Santa
redimir	*a-ji-neo, jorom-tua*	*ta-taco-li*	pecado
		ta-sa pajco	Fiesta de Pascua
reverenciar	*io-iori-ua*		Florida
rezar	*Ioj no-oca, Ioj no-oquim*	*teo-tchia*	bendición
		tu-a-bap-tori	fiel a la religión,
Santa Escritura	*Ioj-ta jioj-teri*		fiel al bautizo
Santo, Santa	*Santo-ta*	*tu-cari-jita-ine-ame*	idolatrar

18.- TOPONIMIA

Agiabampo	*aji a-ba-a-m-po*	en el agua de las guásimas
Abasocaui	*a-baso-ca-ui*	Alamos del cerro
Abasoueca	*a-baso-ueca*	álamo parado
Arepacaui	*arota-ca-ui*	los arotes del cerro
Bacochibampo	*bacotchi-ba-a-m-po*	En el agua dormida
Bácum	*ba-a-cum*	agua pantanosa, enlamada
Bacotabampo	*bacot-ba-a-m-po*	en el agua de la culebra
Bacatebe	*baca-tebe*	carrizo alto, de alta estatura
Bacatete	*baca-tete*	multitud de carrizos, muchos carrizos, carrizal
Bachomobampo	*batchomo-ba-a-m-po*	en el agua de los batamotes
Bajocori	*ba-a-joco-ri*	resumidero de agua
Bacobampo	*babaco-ba-a-m-po*	en el agua del paredón
Bajeribampo	*bajeli-ba-a-m-po*	en el agua de la lagartija
Bamoa	*ba-a-m-ua*	mucha agua, laguna
Baroyeca	*baro-ie-ca*	nariz de perico
Batacomsica	*ba-a-ta-com-sica*	el agua se fue para abajo
Cabullona	*ca-ui o-ona*	la sal del cerro
Cajeme	*ca-jeie-me*	el que no bebe líquido
Caucoba	*ca-ui coba*	cabeza del cerro
Campanochaca	*campana tchaca*	campana colgada (híbridismo)
Cócorit	*co-co-i*	Muy enchiloso. Chiltepín
Cobuisi	*cobui-si*	concha pegada, agarrada

Conicarit	*co-oni cari*	casa del cuervo
Cubajoname	*cu-bejua-name*	el que toca el tambor
Cuirimpo	*cui-ri-m-po*	lugar sin nombre
Cuchuta	*cutchu-ta*	lugar de pescados
Chinamobe	*tchina-mobe*	donde se hacen sombreros
Chuculibampo	*tchucu-li-ba-a-m-po*	agua negra, agua prieta
Chunampaco	*tchunam-paco*	higueras en el llano
Etchojoa	*etcho-joa*	hacer cardones, saguaros
Huatabampo	*uata-ba-a-m-po*	agua de los sauces
Ilibá	*ili-ba-a*	agua poquita
Jecopaco	*jeco-paco*	romerillo en el llano
Mapoli (castellanismo)		amapola
Mapolibampo	*mapoli-ba-a-m-po*	en el agua de la amapola
Masiaca	*masi-ue*	cienpiés
Mazatán	*mas-so-ta*	donde están los venados;
	mas-so-otam	huesos de venado
Metetomo	*mete-tomo*	barriga aplastada
Nacasiute	*naca-siuti-la*	oreja partida, rajada
Náinari	*naina-ti-uerama*	ir de mala gana, arrastrando los pies
Ontagota	*o-on-ta-uo-ta*	donde la sal está derramada
Otamcaui	*otam-ca-ui*	cerro de huesos
Omteme	*omte-eme*	el que está enojado
Paloscaui	*pa-lom-ca-ui*	cerro de liebres
Quetcheueca	*quetche-ueca*	palo parado
Saperoa	*sape-ro-a-came*	se hacen magueyes
Sitabuchi	*sita-bacotchi*	culebra chicotera
Techoareba	*tetcho-reboi*	bola de lodo
Tetacombiate	*teta-com-biacti*	piedra que rueda para abajo
Tetacor	*teta-corral*	corral de piedra, hibridismo
Tóbari	*to-beri, to-bari*	pez llamado lisa
Chuculibampo	*tchucu-li-ba-a-m-po*	donde el agua está negra

Chunampaco	*tchunam-paco*	higueras en el llano
Tesopaco	*te-so pa-co*	cueva en el llano
Guatachibe	*uata-tchi-bu*	adelante de los sauces
Río Yaqui	*jiac-bat-ue*	mucha agua que hace ruido
Boca Abierta	*tam-ja-ue*	respiración por la boca, aliento, vaho
Yasícuri	*ia-si-culi*	general yaqui muy antiguo

19.- FRASEOLOGIA

Los saludos cuando alguien llega a un lugar o encuentra a otra persona:

Ioj entchi a-ni-a bu	Dios te ayude antes que todo. Es el saludo de quien llega.
Ioj entchi ji-coli	Dios te socorra. Es el saludo de quien recibe al que llega.
¿Quet-tcha-lea?	¿Cómo estás? (hibridismo)
Ca tchini, na-nau-tchi	Sin novedad, como siempre
¿Jatchi-ni an te-ua?	¿Cómo se llama?
¿Jita-li se jo-a, compa?	¿Qué estás haciendo, compadre? Esta expresión de compadrazgo no lo es de parentezco religioso, es simple cortesía.
¿Ja-i-sa a-a-ne?	¿Qué haces?
¿Ja-i-sa eme a-a-ne?	¿Qué hacen?
Ca tchini	No hago nada; no hacemos nada
¿Ji-jioco i-no aina?	¿Estás trabajando? (No implica una obligación pagada)
Cate jioco te-ia	No tienes necesidad de trabajar
¿Jita se ue-ria?	¿Qué llevas?

Una conversación de todos los días:

Ina ue-ie	Ven quí
Ama-ni ue-ie	Allá voy
¿Jita se ua-tia?	¿Qué quieres?
Ba-sute ue-ie	Pasa para adentro
Ca ama-ni ue-ie	No voy para allá
Tchi-cole ue-ie	Regresa. Da vuelta. (anda en círculo)
O-mo nau ue-ie	Vámonos juntos a otra parte.

Conversación de enamorados:

Entchi ne ua-tia	Te quiero
Ca-ita tuba, cate tuba	No es cierto
Io bu tuba	Si es cierto (la verdad por delante)
Ca-ita su-sua	No tienes pensamiento
Ca-ita- tit-tua	No tienes vergüenza
Ca-ita bo-o	No hay manera. No hay modo.
Ca-ita a-po bitcha	Despréscialo. No lo mires. (no mires en él)
Neu-tche bui-ca	Cántame una canción
Tchu-bala bo-o bitcha	Espérate un momento. Espérate un rato. (rato camino mirar)
A-la ca-ne a-bitcha	Me agrada lo que veo
A-la ca-ne a-ji-ca	Me agrada lo que oigo
Ba-a nam-bitcha ue-ie	Vamos a ver el río
Na-ue moi-bacta	Abrazados los dos
A-a-mac simi-ise	Vete con ella (con él)
A-a-mac ie-bij-ne	Llegas con ella (con él)
A-a-po-ic-mac	Con ella (con él)
A-a-po-ic-maque	Con ella (con él)
A-a-po-ic betchi-bo-o	Para él; para ella; Por él; por ella
A-a-po-ic be-tana	De parte de él; de parte de ella.
¿Jac uo-sa intu-tchi te-im into nau toji-ne?	¿Cuándo podemos reunirnos otra vez?
Ca-ibu intoc	Nunca más
Ca-ita intoc	No más
Suma-e-e	Negativa rotunda
E-la-po	Ni modo; no importa; que le hace.
A-am-sica	Se fue con él (con ella)
Juan-ta-ma sica	Se fue con Juan

Expresiones que se usan cuando alguien se va:

¿Jacuni ue-ie	¿A dónde vas?
Ca-ta ji-cau meca	Arriba, no lejos

Uai-tana	Más allá del río, a la otra banda.
Ta-bui-ne	A otra parte
O-motchi	A otra parte
O-mot-caquio-ui	A otra puerta
ca-ita bitcha-po	En mi ausencia (aquí no me vean)
ca-ita jipit-cu	En mi ausencia (aquí no presente)
ca-ita ua-si	En mi ausencia (aquí no pase días)
A-ma-li ue-ie	Ya era tiempo que se fuera.

Expresiones que se usan como núcleo al vocablo *com-i*, bajo, abajo.

Com-i ue-ie	Venir bajando
Senu com-i ue-ie	Alguien viene bajando
Com-i etcha	Hacer que baje
mas-so com-i ue-ie	Hacer que baje el venado
Jita com-i etcha	Hacer que baje algo
ju-ia com-i mu-suctia	Bajar la rama (agachándola)

Expresiones familiares:

¿Jat-tche te-buare?	¿Tienes hambre?
A-bai lu-tec	Se acabaron los elotes
Em ji-pure-ue io-co mu-cuc cate-ame...	De qué te sirve lo que tienes, mañana no te entierran con todo...

Je-ie pe-a ne	Tengo ganas de beber
Binota pe-a ne	Tengo ganas de vino
Ie-ie pe-a ne	Tengo ganas de bailar
Abe ne a-ue	Ya casi aprendo
Ca ne a-ue	No aprendo
Mam-ni puse ame	Apunta con la mano (mira con la mano)

Expresiones ante una salida o viaje:

Bo-o-te	Emprender viaje; hacer camino
Jante bu	Vámonos, adelante
Bo-o tchi-li-ua	En el mismo viaje; en el mismo camino.

Bu-si-siti-ua	Salir en orden uno tras otro, como formados en fila.
Bu-si-sisiti-ua	Salir en riguroso orden formados en fila
Si-ca	Se fue. Emprendió la marcha
Jante a-jo bo-o	Alto. Suspender la marcha.

Expresiones inquisitivas:

I-ua, i-ua-bo	¡Hola! ¡Oye! ¡Oigan!
¿Ita ja-be?	¿Cuál de nosotros?
¿Itom ja-be?	¿Cuál de nosotros?
Seme se-senu	Cada uno de ustedes
¿Em ja-be?	¿Quién de ustedes?
Ca ja-be	Falta alguien
¿Ja-be em-po?	¿Quién eres?
¿Em-po ja-be-sa?	¿Quién eres?
¿Ja-be ju-nu?	¿Quién es?
¿Ju-nu-me ja-be-sa?	¿Quienes son?

Conversación sobre recursos:

Ca-ita tomi	No hay dinero
Te-qui pa-noa	Está trabajando (trabajo pagado)
Te-qui pa-noa-te	Estamos trabajando
Te-qui pa-noan	Estaban trabajando
Ca-ita te-quil	No hay trabajo
Ca-ita te-qui pa-noa	No trabajamos
Ca-ita coba-ta tomi	No hay salario. No hay paga.
¿Bui-iam su?	¿Y las tierras?
¿Bui-am eme pentala?	¿Tienen las tierras rentadas? (*pentala*, castellanismo)
Tam pentala	Están rentadas (castellanismo)
Ca-tem a-me am pentala	No las renten
¿Jai-sa eme ji-a?	¿Qué dicen? ¿Qué opinan?
In-en ta-a ia-a pe-a	Así lo quiere. Así les da la gana.
¿Jai-sa eme-e a-ia i-ia?	¿Cómo quieren ustedes que se haga?
¿Ja-be-sa ca a-june-nea?	¿Quién no quiere? ¿Quién lo impide?
Jai-sa tche-a tu-i?	¿Cómo parece mejor?

Jinen tche-a tu-i matchi	Así parece que está más claro
Ca no-pa tchu-pa	No cumplir lo acordado
A-neṣa-ue ca ji-pure	Quebrantar la ley
Ca ja-re qui-sia	Pocas veces
Quial jita jo-a	Poco más o menos
Ju-buli	Poco antes

Expresiones familiares:

Sij-sijo-ti-uerema	Andar haciendo ruido como con cascabeles.
Ioli-li-ti-uerama	Andar con pasos cortos
Ucte-uerama	Andar braceando
Io-sola-ti-uerama	Andar tropezando y casi cayendo
Siru-siru-ti-uerama	Andar arrastrando un pie como cojo
So-pi-piti-uerama	Andar haciendo ruido con los pies
Tchipe-tchipe-ti-uerama	Andar arrastrando los pies
Sino-sino-ti-ue-ie	Andar como culebra
Tchop-tchop-ti-ue-ie	Andar haciendo ruido con los pies
Tche-le-ti-ue-ie	Andar de puntillas
Sa-ca, sa-ja	Irse muchos en bola, sin orden alguno
Tche-li-me-le-cat-saca	Andar de puntillas
Tchi-to-tchi-to-ti	Arrastrar los pies al andar
Tubu-lati	Andar con pasos cortos
Be-la-lati	Andar como flotando en el aire
Be-la-be-la-ti-ue-ie	Andar como flotando en el aire

Expresiones sobre el tiempo que ha pasado:

Recuérdese que *be-sa* significa "ya" o "hasta".

Be-sac-suri	Hace mucho tiempo.
Besa-suli	Hace mucho tiempo.
Besa-li	Hace mucho tiempo.
E-ua jac-suri	Han pasado muchos días
Besa-be-me	Hace muy poco
Bem-juba-li	Hace muy poco

Otras expresiones familiares:

Tchu-cula	Con la cara volteada a la pared
Je-li-liti-ua	Golpeteo como de lluvia
Si-li-liti-ua	Golpeteo como de lluvia
Si-si-siti-ua	Golpeteo como de lluvia
A-jurar-te	A cada momento. A cada paso.
Nau-cate	Acompañar a otro
Puertata be-asi cuta-ta-quetcha	Atrancar bien la puerta con el palo
Mam-ni puse-ame jicu-bua	Apuntar con el dedo acusando.

Otras expresiones inquisitivas:

Ou-ou-le	Muy hombre
Ca ou-ou-le	No es muy hombre
Ou-ta bena-sia	Portarse como hombre (hombre como)
Ca ou-ta bena-sia	No se porta como hombre
O-ouim me-ui	A los hombres
O-ouim betchi-bo-o	Para los hombres; por los hombres.

INDICE DE LA TERCERA PARTE

	P
PROSA	263
PADRE NUESTRO	265
LA SANTA CRUZ	266
AVE MARIA	267
LOS CABALLOS DE LOS BLANCOS	268
EL LEON Y EL TEJON	270
EL NIÑO DEL MAZOCOBA	272
FINAL	275
BIBLIOGRAFIA	277
APENDICE	279

PROSA

Para cerrar nuestros apuntes, se recurre a la inserción de prosa yaqui escrita; escrita atendiendo a lo que aquellos dictan.

Hemos seleccionado prosa de cuatro orígenes: uno, del aspecto religioso; dos, un relato tradicional; tres, un cuento y, cuatro, un poema, todos de origen *"yori"*.

De lo religioso: El Padre Nuestro, La Santa Cruz y el Ave María de los que podemos asegurar que la traducción al *ca-ita* viene desde 1600, hecha por Bautista Velasco; pero que nos llega con las naturales abolladuras sufridas en el paso por varias manos. El conducto que nos la hace llegar es la obra del profesor Manuel Sandomingo, "Historia de Sonora", primer tomo. Hemos sometido la grafía a lo que nos indican nuestros apuntes, para resanar abolladuras.

Del relato tradicional: Se refiere a cuando los yaquis vieron por primera vez hombres montados a caballo. Este relato se ha tomado de la obra del Dr. Oscar Sánchez Márquez, "Raíces Históricas de Cajeme", 1984, página 48, e indudablemente, su recurso de vocablos no es del tiempo de Guzmán o de Hurdaide, sino más moderno, puesto que exhibe castellanismos que exigieron varias décadas para su incrustación, así como el uso de la *H* aspirada al estilo inglés.

Del cuento: "El León y el Tejón", ha sido estructurado por el profesor David Baez Vásquez hoy en 1987, y tiene todo el indudable suspenso y sabor de los cuentos yaquis, captados por el grande amor que este maestro federal tiene por el cosmos yaqui ya que su origen nauatlaca lo hace vibrar al unísono de la tribu sonorense.

Del poema: "El Niño del Mazocoba", de la maestra Ofelia Parodi, conocidísima, representa una perfecta muestra de la resonancia sensitiva y mental, entre la poetisa y ese cosmos tribal. Algo así como el producto de la conciencia colectiva o de la supraconciencia como hoy se le denomina. Tiene toda la bronca belleza del Bacatete matizada con las bellas imágenes de la poesía *"yori"*.

En estas seis prosas, escritas según lo señalan nuestros apuntes que anteceden en la obra, el lector podrá apreciar los giros y modismos que ha demandado el paso del lenguaje español al dialecto yaqui y la forma de estructurar el pensamiento *ca-ita* a la manera del pensamiento del idioma inglés. Esto último explica la facilidad que nuestro yaqui posee para aprender

ese idioma sajón. También se podrá apreciar las imágenes yaquis a veces tan tiernas enmarcadas en su propia poesía.

No olvide el lector que los idiomas, todos, primero son sonido, luego escritura, después lectura. Con esto en cuenta, no caerá en la trampa secular de pensar lo *ca-ita* con mente *yori.*

PADRE NUESTRO

Padre Nuestro que estás en los cielos,

santificado sea Tu nombre,

venga a nos Tu reino.

Hágase Tu voluntad

así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día

dádnoslo hoy;

perdona nuestras deudas,

así como perdonamos a nuestros enemigos.

No nos dejes caer en tentación.

Y líbranos de todo mal.

Amén, Jesús.

ITOM ATCHAI

Itom Atchai te-ueca catec ame,
nuestro padre cielo estar el que

em te-ua tche-tche-ua io-ioli-tua,[1]
tu nombre muy mucho reverenciado

itom iepsa a-na iaut-ta-uo.[2]
a nosotros venir reino (dominio)

em a-ua a-la-ue
Tú llamas poder

im bui-ia-po aman te-ueca-po.
aquí tierra y cielo en

matchu-cue itom bua-i-ei
cada día nuestra comida

i-eu itom a-mi-ca;
a nosotros El nos dá

itom soc a-lu-lutu-ria itom ta-taco-lim[3]
a nosotros también perdona nuestras culpas

itom soc lu-lutu-ria eu-euni itom be-jelim
nosotros también perdonar a nuestros enemigos

cate soc itom bu-tia ue-na cute-com uo-ti empo.[4]
no también nosotros demasiado malo caer abajo Tú

aman itom iolet-tua ca-tu-uli be-tana[5]
y a nosotros libra mal de
Amén, Jesús.

1 ***tche-tche-ua io-ioli-tua***, muy mucho respetado; usado en substitución de "santificado" que no es traducible.
2 ***iau-ta-uo***, dominio; usado en subtitución de "reino" que no tiene traducción ni giro.
3 ***ta-taco-lim***, culpas, todas; usado en lugar de "deudas" que no tiene traducción porque deudas de economía es *uiqui-liam*.
4 ***ue-na***, malo; usado por "tentación" que no tiene traducción ni giro posible.
5 ***iolet-ua***, aliviar; usado por "librar", quitar.

LA SANTA CRUZ	*SANTA CRUSATA*
Por la señal de la Santa Cruz	Santa Crusa-ta in juna-te a-came[1] Santa Cruz yo señal hacer
De nuestros enemigos	*itom be-jelim be-tana* nuestros enemigos de
Ifbranos Señor, Dios Nuestro.	*aman itom iolet-tua, itom atchai Ioj.*[2] a nosotros librar nuestro padre Dios.
En el nombre del Padre,	*atchai te-uame,* padre nombre
del Hijo y del Espíritu Santo	*soc u-usi-uata, soc ej-pi-ritu santo-ta,*[3 4 5] también hijo también Espíritu Santo.
Amén, Jesús	Amén, Jesús.

1 ***crusa-ta,*** incrustación castellana yaquisada de cruz.
2 ***Ioj,*** incrustación castellana y yaquisada de la palabra de Dios, por imposibilidad de pronunciar la D inicial, y en la que la S final se transforma en J. A veces se pronuncia *Lioj*.
3 ***u-usi-uata,*** hijo muy querido.
4 ***Ej-pi-ritu,*** incrustación castellana en la que la S media se hace J.
5 ***Santo-ta,*** incrustación castellana de "santo".

AVE MARIA	*AVE MARIA*
Dios Te salve, María.	*Santa María, em-po ji-ne loj-ta.* Santa María, a tí salve Dios
Llena eres de gracia.	*em jiap-si tu-uri gracia te-uame em-po ta-punia.*[1] Tu corazón buena gracia llama Tú llena
El Señor es Contigo.	*em-po tu-a-catec itom iaut-si loj-ta.*[2] en Ti es y está nuestro señor Dios
Bendita Tú eres entre todas las mujeres	*tchic-ti ja-jamutchim be-ua bu-ti turi-ri-ua*[3] [4] entre el mujerío demasiado en bondad
y bendito es el fruto de Tu vientre, Jesús.	*soc tche-tche-uasu io-iori-ua em-tom-po taca tu-came, Je-sus.*[5] y muy reverenciado tu vientre fruto hacer, Je-sus
Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores	*Santa María, loj-ta na-e, itom ca-turisi a-neme ioc-ria*[6] Santa María, Dios Madre nosotros pecadores a El ruega
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.	*ie-ni itom mu-cuc june-li. A-men.*[7] ahora nuestra muerte señalada. Amén.

1 ***gracia,*** intraducible. No se buscó giro en el dialecto yaqui.
2 ***tu-a catec,*** ser y estar; forma yaqui de usar los dos verbos unidos para la idea de existir.
3 ***ja-jamutchim,*** todas las mujeres; el plural unido a la abundancia para totalizar el concepto.
4 ***be-ua bu-ti,*** por completo, demasiado.
5 ***tche-tche-uasu io-iori-ua,*** muy res-petado; usado por "bendito" que no tiene traducción ni giro posible.
6 ***ca-turi-si,*** no buenos; usado por "pecadores" que no es traducible.
7 ***june-li,*** señalar; usado por "en la hora" que no tiene traducción ni giro.

LOS CABALLOS DE LOS BLANCOS

IORIM CA-CABAI-ECA

Hace mucho tiempo que los blancos de Sinaloa,

tuse bin-ua-tuc iorim Sinaloa be-tana,
muy antiguamente blancos Sinaloa de

montados a caballo, llegaron aquí al Yaqui.

ca-cabai-eca im jiac.[1]
muchos caballeros aquí Yaqui

Los hombres que entonces vivían aquí,

ini-me ioeme im ju-nac jo-ba a-came,[2]
estos hombres aquí entonces casa hacer

nunca hasta ese día

ca-i-bu ta-e-po
nunca al día

habían visto cristianos y a caballo.

batoim into cabai-po bitcha-ca[3]
bautizados y caballos en ver no

Por eso tuvieron miedo (los yaquis)

ju-ne betchi-bo-o a-ma-ja-jue
eso por miedo

cuando pararon (los caballos),

japtac,
para la marcha

y no estaban contentos con ellos

into ca-ame mac ai-ie-a[4]
y no ellos con alegría

cuando se acercaban.

uam-je-ela.
cerca

Una vez vieron (los yaquis) un caballito que murió

setul ili cabai-ta muc bitcha-bo-o
una vez pequeño caballo muerto vieron

y ya no tuvieron miedo

ca into a-ma-ja-jue
no más miedo

porque entonces se dieron cuenta

bue-i-tuc ju-nac bem-po cuenta-ta[5]
porque entonces ellos en cuenta

que ellos podían matar también a aquellos

emo ma-cuc quet ua-me-e
ellos matar también aquellos

con las flechas de palo.

cuta jui-uam quet juna-me-e ie-e su-sua.
palo flechas también esos matar

Por eso, cerca de aquí,

ju-nem betchi-bo-o uam-je-ela,
eso por cerca

en La Tinajera,

ju-m-tina-jea-tea-po,
esa tinajera en

cuando se encontraron a esos blancos,

ju-na-me-e iorim nam-quec,
esos blancos encontrar

luego pelearon con ellos;

into sep a-me mac nas-sua;
y luego ellos con pelear

los pararon y al rato vieron

japtec into tchu-bala pu-su
parar y rato ver

que se los acabaron.

am-te jal-suc.
a ellos los acabaron

1 ***ca-cabai-eca,*** intrusión castellana y yaquisada de "caballeros".
2 ***joba-a-came,*** hacían casas; equivalente a habitaban, vivían.
3 ***batoim,*** intrusión castellana y yaquisada de "bautizados".
4 ***ai-ie-a,*** intrusión castellana de "alegría".
5 ***cuenta-ta,*** intrusión castellana de "caer en cuenta".

EL LEON Y EL TEJON

Por el Profesor David Baez Vásquez

Preguntó el león (al tejón):

—¿Qué andas haciendo,

pequeño amigo tejón?

Y esto le contestó el tejón:

—Acá, buscando un halcón

que levantó el vuelo hacia arriba,

al cielo.

(El león)
—Yo lo conozco; también sé

en dónde está tu casa.

(Sigue el león)
—Te invito a ir de paseo.

Parece que va a llover.

Ahora le pregunta el león

JU-U OU-SEI INTOC JU-URI

jios-tei ie-mas-tiam
David Baez Vásquez

nat-tema-ec ju-u ou-sei
preguntar el león

¿jita-a-tua joa-jo si-sime
qué hacer andar

ilimi sama ju-uri?
pequeño amigo tejón

intoc i-nen iep-nac ju-uri:
y esto contestar tejón

a-bo-tana, jari-ua ue-puli jutcha-ji
acá buscar un halcón

jita ji-cau ne-eca ji-cau
que levantar volar alto

bitcha te-ueca-po.
ver cielo.

ina-po bi-a-ta-ia; juna-ensu ne-e-a
yo lo conozco también saber

ja-cuni-ne em joa-ra catec.
dónde tu casa hacer

entchi ne pasia-loa[1]
a tí yo pasear

nunu-ba-a. Iuc ba-en tabe-na.
llamar agua. Lluvia empezar

ian au-nat-tema-ec ju-u ou-sei
ahora preguntar el león

—¿Qué comes al medio día?	*—¿jita-sa em-po bua-e a-be lutu-la-i-ta-e?* qué tú comer medio día
(Contesta el tejón) —Yo como maíz verde,	*ji-bua-ne siari batchi,* comer yo verde maíz
quelite, frijoles,	*ji-um, mu-nim,* quelites frijoles
zacatito verde, sandías,	*siari ba-aso, sa-co ba-im,* verde zacate sandías
hojas, flores de calabaza,	*sa-uam, cam-ma se-uam* hojas calabaza flores
cañajote, pinole y frutas.	*sun-ota, saj-tusi intoc ta-cam.* cañas pinole y frutas
—¿Y tú? —Dijo el tejón.	*¿em-po-su? —ti-jiac ju-u ju-uri.* tú y dijo el tejón
(Contesta el león) —Yo como vacas, conejos,	*—ji-bua-ne uacasim, ta-bum,*[2] comer yo vacas conejos
jabalíes y tejones.	*iu-ia co-uim intoc ju-urim.* jabalíes y tejones

1 ***pasia-loa,*** intrusión castellana de pasear.
2 ***uacasim,*** intrusión castellana de vacas y yaquisada en plural.

EL NIÑO DEL MAZOCOBA

Poema de Ofelia Parodi

Yo soy de abolengo yaqui.

La madre de mis abuelos

nació en el Tetacombiate.

Mi cuna era de carrizos

y mi choza de mezquites.

Aprendí a bailar la danza

en el regazo de mi madre,

cuando bebía en su pecho

jugo de péchitas frescas

y mi padre me tejía

ténabaris de capullos.

¡Ay, Pascolita, Pascola!

¡Ay, coyotito de mi alma!

Voy a hacerte una sonaja

MAS-SO COBA JU-U ILI US-SI

venado cabeza el pequeño niño

ine-po tu-a ia-quim io-eme.[1]
yo soy yaqui

teta-com-biacti ieu-tom-tec
Tetacombiate nació

in io-que a-em na-e.[2]
mis abuelos su madre

ba-cam ne maca-can
carrizos mi cuna

into ju-upam ne cari.
y mezquites mi casa

ie-ie-i-i-ua mastac[4] [3]
danza enseñaron

nim-a-e betuc jiap-si,[5]
mi madre bajo corazón

a-tau-po ja-cuo je-ei-e
pecho por cierto beber

siari ba-a-ua ju-upa ta-a-cam[6]
verde jugo mezquite fruta

intoc im a-tchai ui-uituan
y mi padre tejer

te-ne-boim.[7]
capullos

¡e-le-i, ili pajcola, pajcola![8]
ay pequeño pascola, pascola

¡e-le-i, ili uo-oi in jiap-si!
ay pequeño coyote mi corazón

ue-pulai sena-a-so ne-entchi joa
una sonaja yo a tí hacer

del corazón de un sahuaro,	*senu sa-uo jiap-si-po,* un sahuaro corazón en
cinturón de cascabeles y pezuñas de venado;	*a-came ri-jutia intoc maso-sutum-tchocori*[9] hacer cinturón y venado uñas
el tamboril, del arrullo	*usio-oli cu-baje,* hermoso tambor
de una paloma torcaza,	*juo-cou bui-ica jia-uai,* paloma canto voz
y una flauta haré del trino	*intoc ue-pul baca-cusia jia-uai-ta-ne* y una flauta de canto yo
de un pájaro enamorado....	*eri-ari senu ui-quit....* enamorado un pájaro
¡Como las cañas del río,	*¡bat-ue ba-acam bena-sia* río cañas como
así ondulará mi niño¡	*loac-te-me in ili us-si!*[10] ondular mi pequeño niño
¡Mi niño del Mazocoba!	*¡mas-so coba im ili us-si!* Mazocoba mi pequeño niño
¡Ay, sierra de mis amores!	*¡e-le-i, te-tebe caui bue-ie elia-ne!* ay, sierra mucho amo yo
¡Dónde andará aquel venado de	*¡ua-ma mas-so ja-cuni ue-lama* ese venado dónde andar
las pezuñas de viento!	*je-eca ra-ju mac!*[11] viento pezuñas con
¡Cómo jugábamos juntos!	*¡jiba us-sim na-ua ie-ie nau-e!* cómo muchachos juego juntos
Subíamos el crepúsculo	*tuca-biec ji-cau ue-ie* crepúsculo subir
en una randa de luna	*metcha matchi-ria ili bo-o-po*[12] luna luz vereda en

siguiendo el curso armonioso	*ne-ja-se turi-sia-ua tcho-quim bo-o* seguir agradable estrellas camino
yo ensartaba los luceros	*bue-iu tcho-quim a-et-uec-ne* grandes estrellas flechar yo
con mi flecha de carrizo	*baca-jui-ua mac* carrizo flecha con
y él cabrillaba la brisa	*intoc a-ie-ie-ua ba-a-ja-ue-po*[13] y él baila brisa en
y las echaba en mi bule	*intoc a-boro-ta im ue-ja su-ua* y vaciaba mi bule centro
¡Cuántas soguillas de estrellas	*¡buru tcho-quim a-tute* muchas estrellas adornan
en el pecho de mi madre!	*in na-e ta-ui!* mi madre pecho
¡Qué ténabaris de luna	*¡usio-oli te-na-boim metcha matchi-ria*[14] hermoso ténabaris luna luz
en las piernas de mi padre!	*a-tchai jia-bolam-po!* padre piernas en
¡Ay, sierra del Mazocoba!	*¡e-le-i, mas-so coba te-tebe caui!* ay, venado cabeza sierra
¡Dónde andará aquel venado!	*¡ua-ma mas-so ja-cuni ue-lama!* ese venado dónde andar

1 ***tu-a,*** ser; por abolengo que es intraducible.
2 ***ieu,*** vocablo equivalente a salir;
tom-tec, panza, barriga, abdomen, vientre;
ieu-tom-tec, salió del vientre, nacer.
3 ***ie-ie-i-i-ua,*** bailar para otro, para ser visto; equivale a danza, no a baile de salón, e implica actividad sagrada no común y corriente.
4 ***mastac,*** enseñanza, enseñar, que implica adiestramiento y educación. El aprendizaje, en el concepto yaqui, es puramente mental, *a-ue.*
5 ***jiap-si, jiap-si,*** corazón; en lugar de regazo que no es traducible.
6 ***siari,*** verde, en cuanto a fruta no madura en lugar de fresca.
7 ***tene-boim,*** capullos; ténabaris de capullos formaría una especie de pleonasmo en yaqui, *tene-boim tene-boim.*
8 ***e-le-i,*** expresión que equivale a un ¡Ay de mí! y que es una especie de invocación. Se usa, a veces, en la danza.
9 ***sutum-tchoco-ri,*** uñas; *ra-jum,* pezuñas.
10 ***loac-teme,*** oleaje, ondulación; así se mecen las cañas en el río o el trigo en los sembrados.
11 ***jeca ra-ju mac,*** pezuñas con viento; en lugar del genitivo pezuñas de viento.
12 ***ili-bo-o-po,*** en un caminito, sobre una vereda; usado en lugar de randa, encaje de nudos apretados: "en una randa de luna", substituído por "una vereda de luna".
13 ***a-ie-ie-ua,*** él baila; usado en lugar de cabrilleaba en su acepción de bailar, rielar, la luz en la superficie del agua.
14 ***usio-li tene-boim,*** capullos hermosos; en lugar del admirativo "qué ténabaris....", intraducible.

FINAL

Decíamos líneas atrás que todos los idiomas son sonidos en primer lugar, luego escritura de algún tipo y al último lectura. El idioma yaqui, pues, se quedó en la primera instancia.

Y no deja de erguirse el asombro cuando se ha visto, a lo largo de nuestros apuntes, cómo su lógica de lenguaje se forma con una mezcla de lógicas, todas, obviamente coincidentes: dado que nunca tuvo tales influencias:

Del inglés, las anteposiciones de los adjetivos, acusativos y genitivos; así como el uso de la verbalización sin desinencias.

Del alemán, la aglutinación de vocablos para formar largas palabras que conceptúan una idea redondeada o complementada.

Del francés, la forma de la numeración básica apoyada en los conjuntos de cinco (dedos) y de veinte (de la cuatro extremidades) siguiendo, en esto, la lógica de todas las lenguas americanas prehispánicas.

Los dialectos *ca-ita* no pasaron a la segunda instancia, mucho menos a la tercera. Al dialecto yaqui el yori lo ha empujado para que traspase esas barreras. Sea este empujón del autor con la mejor buena fe posible, según su leal saber y honrado entender.

Hermosillo, Son., enero de 1988

Palemón Zavala Castro

BIBLIOGRAFIA

Andrés Lionnet. ELEMENTOS DE LA LENGUA CAHITA. 1977. UNAM
Manuel Sandomingo. HISTORIA DE SONORA. Tomo I, 1953

Eduardo W. Villa. HISTORIA DEL ESTADO DE SONORA.
Edición 1984, Gobierno del Estado de Sonora.

Horacio Sobarzo. VOCABULARIO SONORENSE.
Edición 1984, Gobierno del Estado de Sonora.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana
Espasa-Calpe, S.A. Madrid 1981

APENDICE

* **Observaciones de los Maestros del Departamento de Humanidades de la Universidad de Sonora.**

* **Explicación - Réplica del Autor**

INTRODUCCION AL APENDICE

La naturaleza de la obra "Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui", del Profr. Palemón Zavala, obligaba al editor a fundamentar la decisión de ofrecer al Público este trabajo: ¿Puede bastar la seriedad reconocida del Autor, la acuciosidad de investigación y la notable eficacia de exposición que se evidencían en cada una de sus páginas? Palemón Zavala, por otra parte, se ha mostrado al Público sonorense a través de sus libros "Perfiles de Sonora" y "El Indio Cajeme y su Nación del Río Yaqui", como autor documentado, responsable y ameno, que acredita ampliamente los méritos de su producción.

Pero, en cuanto a "Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui", consideramos que hacía falta un elemento más. Se trata de un libro que ofrece conocimientos directos y concretos sobre la lengua de la etnia que más pesa en el conjunto de elementos culturales de esta parte de México; por tanto, es un libro, por muchas razones básico en la Cultura sonorense. La responsabilidad editorial exigía buscarle un respaldo de tipo académico, que en lo posible evitara cualquier riesgo de desorientación o información errónea para los Lectores.

Felizmente —y es por cierto motivo de orgullo— en Sonora se cuenta con el respaldo académico requerido: La Universidad de Sonora, a través de su Departamento de Humanidades proporcionó sus elementos del área de Lingüística para realizar un análisis de la Obra. Los Maestros Mirna Castro, María del Carmen Morúa —jefa de la Carrera— y Volker Schüler-

Will, con interés y entusiasmo dignos de mayor reconocimiento, abordaron la tarea en una actitud de auténtica responsabilidad universitaria enfocada a un concreto servicio a la Comunidad sonorense.

Con toda la solidaria simpatía que mostraron hacia la encomienda, los académicos universitarios —jóvenes altamente profesionales, de sólida formación— se despojaron de toda benevolencia personal no avenida con el rigor científico, y hurgaron sin contemplaciones en el cuerpo de la obra, extrajeron y expusieron fría y francamente sus observaciones, las cuales el Profesor Zavala acogió con la grandeza de ánimo de todo un profesional de las letras, corrigiendo en lo que encontró procedente, y explicando en aquellos que, pese a las observaciones, consideró indispensable sostener para que el Espíritu de la Obra no se desvirtuase; y asentó todo ello en un escrito en el que a su vez examina el dictámen de los Académicos.

A manera de justificación editorial diremos que, aún cuando algunos puntos de la opinión académica son adversos a la publicación de la obra, esos puntos se refieren a aspectos que no afectan el propósito esencial del autor ni a la utilidad pública que redituará el que esta obra ande en manos de la población sonorense en general, a la que está dirigida. Por otra parte, las observaciones científicas, y esta es opinión de los propios distinguidos maestros consultados, son en realidad mínimas y no menguan, como ocurre en otras obras empíricas, el mérito del esfuerzo y de la metodización que, aunque autodidáctica, logran aciertos en mucho mayor número y aporta singulares elementos al conocimiento de nuestras etnias.

Tanto las observaciones de éstos como la réplica que a las mismas hizo el Autor, las estamos añadiendo al libro "Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui", con un doble propósito: el de ofrecer al Lector la crítica más autorizada que se encontró para la Obra, y el de poner de relieve las posibilidades de colaboración de gran altura que pueden darse entre el Gobierno del Estado —en este caso a través de la Secretaría de Fomento Educativo y Cultura— y a la Universidad de Sonora —para el caso, a través de su Departamento de Humanidades—.

Hermosillo, Sonora., Agosto 5 de 1988.

Sr. Abelardo Casanova L.
Director de Publicaciones,
Del Gobierno del Estado.

P r e s e n t e.

Apreciable Señor:

Me dirijo a Usted atentamente para hacer de su conocimiento el dictamen que sobre la viabilidad de publicación de la obra titulada "Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui", del Señor Palemón Zavala Castro, solicitó a este departamento hace algunas semanas.

Dicha solicitud fue turnada por la Secretaría Académica a los Profesores Volker Schüler-Will, Mirna Castro y una servidora, el primero de la carrera de Letras Hispánicas y las últimas, de la carréra de Lingüística de este Departamento.

Tras haber examinado separadamente el material presentado por el Señor Zavala, los tres profesores nos reunimos para hacer un recuento de las observaciones en que fundamentaríamos nuestra evaluación, en el entendido de que la decisión sobre la publicación de dicha obra concierne exclusivamente a la instancia ante la que fue propuesta. Expongo a continuación las consideraciones generales en las que basamos nuestra opinión:

a) El trabajo contiene un conjunto importante de datos de la lengua yaqui, que por sí solos son susceptibles de ser publicados. Sin embargo, las fuentes, la metodología de obtención y los criterios para la selección de tales datos no están suficientemente explicitados y justificados en el trabajo, de tal manera que, creemos, son necesarias mayores garantías sobre su validez.

b) El objetivo central del trabajo "el estudio de la lengua yaqui" a través de "un panorama lingüístico que permita la comunicación con los yoremes", cuyo fin es el de lograr el acceso a la información histórica de carácter oral sobre Tetabiate, no resulta congruente con el contenido y orientación global del trabajo, ya que, para poder lograr dicho objetivo, sería indispensable el manejo de un corpus considerable de datos tomados totalmente del habla de los yaquis actuales, y no el de un conjunto heterogéneo de datos provenientes tanto de fuentes escritas de distinta índole y épocas como de posibles fuentes orales que pueden ser muy variables entre sí.

c) En relación al apoyo bibliográfico utilizado consideramosque aún siendo el autor un investigador no profesional, cabría la posibilidad de mejorarlo con vías a eliminar las múltiples confusiones terminológicas y de información básica en el terreno lingüístico, como son las siguientes:

1.- Los conceptos dialecto, lengua, idioma, que tienden a ser tergiversados o mal aplicados (P. 7-10).
2.- Afirmaciones poco fundamentadas acerca del cambio o evolución de la lengua yaqui (P. 9).
3.- Afirmaciones erróneas en relación al yaqui como la lengua madre del conjunto de las lenguas sonorenses e incluso del tarahumara (P. 10) a las que llama dialectos, pero que son en realidad lenguas distintas de la familia Utoazteca, sólo que de distintas ramas (C. F. Miller 1980 = una clasificación actualizada de las lenguas indígenas del continente americano, anexo).
4.- El punto de partida para saber cuales son los sonidos exactos de la lengua yaqui está mal planteado, ya que no es posible saberlo considerando las maneras en que tales sonidos han sido representados en documentos de épocas distintas, (P. 31 y 33) sino sólo desde un registro de los sonidos tal como actualmente se pronuncian. Sin embargo, el seguimiento que hace de la correspondencia entre grafías y sonidos es interesante si se plantea dentro de objetivos distintos.
5.- Las relaciones que establece entre palabras apaches y yaquis, (P. 66), así como las afirmaciones acerca de lo que el Yaqui "intuyó" de lenguas como el inglés, el alemán, etc., son sumamente arbitrarias, ya que no recurre a ningún método de comparación comprobado, sino sólo a especulaciones basadas en la semejanza de ciertas formas, sin otros elementos de juicio que pudieran justificar no los parecidos, sino, en todo caso, eventuales parentescos entre lenguas.
6.- En muchas ocasiones, el crédito que necesariamente debe darse a los autores y obras de las cuales se utiliza información, está omitido; sobre todo en el caso de datos de tipo antropológico.
7.- Si bien el autor reconoce la coexistencia de un modo de hablar cuidado entre los yaquis (lo que sería el uso culto de la lengua) junto a

otro descuidado, "contaminado" (equivalente al yaqui coloquial usado en contextos no rituales), no se considera a ambos modos de hablar como consecuencia lógica de las situaciones sociales vividas por el grupo, sino como producto de fuerzas negativas como la ignorancia del yaqui acerca de sus raíces y la transculturación a la que lo empuja la sociedad mestiza, cuestiones que son, ciertamente, factores a considerar, pero que lo llevan a sostener una actitud purista y reivindicadora del yaqui original, de una lengua ancestral. Dicha concepción, desde luego, es incompatible con los objetivos planteados al principio del trabajo.

Dadas las anteriores consideraciones, conscientes de que este trabajo fue elaborado con dedicación y laboriosidad por un investigador que no es especialista pero está muy interesado en el tema, pero conscientes también del cuidado que debe existir en la elección de las publicaciones del Gobierno del Estado, en función del público al que se dirigen, del ámbito de difusión y del grado de conocimiento prevaleciente sobre este tema, consideramos que este trabajo no es publicable en los términos actualmente propuestos.

Sugerimos, como alternativa, que se modifiquen o se restrinjan a lo necesario los capítulos que rodean propiamente al corpus de datos que constituye la parte central del trabajo. Tales capítulos contienen información que, por no ser clara y objetiva, puede originar equívocos y confusiones que, en lugar de proporcionar un mayor y mejor conocimiento de la tribu y la lengua yaqui, contribuyan a reforzar las malinterpretaciones y perjuicios de las que históricamente ambas han sido objeto.

Con el ánimo de no desalentar trabajos de este tipo, y mas bien de colaborar, en la medida de nuestras posibilidades, a elevar la calidad de la información y del conocimiento producido acerca de asuntos concernientes a nuestra región, esperamos haber cumplido satisfactoriamente con la consulta para la que Ud. nos distinguió.

Reitero en nombre de los dos profesores mencionados y el mío propio, nuestra mejor disposición para mantener un contacto académico con el Departamento a su cargo y quedo.

ATENTAMENTE.

Ma. del Carmen Morúa L.
Jefa de la carrera de la Licenciatura en Lingüística.
Departamento de Humanidades.

Agosto 11 de 1988.

Sr. Abelardo Casanova.
Director de Publicaciones del Edo.

P r e s e n t e.

Estimado Director:

Recibido el dictamen emitido por Ma. del Carmen Morúa L., a nombre de los profesores Mirna Castro, Volker Schüler-Will y en el suyo propio, con referencia a la viabilidad de publicación de la obra titulada "Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui", que he entregado a esa su acertada dirección, me tomo la libertad de exponer lo siguiente sobre los puntos que preciso con la misma identificación que el dictamen hace:

Punto a) Creo que las fuentes de información están suficientemente explicitadas y señaladas, puesto que las acuso directamente como las de la bibliografía sonorense sobre la lengua ca-ita (páginas de la 19 a la 30, además de la consignación final).

En cuanto a la metodología de obtención y criterio de selección no son sino el estar empapado en el ambiente yaqui: Soy del Valle del Yaqui; los soldados del batallón de mi padre que me cuidaban cuando era niño en ¡ay! los años veinte, eran yaquis; los trabajadores agrícolas de las tierras paternas en las que trabajé cuando joven, eran yaquis; tengo muchos amigos yaquis y espero que me entierren en el Valle del Yaqui.

Punto b) El objetivo central del trabajo lo denuncio muy claramente en el preámbulo, diciendo: "...precisamente en esta caja de sorpresas lingüísti-

cas que golpea el ánimo del incauto que se aboca a la literatura sobre el idioma yaqui, está el motivo macho de los presentes apuntes sobre la materia". Página 3.

La motivación inicial declarada como la "la intención de tener un panorama lingüístico que permita la comunicación con los yoremes" para tener un acceso a la información histórica de carácter oral sobre el Tetabiacti, fue la que puso en marcha la inquisición sobre la lengua yaqui.

Pero saltó el chorro de las sorpresas que cubrieron esa intención inicial.

Punto c) En relación al apoyo bibliográfico utilizado, fue la escasa sonorense actual que se refiere a la lengua ca-ita (pg. 6). La que precisamente se trata de desbrozar de errores.

Punto c-1) Los conceptos de dialecto, lengua, idioma, los he tomado de la Enciclopedia Universal Ilustrada, Europeo Americana, Espasa-Calpe, S.A., Madrid 1981. Si hay una tergiversación o mala aplicación, efectivamente se debe a mi exclusiva culpa que posiblemente se explique en el punto c-3.

Punto c-2) Sin comentario. Efectivamente esas afirmaciones "poco fundamentadas" acerca del cambio o evolución de la lengua yaqui, son exclusivamente mías. Si alguien las fundamenta con fuertes cimientos de mejor manera que la mía, será más buen ingeniero fundamentador (pg. 9).

Punto c-3) En ningún lugar de la obra, absolutamente en ninguno, he afirmado o establecido que el yaqui sea la lengua-madre del conjunto de lenguas sonorenses, incluido el tarahumara.

Lo que asiento claramente en la página 10, primer párrafo, es que la lengua ca-ita se puede denominar con el calificativo de lengua-madre de varios dialectos: el mayo, EL YAQUI, el pima, el ópata, el pápago, etc. Utilizo ese "etc." porque aquí empieza la oscuridad para los lenguajes guarijío, tarahumara, el apache y otros que se señalan en el capítulo Orígenes de lo Ca-ita.

Por otra parte, no puede haber confusión al distinguir entre lo ca-ita y lo yaqui.

El lenguaje yaqui, así como el mayo y los otros, son presencia real del momento en que se usan. Lo ca-ita es una característica común, un tinte generalizado, una especie de común denominador, una especie de telón de fondo, un aire de familia que tienen todos esos lenguajes desde el río Culiacán hacia el Norte por la costa del Pacífico, hasta un límite no

precisado que fue apuntado por los jesuitas contemporáneos del Padre Kino. Si se pregunta ¿Hablas ca-ita? (empo se jiac ca-ita) El interpelado tendría que ser sacado de su confusión momentánea originada por la imprecisión de lo preguntado: si se habla yaqui o mayo o pima u ópata.

Punto c-4) Si el punto de partida para saber cuales son los sonidos exactos (o lo fueron) de la lengua yaqui, está mal planteado, es mi planteamiento sin pretender establecer una rigurosidad de sonidos "exactos". Alguien más puede plantearlo de otra manera.

Punto c-5) En cuanto a las relaciones entre las palabras apaches y yaquis (pg. 66) no asiento que sean "relaciones". Son, efectivamente, especulaciones mías. Engolosinado por el uso del "instrumento de exploración", se omitió la precisión de declararlo como coincidencias. Se puede hacerlo o eliminarlas como curiosidades; pero sería una rigurosidad científica no propia de la obra que no es científica, sino simples apuntes de un sonorense de hondísimas raíces; de los que todavía son "broncos" que gritan: ¡Buqui suato, ponte las tehuas y ya no des tatahuilas y machincuepas! Y rematan el grito con el muy sonorense ¡Cabrón! Procedo a la declaración correctiva.

En cuanto a las "intuiciones" de lenguas como el alemán, el inglés, no debí usar "intuiciones", debí usar "coincidencias, semejanzas". Se puede cambiar y procedo a la corrección (pg. 266).

Punto c-6) El crédito pertinente en cuanto a autores lo asiento en la Información de la Lingüística. Considero que una precisión de pie de página con autor, obra y número de página, no corresponde a unos simples apuntes. No es obra que señale rumbos científicos.

Punto c-7) Efectivamente, apunto una actitud purista y reivindicadora (en lo posible) y reitero un artículo periodístico mío, Diario del Yaqui, 23 de enero de 1987, en el que se propone a instancia del señor Próspero Cota Esquer, (qepd, y que hablaba un magnífico y depurado dialecto yaqui), la institución de una Academia de la Lengua Yaqui o de Lenguas Sonorenses.

No puedo dejar de pensar como profesor estatal convencido de las directrices de la educación sonorense y de la conservación de nuestros valores regionales.

La sugerencia en cuanto a que se modifiquen o se restrinjan a lo

necesario los capítulos que rodean propiamente el corpus de datos que constituye la parte central del trabajo, me parece que el dictamen no tiene derecho alguno ni siquiera a la simple sugerencia. Sería una censura a la libertad de expresión. Inadmisible. Los dictaminadores pueden publicar una obra mejor que la mía. Eso es incuestionable e indiscutible. Por otra parte ¿Cuál es la parte central del trabajo?

Lo que no deja de agradecerse a los dictaminadores, es que han señalado mínima parte a corregir, unos diez puntos, de los cuales se aceptan dos y se corrigen. Son mínimos si se piensa en lo positivo que no dictaminan. Una proporción de 2 a 267.

A t e n t a m e n t e

Profr. Palemón Zavala Castro.

INDICE GENERAL

INDICE DE LA PRIMERA PARTE

	P
A manera de Preámbulo	3
Información de la Lingüística	7
Los Orígenes de lo *Ca-ita*	11
El Retrato *Ca-ita* más Antiguo	15
Panorama sobre la Bibliografía acerca del *Ca-ita*	19
Plan de Trabajo	28
PRIMER APUNTE. El Alfabeto Español	31
SEGUNDO APUNTE. La Pronunciación y algunos sonidos Yaquis	35
TERCER APUNTE. Las Intrusiones y las Extrusiones	39
CUARTO APUNTE. Las Terminaciones de los Vocablos	43
QUINTO APUNTE. Los Pronombres	47
SEXTO APUNTE. La Eufonía	49
SEPTIMO APUNTE. Las Anteposiciones y las Posposiciones	53
OCTAVO APUNTE. Lo Enfático	59
SEGUNDA PARTE	61
TERCERA PARTE	261

INDICE DE LA SEGUNDA PARTE

	P
Primera Aplicación de la Inducción	63
Exámen Somero de los Nombres de las Lenguas Primitivas de Norteamerica	67
Los Nombres de los Ocho Pueblos Yaquis	69
Estructuración de Expresiones por Núcleos	71
Algunos Núcleos para Estructuración de Expresiones	72
Estructuración usando los Núcleos Anteriores	75
Relación Alfabética de Vocablos usados en las Estructuraciones	95

CENTROS DE INTERES:

1.- EL CUERPO HUMANO 101
A.- 1.- Anatomía 111
B.- 1.- Fisiología 117
C.- 1.- Enfermedades, Estados Morbosos (Patología) 121
D.- 1.- Acciones Corporales 125
E.- 1.- Los Sentidos Orgánicos 127

2.- LA FAMILIA 129
A.- 2.- La Idea Central 129
B.- 2.- Padres, Esposos e Hijos 130
C.- 2.- Madrastra y Padrastro 130
D.- 2.- Los Hermanos Carnales 130
E.- 2.- Los Abuelos y los Nietos 131
F.- 2.- Suegras y Suegros 131
G.- 2.- Tía, Tío, Sobrinos 131
H-. 2.- Primas, Primos 131
I.- 2.- Las Bodas. El Matrimonio 131
J.- 2.- Yerno, Nuera y Cuñados 132
K.- 2.- Madrina y Padrino 132
L.- 2.- Crianza 132
M.- 2.- Parentesco 132
N.- 2.- Conceptos Relativos 132

3.- EL HOGAR 134
A.- 3.- La Casa 139
B.- 3.- La Cocina 139
C.- 3.- Comida 142
D.- 3.- Los Muebles y Enseres 143
E.- 3.- Las Armas y su Uso 144
F.- 3.- La Ropa 146
G.- 3.- La Higiene 147
H.- 3.- Los Juegos y los Instrumentos Musicales 148
I.- 3.- Relaciones Familiares 151

4.- VEGETACION 157
A.- 4.- Las Partes de la Planta 157
B.- 4.- Descripción de la Vegetación 157
C.- 4.- Vegetales Comestibles 158
D.- 4.- Arboles 160
E.- 4.- Vegetales No Leñosos. Hierbas 162
F.- 4.- Labores del Campo 163

5.- ANIMALES 165
A.- 5.- Partes de los Animales 165
B.- 5.- Animales Terrestres 165

C.- 5.- Animales Invertebrados 167
D.- 5.- Aves 170
E.- 5.- Pájaros 171
F.- 5.- Animales Acuáticos 172
G.- 5.- Labores Pecuarias y Relativos 173

6.- EL TIEMPO COMO DIMENSION 175
A.- 6.- El Tiempo como Dimensión 175
B.- 6.- También fijaban el Amanecer como Núcleo de Conceptos de Tiempo 176
C.- 6.- Las Lunaciones 176
D.- 6.- Los Meses 177
E.- 6.- Las Estaciones 177
F.- 6.- Los Años 177
G.- 6.- Conceptos de Tiempo Limitado, por pasar 177
H.- 6.- Conceptos de Tiempo que ha pasado 178
I.- 6.- Tiempo Periódico 179

7.- LA TIERRA 181
A.- 7.- Los Puntos Cardinales 181
B.- 7.- Geomorfología 183

8.- METEOROLOGIA 187

9.- LOS COLORES 193

10.- LA NUMERACION 195

11.- PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES 203

12.- SUBSTANTIVOS 209

13.- ADJETIVOS 217

14.- VERBOS (RECURSOS VERBALES) 225

15.- ADVERBIOS (RECURSOS ADVERBIALES) 239

16.- INTRUSIONES EN EL DIALECTO YAQUI 245

17.- VOCABULARIO RELIGIOSO 249

18.- TOPONIMIA 251

19.- FRASEOLOGIA 255

TERCERA PARTE 261

INDICE DE LA TERCERA PARTE

	P
PROSA	263
PADRENUESTRO	265
LA SANTA CRUZ	266
AVEMARIA	267
LOS CABALLOS DE LOS BLANCOS	268
EL LEON Y EL TEJON	270
EL NIÑO DEL MAZOCOBA	272
FINAL	275
BIBLIOGRAFIA	277
APENDICE	279

Apuntes Sobre el Dialecto Yaqui, editado por el Gobierno del Estado de Sonora y la Secretaría de Fomento Educativo y Cultura, se terminó de imprimir el 31 de enero de 1989 en Artes Gráficas y Editoriales Yescas, S.A. Puebla 30-A. Tel.: 3-41-12 y 3-44-55, Hermosillo, Sonora.

Esta edición consta de mil ejemplares.

Impreso en Hermosillo, Sonora, México.

Créditos:
Ilustraciones: Martín Fernando Cárdenas
Tipografía: Marielos Encinas

APUNTES SOBRE EL DIALECTO YAQUI

Palemón Zavala Castro

Con este estudio, que él mismo estima como "no docto y absolutista", de la Lengua Yaqui, Palemón Zavala Castro se enfrenta a "la ignorancia amplia, perfecta y cumplida que el sonorense, criollo, puro o mestizo, nativo o adoptivo, tiene sobre el **ca-ita**". El autor abordó este trabajo en forma distinta de quien parte del interés lingüístico puro que se orientara a una obra de la especialidad. Su interés tiene un origen eminentemente práctico y en cierta forma, marginal: investigar, entre las tradiciones y las defensas idiomáticas de los yaquis, los datos negados a la Historia escrita y hablada hecha por los yoris, sobre la vida y hazañas del Jefe indio Tetabiate. El que de esa búsqueda subsidiaria se haya derivado todo un volúmen sobre la lengua yaqui, habla muy alto de la fecundidad y de la seriedad del Autor, que no vaciló en emprender tan laborioso aparente desvío que arrojó, como "de pasada", una obra de no menor envergadura que la inicialmente proyectada.

Para esta obra, Palemón Zavala no esgrime títulos de lingüista, y aún rechaza toda pretensión relativa en su réplica al dictámen de los Especialistas consultados. En cambio ofrece, como crédito estelar, un conocimiento profundo de la vida y de la cosmología de la Tribu, adquirido a fuerza de haber pasado su infancia y su juventud en el seno de ella, y de haber permanecido ligado a los yaquis a través de las actividades que él ha ejercido en su vida. Otro título que no ofrece explícitamente, pero que brilla por sí mismo en toda la Obra, es esa metódica laboriosidad y esa sólida responsabilidad de escritor, respaldadas por una extraordinaria capacidad de observación que da cuenta, de entrada, de un fenómeno generalmente inadvertido de la existencia de **dos** dialectos yaquis paralelos —uno puro, otro contaminado— cuya conciliación precisamente intenta a lo largo del Libro.

Todo lo anterior, unido a la amenidad ya mostrada en **"Perfiles de Sonora"** y en **"El Indio Cajeme y su Nación del Río Yaqui"**, nos permite ofrecer a los sonorenses y a otros interesados en nuestra vida e historia, este trabajo que les brindará enfoques muy originales y, sobre todo, claridad sobre una cuestión básica de la cultura sonorense.

Gobierno del
Estado de Sonora.
Secretaría de Fomento
Educativo y Cultura

ESTADO DE SONORA

SONORA